

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1984-1985****SESSION DE 1984-1985**

23 JULI 1985

23 JUILLET 1985

Ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker

Projet de loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

Dit wetsontwerp heeft als doel de maatregelen genomen in de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken te vervolledigen ten einde zowel een eerlijke concurrentie de handelstransacties te waarborgen, als de voorlichting en bescherming van de verbruiker ter gelegenheid van zijn meest gangbare handelsverrichtingen te verzekeren.

De wet van 14 juli 1971 was het resultaat van een breed opgevat werkplan van codificatie van de bestaande reglementering en rechtspraak alsmede van de aanpassing en de actualisatie van een veelal verouderde reglementering die terugliep tot de vooroorlogse periode.

Deze codificatie- en aanpassingspoging van de bestaande regels maakte deel uit van een ruim opzet tot gezondmaking van de mededinging — door de beslechting van de menselijke geschillen tussen producenten of verdelers of producenten en verdelers —, die terzelfder tijd aan de verbruiker, eindpartner van het economisch circuit, een doeltreffende bescherming tegen de onrechtmatige handelspraktijken verleent.

Dit dubbel opzet van de wet heeft de hergroepering verantwoord van samenhangende beschikkingen, zowel met betrekking tot de voorlichting van de verbruiker als tot de eigenlijke handelspraktijken — met name de vroegere regels van het « toezicht op de handel » en deze die ontstaan zijn uit de codificatie van voormalige gebruiken —, als zijnde de uitdrukking en de diverse demonstraties van een zelfde verschijnsel.

Een essentieel kenmerk van de wet was de ruime depenalisatie van het handelsrecht door middel van een bredere toepassing van de vordering tot staking.

Le présent projet de loi a pour but de parfaire les mesures prises dans la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce tant en vue de garantir une concurrence loyale dans les transactions commerciales, que d'assurer l'information et la protection du consommateur à l'occasion de ses opérations commerciales les plus courantes.

La loi du 14 juillet 1971 a constitué l'aboutissement d'une large entreprise de codification de la réglementation et de la jurisprudence existante, ainsi que d'adaptation et d'actualisation d'une réglementation souvent ancienne remontant à la période d'avant-guerre.

Cet essai de codification et d'adaptation des règles existantes se situait dans un vaste objectif d'assainissement de la concurrence — par l'arbitrage des conflits humains entre producteurs ou distributeurs ou entre producteurs et distributeurs —, apportant par la même occasion aux consommateurs, les destinataires du circuit économique, une protection efficace contre les pratiques commerciales abusives.

Cette double économie de la loi avait justifié le regrouperment de dispositions connexes, relatives tant à l'information du consommateur qu'aux pratiques du commerce proprement dites — à savoir les règles anciennes de la « police du commerce » et celles issues de la codification d'anciens usages —, comme étant l'expression et les manifestations diverses d'un même phénomène.

Une caractéristique essentielle de la nouvelle loi fut la large dépenalisation du droit commercial par une application élargie de l'action en cessation.

De vroegere conceptie maakte een onderscheid tussen verscheidene repressiegebieden. Er was dit met betrekking tot de zuivere concurrentiebelangen, die vatbaar was voor een vordering tot staking of eventueel voor een vordering tot schadeloosstelling. Anderzijds maakten sommige handelswijzen, die het algemeen belang schaadden, het voorwerp uit van een reglementering gegroepeerd onder de benaming « toezicht op de handel », getroffen door een strafrechtelijke sanctie. Een onderscheid tussen de twee gebieden leek op het eerste gezicht logisch. Het was evenwel de verdienste van de wetgever dat hij een wisselwerking toeliet tussen de beide categorieën van gedragingen, die elk een invloed uitoefende op het algemeen- en op het beroepsbelang (zie A. De Caluwe, C. Delcorde, X. Leurquin, *Les Pratiques du Commerce*, deel 1, 1973, blz. 102).

Overigens, daar de vordering tot staking gemakkelijker kon ingesteld worden dan een strafrechtelijke vordering, rekende de wetgever van 1971 op een meer doeltreffende beteugeling, die zowel een vlotte gerechtelijke tussenkomst als een bestendige soepelheid in de definitie en de interpretatie van de concurrentieregels impliceerde.

Dit wetsontwerp kadert grondig in het aldus afgebakend perspectief door de wetgever in 1971 goedgekeurd. Er wordt eenvoudig gestreefd de grote lijnen ervan nader te omschrijven en de tendenzen die hij bekrachtigd had te bevestigen en door te trekken. Het is geïnspireerd op de ervaring die gedurende de 13 jaar lange toepassing van de wet werd opgedaan en herstelt leemten, en tekortkomingen die in het licht gesteld werden door de doctrine en de rechtspraak. Het houdt rekening met de Europese richtlijnen en aanbevelingen evenals met het resultaat van de talrijke raadplegingen ter zake.

Door voortaan om 't even welke verkoper, die onder meer een handelsactiviteit uitoefent te beogen, breidt het ontwerp in aanzienlijke mate het toepassingsveld van de wet uit in een meer realistische opvatting van de concurrentieverhoudingen. De term « verkoper » omvat aldus eveneens de openbare instellingen en de verenigingen zonder winstgevend doel.

Nergens beter dan onder Hoofdstuk II betreffende de voorlichting van de gebruiker, vindt men de intense dualiteit en eenheid van de belangen van de gebruikers, van de concurrenten en van de andere handelaars terug, overkoepeld door het algemeen belang dat ernaar streeft een gezonde concurrentie te waarborgen, die gericht is op de kwaliteit en op de prijzen, door middel van beschikkingen zoals deze betreffende de prijs- en hoeveelhedaanduiding, de benaming, de samenstelling en de etikettering, de oorsprongsbenaming en de reclame.

De verplichting van de globale prijsaanduiding, alle taken en de bijkomende kosten van dienstverlening inbegrepen, ingevoerd door de wet van 14 november 1983 (Afdeling 1) wordt bevestigd.

De afdeling betreffende de hoeveelhedaanduiding (Afdeling 2) wordt gewijzigd in functie van de gemeenschappelijke richtlijnen, onder meer inzake de voorverpakking van de produkten.

La conception ancienne distinguait divers domaines de répression. Il y avait celui qui intéressait des intérêts concurrentiels à l'état pur, et qui était susceptible d'une action en cessation ou éventuellement d'une action en indemnisation. D'un autre côté, certains comportements blessant l'intérêt public faisaient l'objet d'une réglementation groupée sous l'appellation de police du commerce et étaient frappés de sanction pénale. Une séparation des deux domaines paraissait logique à première vue. Ce fut cependant le mérite du législateur d'admettre qu'une interaction existait entre les deux catégories d'agissements, chacune ayant à la fois une influence sur l'intérêt public et sur l'intérêt professionnel (voir A. De Caluwe, C. Delcorde, X. Leurquin, *Les Pratiques du Commerce*, tome 1^{er}, 1973, p. 102).

Par ailleurs, l'action en cessation étant plus aisée à mouvoir que l'action pénale, le législateur de 1971 escomptait une plus grande efficacité de la répression, impliquant à la fois rapidité de l'intervention judiciaire et souplesse constante dans la définition et l'interprétation des règles de concurrence.

Le présent projet de loi se situe fondamentalement dans la perspective ainsi tracée telle qu'adoptée par le législateur de 1971. Il tend simplement à en affiner les contours et à confirmer et à prolonger les tendances qu'il avait consacrées. Il s'inspire de l'expérience globalement acquise durant treize années d'application de la loi, et répare des lacunes et imperfections mises à jour par la doctrine et la jurisprudence. Il tient compte de directives et de recommandations européennes ainsi que du fruit des nombreuses consultations dont il a fait l'objet.

En visant désormais tout vendeur, quel qu'il soit, exerçant une activité notamment commerciale, le projet étend considérablement le champ d'application de la loi, dans une perception plus réaliste des rapports concurrentiels. Le terme « vendeur » recouvre ainsi également les organismes publics et les associations sans but lucratif.

Nulle part mieux que dans le Chapitre II relatif à l'information du consommateur, on ne retrouve la dualité et l'unité profonde des intérêts des consommateurs et ceux des concurrents ou d'autres commerçants, auxquels se superpose l'intérêt général, qui tend à garantir une saine concurrence axée sur la qualité et les prix, au travers de dispositions comme celles relatives à l'indication des prix et des quantités, la dénomination, la composition et l'étiquetage, l'appellation d'origine et la publicité.

Est confirmée l'obligation de l'indication du prix global, en ce compris toutes taxes et le coût de tout service à payer en supplément, introduite par la loi du 14 novembre 1983 (Section 1).

La section relative à l'indication des quantités (Section 2) est modifiée en fonction des directives communautaires relatives notamment au préemballage des produits.

Wat de reclame (Afdeling 5) betreft — die niet alleen slaat op de handelsreclame — wordt de codificatietaak van de eerlijke gebruiken voortgezet. Wordt eveneens beoogd, het verbod van de misleidende reclame in verband met de diensten, en de verkoper van produkten of diensten, alsmede van de afbrekende reclame.

De reclame is de belangrijkste drijfkracht van de afzet van een massaproductie. Om die reden, moet zij meer en meer streven naar een objectieve voorlichting van de gebruiker. Het ontwerp voorziet, binnen het raam van een verwittigingsprocedure, dat de juistheid van de elementen van de reclameboodschap, die een objectief, meetbaar en controleerbaar karakter vertonen, aangetoond moet worden door de verkoper.

Het ontwerp voert een wettelijke bescherming in tegen de op beperkende wijze opgesomde onrechtmatige bedingen die voorkomen in de verkoopcontracten van producten en diensten (Afdeling 6), van aard het normaal evenwicht tussen de respectievelijke verplichtingen van de koper en de verkoper, ernstig in gevaar te brengen.

Het gaat meestal om vooraf opgestelde clausules, door dewelke de verkoper zich vrijstelt van zijn verantwoordelijkheid, zich het recht voorbehoudt inzake conformiteit van het verkochte goed ...

Op verzoek van de gebruiker wordt eveneens aan de verkoper een positieve verplichting van voorlichting opgelegd in verband met de te betalen prijselementen bij de verkoop van diensten.

De beschikkingen van Hoofdstuk III, die de voorwaarden bepalen waaraan sommige handelspraktijken moeten voldoen opdat de eerlijkheid van de handelstransacties verzekerd zou zijn, worden strenger opgemaakt en beter aangepast aan de huidige omstandigheden. Het doel van de voorlichting en de bescherming van de gebruiker induceert meer rechtstreeks de nieuwe voorschriften met betrekking tot de postorderverkoop en tot de verkopen buiten de onderneming van de verkoper, zoals op deze die nu reeds bestaan in verband met de gedwongen aankopen en de kettingverkoop.

Het verbod op de verkopen met verlies (Afdeling 1) wordt uitgebreid tot alle distributiestadia, bijgevolg ook op dat tussen wederverkopers. De Koning kan de minimum handelsmarge bepalen, onder dewelke een verkoop als een verkoop met verlies zal beschouwd worden. Deze vernieuwing wordt verantwoord door de noodzaak om een einde te stellen aan wilde verkopen op grote schaal en tegen prijzen die de overlevingskansen van sommige gespecialiseerde distributieondernemingen bedreigen.

Het ontwerp verbiedt voortaan de aankondiging van prijsverminderingen door vergelijking met prijzen die door de producent of de invoerder opgelegd of aanbevolen worden, daar de referentieprijzen meestal fictief zijn (Afdeling 2). Bovendien wordt de periode van de aankondiging van de prijsverminderingen beperkt tot één maand. De Koning wordt tenslotte gemachtigd om de « vóorsolden » te verbieden.

En matière de publicité (Section 5) — n'est plus seulement visée la publicité commerciale —, est poursuivie l'œuvre de codification des usages honnêtes. Est visée également l'interdiction de la publicité trompeuse relative aux services, et au vendeur de produits ou services, ainsi que de la publicité dénigrante.

La publicité constitue le principal moteur de l'écoulement d'une production de masse. Elle doit, pour cette raison, tendre de plus en plus vers une information objective du consommateur. Le projet prévoit que, dans le cadre d'une procédure d'avertissement, l'exactitude des éléments du message publicitaire présentant un caractère objectif, mesurable et vérifiable, doit pouvoir être établie par le vendeur.

Le projet introduit une protection légale contre des clauses abusives limitativement énumérées figurant dans les contrats de vente de produits et de services (Section 6), en ce qu'elles compromettent gravement l'équilibre normal entre les obligations respectives de l'acheteur et du vendeur.

Il s'agit souvent de clauses préétablies, par lesquelles le vendeur s'exonère de sa responsabilité, se réserve le droit de déterminer la conformité de la chose vendue ...

Est également imposée au vendeur, à la demande du consommateur, une obligation positive d'information relative aux éléments du prix : payer en matière de ventes de services.

Les dispositions du Chapitre III qui détermine les conditions auxquelles certaines pratiques du commerce doivent satisfaire pour que soit assurée la loyauté des transactions commerciales, sont renforcées ou mieux adaptées aux circonstances présentes. L'objectif d'information et de protection du consommateur soutend plus directement les dispositions nouvelles relatives aux ventes par correspondance, et aux ventes en dehors de l'entreprise du vendeur, comme déjà celles relatives aux achats forcés et aux ventes en chaîne.

L'interdiction des ventes à perte (Section 1) est étendue à tous les stades de distribution, donc également entre revendeurs. Le Roi pourra fixer la marge commerciale minimale en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte. Cette innovation trouve sa justification dans la nécessité de mettre fin à des ventes sauvages et à grande échelle à des prix tels que la survie de certaines entreprises de distribution spécialisées s'en trouvent menacées.

Le projet n'autorise plus l'annonce de réductions de prix par comparaison à des prix imposés ou recommandés par le producteur ou l'importateur, prix de référence le plus souvent fictifs (Section 2). Par ailleurs la période d'annonce de réduction de prix est limitée à un mois. Enfin, le Roi reçoit le pouvoir d'interdire les « pré-soldes ».

De beschikkingen betreffende de uitverkoop (Afdeling 3) worden strenger gemaakt ten einde het vrij uitzonderlijk karakter van deze reglementering te herbevestigen in welbepaalde gevallen van noodzaak, en om een einde te stellen aan deze praktijk indien zij commerciële promotie tot doel heeft. Onder de andere vernieuwingen, wordt onder meer de duur van de uitverkoop beperkt.

De beschikkingen betreffende het gezamenlijk aanbod (Afdeling 5) en de openbare verkopen (Afdeling 6) ondergaan weinig wijzigingen. Zij zijn aangepast aan de vastgestelde misbruiken, onder andere de afschaffing van gezamenlijke aanbiedingen, waarvan de toelating de duidelijkheid van het koopcontract schaadt. Het verbod van afgedwongen aankopen (Afdeling 7) wordt uitgebreid tot de diensten.

Het ontwerp voert een nieuwe reglementering in op de postorderverkoop (Afdeling 8), een modern commercieel procédé dat in belangrijkheid neigt toe te nemen en dat voor de verbruiker aantrekkelijk is, maar dat risico's van misbruiken inhoudt die inherent zijn aan dit systeem. Ver van hun discriminerende voorwaarden te willen opleggen, legt de nieuwe afdeling onder wettelijke vorm de regels vast die nu reeds door de betrokken sector op vrijwillige basis worden toegepast. Deze regels betreffen onder meer de voorafgaande voorlichting van de verbruiker door middel van de bestelbon en de mogelijkheid tot recht op schadevergoeding in geval van laattijdige levering, niet conforme levering of niet-levering.

Tenslotte breidt het ontwerp het recht om van de aankoop af te zien gedurende een bedenktijd van zeven dagen, uit tot het geheel van de verkopen die buiten de onderneming van de verkoper afgesloten worden (Afdeling 11).

Hoofdstuk IV heeft betrekking op de algemene stelregel die elke gedraging die strijdig is met de eerlijke handelspraktijken verbiedt. Dit is de fundamentele beschikking van de wet daar zij voorafgaat aan alle andere beschikkingen die er slechts een bijzonder aspekt van weergeven in welbepaalde gevallen. Dit « vóór bestaan » geldt echter alleen voor de oneerlijke handelspraktijken ten opzichte van één of meerdere verkopers, daar de norm enkel de conflicten tussen beroepsbelangen regelt. Een belangrijke vernieuwing van het ontwerp is eveneens de algemene regel van de conformiteit met de eerlijke gebruiken uit te breiden tot de verbruiker. De rechtspraak zal deze algemene regel moeten afbakenen. Er moet op gewezen worden dat deze vernieuwing het ontwerp uitgemaakt heeft van een gunstig unaniem advies van de Raad voor het verbruik (advies van 28 september 1979).

Het proces van depenalisering van de materie, waarmee in 1971 aangevangen werd, wordt door dit ontwerp zeker niet verloochend, integendeel, het wordt met nog meer kracht bijgezet door het toepassingsgebied van de vordering tot staking op een dubbele wijze uit te breiden (Hoofdstuk V). Het wordt eerst, *ratione materiae*, uitgebreid tot alle, zelfs strafrechterlijk beteugelde tekortkomingen aan de wet, en niet langer beperkt tot een lijst van limitatief opgesomde tekortkomingen. Vervolgens wordt het ontwerp, *ratione personae*, uitgebreid. Inderdaad door toepassing van artikel 18 van het

Les dispositions relatives aux ventes en liquidation (Section 3) sont renforcées afin de réaffirmer le caractère relativement exceptionnel de cette réglementation, dans des cas bien déterminés de nécessité, et de mettre fin à son utilisation dans un but de promotion commerciale. Parmi d'autres innovations, la durée des ventes en liquidation sera limitée.

Les dispositions relatives aux offres conjointes (Section 5) et aux ventes publiques (Section 6) subissent peu de modifications. Celles-ci répondent aux abus constatés, notamment la suppression d'offres conjointes autorisées nuisant à la clarté de l'acte d'achat. L'interdiction des achats forcés, quant à elle (Section 7), est étendue aux services.

Le projet introduit une réglementation nouvelle des ventes par correspondance (Section 8), procédé commercial moderne, dont l'importance tend à s'accroître, qui est attrayant pour le consommateur, mais qui présente des risques d'abus qui lui sont inhérents. Loin de lui imposer des conditions discriminatoires, la nouvelle section consacre des règles appliquées déjà le plus souvent sur une base volontaire par le secteur concerné, relatives notamment à l'information préalable du consommateur par le biais du bon de commande, et aux possibilités de recours du consommateur en cas de livraison tardive, de livraison non conforme ou de non-livraison.

Enfin, le projet étend à l'ensemble des ventes conclues en dehors de l'entreprise du vendeur (Section 11), le droit de renonciation à l'achat durant une période de réflexion de sept jours.

Le Chapitre IV est relatif à la norme générale interdisant tout comportement contraire aux usages honnêtes. C'est la disposition fondamentale de la loi, puisqu'elle préexiste à toutes celles qui n'en sont que la transcription particulière dans des cas bien déterminés. Cette « préexistence » ne vaut toutefois que pour les pratiques contraires aux usages honnêtes à l'égard d'un ou plusieurs vendeurs, la norme ne régissant que les conflits d'intérêts professionnels. Ce n'est pas une des innovations les moins importantes du projet que d'étendre la règle générale de la conformité aux usages honnêtes à l'égard du consommateur. C'est à la jurisprudence qu'il appartiendra d'en définir les contours. Il est à noter que cette innovation a fait l'objet d'un avis favorable unanime du Conseil de la consommation (avis du 28 septembre 1979).

Loin de désavouer le processus de dépenalisation de la matière entamé en 1971, le présent projet le conforte, en étendant doublement le champ d'application de l'action en cessation (Chapitre V). Il l'étend tout d'abord, *ratione materiae*, à tous les manquements à la loi, même pénalement réprimés, et non plus seulement à une liste de manquements limitativement énumérés. Il l'étend ensuite *ratione personae*. Par approbation en effet de l'article 18 du Code judiciaire, et par le jeu de dispositions nouvelles relatives à la norme générale de conformité aux usages honnêtes à l'égard du

Gerechtigd Wetboek en door een reeks nieuwe bepalingen betreffende de algemene norm inzake conformiteit met de eerlijke gebruiken t.o.v. de consument, o.a. de postorderverkoop en de verkoop buiten de onderneming van de verkoper, wordt het voordeel van de vordering tot staking eveneens toegekend aan de gebruiker die het bewijs levert van een ontstaan en actueel belang. Beter dan door belangrijke en dure hervormingen zal het evenwicht van de middelen die aldus ter beschikking gesteld worden van de beroepslieden en de gebruikers, bijdragen, gezien hun doelmatigheid door de opgedane ervaring getest kon worden, tot de gezondmaking van de markt.

Onder de jongste innovaties van het wetsontwerp dient het invoeren van een verwittigingsprocedure (Hoofdstuk VI) vermeld te worden. Het gaat om een preventieve, administratieve procedure ten behoeve van de Minister die hem toelaat een verwittiging te sturen aan de auteur van de vastgestelde tekortkomingen en hem aan te zetten er een eind aan te stellen binnen de vastgestelde termijn, alvorens een vordering tot staking in te stellen, zich tot het parket te wenden of de procedure van de minnelijke schikking aan te vangen. Deze procedure verleent aan de Minister geen enkele beslissingsmacht, maar biedt hem gewoon de mogelijkheid om, in geval van naleving, een daarop volgende procedure uit te sparen. De weigering gehoor te geven, heeft voor de belanghebbenden geen ander gevolg dan dat de gewone procedure opnieuw op gang gebracht wordt.

Het ontwerp voert tenslotte een bepaling in waarbij de speciaal daartoe aangeduide ambtenaren aan de overtreder de betaling kunnen voorstellen van een som, waarvan de vrijwillige vereffening de strafvordering teniet doet (Hoofdstuk VIII). Deze werd rechtstreeks ingegeven door een gelijkaardige bepaling ingelast in de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen. Dank zij deze procedure zullen de parketten en correctionele rechtbanken ontlast worden en meer aandacht kunnen besteden aan de dossiers welke de gesel van de strafrechtelijke repressie verdienen.

De hierboven beschreven verwittigings- en transactieprocedure zijn twee innovaties waardoor de Regering hoopt nog grotere eerbiediging van de wetbepalingen te bereiken.

Door het indienen van dit ontwerp is de Regering de mening toegedaan ruimschoots tegemoet te komen aan de bekommernissen van de handelsmilieu's die vooral in deze moeilijke economische context, op de eerste plaats geïnteresseerd zijn in een beleid van gezondmaking van de handelspraktijken. Parallel hiermee, en in dezelfde context, biedt de Regering de consument nieuwe beschermingsmechanismen aan, er in het bijzonder op wakend, dat deze voor de ondernemingen geen ondraaglijke lasten vormen. Het aldus opgevatte ontwerp streeft naar een billijk evenwicht tussen de rechtmatige belangen van de consument en van de vereisten van een zo bevredigend mogelijk marktgebeuren.

**

consommateur, à la vente par correspondance et à la vente en dehors de l'entreprise du vendeur, notamment le bénéfice de l'action en cessation est accordé également au consommateur qui justifie d'un intérêt né et actuel. Mieux que des réformes importantes et coûteuses, l'équilibre des instruments ainsi mis à la disposition des professionnels et des consommateurs, dont l'expérience acquise a permis d'évaluer l'efficacité, contribuera à l'assainissement du marché.

Parmi les dernières innovations du projet, il y a lieu de signaler l'introduction d'une procédure d'avertissement (Chapitre VI). Il s'agit d'une procédure administrative, préventive, à l'usage du Ministre, lui permettant — avant d'intenter une action en cessation, de saisir le parquet ou de mettre en œuvre la procédure transactionnelle — d'adresser un avertissement à l'auteur des manquements ou infractions constatés, et de l'enjoindre d'y mettre fin, dans les délais fixés. Cette procédure ne donne aucun pouvoir décisionnel au Ministre. Elle lui permet simplement, en cas de suite conforme, de faire l'économie d'une procédure subséquente. Le refus d'obtempérer n'a d'autres suites pour l'intéressé que la reprise de la procédure normale.

Enfin, le projet insère une disposition permettant aux fonctionnaires, spécialement désignés à cette fin, de proposer au contrevenant le versement d'une somme, dont le paiement volontaire éteint l'action publique (Chapitre VIII). Celle-ci est directement inspirée d'une disposition similaire introduite dans la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Cette procédure permettra de désengorger les parquets et les tribunaux correctionnels, lesquels pourront ainsi consacrer plus d'attention aux dossiers les plus importants.

La procédure d'avertissement et la procédure transactionnelle décrites ci-dessus constituent deux innovations, sur lesquelles le Gouvernement fonde l'espoir d'un meilleur respect encore des dispositions de la loi.

En déposant le présent projet, le Gouvernement croit rencontrer dans une large mesure les préoccupations des milieux commerciaux, qui sont les premiers intéressés, et plus encore dans un contexte économique difficile, à une politique d'assainissement des pratiques commerciales. Parallèlement, et dans ce même contexte, le Gouvernement apporte aux consommateurs des mécanismes de protection nouveaux, dont il a veillé particulièrement à ce qu'ils ne constituent pas pour les entreprises des charges non supportables. Le présent projet, ainsi conçu, s'est efforcé de réaliser un juste équilibre entre les intérêts légitimes des consommateurs, et les nécessités d'un fonctionnement le plus satisfaisant possible du marché.

**

ONTLEDING VAN DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Algemene definities

Artikel 1

Artikel 1 geeft een reeks definities van termen die in de wet gebruikt worden.

1. *Produkten*

Deze definitie wordt hernomen zoals ze voorkomt in de wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken.

Er moet aan herinnerd worden dat dieren, schepen, gas en elektriciteit in deze definitie opgenomen worden en dat daarentegen onlichamelijke roerende goederen, namelijk schuldvorderingen, aandelen van maatschappijen en obligaties, interesten en handelsfondsen uitgesloten zijn.

2. *Diensten*

Voor de definitie van het begrip diensten die door de wet van 1971 gegeven werd, moesten drie voorwaarden vervuld worden :

1° een prestatie;

2° een beroepsprestatie;

3° een daad van koophandel of een door de wet als ambachtsbedrijvigheid beschouwde bedrijvigheid.

De definitie die door het ontwerp gegeven wordt laat de tweede voorwaarde weg ten einde het toepassingsgebied van de wet uit te breiden tot personen die geen handelaar zijn en die niet in het kader van een beroepsactiviteit handelen : het begrip diensten moet nu onafhankelijk van de hoedanigheid van de persoon die ze presteert, beschouwd worden.

Worden dus bedoeld de prestaties die opgesomd worden door artikel 2 van het Wetboek van Koophandel alsmede deze van de ambachtslieden die geen handelaars zijn, bedoeld bij de wet op het ambachtsregister.

Blijven uitgesloten de praktijken van de verschillende vrije beroepen die tot hertoe ontsnapt zijn aan de handelsbevoegdheid, zoals deze van de advocaten en de geneesheren, behalve indien deze praktijken buiten de normale beroepsactiviteit worden uitgeoefend.

3. *Etikettering*4. *Het op de markt brengen*

Deze definities vereisen geen bijzondere toelichting.

5. *Verkoper*

De term « verkoper » krijgt een erg ruime definitie, die gedeeltelijk ontleend is aan de wet van 1 juli 1983 tot wij-

ANALYSE DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er}

Définitions générales

Article 1^{er}

L'article 1^{er} donne une série de définitions de termes utilisés dans la loi.

1. *Produits*

Cette définition est reprise telle quelle de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce.

Il importe de rappeler que les animaux, les navires, le gaz et l'électricité sont visés par cette définition et que sont par contre exclus les meubles incorporels, c'est-à-dire les créances, les actions de société et les obligations, les rentes, les fonds de commerce.

2. *Services*

La définition de la notion de services donnée par la loi de 1971 supposait la réunion de trois conditions :

1° une prestation;

2° effectuée à titre professionnel;

3° constituant un acte de commerce ou une activité considérée comme artisanale par la loi.

La définition donnée par le projet abandonne la deuxième condition afin d'élargir le champ d'application de la loi à des personnes qui n'ont pas la qualité de commerçant et qui n'agissent pas dans le cadre d'une activité professionnelle : la notion de services doit maintenant s'envisager indépendamment de la qualité de celui qui les preste.

Sont donc visées les prestations énumérées par l'article 2 du Code de commerce ainsi que les actes des artisans non commerçants, visés par la loi sur le registre de l'artisanat.

Restent exclues toutefois les prestations des professions libérales qui ont échappé jusqu'à présent à la commercialité, comme celles des avocats et des médecins, sauf si ces prestations sont effectuées en dehors de l'activité professionnelle normale.

3. *Etiquetage*4. *Mise sur le marché*

Ces définitions n'exigent pas de commentaire particulier.

5. *Vendeur*

Le terme « vendeur » reçoit une définition extrêmement large, partiellement empruntée à la loi du 1^{er} juillet 1983

ziging van de wet van 17 juli 1975 betreffende de boekhouding en de jaarlijkse rekeningen van de ondernemingen, en die niet alleen de handelaars, ambachtslieden en andere beroepsmensen (landbouwers, bouwkundigen, veehouders enz.) beoogt, die produkten of diensten verkopen, maar ook de openbare instellingen, de verenigingen zonder winstgevend doel en de instellingen van openbaar nut, die een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen die produkten of diensten verkopen. Het toepassingsgebied van de wet wordt zodoende aanzienlijk uitgebreid. Het is in het kader van deze definitie van weinig belang of de verkoop zich tot consumenten of tot professionelen richt. De houders van vrije beroepen worden niet bedoeld voor zover ze zich beperken tot het verkopen van produkten die normaal gezien bij hun beroep behoren.

Zowel de ondernemingen onderhevig aan het publiekrecht als deze onderhevig aan het privaatrecht worden beschouwd als verkopers in de zin van de wet, zodra zij een commerciële, financiële of industriële activiteit uitoefenen en zij produkten of diensten verkopen zoals ze in de wet gedefinieerd worden.

De organismen, bedoeld door de wet van 27 juni 1921, die aan de vereenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut alsmede aan de feitelijke vereenigingen rechtspersoonlijkheid verleent, worden eveneens onder dezelfde voorwaarden als verkopers beschouwd.

Worden in geen geval bedoeld, de particulieren die niet handelen in het kader van een beroepsactiviteit en die niet beschouwd worden als handelaars of ambachtslieden.

6. Verbruiker

De wet van 1971 gaf geen enkele definitie van het begrip « verbruiker ».

De verbruiker is de natuurlijke persoon die produkten of diensten koopt of gebruikt voor privé-doeleinden.

Gebruiken voor privé-doeleinden wil niet zeggen dat het produkt voorbehouden is voor het persoonlijk gebruik van de koper: het produkt kan immers aangeworven worden voor gezamenlijk gebruik, bijvoorbeeld door de familie, de gemeenschap, vrienden enz.

Het gebruik voor privé-doeleinden sluit elk professioneel karakter uit en mag dus niet verbonden worden met de uitoefening van een handelszaak of met de uitoefening van om het even welke zelfstandige beroepsactiviteit.

Zodoende wordt de handelaar die produkten koopt die bestemd zijn voor zijn privé-verbruik, beschouwd als een verbruiker, hij kan echter op deze bescherming geen aanspraak maken wanneer de goederen bestemd zijn voor de uitoefening van zijn beroepsactiviteit: de bestemming die aan het goed of aan de dienst gegeven wordt, maakt het mogelijk de hoedanigheid van de koper of van de gebruiker te bepalen.

modifiant la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, destinée à viser, non seulement les commerçants, artisans et autres professionnels (cultivateurs, horticulteurs, éleveurs, etc.) qui vendent des produits ou des services, mais également les organismes publics ainsi que les associations sans but lucratif et les établissements d'utilité publique qui, exerçant une activité à caractère soit commercial, soit financier, soit industriel, vendent des produits ou des services. Le champ d'application de la loi est ainsi considérablement élargi. Il importe peu, dans le cadre de cette définition, que la vente s'adresse à des consommateurs ou à des professionnels. Les titulaires de professions libérales ne sont pas visés dans la mesure où ils se bornent à vendre des produits ou services relevant normalement de leur profession.

Tant les entreprises de droit public que celles de droit privé sont ainsi considérées comme vendeurs au sens de la loi, dès lors qu'elles exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qu'elles vendent des produits ou des services tels que définis par la loi.

Les organismes visés par la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, ainsi que les associations de fait, sont également considérés comme vendeurs dans les mêmes conditions.

Ne sont en aucun cas visés les particuliers qui n'agissent pas dans le cadre d'une activité professionnelle, et qui ne sont pas considérés comme des commerçants ou des artisans.

6. Consommateur

La loi de 1971 ne donnait aucune définition du mot « consommateur ».

Le consommateur est la personne physique qui acquiert ou utilise des produits ou des services à des fins privées.

Utiliser à des fins privées ne signifie pas que le produit est réservé à l'usage personnel de son acquéreur: le produit peut en effet être acquis en vue d'un usage collectif, par exemple par la famille, la communauté, les amis, etc.

L'utilisation à des fins privées exclut tout caractère professionnel et ne peut donc être liée à l'exercice d'un commerce ou d'une activité professionnelle indépendante.

C'est ainsi que le commerçant qui acquiert des produits destinés à sa consommation privée est considéré comme un consommateur, mais il ne peut prétendre à cette protection lorsque les biens sont destinés à servir dans l'exercice de son activité professionnelle: c'est la destination donnée au bien ou au service qui permet de déterminer la qualité de l'acquéreur ou de l'utilisateur.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

a) *Inleiding*

Deze afdeling reglementeert de prijsaanduiding van produkten en diensten in geval van tekoopaanbieding aan de verbruiker, alsmede de methodes die de verkopers verplicht moeten toepassen als zij de verbruiker een verlaging van hun verkoopprijzen aankondigen, hetzij bij de tekoopaanbieding of bij de reclame.

De basisvoorwaarden waaraan de aankondigingen van prijsverlagingen moeten voldoen (artikel 4, §§ 1 en 3, van de wet van 14 juli 1971) komen in deze afdeling niet meer voor, maar komen nu voor in Hoofdstuk III, Sommige handelspraktijken.

De bepaling van artikel 4, § 4, van de wet van 14 juli 1971, met betrekking tot de aflevering van een bestelbon in geval van uitgestelde levering van een produkt of dienst, kan worden teruggevonden in Afdeling 6 van dit hoofdstuk met als titel « Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker ».

Het is inderdaad logischer gebleken, artikel 4 van de huidige wet in drie delen op te splitsen, waarvan er twee op een meer aangepaste plaats dan de afdeling met betrekking tot de prijsaanduiding, worden ondergebracht.

b) *Ontleding van de artikelen 2 tot 6*

Artikel 2, §§ 1 en 2

Deze bepalingen werden nagenoeg opgenomen zoals ze in de wet van 14 juli 1971, artikel 2, §§ 1 en 2, voorkomen en behoeven dus geen lange uiteenzettingen.

De formulering « Iedere handelaar of ambachtsman, alsmede iedere persoon die in het kader van een beroepsbedrijvigheid » is vervangen door de woorden « Iedere verkoper », waarvan de definitie in artikel 1 voorkomt.

De prijsaanduiding van produkten en diensten dient slechts te gebeuren in geval van tekoopaanbieding aan de verbruiker. Indien het ontwerp de huidige situatie geenszins wijzigt, is het niet overbodig eraan te herinneren, dat de tekoopaanbieding slechts plaatsheeft als produkten in een winkel, op de openbare weg, op een markt enz., te koop worden gesteld, m.n. wanneer ze op een voor de verbruiker toegankelijke plaats te vinden zijn, waar hij ze dan ook kan kopen.

Al wat zich in een kleinhandelszaak bevindt, wordt in principe te koop aangeboden met uitzondering natuurlijk van datgene wat voor de verkoop dient, m.n. de toonbanken, de kasregisters, reproductiemodellen enz.

Ook de produkten die niet in de etalage zijn uitgesteld, die de verbruiker dus niet te zien krijgt, maar die toch in het

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION I^{re}

De l'indication des prix

a) *Introduction*

Cette section régit l'indication des prix des produits et services en cas d'offre en vente au consommateur, ainsi que les procédés que doivent obligatoirement utiliser les vendeurs qui annoncent une réduction de leurs prix de vente au consommateur, que ce soit en cas d'offre en vente ou dans la publicité.

Les conditions de fond auxquelles doivent répondre les annonces de réduction de prix (article 4, §§ 1^{er} et 3, de la loi du 14 juillet 1971) ne figurent plus dans cette section, mais se trouvent au Chapitre III, De certaines pratiques du commerce.

Quant à la disposition figurant à l'article 4, § 4, de la loi du 14 juillet 1971, relative à la délivrance d'un bon de commande en cas de livraison différée d'un produit ou service, elle se retrouve à la Section 6 du présent chapitre, intitulée « Dispositions générales concernant les ventes au consommateur de produits et de services ».

Il a paru plus logique en effet de scinder l'article 4 de la loi actuelle en trois parties, dont deux prennent place en des endroits plus appropriés que la section relative à l'indication des prix.

b) *Analyse des articles 2 à 6*Articles 2, §§ 1^{er} et 2

Ces dispositions sont reprises quasiment telles quelles de la loi du 14 juillet 1971, article 2, §§ 1^{er} et 2, et ne nécessitent dès lors pas de longs développements.

Les termes « tout commerçant ou artisan, ainsi que toute personne qui dans le cadre d'une activité professionnelle » ont été remplacés par les mots « tout vendeur » dont la définition figure à l'article 1^{er}.

La publicité des prix des produits et services ne doit être assurée qu'en cas d'offre en vente au consommateur. Si le projet ne modifie en rien la situation actuelle, il n'est pas superflu de rappeler que l'offre en vente n'a lieu que lorsque des produits sont mis en vente dans un magasin, sur la voie publique, sur un marché, etc., c'est-à-dire lorsqu'ils se trouvent à un endroit accessible au consommateur et où ce dernier peut acheter.

Tout ce qui se trouve dans un magasin de détail est en principe offert en vente, sauf évidemment ce qui sert à la vente, par exemple les comptoirs, caisses enregistreuses, modèles à reproduire, etc.

Sont également offerts en vente les produits qui se sont pas exposés, donc qui ne sont pas à la vue du consommateur,

verkooplokaal aanwezig zijn, in laden of kasten en die in dezelfde hoedanigheid als de uitgestalde produkten kunnen worden verkocht, zijn te koop aangeboden.

De produkten daarentegen die zich in de magazijnen en in de opslagplaatsen bevinden, zijn nog niet te koop aangeboden; de aanduiding van de verkoopprijs ervan is dus nog niet vereist.

Het dienstenaanbod of -voorstel valt eveneens onder de definitie van de tekoopaanbieding.

Het dienstenvoorstel kan in de winkel worden gedaan, maar heel dikwijls ook op andere plaatsen, m.n. bij de verbruiker thuis of op de straat.

Het begrip tekoopaanbieding mag in onderhavig geval dus niet in de gewone juridische betekenis ervan worden opgevat.

Het is dus zo, dat de reclame niet een tekoopaanbieding vormt want de cliënte kan niet kopen op de plaats en het moment waarop zij door de reclame wordt bereikt: een bijkomende stap is noodzakelijk alvorens zij haar instemming kan te kennen geven en het contract kan sluiten. Het feit dat de reclame de verkoopprijzen vermeldt is in dit verband zonder belang.

Als er daarentegen een tekoopaanbieding is, dan wordt het voorstel van de verkoper definitief en de koper kan onmiddellijk zijn instemming geven opdat het contract zou worden gesloten.

Reclame kan slechts als tekoopaanbieding worden beschouwd wanneer de koper op grond van een bestelbon, zijn bereidheid om een contract te sluiten onmiddellijk kan te kennen geven; dat is het geval voor de postorderverkoop.

In § 2, werden zoals elders in de wet en met het oog op de eenvormigheid de woorden « in het openbaar », die voorkomen in de wet van 1971, door de woorden « aan de verbruiker » vervangen. Deze woorden worden trouwens in dezelfde betekenis opgevat.

Het spreekt vanzelf, dat de aanduiding van het tarief der diensten slechts mogelijk is, als deze deel uitmaken van een relatief homogene sector en een fundamenteel gelijkaardig karakter hebben; we kunnen m.n. volgende sectoren opnoemen: hotels, restaurants, campings, bioscopen, kapsalons, wasserijen, wassalons, schoenmakerijen, parkeerterreinen, carwash enz.

Behalve de forfaitaire prijs voor de prestatie, is de prijs per uur of volgens om het even welke andere eenheid eveneens mogelijk.

Zoals in het kader van de toepassing van de wet van 1971, is het zo dat diensten die bijzondere en unieke karakteristieken hebben en die dus niet te koop kunnen gesteld worden tenzij tegen een prijs die voortkomt uit een kostenberekening of uit een forfaitaire overeenkomst waarover in functie van sommige bijzondere elementen is onderhandeld, onvermijdelijk ontkomen aan de verplichting tot prijsaanduiding volgens een vooraf vastgesteld en onveranderlijk tarief, wie ook de klant is.

mais qui se trouvent néanmoins dans le local de vente, dans des tiroirs ou armoires et susceptibles d'être vendus au même titre que les produits exposés.

Les produits qui, par contre, se trouvent dans les réserves et entrepôts ne sont pas encore offerts en vente; l'indication de leur prix de vente n'est donc pas encore requise.

L'offre ou la proposition de services est également couverte par la définition de l'offre en vente.

La proposition de services peut avoir lieu dans un magasin, mais très souvent aussi en tout autre lieu, par exemple le domicile du consommateur ou la rue.

La notion d'offre en vente ne peut donc en l'espèce être entendue dans son sens juridique habituel.

C'est ainsi que la publicité ne constitue pas une offre en vente, car l'acceptation de la clientèle ne peut se faire au lieu et au moment où elle est touchée par la publicité: une démarche supplémentaire lui est nécessaire avant de pouvoir émettre son adhésion et conclure le contrat. La circonstance que la publicité mentionne des prix de vente est en l'espèce sans importance.

Au contraire, lorsqu'il y a offre en vente, la proposition du vendeur est définitive et l'acheteur peut y adhérer immédiatement pour que le contrat soit formé.

La publicité ne peut être considérée comme une offre en vente que lorsque, grâce à un bon de commande, l'acheteur a la possibilité de manifester immédiatement sa volonté de conclure le contrat; c'est le cas de la vente par correspondance.

Au § 2, comme ailleurs dans la loi, les mots « au public » figurant dans la loi de 1971 ont été remplacés par les mots « au consommateur » dans un but d'uniformisation; ces mots étaient d'ailleurs entendus dans un sens identique.

Il va de soi que l'indication du tarif des services n'est possible que si ceux-ci font partie d'un secteur relativement homogène et ont un caractère fondamentalement semblable; on peut citer par exemple les secteurs suivants: hôtels, restaurants, campings, cinémas, salons de coiffure, blanchisseries, salons-lavoirs, réparations de chaussures, parkings, lavages de voitures, etc.

Outre le prix forfaitaire de la prestation, l'indication du prix à l'heure ou selon toute autre unité est également possible.

Comme dans le cadre de l'application de la loi de 1971, les services qui ont des caractéristiques particulières et uniques, et qui donc ne peuvent être offerts que moyennant un prix résultant d'un devis ou d'un marché à forfait négociés en fonction de certains éléments particuliers, échappent fatalement à l'obligation de l'indication de leurs prix selon un tarif fixé d'avance et invariable, quel que soit le client.

Artikel 3

De tekst van artikel 3 werd in de huidige wet ingevoerd door de op 1 januari 1984 van kracht geworden wet van 14 november 1983.

Het is de officiële erkenning van de prijs « alles inbegrepen » : in de aangeduide prijs moet alles inbegrepen zijn, wat de gebruiker verplicht dient te betalen om zich een produkt of een dienst te verschaffen.

Dit principe sluit de mogelijkheid niet uit, behalve de globale prijs, ook de elementen waaruit hij is samengesteld, aan te duiden; om alle dubbelzinnigheid te vermijden, zouden deze evenwel in kleinere letters dienen te worden vermeld, dan die voor de aanduiding van de globale prijs.

De verplichting om de globale prijs aan te duiden geldt vanzelfsprekend alleen voor de toeslagen die de gebruiker verplicht is te betalen. De kosten van de facultatieve en veranderlijke supplementen (levering, plaatsing, verzending, extralegale waarborg enz.) moeten vanzelfsprekend niet in deze globale prijs worden begrepen, maar dienen op ondubbelzinnige wijze te worden aangeduid. Het woord « verplicht » werd derhalve aan de tekst van de wet van 4 november 1983 toegevoegd, ten einde alle dubbelzinnigheid te vermijden.

Mochten sommige sectoren onoverkomelijke moeilijkheden ondervinden om deze bepaling na te leven, dan kan de Koning de hem, bij artikel 6, 1, opgedragen bevoegdheden doen gelden.

Artikel 4

Dit artikel omvat de bij koninklijk besluit d.d. 29 januari 1979 opgelegde bepaling, met betrekking tot de aanduiding van prijzen en tarieven in Belgische franken.

Indien de prijzen en tarieven tenminste in Belgische franken moeten worden aangeduid, ligt het voor de hand dat ze daarenboven ook in een vreemde munteenheid kunnen worden aangeduid.

Artikel 5

Dit artikel reglementeert slechts de formele presentatie van de aankondigingen van prijs- of tariefverlagingen; de basisvoorwaarden komen in hoofdstuk III. — Sommige handelspraktijken, voor.

Een prijs- of tariefverlaging mag niet worden aangekondigd, hetzij bij tekoopaanbieding in de reclame, hetzij volgens een van deze vier beperkend opgesomde methodes :

a) vermelding van de nieuwe prijs naast de vroegere doorgehaalde prijs;

Voorbeeld : "100 F" → 90 F.

b) vermelding « nieuwe prijs » en « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

Voorbeeld :

oude prijs : 100 F — nieuwe prijs : 90 F

Article 3

Le texte de l'article 3 a été introduit dans la loi actuelle par la loi du 14 novembre 1983, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

C'est la consécration du prix « tout compris » : le prix indiqué doit comprendre tout ce que le consommateur doit obligatoirement payer pour se procurer le produit ou le service.

Ce principe ne supprime pas la possibilité d'indiquer, outre le prix global, les éléments qui le composent; pour éviter toute équivoque, ces derniers devraient cependant être mentionnés dans des caractères inférieurs à ceux utilisés pour l'indication du prix global.

L'obligation d'indiquer le prix global ne vaut évidemment que pour les suppléments qui doivent être obligatoirement acquittés par le consommateur. Le coût des suppléments facultatifs et variables (livraison, placement, mise en route, garantie extralégale, etc.) ne doit évidemment pas être compris dans ce prix global, mais doit être indiqué de manière non équivoque. C'est afin de supprimer toute équivoque que le mot « obligatoirement » a donc été ajouté au texte de la loi du 14 novembre 1983.

Si certains secteurs devaient éprouver des difficultés insurmontables à respecter cette disposition, le Roi pourrait être amené à utiliser les pouvoirs qui lui sont dévolus par l'article 6, 1.

Article 4

Cet article 4 reprend la disposition imposée par l'arrêté royal du 29 janvier 1979 relatif à l'indication des prix et tarifs en francs belges.

Si les prix et tarifs doivent être indiqués au moins en francs belges, il va de soi qu'ils peuvent en outre être indiqués dans une unité monétaire étrangère.

Article 5

Cet article ne régit que la présentation formelle des annonces de réduction de prix ou de tarif, les conditions de fond figurant au Chapitre III. — De certaines pratiques du commerce.

Une réduction de prix ou de tarif ne peut être annoncée, que ce soit en cas d'offre en vente ou dans la publicité, que selon un des quatre procédés énumérés limitativement :

a) mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

Exemple : "100 F" → 90 F

b) mention « nouveaux prix », « anciens prix » à côté des montants correspondants;

Exemple :

ancien prix : 100 F — nouveau prix : 90 F

c) vermelding van een verlagingspercentage en van de nieuwe prijs naast de vroegere doorgehaalde prijs;

Voorbeeld: 100 F — 10 pct. = 90 F.

d) vermelding van een eenvormig verlagingspercentage op alle produkten en diensten of op categorieën van produkten of diensten waarop de vermelding slaat; de aankondiging moet vermelden of de prijsverlaging al dan niet werden uitgevoerd: (b.v.: « de aangeduide prijzen bevatten de verlaging », « de verlaging zal aan de kassa worden toegestaan » enz.);

Voorbeelden :

1° — 10 pct.

De prijzen van alle door de verkoper aangeboden artikels of diensten worden met 10 pct. verminderd.

2° — 10 pct op kleding.

Enkel de prijzen van kleding worden met 10 pct. verlaagd, maar deze verlaging is op de prijzen van alle kledingsstukken van toepassing.

3° — 20 pct. op dameskleding;

— 15 pct. op herenkleding;

— 10 pct. op bont.

De verkoper staat verschillende verlagingspercentages toe; de categorieën van produkten die door ieder eenvormig verlagingspercentage worden gedekt, dienen derhalve te worden gepreciseerd. Een aankondiging als « 10 à 20 pct. vermindering op de kleding » is illegaal, daar er geen eenvormig verlagingspercentage bestaat voor alle produkten waarvoor deze aankondiging geldt, maar wel verscheidene verlagingspercentages.

Indien slechts bepaalde dameskledij, bepaalde herenkledij of bepaalde bontmantels genieten van de aangekondigde verlagingspercentages, is het aangewezen de beoogde categorieën van produkten duidelijk te bepalen. (B.v. : de pyjama's, de hemden, de kostuums enz.)

In de huidige praktijk blijft heel dikwijls te veel dubbelzinnigheid bestaan ten aanzien van de door de eenvormige verlagingspercentages gedekte produkten. Indien de beoogde categorieën van produkten niet nader kunnen worden bepaald, is het veeleer aan te bevelen de in c voorziene verlagingsmethode toe te passen.

Artikel 6

Artikel 6 neemt nog slechts de eerste twee bij artikel 3 van de wet van 14 juli 1971 toegekende bevoegdheden op.

De bevoegdheid om te bepalen, dat de aangeduide prijs ook de werkelijk gevraagde prijs moet zijn, werd niet meer opgenomen, omdat ze geen praktische betekenis meer heeft. De rechtspraak van de Raad van State beschouwt inderdaad dat het gebruik ervan slechts kan aangewend worden in tegenstrijd met de algemene doeleinden van het hoofdstuk

c) mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

Exemple : 100 F — 10 p.c. = 90 F

d) mention d'un pourcentage uniforme de réduction sur les services ou sur les catégories de produits et de services concernés par cette mention; l'annonce doit indiquer si la réduction sur les prix a été ou non effectuée (par exemple : « les prix indiqués comprennent la réduction », « la réduction sera consentie à la caisse », etc.);

Exemples :

1° — 10 p.c.

Les prix de tous les articles ou services offerts par le vendeur sont diminués de 10 p.c.

2° — 10 p.c. sur les vêtements.

Seuls les prix des vêtements sont diminués de 10 p.c. mais cette réduction s'applique sur les prix de tous les vêtements.

3° — 20 p.c. sur les vêtements dames;

— 15 p.c. sur les vêtements pour hommes;

— 10 p.c. sur les fourrures.

Le vendeur consent des pourcentages de réduction différents; les catégories de produits couverts par chaque pourcentage uniforme de réduction doivent dès lors être précisées. Une annonce telle que « 10 à 20 p.c. de réduction sur les vêtements » est illégale, puisque, pour tous les produits couverts par cette annonce, il n'y a pas un pourcentage uniforme de réduction, mais bien plusieurs pourcentages de réduction.

Si seulement certains vêtements pour dames, certains vêtements pour hommes ou certaines fourrures bénéficient des pourcentages de réduction annoncés, il convient de déterminer avec précision quels sont les produits ou catégories de produits visés. (Exemple : les pyjamas, les chemises, les costumes, etc.)

La pratique actuelle laisse souvent planer trop d'équivoque quant aux produits couverts par les pourcentages uniformes de réduction annoncés à grands fracas. Si l'on se trouve dans l'impossibilité de déterminer les catégories de produits visés, il se recommande d'user plutôt du mode de réduction prévu au c.

Article 6

L'article 6 ne reprend plus que les deux premiers pouvoirs conférés au Roi par l'article 3 de la loi du 14 juillet 1971.

Le pouvoir de prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé n'a plus été retenu car il est sans portée pratique. La jurisprudence du Conseil d'Etat considère en effet que son utilisation ne peut être faite qu'en contravention avec les fins générales du chapitre dont il fait partie, notamment de prendre soin qu'il ne soit pas donné une information

waartoe het artikel behoort; inzonderheid om het nodige te doen opdat niet aangewezen inlichtingen aan de verbruiker zouden verstrekt worden en dat de gegeven inlichtingen voldoende zouden verspreid worden.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

a) Inleiding

Deze afdeling werd gewijzigd ten einde rekening te houden met sommige communautaire richtlijnen betreffende de conditionering, de voorverpakking, de etikettering, de prijsaanduiding van de voedingsmiddelen en de hoeveelhedsreeksen.

Het betreft de volgende teksten :

- Richtlijn van de Raad (75/106) van 19 december 1974;
- Richtlijn van de Raad (76/211) van 20 januari 1976;
- Richtlijn van de Commissie (78/891) van 28 september 1978;
- Richtlijn van de Raad (79/112) van 18 december 1978;
- Richtlijn van de Raad (79/581) van 19 januari 1979;
- Richtlijn van de Raad (80/232) van 15 januari 1980.

Het koninklijk besluit van 28 december 1979 betreffende het voorverpakken naar gewicht en naar volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen werd getroffen in toepassing van de Richtlijn van de Raad 76/211 van 20 januari 1976.

De verplichting, die bestond voor de persoon die de produkten verpakte, volgens artikel 5 van de wet van 14 juli 1971, om in wettelijke eenheden de hoeveelheden van de verkochte produkten aan te duiden, wordt voortaan opgelegd aan het vulbedrijf, dat de netto hoeveelheden moet aanduiden.

b) Ontleding van de artikelen 7 tot 12

Artikel 7

De definities van dit artikel vloeien voort uit de bovenvermelde reglementaire teksten. Zo sluit de definitie van de voorverpakte produkten door de nauwkeurigheid van de gebruikte termen het begrip conditionering uit, zoals het in artikel 5 van de wet van 1971 voorkwam.

Elke voorverpakking maakt het immers onmogelijk de inhoud te wijzigen zonder de verpakking te openen of te wijzigen, dan waar een « geconditioneerd » produkt kon voorkomen zonder verpakking en de hoeveelheid ervan steeds gewijzigd kon worden.

Voor punt 2 betreffende de « produkten die per stuk verkocht worden », moet erop gewezen worden dat het hier produkten betreft die niet voorverpakt zijn en die niet als bulkprodukten verkocht worden. De verkoop per stuk wordt verantwoord door het handelsgebruik of de aard van het produkt.

contre-indiquée au consommateur, et que l'information donnée soit suffisamment diffusée.

SECTION 2

De l'indication des quantités

a) Introduction

Cette section a été modifiée pour tenir compte de certaines directives communautaires relatives au préconditionnement, au préemballage, à l'étiquetage, à l'indication du prix des denrées alimentaires et aux gammes de quantité.

Il s'agit des textes suivants :

- Directive du Conseil (75/106) du 19 décembre 1974;
- Directive du Conseil (76/211) du 20 janvier 1976;
- Directive de la Commission (78/891) du 28 septembre 1978;
- Directive du Conseil (79/112) du 18 décembre 1978;
- Directive du Conseil (79/581) du 19 janvier 1979;
- Directive du Conseil (80/232) du 15 janvier 1980.

L'arrêté royal du 28 décembre 1979 relatif au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballage a été pris en application de la Directive du Conseil 76/211 du 20 janvier 1976.

L'obligation de la personne qui conditionnait des produits au sens de l'article 5 de la loi du 14 juillet 1971, d'indiquer, en unités légales, les quantités des produits vendus est désormais transférée à l'emplisseur qui est tenu d'indiquer les quantités nettes.

b) Analyse des articles 7 à 12

Article 7

Les définitions de cet article découlent des textes réglementaires précités. C'est ainsi que la définition des produits préemballés exclut par la précision des termes utilisés la notion du conditionnement telle qu'elle figurait à l'article 5 de la loi de 1971.

En effet, tout préemballage implique l'impossibilité d'en modifier le contenu sans l'ouvrir ou le modifier, ce qui n'était pas le cas du produit « conditionné » qui pouvait se présenter sans emballage et dont la quantité restait toujours modifiable.

Quant au point 2 relatif aux « produits vendus à la pièce », il importe de préciser qu'il s'agit de produits non préemballés et non vendus en vrac dont la vente à la pièce se justifie par l'usage commercial ou la nature du produit.

Artikel 8

Deze bepaling bevat de beginselregel en komt, wat haar draagwijdte betreft, overeen met het oude artikel 6.

Artikel 9

Dit artikel kent de verantwoordelijkheid toe voor de aanduiding van de hoeveelheden en houdt daarbij rekening met het handelskanaal van de produkten, naargelang het inlandse of ingevoerde produkten betreft.

Artikel 10

De bedoeling is de consument informatie te verstrekken door de kleinhandelaar ten bijkomende titel te dwingen de hoeveelheden van produkten aan te duiden, ingeval deze aanduiding door de personen, bedoeld in artikel 9, zou wegge laten zijn.

Dit artikel waarborgt, op een efficiëntere wijze dan artikel 9 van de wet van 1971, de aanduiding van de hoeveelheden op alle produkten die in de kleinhandel verkocht worden, daar het de verkoop van produkten zonder de vereiste vermeldingen verbiedt.

Artikel 11

Het meettoestel mag niet onttrokken worden aan het oog van de koper, die in staat moet zijn om de gekochte hoeveelheden te controleren.

Artikel 12

De bevoegdheden van de Koning met betrekking tot de aanduiding van de hoeveelheden, zijn van dezelfde aard als in de oude tekst.

Punt 4 maakt elke interpretatiemoeilijkheid van het oude punt 5 onmogelijk, door te benadrukken dat de te bepalen hoeveelheden normen zowel de inhoud als de verpakking betreffen.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering
der produkten

a) Inleiding

Deze afdeling herneemt in hoofdzaak de bepalingen van de wet van 1971, die reeds de bepalingen van de wet van 9 februari 1960 hernam en waarbij de Koning het gebruik der benamingen waaronder de koopwaren in de handel worden gebracht, kon reglementeren.

De in uitvoering van deze beide wetten getroffen reglementaire bepalingen blijven vanzelfsprekend van kracht tot dat ze worden ingetrokken.

Article 8

Cette disposition contient la règle de principe et rejoint dans sa portée, l'ancien article 6.

Article 9

Cet article attribue la responsabilité de l'indication des quantités en tenant compte du circuit commercial des produits, selon qu'il s'agit de produits indigènes ou importés.

Article 10

Il s'agit d'assurer l'information du consommateur, en imposant au détaillant à titre subsidiaire d'indiquer les quantités des produits, en cas d'omission de cette indication par les personnes visées à l'article 9.

Cet article garantit, d'une façon plus efficace que l'article 9 de la loi de 1971, l'indication des quantités sur tous les produits vendus au détail, car il interdit la vente de produits ne portant pas les mentions requises.

Article 11

L'instrument de mesure ne peut être soustrait à la vue de l'acheteur qui doit être à même de vérifier les quantités achetées.

Article 12

Les pouvoirs du Roi, en matière d'indication des quantités, sont de même nature que dans l'ancien texte.

Le point 4 supprime toute difficulté d'interprétation de l'ancien point 5 en précisant que les normes quantitatives à déterminer concernent aussi bien les contenus que les contenants.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage
des produits

a) Introduction

Cette section reprend pour l'essentiel les dispositions de la loi de 1971, laquelle reprenait déjà les dispositions de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce.

Les dispositions réglementaires prises en exécution de ces deux lois restent évidemment en vigueur jusqu'à leur abrogation.

b) *Ontleding van de artikelen 13 en 14*

Artikel 13

Artikel 12, 6, van de wet van 1971 verleende de Koning de bevoegdheid « de verplichting op te leggen om alle essentiële gegevens met betrekking tot de produkten te vermelden in de taal of de talen waarvan de wet het gebruik in het gebied voorschrijft ».

Artikel 13 van het ontwerp schrijft op een algemene wijze voor, dat de vermeldingen van de etikettering, zoals zij verplicht zijn gesteld door de huidige wet, de uitvoeringsbesluiten ervan en die welke zijn genomen in uitvoering van de wetten van 9 februari 1960 en 14 juli 1971 zouden zijn gesteld tenminste in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Artikel 14

De aan de Koning toegekende bevoegdheden kunnen met een uiterst ruim doel worden uitgeoefend, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de gebruiker te verzekeren.

De tekst van artikel 14, die voldoende duidelijk is, behoeft weinig commentaar.

Punt 1 stelt de Koning in staat, voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de gegevens en andere elementen van de etikettering te bepalen.

Het begrip etikettering wordt omschreven in artikel 1 en 3. Andere elementen van de etikettering zouden m.n. de informatie over de wijze van het gebruik of het onderhoud of de door de gebruiker na te leven veiligheidsinstructies, betreffende de handelwijze bij een ongeval enz. kunnen zijn.

Punt 2 volgt rechtstreeks uit artikel 12, 1, van de wet van 1971, maar de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid, waaraan de produkten moeten voldoen om op de markt te worden gebracht kunnen worden opgelegd, onder welke benaming dan ook zij op de markt terechtkomen.

De punten 3, 4, 5 en 6 worden rechtstreeks uit artikel 12 van de wet van 1971 overgenomen en behoeven geen enkele bijzondere analyse.

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

De artikelen 15 tot 20, waaruit deze afdeling is samengesteld bevatten geen enkele wijziging t.o.v. de artikelen 13 tot 18 van de wet van 1971.

AFDELING 5

Reclame

a) *Inleiding*

Afdeling 5 over de reclame bestaat ten opzichte van de wet van 1971 uit een aantal nieuwigheden en vormt thans een echte code van de reclame.

b) *Examen des articles 13 et 14*

Article 13

L'article 12, 6, de la loi de 1971 donnait au Roi le pouvoir « d'imposer l'obligation de fournir les indications essentielles relatives aux produits dans la ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la région ».

L'article 13 du projet impose de façon générale que les mentions qui font l'objet de l'étiquetage, telles qu'elles sont rendues obligatoires par la présente loi, ses arrêtés d'exécution et ceux pris en exécution des lois du 9 février 1960 et 14 juillet 1971, soient libellées au moins dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Article 14

Les pouvoirs dévolus au Roi peuvent s'exercer dans un but extrêmement large, puisqu'ils doivent s'exercer en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur.

Le texte de l'article 14, suffisamment précis, demande peu de commentaires.

Le point 1 permet au Roi de déterminer, pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, les mentions et autres éléments de l'étiquetage.

La notion d'étiquetage est définie à l'article 1^{er}, 3. Les autres éléments de l'étiquetage pourraient être, par exemple, des informations sur le mode d'emploi ou d'entretien, sur les consignes de sécurité à respecter par l'utilisateur, sur la conduite à tenir en cas d'accident, etc.

Le point 2 découle directement de l'article 12, 1, de la loi de 1971, mais les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, peuvent être imposées, quelle que soit la dénomination utilisée pour leur mise sur le marché.

Les points 3, 4, 5 et 6 sont directement repris de l'article 12 de la loi de 1971 et n'appellent aucune analyse particulière.

SECTION 4

De l'appellation d'origine

Les articles 15 à 20 qui composent cette section ne comportent aucune modification par rapport aux articles 13 à 18 de la loi de 1971.

SECTION 5

De la publicité

a) *Introduction*

La Section 5. — De la publicité comporte un certain nombre d'innovations par rapport à la loi de 1971 et constitue maintenant un véritable code de la publicité.

Worden in deze afdeling gehergroepeerd, de bepalingen die reclame omschrijven (art. 21) en reglementeren (art. 22), de bepalingen betreffende de bewijslast van de juistheid van sommige objectieve elementen van de reclame die bij de adverteerder berust, wanneer door de Minister een verwittigingsprocedure of vordering tot staking is ingesteld, de bepalingen die met inachtneming van Afdeling 2 (art. 24) de aanduiding van de hoeveelheden opleggen en de aanduiding van de prijzen en van de prijsverlagingen, met inachtneming van Afdeling 1 (art. 25), alsmede de bepalingen die omschrijven welke personen verzocht worden verantwoording af te leggen over een tekortkoming ten aanzien van de reglementering inzake reclame (art. 26).

b) *Ontleding van de artikelen 21 tot 26*

Artikel 21

Dit artikel geeft de reclame een definitie die ruimer is opgevat dan die welke bij artikel 19 van de wet van 1971 wordt gegeven.

Drie elementen dragen daartoe bij :

1° Door afstand te doen van de term « commercieel » ligt met het ontwerp het streven voor om niet alleen de reclame van handelaars en ambachtslieden te bedoelen, maar tevens de reclame die uitgaat van niet-commerciële verenigingen, zoals de V.Z.W.'s.

2° De door reclame bevoordeelde verkoop is die welke gebeurt door een verkoper zoals bepaald bij artikel 1. Hoewel deze inlassing van het woord « verkoper » de toepassing van de reglementering uitbreidt tot sommige niet-commerciële elementen, sluit zij daarentegen de particulieren uit, die uitsluitend met privé-bedoelingen handelen.

3° De vervanging van het woord « informatie » door « communicatie » maakt het mogelijk niet enkel meer de informatieboodschappen te beogen maar tevens alle mededelingen die niet noodzakelijk een informatief doel hebben. De definitie hieraangaande benadert in dit opzicht deze van artikel 2 van het ontwerp van de E.E.G.-richtlijn betreffende de bedrieglijke en oneerlijke reclame.

Opdat de reglementering op de reclame zou worden toegepast zoals in het onderhavige ontwerp is voorzien, is het derhalve noodzakelijk :

- dat er een mededeling zou zijn;
- dat ze vrijwillig verspreid, d.w.z. wijdverbreid zou worden in om het even welk milieu, al dan niet in dat van verbruikers of professionelen, en van weinig belang is of de verbruikers al dan niet toegang tot deze mededeling hebben;
- dat die verspreiding met een welbepaald doel zou worden voortgezet, hetzij rechtstreeks of onrechtstreeks : de verkoop van een produkt of van een dienst bij de verbruiker bevorderen; iedere mededeling met een ander doel verspreid, wordt derhalve niet bij de wet bedoeld, wat het geval is met tests van produkten die door sommige verbruikersverenigingen worden verspreid;

Sont regroupées dans cette section, les dispositions qui définissent (art. 21) et réglementent par voie d'interdiction (art. 22) la publicité, les dispositions relatives à la charge de la preuve de l'exactitude de certains éléments objectifs de la publicité reposant sur l'annonceur lorsqu'une procédure d'avertissement ou une action en cessation sont intentées par le Ministre, les dispositions imposant l'indication des quantités dans le respect de la Section 2 (art. 24) et l'indication des prix et des réductions de prix dans le respect de la Section 1^{re} (art. 25), ainsi que les dispositions déterminant les personnes appelées à répondre d'un manquement à la réglementation sur la publicité (art. 26).

b) *Analyse des articles 21 à 26*

Article 21

Cet article donne de la publicité une définition qui se veut plus large que celle donnée par l'article 19 de la loi de 1971.

Trois éléments concourent à cela :

1° Par l'abandon du terme « commercial », le projet tend à viser non seulement la publicité des commerçants ou artisans, mais aussi la publicité émanant de non-commerçants, tels que les A.S.B.L.

2° La vente favorisée par la publicité est celle réalisée par un vendeur, tel que défini à l'article 1^{er}. Si cette insertion du mot vendeur étend l'application de la réglementation à certains non-commerçants, elle exclut par contre les particuliers, lesquels agissent à des seules fins privées.

3° Le remplacement du mot « information » par « communication » permet de ne plus viser seulement les messages destinés à informer, mais également toutes les communications qui n'ont pas nécessairement un but informatif. Il rapproche la définition à cet égard de celle avancée par l'article 2 du projet de directive C.E.E. en matière de publicité trompeuse et déloyale.

Pour que s'applique la réglementation sur la publicité, telle qu'elle est prévue par le présent projet, il faut dès lors :

- qu'il y ait une communication;
- qu'elle soit diffusée, c'est-à-dire répandue volontairement, dans n'importe quel milieu, que ce soit celui des consommateurs ou des professionnels, et peu importe que les consommateurs aient ou non accès à cette communication;
- que cette diffusion soit poursuivie dans un but bien déterminé, qu'il soit direct ou indirect : promouvoir la vente d'un produit ou d'un service auprès du consommateur; toute communication diffusée avec un autre objectif n'est dès lors pas visée par la loi, ce qui est le cas des tests de produits diffusés par certaines associations de consommateurs;

— dat de verkoop die aldus bevorderd wordt in de zin van artikel 1 door een verkoper tot stand wordt gebracht.

Als de meest gangbare vorm van reclame, de advertentie in de geschreven of gesproken pers of de reclame affiche is, dan moeten in deze notie worden opgenomen :

- de aan verbruikers of aan verkopers gerichte brieven;
- het kenteken of het embleem zelf zonder opschrift;
- de etikettering en de verpakking;
- de tentoonstelling van toestellen;
- het tarief;
- een toespraak;
- een lezing;
- de brochures en catalogi.

Artikel 22

Artikel 22, dat sommige vormen van reclame verbiedt, herneemt en vervolledigt de tekst van artikel 20 van de wet van 1971. De codificatietaak wordt voortgezet in verband met de gebruiken inzake de reclame, waarvan voortaan alle bedrieglijke, vergelijkende, afbrekende en oneerlijke vormen, als verboden erkend zijn.

Inzake de bedrieglijke reclame valt een belangrijke leemte van de wet van 1971, die alleen de produkten beoogde, weg : het verbod van reclame die gegevens of afbeeldingen bevat die de consument zouden kunnen misleiden betreffende de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de karakteristieken van een dienst.

Is eveneens verboden, de reclame die misleidend kan werken aangaande de identiteit of de eigenschappen van een verkoper van produkten of diensten, namelijk de aard van de activiteit, de oppervlakte of de belangrijkheid van de handelsonderneming en aangaande de kwalificatie of de titels van de producent, de invoerder of de verdeler van een produkt of een dienst.

Is voortaan verboden, de reclame die niet alleen gegevens maar ook « afbeeldingen » bevat, namelijk tekens, tekeningen, beelden, foto's enz., die misleidend kunnen werken. De suggestieve reclame wordt aldus beter beheerst.

In het algemeen is de mogelijkheid tot vergissing reeds voldoende en moet zij door de doorsnee consument, die normaal en op redelijke wijze voorgelicht is, naar waarde geschat worden.

De schadelijkheid van de reclame die doelbewust essentiële gegevens verzwijgt en die daardoor misleidend is, moet niet meer aangetoond worden. Zal zodoende verboden worden, de reclame die, bijvoorbeeld, de stevigheid van een textiel prijst, maar die nalaat te vermelden dat de kleuren bij het wassen verdwijnen. Men verstaat onder essentiële vermeldingen, deze die van aard zijn de verbruiker te doen afzien van de aankoop.

— que la vente qui est ainsi promue soit réalisée par un vendeur au sens de l'article 1^{er}.

Si la forme la plus courante de publicité est l'annonce dans la presse écrite ou parlée et l'affichage publicitaire, doivent être englobés dans cette notion :

- les lettres adressées à des consommateurs ou à des vendeurs;
- l'emblème ou l'enseigne, même dépourvus d'inscription;
- l'étiquetage et l'emballage;
- l'exposition d'appareils;
- le tarif;
- un discours;
- une conférence;
- les brochures et catalogues.

Article 22

L'article 22, qui interdit certaines formes de publicité, reprend en le complétant le texte de l'article 20 de la loi de 1971. Est poursuivie l'œuvre de codification des usages en matière de publicité, dont l'interdiction recouvre désormais toutes ses formes trompeuses, comparatives, dénigrantes et déloyales.

En matière de publicité trompeuse, une lacune importante de la loi de 1971, qui ne visait que les produits, est comblée : l'interdiction de la publicité comportant des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service.

Est également interdite la publicité susceptible d'induire en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service, c'est-à-dire sur la nature de l'activité, sur la superficie ou l'importance de l'établissement commercial, sur la qualification ou les titres du producteur, de l'importateur ou du distributeur d'un produit ou d'un service.

Est désormais interdite la publicité qui comporte non seulement des indications mais également des « représentations », c'est-à-dire des signes, dessins, images, photos, etc. susceptibles d'induire en erreur. La publicité suggestive est ainsi mieux appréhendée.

D'une façon générale, la possibilité d'erreur suffit et doit s'apprécier au regard du consommateur moyen, normalement et raisonnablement avisé.

La nocivité de la publicité qui passe intentionnellement sous silence des indications essentielles et qui, de ce fait induit en erreur, ne doit plus être démontrée. Sera ainsi interdite la publicité qui, par exemple, vante la solidité d'un textile, mais qui omet d'indiquer que les couleurs disparaissent au lavage. On entend par indications essentielles, celles qui sont de nature à arrêter l'acheteur dans son acte d'achat.

De reclame die, gezien haar globaal effect, haar presentatie inbegrepen, niet duidelijk als reclame kan onderscheiden worden, is eveneens verboden, daar ze voorgesteld wordt onder de vorm van objectieve informatie, wordt dergelijke reclame immers door het publiek aanvaard op een wijze die niet mogelijk zou zijn indien de reclame in de gewone vorm werd voorgesteld.

Het verbod slaat bijgevolg op alle redactionele reclame, van zodra er niet vermeld wordt, op een ondubbelzinnige wijze, dat het wel degelijk een reclameboodschap betreft.

De vergelijkende reclame en de reclame die elementen bevat die verwarring met een andere verkoper, zijn producten, zijn diensten of zijn activiteit doen ontstaan, blijven eveneens verboden, zoals in de wet van 1971.

Opgemerkt dient te worden dat de wet geen absoluut verbod van de vergelijkende reclame heeft willen opleggen. Zoals de rechtspraak het heeft aanvaard zijn bepaalde vergelijkingen onmisbaar voor de beschrijving van het produkt. De verkoper moet nochtans de noodzakelijkheid kunnen verantwoorden.

Een andere leemte van de wet van 1971 valt eveneens weg door het verbod van afbrekende reclame die verwijst naar anderen op een niet vergelijkbare wijze.

Tenslotte blijft reclame, gevoerd ten voordele van iets dat door de wet zelf verboden is, niet toegelaten.

De wet van 1971 verbood reclame te maken voor een praktijk die het voorwerp zou kunnen zijn van een vordering tot staking of waarvoor een strafrechtelijke overtreding werd vastgesteld; in dit laatste geval moest de overtreding bijgevolg erkend worden door de correctionele rechtbank.

De eis dat de handeling door de rechtbank moest vastgesteld worden als een inbreuk, is in het ontwerp niet meer vereist: het volstaat dat zij kan beschouwd worden als een inbreuk om verboden te worden. Er ontstaat zodoende een gelijkwaardige behandeling van de inbreuk en de tekortkoming, die, in het kader van de wet van 1971, niet noodzakelijk als dusdanig moest erkend worden door de rechter van staking.

Artikel 23

Artikel 23 werd ingevoerd ten einde de bewijslevering inzake reclame te vergemakkelijken.

Aldus zal de adverteerder van reclame die slaat op objectieve, meetbare en controleerbare elementen, zoals die welke opgesomd werden, door de Minister of de ambtenaren die met het toezicht op de toepassing van de wet zijn belast, aangemaand worden om het bewijs te leveren van de waarachtigheid van die elementen, en wel in twee gevallen:

— Ofwel in het kader van de verwittigingsprocedure, georganiseerd bij artikel 82, als de Minister of zijn ambtenaren de adverteerder waarschuwen, dat elementen van zijn reclame van die aard zijn dat zij de verbruiker kunnen misleiden;

— Ofwel in het kader van een door de Minister ingestelde vordering tot staking.

La publicité qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle est également interdite. Se présentant sous forme d'informations objectives, une telle publicité reçoit en effet du public une adhésion qu'elle n'aurait pas dans sa présentation sous sa forme habituelle.

L'interdiction frappe donc toutes les publicités rédactionnelles, dès lors qu'il n'est pas fait mention, de manière non équivoque, qu'il s'agit bien d'une publicité.

La publicité comparative et la publicité qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité restent également interdites comme dans la loi de 1971.

Il est à noter que la loi n'a pas voulu interdire de façon absolue la publicité comparative. Ainsi que la jurisprudence l'a admis, certaines comparaisons sont indispensables pour la description du produit. Il faudra toutefois que le vendeur puisse justifier d'une nécessité.

Une autre lacune de la loi de 1971 est comblée en ce qu'est également interdite la publicité dénigrante, qui se réfère à autrui de manière non comparative.

Enfin, reste prohibée la publicité faite en faveur de ce que la loi elle-même interdit.

La loi de 1971 interdisait de faire de la publicité pour une pratique susceptible de faire l'objet d'une action en cessation ou qui a été reconnue comme constitutive d'une infraction pénale; il fallait donc dans ce dernier cas que l'infraction ait été reconnue par le tribunal correctionnel.

L'exigence que l'acte ait été constaté par le tribunal comme constituant une infraction n'est plus requise dans le projet: il suffit qu'il puisse être considéré comme une infraction pour qu'il soit interdit. Il y a ainsi une équivalence de traitement entre l'infraction et le manquement qui, dans le cadre de la loi de 1971, ne devait pas nécessairement avoir été reconnu comme tel par le juge de cessation pour que la publicité en sa faveur soit interdite.

Article 23

L'article 23 a été introduit en vue de faciliter l'administration de la preuve en matière de publicité.

C'est ainsi que l'annonceur d'une publicité qui porte sur des éléments objectifs, mesurables et vérifiables, tels que ceux qui sont énumérés, pourra être enjoint par le Ministre ou les agents chargés du contrôle de l'application de la loi, d'apporter la preuve de la véracité de ces éléments, dans deux cas:

— Soit dans le cadre de la procédure d'avertissement organisée par l'article 82, lorsque le Ministre ou ses agents avertissent l'annonceur que des éléments de sa publicité sont de nature à induire le consommateur en erreur;

— Soit dans le cadre d'une action en cessation intentée par le Ministre.

Buiten deze hypothesen en m.n. in geval van strafvervolgingen bestaat er geen omkering van de bewijslast. Het is dus aan het openbaar ministerie om het bewijs te leveren van de onwettigheid van de reclame.

Er dient opgemerkt dat het hier niet gaat aan de adverteerder te vragen het bewijs te leveren dat de reclame niet van aard is om de verbruiker te misleiden, hetgeen een verpletterende zelfs onmogelijke last zou betekenen, maar om een begrenzing van een speciale verplichting voor de adverteerder te bepalen: de last om de juistheid van de objectieve gegevens, die hij vrij heeft gekozen om zijn publiciteitsboodschap te staven binnen het raam van een zuivere administratieve procedure, te staven.

De Internationale Kamer van koophandel heeft sedert verscheidene jaren deze regel in de Internationale Code op de eerlijke praktijken inzake reclame (art. 17) opgenomen.

Dit principe komt in verband met « feitelijke gegevens » eveneens voor in een ontwerp van richtlijn op de bedrieglijke reclame van de Europese Gemeenschap (art. 7).

Artikel 24

Dit artikel herneemt artikel 10 van de tekst van de huidige wet onder uitbreiding van de verplichting om de hoeveelheden van de produkten bij iedere reclame te vermelden, de reclame op radio en T.V. uitgezonderd.

Op gezag van de wet van 1971, waren enkel de catalogi en andere in geval van verkoopsaanbod aangewende documenten bedoeld; de verplichting om hoeveelheden aan te duiden bestond in het geval van gewone reclame niet.

Daar het in de praktijk onmogelijk is om in een reclame de hoeveelheid van voorverpakte produkten te vermelden, als deze hoeveelheden niet vooraf zijn vastgesteld in de zin van artikel 7, 3, b, wordt in het ontwerp gepreciseerd, dat alleen de verplichting is beoogd om de vooraf vastgestelde hoeveelheden aan te duiden.

Artikel 25

Zoals in de commentaar van artikel 2 is gezegd, vormt de reclame geen verkoopsaanbod in de zin van de wet van 1971 en van het huidige ontwerp.

Indien een reclame een verkoopprijs vermeldt, is het evenwel redelijk te eisen dat die vermelding zou gebeuren met inachtneming van de artikels 3 en 4, d.w.z. dat de prijs « alles inbegrepen » en tenminste in Belgische franken zou worden aangeduid; dat is de bestaansreden van artikel 25.

Als de reclame een prijsverlaging vermeldt, dan herinnert voornoemd artikel eraan dat deze vermindering moet worden aangeduid met inachtneming van de bij artikel 5 voorgeschreven vormen. Het betreft hier een gewone herhaling want de algemene betekenis van de in artikel 5 gebruikte termen heeft als uitwerking dit artikel rechtstreeks toepasselijk te maken op het verkoopsaanbod en op de gewone publiciteit; nochtans is het aangewezen te dien aanzien iedere twijfel te vermijden.

En dehors de ces hypothèses, et notamment en cas de poursuites pénales, le renversement de la charge de la preuve n'existe pas. C'est au ministère public donc qu'il appartient d'apporter la preuve de l'illégalité de la publicité.

Il y a lieu de noter qu'il ne s'agit pas ici de demander à l'annonceur de prouver que sa publicité n'est pas de nature à induire le consommateur en erreur, ce qui constituerait une charge écrasante, voire impossible, mais de définir et de délimiter une obligation spéciale de l'annonceur: la charge d'établir l'exactitude des éléments objectifs qu'il a choisi librement pour fonder son allégation publicitaire, dans le cadre d'une procédure purement administrative.

La Chambre de commerce internationale a inscrit cette règle dans le Code international de pratiques loyales en matière de publicité (art. 17) depuis de nombreuses années.

Ce principe figure également quant aux « données de fait » dans un projet de directive sur la publicité trompeuse de la Communauté européenne (art. 7).

Article 24

Cet article reprend l'article 10 du texte de la loi actuelle et étend l'obligation de mentionner les quantités des produits à toute publicité, à l'exception de la publicité à la radio ou à la télévision.

Sous l'empire de la loi de 1971, seuls les catalogues et autres documents utilisés en cas d'offre en vente étaient visés; l'obligation d'indiquer les quantités n'existait pas dans le cas d'une simple publicité.

En raison de l'impossibilité pratique de mentionner dans une publicité les quantités des produits préemballés lorsque ces quantités ne sont pas préétablies au sens de l'article 7, 3, b, le projet précise que seule l'obligation d'indiquer les quantités préétablies est visée.

Article 25

Comme il l'a été dit dans le commentaire de l'article 2, la publicité ne constitue pas une offre en vente au sens de la loi de 1971 et du présent projet.

Si une publicité fait état de prix de vente, il est cependant raisonnable d'exiger que cette mention se fasse dans le respect des articles 3 et 4, c'est-à-dire que les prix soient indiqués « tout compris » et au moins en francs belges; c'est la raison d'être de l'article 25.

Si la publicité mentionne une réduction de prix, l'article précité rappelle que cette réduction doit être indiquée en respectant les formes prescrites à l'article 5. Il s'agit ici d'un simple rappel, car la portée générale des termes utilisés à l'article 5 a pour effet de le rendre directement applicable à l'offre en vente et à la simple publicité; il convient cependant d'éviter tout doute à ce sujet.

Artikel 26

Dit artikel herneemt artikel 21 van de huidige wet met wijzigingen op twee punten :

— gelijklopend met de uitgever en de drukker van de geschreven publiciteit worden eveneens de producent en de ontwerper van audiovisuele reclame met het oog op de huidige ontwikkeling hiervan bedoeld;

— de persoon die ertoe bijdraagt, dat de reclame haar uitwerking heeft, moet dat welbewust doen, d.w.z. met kennis van zaken. Zo kan bijvoorbeeld de Regie der Posterijen niet in het geding worden gebracht voor een reclame die door haar wordt verdeeld.

Omwille van de nauwkeurigheid wordt in het ontwerp gebruik gemaakt van de term « adverteerder » in plaats van « auteur » van de reclame, wat in de wet van 1971 gebruikt werd.

Dat wijzigt de huidige toestand geenszins, want de auteur van de reclame moest feitelijk doorgaan, niet als de schepper van de reclame, maar als de bouwmeester ervan, hij die ze bestelt en op zijn kosten doet uitvoeren ten einde de verkoop van zijn produkten en diensten te bevorderen.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de verbruiker

a) *Onrechtmatige bedingen*

Artikelen 27 en 28

Zo werd de wetgever reeds in het verleden ertoe aangezet tussen te komen in het kontraktueel domein. Hij heeft tot op heden uitzonderlijk het bestaan van zekere clausules in alle overeenkomsten verboden : melden we als voorbeeld de bedingen betreffende de prijzen of de prijssherziening, deze in tegenstrijd met de reglementering van de woekerrente en met de voorschriften en de reglementering van de prijzen van de produkten en diensten (abnormale prijs die de verwezenlijking van de abnormale winst toelaat, verbods- of ongeoorloofde prijsverhogingsclausules...).

De wetgever is eveneens tussenbeide gekomen om de omvang van sommige bedingen in specifieke contracten te verbieden of te beperken, bijvoorbeeld in het verkoopcontract, het leencontract, het contract voor een persoonlijke lening op afbetaling (wet van 9 juli 1957), het reiscontract (wet van 30 maart 1973), het contract voor betalend onderwijs per briefwisseling (wet van 5 maart 1965), het contract voor de woningbouw of de verkoop van te bouwen of in aanbouw zijnde woningen (wet van 9 juli 1971).

De nieuwe beschikkingen van het ontwerp streven ernaar de verbruiker een meer uitgebreide rechtsbescherming te verlenen door in de wet het algemeen verbod in te lassen om, in alle verkoopovereenkomsten betreffende produkten of diensten, dusdanige onrechtmatige bedingen op te nemen

Article 26

Cet article reprend l'article 21 de la loi actuelle en le modifiant sur deux points :

— parallèlement à l'éditeur et à l'imprimeur de la publicité écrite, il vise également le producteur et le réalisateur de la publicité audiovisuelle en raison du développement actuel de cette dernière;

— la personne qui contribue à ce que la publicité produise ses effets doit le faire sciemment, c'est-à-dire en connaissance de cause; ainsi par exemple, la Régie des Postes ne pourrait être mise en cause pour une publicité qu'elle distribue.

Dans un souci de précision, le projet utilise le terme « annonceur » au lieu du terme « auteur » de la publicité, employé dans la loi de 1971.

Cela ne modifie en rien la situation actuelle, car l'auteur de la publicité devait en fait être compris comme étant le maître d'œuvre de la publicité, celui qui la commande et la fait exécuter à ses frais pour promouvoir la vente de ses produits ou services, et non comme le créateur de la publicité.

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

a) *Des clauses abusives*

Articles 27 et 28

Le législateur a déjà été amené par le passé à intervenir dans le champ contractuel. Exceptionnellement à ce jour, il a interdit la présence de certaines clauses dans toutes les conventions : citons à titre d'exemple les clauses relatives au prix ou à la révision du prix et qui contreviennent à la réglementation de l'usure ou aux prescriptions de la réglementation des prix des produits et des services (prix anormal ou permettant la réalisation d'un bénéfice anormal, clause d'interdiction ou de majoration illicite...).

Le législateur est également intervenu pour prohiber ou limiter l'ampleur de certaines clauses dans des contrats particuliers. Citons le contrat de vente, de prêt et de prêt personnel à tempérament (loi du 9 juillet 1957), le contrat de voyage (loi du 30 mars 1973), le contrat d'enseignement payant par correspondance (loi du 5 mars 1965), le contrat de construction d'habitations et de vente d'habitations à construire ou en voie de construction (loi du 9 juillet 1971).

Les dispositions nouvelles du projet visant à donner au consommateur une protection juridique accrue, en insérant dans la loi l'interdiction générale, dans toutes les conventions de vente portant sur des produits ou des services, de clauses à ce point abusives que l'équilibre normal entre les obliga-

dat ze het normaal evenwicht tussen de verplichtingen van de koper enerzijds en deze van de verkoper anderzijds ernstig verstoren.

De als onrechtmatig bestempelde bedingen, zoals bedoeld in artikel 27, hebben als gemeenschappelijk kenmerk het feit dat ze onder welke veronderstelling dan ook een wanverhouding inhouden tussen de partijen, door met name aan de verkoper de mogelijkheid te bieden zijn aansprakelijkheid te beperken, de conformiteit van de verkochte zaak te bepalen, de gebruiker bij eventuele betwisting elke verhaal-mogelijkheid te ontfangen... De algemene toepassing van deze beschikking hield in dat men op een beperkende manier, slechts met een zeker aantal bedingen waarvan het onrecht-matig karakter algemeen is, rekening hield.

Voor het opmaken van deze lijst werd onder meer rekening gehouden met recente voorbeelden uit het buitenland, zoals b.v. de Franse wet van 10 januari 1978 betreffende de bescherming en de voorlichting van de gebruiker, de Luxemburgse wet van 25 augustus 1983 betreffende de juridische bescherming van de gebruiker, en met het besluit (76) 47 betreffende de onrechtmatige bedingen in de door de verbruikers afgesloten contracten, door de Ministerraad van de Raad van Europa aangenomen op 16 november 1976.

Voor zover als nodig dient de aandacht te worden gevestigd op het begrenzend karakter van de opsomming van de onrechtmatige bedingen vervat in artikel 27. Het begrenzend karakter betreft zowel de burgerlijke rechter als de voorzitter van de rechtbank van koophandel.

De eerstgenoemde zal gehouden worden het bezwarend beding ambtshalve nietig te verklaren, van zodra het voorkomt op de lijst in artikel 27; hij kan ook een ander beding nietig verklaren, indien hij het bezwarend acht, zich daarbij baserende op de verworven kennis van de rechtsleer en van de rechtswetenschap. Inderdaad het gemene recht inzake de contracten laat toe aan elkeen die het onrechtmatige karakter van bedingen van een overeenkomst waarvan hij een der partijen is, inroep voor de hoven en rechtbanken tussen te komen op grond van een vordering tot nietigverklaring en/of schadevergoeding.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel zal dan het staken van de toepassing van één der in artikel 27 bedoelde clausules bevelen.

Wordt de zaak bij de rechtbank aanhangig gemaakt op basis van artikel 75, dat alle handelingen verbiedt die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken en die aan de belangen van de verbruikers kunnen schaden, dan zal hij eveneens kunnen beslissen, dat dergelijke contractuele clausule, die niet wordt vermeld in artikel 27, door dit verbod wordt bedoeld, en dat het bijgevolg aangewezen is de toepassing ervan te staken.

Het is duidelijk dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel niet over de vereiste bevoegdheid beschikt om een clausule voorzien in artikel 27 of een clausule die hij in toepassing van artikel 75 verboden acht, nietig te verklaren.

tions de l'acheteur et celles du vendeur se trouve gravement compromis.

Les clauses qualifiées d'abusives telles que visées à l'article 27, ont comme dénominateur commun le fait d'impliquer, en toutes hypothèses, un déséquilibre manifeste entre parties, en ce qu'elles permettent au vendeur de limiter sa responsabilité, de déterminer la conformité de la chose vendue, d'interdire au consommateur tout recours en cas de conflit,... La généralité de l'application de la présente disposition impliquait qu'on ne retienne, de manière limitative, qu'un certain nombre de clauses dont le caractère abusif est général.

Pour l'élaboration de cette liste, il a été tenu compte notamment d'exemples étrangers récents — citons à cet égard la loi française du 10 janvier 1978 sur la protection et l'information des consommateurs, et la loi luxembourgeoise du 25 août 1983 relative à la protection juridique du consommateur —, ainsi que de la résolution (76) 47 relative aux clauses abusives dans les contrats conclus par des consommateurs adoptée par le Conseil des Ministres du Conseil de l'Europe le 16 novembre 1976.

Il importe de souligner, pour autant que de besoin, le caractère limitatif de l'énumération des clauses abusives visées à l'article 27. Le caractère limitatif s'impose tant au juge civil qu'au président du tribunal de commerce.

Le premier sera tenu de prononcer d'office la nullité de la clause abusive, dès lors qu'elle figure sur la liste reprise à l'article 27; il pourra également prononcer la nullité d'une autre clause, s'il estime qu'elle est abusive, en se fondant sur les acquis de la doctrine et de la jurisprudence. En effet, le droit commun des contrats permet à quiconque invoque le caractère abusif d'une clause d'une convention à laquelle il est partie, d'agir devant les cours et tribunaux en nullité et/ou en dommages et intérêts.

Quant au président du tribunal de commerce, il ordonnera que soit cessée l'application d'une des clauses visées à l'article 27.

S'il est saisi sur base de l'article 75 interdisant les actes contraires aux usages honnêtes de nature à porter atteinte aux intérêts des consommateurs, il pourra également décider que telle clause contractuelle non citée à l'article 27 est visée par cette interdiction, et que par conséquent, il convient de cesser son application.

Il est clair que le président du tribunal de commerce n'a pas la compétence voulue pour prononcer la nullité d'une clause visée à l'article 27, ou d'une clause qu'il estime interdite en application de l'article 75.

De rechter bevoegd inzake vordering tot staking zal zich wanneer hij ingrijpt, niet uitspreken over de verbreking van de contractuele verbintenissen : hij kan enkel de staking bevelen van de bezwarende contractuele clausules.

Overigens moet onderstreept worden dat deze afdeling alleen betrekking heeft op de kontrakten tussen een verbruiker en een verkoper, zoals bepaald onder artikel 1.

Tenslotte werd het nodig geacht, gezien het karakter van openbare orde van deze afdeling, te bepalen dat de verbruiker niet kan verzaken aan de rechten die deze afdeling hem toekent.

b) Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

Artikel 29

De verbruiker informeren over de prijs van de diensten is vaak moeilijk te verwezenlijken en is kennelijk onvolledig als het gaat om complexe prestaties voor dewelke het onmogelijk blijkt, ongeacht de klant, vooraf een vaste en geldige prijs (globale prijs, prijs per uur of volgens iedere andere eenheid) bekend te maken.

Informatie a posteriori op de te betalen prijs, die in voorkomend geval de tekortkomingen inzake voorafgaande informatie goed kan maken, is kennelijk ook onvoldoende, want het afleveren van een factuur is slechts in bepaalde gevallen verplicht en dat document vermeldt trouwens slechts zelden het detail van de vraagprijs.

Het lijkt derhalve dan ook aangewezen een a posteriori-informatie op te leggen over de vraagprijzen voor levering van diensten, door de aflevering van een verantwoordingsstuk te eisen waarin sommige onmisbaar geoordeelde vermeldingen zijn vervat, opgesomd in lid 2, en dat zodra de verbruiker erom verzoekt.

Worden bedoeld, de diensten die een hoofdzakelijk materieel karakter hebben (onderhouds-, herstellings-, schoonmaak-, vervoer-, kapseldiensten enz.), met uitsluiting van diensten waarbij het intellectuele element overweegt (bv. de diensten geleverd door de financiële en verzekeringssector en door de boekhoudkundige en fiscale deskundigen).

De aflevering van dit verantwoordingsstuk is niet vereist wanneer de dienstprijs vermeld wordt in het bij artikel 2, § 2, opgelegde tarief en dus vooraf is medegedeeld, en ook niet wanneer een bestek of factuur wordt afgeleverd waarin de vermeldingen van het verantwoordingsstuk zijn opgenomen.

Zijn niet bedoeld bij onderhavige bepalingen, de contracten waarbij de verkoper van diensten en de verbruiker een overeengekomen en definitieve prijs vóór de uitvoering der werken overeen zijn gekomen.

Deze contracten die doorgaans onder de benaming « vaste overeenkomst » of onder iedere andere, gelijkwaardige benaming bekend zijn, hebben trouwens betrekking op een overeengekomen prijs, die dikwijls onmogelijk a posteriori op een verantwoordingsstuk kan worden gespecificeerd.

Lorsqu'il interviendra en cette matière, le juge de cessation ne se prononcera pas sur la violation d'engagement contractuel : il pourra seulement ordonner la cessation des clauses contractuelles abusives.

Par ailleurs, il y a lieu de souligner que ne sont visés au sens de la présente section, que les contrats entre un consommateur et un vendeur, tel que défini à l'article 1^{er}.

Enfin, il a été jugé utile de préciser qu'en vertu du caractère d'ordre public de la présente section, le consommateur ne peut renoncer aux droits qu'elle lui confère.

b) Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

Article 29

L'information du consommateur sur le prix des services est souvent difficile à réaliser et se révèle fort incomplète lorsqu'il s'agit de prestations complexes pour lesquelles il s'avère impossible d'afficher un prix fixé d'avance, et valable quel que soit le client (prix global, à l'heure ou selon toute autre unité).

L'information postérieure sur le prix à payer, qui pourrait, le cas échéant, suppléer aux déficiences de l'information préalable, se révèle également insuffisante, car la délivrance d'une facture n'est obligatoire que dans certains cas, et ce document ne mentionne d'ailleurs que très rarement le détail du prix réclamé.

Il a paru dès lors opportun d'imposer une information a posteriori sur les prix réclamés pour des prestations de services, en exigeant la délivrance d'un document justificatif reprenant certaines mentions jugées indispensables, énumérées à l'alinéa 2, dès lors que le consommateur en fait la demande.

Sont visés les services qui ont un caractère principalement matériel (services d'entretien, de réparation, de nettoyage, de transport, de coiffure, etc.), à l'exclusion des services où l'élément intellectuel est prépondérant (par exemple, les services du secteur financier, des assurances, des experts comptables ou fiscaux).

La délivrance de ce document justificatif n'est pas requise lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2, et est donc communiqué préalablement, ainsi que lorsque un devis ou une facture reprenant les mentions du document justificatif est délivré.

Ne sont pas visés par les présentes dispositions, les contrats où le vendeur de services et le consommateur ont convenu d'un prix forfaitaire et définitif avant l'exécution des travaux.

Ces contrats, généralement connus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, portent d'ailleurs sur un prix négocié qu'il est souvent impossible de détailler a posteriori sur un document justificatif.

Artikel 30

Dit artikel bevat een zeer doelmatige sanctie in geval van weigering door de verkoper om de koper het krachtens de artikels 29 verplicht gesteld verantwoordingsstuk ter hand te stellen: de gebruiker is er niet toe gehouden de geleverde diensten te betalen zolang hij het gevraagde verantwoordingsstuk niet heeft ontvangen.

Artikel 31

Artikel 31 is de herneming van artikel 4, § 4, van de wet van 1971. De bepalingen betreffende de aflevering van een bestelbon zijn inderdaad beter op hun plaats in deze afdeling dan in die welke aan de prijsopgave is gewijd.

Er moet worden opgemerkt, dat de aan de Koning verleende macht om vermeldingen te bepalen die op de bestelbon voorkomen ten uitvoer is gelegd bij koninklijk besluit van 10 juli 1972, betreffende de prijsopgave, artikel 5.

HOOFDSTUK III

Sommige handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

Artikel 32

Beschouwd als een daad, strijdig met de eerlijke handelsgebruiken, met de bedoeling een concurrent te doen verdwijnen en hem bijgevolg schade toe te brengen, werd de verkoop met verlies verboden in toepassing van het koninklijk besluit van 23 december 1934.

Deze handelspraktijk werd pas het voorwerp van een algemene reglementering in de wet van 1971, in artikel 22.

Tot nu toe werd de verkoop met verlies alleen verboden in geval van verkoop aan de gebruikers: de wet van 1971 geldt niet voor de producenten noch voor de groothandelaars.

Het ontwerp breidt zijn toepassingsgebied uit tot alle distributieniveaus.

De producenten blijven nochtans ervan uitgesloten: er bestaat inderdaad voor hen als zodanig geen bevoorradingsprijs.

Er dient eraan herinnerd te worden, dat een wederverkoper zich niet als producent kan voordoen met als enig doel aan de wet te ontsnappen, bijvoorbeeld door een produkt een eenvoudige verwerking te laten ondergaan die niet, essentieel of economisch verantwoord is.

Ontsnappen eveneens, zij die, hoewel ze volgens artikel 1 als verkopers beschouwd worden, geen handelaars zijn (bijvoorbeeld de V.Z.W.'s of de openbare instellingen). De verkoop met verlies van diensten wordt niet langer beoogd.

Article 30

Cet article comporte une sanction très efficace du refus par le vendeur de remettre le document justificatif rendu obligatoire en vertu de l'article 29: le consommateur n'est pas tenu de payer les services prestés tant qu'il n'a pas reçu le document justificatif réclamé.

Article 31

L'article 31 est la reprise de l'article 4, § 4, de la loi de 1971. Les dispositions relatives à la délivrance d'un bon de commande trouvent en effet mieux leur place dans la présente section que dans celle consacrée à l'indication des prix.

Il est à noter que le pouvoir conféré au Roi de déterminer les mentions devant figurer sur le bon de commande, a reçu une exécution par l'arrêté royal du 10 juillet 1972 relatif à l'indication des prix, article 5.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1^{re}

Des ventes à perte

Article 32

Considérée comme un acte contraire aux usages honnêtes, pratiquée avec l'intention de faire disparaître un concurrent et donc de lui nuire, la vente à perte était interdite en application de l'arrêté royal du 23 décembre 1934.

Cette pratique commerciale ne fit cependant l'objet d'une réglementation d'ensemble que dans la loi de 1971, en son article 22.

Jusqu'à présent, la vente à perte n'est interdite qu'au stade de la vente au consommateur: la loi de 1971 ne vise pas les producteurs ni les grossistes.

Le projet étend son champ d'application à tous les stades de distribution.

Les producteurs en restent toutefois exclus: il n'y a pas en effet pour ceux-ci de prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement comme tel.

Il y a lieu de rappeler qu'un revendeur ne pourrait s'improviser producteur dans le seul but d'échapper à la loi; par exemple en faisant subir au produit une simple transformation qui ne serait ni essentielle, ni économiquement justifiée.

Echappent également ceux qui, bien qu'étant des vendeurs au sens de l'article 1^{er} ne sont pas des commerçants (par exemple les A.S.B.L. ou les organismes publics). N'est pas davantage visée la vente à perte de services.

Zoals in de wet van 1971 is er sprake van verkoop met verlies wanneer de verkoopprijs niet tenminste gelijk is aan de verkoopprijs waartegen het produkt bij de bevoorrading gefactureerd werd, of zoals het Hof van Cassatie er in een besluit van 10 november 1982 aan herinnerde, de prijs waartegen het produkt in geval van herbevoorrading zou gefactureerd worden.

Zoals in de wet van 1971 werd eveneens met een verkoop met verlies gelijkgesteld, de verkoop die, rekening gehouden met de algemene kosten, slechts een uitzonderlijk beperkte winstmarge oplevert.

Er dient herinnerd te worden aan de regels van de rechtspraak, ingevolge dewelke de bevoorradingprijs geschat wordt na aftrek van alle kortingen en ristorno's die, op het ogenblik van de facturatie, toegestaan werden.

Deze kortingen op ristorno's zelfs vereffend, moeten een zeker karakter vertonen op het ogenblik van de facturatie.

De verkoopprijs is ten andere de aan de koper gevraagde prijs verminderd met de kortingen en ristorno's, onder welke vorm dan ook toegestaan, met inbegrip van de andere voordelen die voortvloeien uit een gezamenlijk aanbod.

De nieuwe tekst van dit artikel bepaalt dat er bij de beoordeling van het gewone of uiterst beperkte karakter van de handelsmarge, meer bepaald rekening zal worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De rechter zal tevens rekening kunnen houden met alle bijzondere omstandigheden. Dit is onder meer het geval met het franchisingcontract waarbij de vergoeding van de franchisenemer kan worden berekend in functie van een percentage op de globale omzet.

Tenslotte krijgt de Koning de bevoegdheid om de minimale handelsmarges te bepalen, onder dewelke mag beschouwd worden dat er een verkoop met verlies is.

In principe kan deze macht nochtans slechts aangewend worden indien volgende voorwaarden worden vervuld :

- wanneer de prijzen van de produkten in kwestie, op ten minste een aanzienlijk deel van de markt;
- belangrijke schommelingen vertonen;
- niet verantwoord door gelijkwaardige schommelingen van de bevoorradingsprijzen.

De tweede en derde voorwaarden veronderstellen dus, dat de gegeven afwijkingen tussen de verkoopprijzen in kwestie en de respektievelijke schommelingen van de bevoorradingsprijzen, buiten verhouding zouden zijn.

Voor de belangrijke consumptieartikelen worden bedoeld, met name een bak bier of brood, waarvan de uitzonderlijke lage winstmarge van de grootwarenhuizen de kleine en middelgrote handelszaken in gevaar brengen.

Het is duidelijk, dat de Koning slechts een handelsmarge kan bepalen, m.n. het verschil tussen de aankoopprijs en de verkoopprijs.

Comme dans la loi de 1971, il y a vente à perte lorsque le prix de vente n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement, ou comme l'a rappelé la Cour de cassation dans un arrêt du 10 novembre 1982, auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Comme dans la loi de 1971 également, est assimilée à une vente à perte la vente qui, compte tenu des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.

Il y a lieu de rappeler les règles dégagées par la jurisprudence, suivant lesquelles le prix d'approvisionnement s'évalue après déduction de toutes remises ou ristournes qui ont été consenties au moment de la facturation.

Ces remises ou ristournes même non liquidées, doivent avoir un caractère certain au moment de la facturation.

Par ailleurs, le prix de vente est le prix demandé à l'acheteur diminué des remises et ristournes accordées en tous genres, y compris les autres avantages découlant d'une offre conjointe.

Le nouveau texte de cet article prévoit que pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge commerciale, il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Il appartiendra également au juge de tenir compte de toutes situations particulières. Ainsi en est-il par exemple du contrat de franchising par lequel la rémunération du franchisé peut être établie en fonction d'un pourcentage sur le chiffre d'affaires global.

Enfin, le Roi reçoit le pouvoir de fixer des marges commerciales minimales, au dessous desquelles il sera considéré qu'il y a vente à perte.

En principe, ce pouvoir ne devrait toutefois être utilisé que lorsque les conditions suivantes sont rencontrées :

- lorsque les prix des produits visés présentent au moins sur une partie substantielle du marché;
- des variations importantes;
- non justifiables par des fluctuations équivalentes des prix d'approvisionnement.

Les deuxième et troisième conditions supposent donc que les écarts donnés entre les prix de vente considérés soient hors de proportion avec les variations des prix respectifs d'approvisionnement.

Sont particulièrement visés les produits de grande consommation, tels que le bac de bière ou le pain, pour lesquels les marges de distribution extrêmement basses pratiquées par les grands magasins mettent en péril le petit et moyen commerce.

Il est clair que le Roi ne pourra fixer qu'une marge commerciale, à savoir la différence entre le prix d'achat et le prix de vente.

Bijvoorbeeld voor een bepaald produkt, zal de minimum handelsmarge op 10 pct. kunnen worden bepaald, berekend

— hetzij op de aankoop prijs (voor een aankoop prijs van 100 frank, moet de verkoopprijs minimum 110 frank bedragen);

— hetzij op de verkoopprijs (voor een aankoop prijs van 100 frank, moet de verkoopprijs minimum 111 frank bedragen).

De handelsmarge wordt geacht de aankoopkosten en de verkoopkosten, de algemene onkosten en de winst van de ondernemer te dekken.

Artikel 33

Artikel 23 van de wet van 1971 voorzagt 6 uitzonderingen op de verkoop met verlies. Deze uitzonderingen worden in hun geheel in het ontwerp overgenomen; er werd een uitzondering aan toegevoegd : de mogelijkheid tot verkoop met verlies wordt erkend bij de opening van een nieuwe verkoop punt of ter gelegenheid van de lancering van een nieuw produkt, en dit gedurende een maand.

Om te kunnen beoordelen of het een nieuwe handelszaak betreft, moeten de volgende criteria in acht genomen worden : nieuw gebouw, overname van een handelszaak die reeds enige tijd gesloten is, heropening van een handelszaak door een nieuwe uitbater, een verschillend assortiment van produkten enz.

Enkel de produkten waarvan nog geen equivalent op de markt is, kunnen als nieuwe produkten beschouwd worden.

AFDELING 2

Verkopen tegen verminderde prijs

a) Inleiding

Afdeling 2, Verkopen tegen verminderde prijs, bestaat uit de op de aankondiging van prijsverlagingen toepasbare basisregels. Hierin zijn bepalingen bijeengebracht en gewijzigd, die in de wet van 1971 enerzijds tot artikel 4 en anderzijds tot de artikelen 32 en 34 behoren.

Er worden tevens belangrijke vernieuwingen ingevoerd : het verbod om de verkoopprijs te vergelijken met een aanbevolen of opgelegde prijs door de producent of de invoerder en het verbod een prijsverlaging aan te kondigen voor categorieën van produkten door de Koning aan te wijzen, die in aanmerking komen voor seizoenvernieuwingen, gedurende de 6 weken die de opruimingsperiode voorafgaan.

b) Ontleding van de artikelen 34 tot 37

Artikel 34

Artikel 34 bepaalt het toepassingsgebied van Afdeling 2.

Het slaat tegelijk op de aankondiging van verkoopprijsverlagingen aan de gebruiker, die volgens één van de in arti-

Par exemple, pour tel produit, la marge commerciale minimale pourra être fixée à 10 p.c., calculée

— soit sur le prix d'achat (pour un prix d'achat de 100 francs, le prix de vente doit être de 110 francs au minimum);

— soit sur le prix de vente (pour un prix d'achat de 100 francs, le prix de vente doit être de 111 francs au minimum).

La marge commerciale est censée couvrir les frais d'achat, de vente, les frais généraux et le bénéfice de l'exploitant.

Article 33

L'article 23 de la loi de 1971 prévoyait 6 exceptions à l'interdiction de vendre à perte. Ces exceptions sont reprises intégralement dans le projet; une exception est ajoutée : la possibilité de vendre à perte est reconnue lors de l'ouverture d'un nouveau point de vente, ou à l'occasion du lancement d'un nouveau produit, et ce pendant un mois.

Pour apprécier s'il s'agit d'un nouvel établissement, il y a lieu de retenir des critères tels que : nouvelle construction, reprise d'un établissement fermé depuis un certain temps, réouverture d'un établissement par un nouvel exploitant, avec un assortissement différent de produits, etc.

Ne pourront être considérés comme nouveaux que les produits qui n'ont pas encore d'équivalent sur le marché.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

a) Introduction

La section 2, Des ventes à prix réduits, comprend les règles de fond applicables aux annonces de réduction de prix. Elle rassemble et modifie des dispositions qui, dans la loi de 1971, se trouvent, d'une part, à l'article 4, et, d'autre part, aux articles 32 à 34.

Elle introduit également deux innovations importantes : l'interdiction de comparer le prix de vente avec un prix recommandé ou imposé par le producteur ou l'importateur, et l'interdiction d'annoncer une réduction de prix pour les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier déterminées par le Roi, pendant les 6 semaines qui précèdent la période des soldes.

b) Analyse des articles 34 à 37

Article 34

L'article 34 définit le champ d'application de la Section 2.

Sont visées, à la fois les annonces de réduction des prix de vente au consommateur effectuées selon un des modes

kel 5 bedoelde methodes zijn uitgevoerd, alsmede op de aankondigingen die geen van deze procedures aanwenden maar zich tevreden stellen om een dergelijke verlaging te suggereren.

Zijn niet beoogd, de verkopen tegen verminderde prijs, waarbij de toegepaste prijsverlaging niet wordt aangekondigd noch gesuggereerd. Iedere handelaar kan weliswaar een prijsverlaging toepassen, door zich gewoon naar artikel 2 te richten.

Maar indien enerzijds de verlaging wordt aangekondigd in cijfers, in percentages of door prijsvergelijking, hoofdzakelijker wijze onder absolute inachtneming van artikel 5, of indien anderzijds de verlaging gewoon wordt gesuggereerd, dan is deze afdeling van toepassing.

De aankondigingen, die een prijsverlaging zonder een beroep te doen op één van de modaliteiten, bepaald bij artikel 5 zijn die welke geen enkel cijfer of verlagingspercentage vermelden en geen prijzen vergelijken. De methodes die worden toegepast om een prijsverlaging te suggereren zijn talrijk en gevarieerd.

Onder alle gebruikte fantasiebenamingen, kunnen bijvoorbeeld volgende aankondigingen worden geciteerd : « verminderde prijzen », « promotieprijzen », « feestprijzen », « prijsdalingen », « afgeprijsd », « speciale prijs », « lenteprijs » enz.

Artikel 35

Artikel 35 bepaalt de basisvoorwaarden die de als in artikel 34 bedoelde aankondigingen moeten vervullen.

De verlaging moet reël zijn ten opzichte van de prijzen die gewoonlijk worden toegepast voor hetzelfde produkt of dienst in hetzelfde verkooppunt.

Het is dus uitgesloten, dat de verkoper zou doen geloven, dat de referentieprijz werkelijk werd toegepast, terwijl het produkt in feite nooit op dat verkooppunt is verkocht, hetzij omdat die winkel nog maar onlangs werd geopend, hetzij omdat het een nieuw produkt betreft, dat voordien nog niet werd verkocht.

De gewone prijs is die welke wordt toegepast gedurende de periode van één maand, onmiddellijk voorafgaand aan de datum waarop de aangekondigde vermindering van toepassing wordt. Een prijs die in een verder verleden werd toegepast kan dus niet als referentiepunt worden gekozen; deze voor de hand liggende precisering, kwam niet expliciet voor in de wet van 1971.

De eis dat de prijs een maand lang moet worden toegepast, geldt niet voor produkten waarvan de waarde snel kan verminderen; dit geldt eveneens voor voedingswaren die aan bederf onderhevig zijn, zoals m.n. fruit en groenten.

Ten einde de permanente en derhalve ook fictieve aankondiging inzake prijsverminderingen op te sporen, moet de datum vanaf welke de verminderde prijs van toepassing wordt, voorkomen op alle aankondigingen en wel gedurende de ganse periode waarin de vermindering wordt aange-

visés à l'article 5, et les annonces qui n'utilisent pas un de ces procédés, mais se contentent de suggérer une telle réduction.

Ne sont pas visées, les ventes à prix réduits, où la réduction de prix opérée n'est pas annoncée ni même suggérée. Tout commerçant peut en effet pratiquer une réduction de prix en se conformant simplement à l'article 2.

Mais si d'une part, la réduction est annoncée en chiffres, en pourcentage ou par une comparaison de prix, donc nécessairement dans le respect de l'article 5, ou si d'autre part, elle est simplement suggérée, la présente section est applicable.

Les annonces qui suggèrent une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prescrites à l'article 5 sont celles qui ne mentionnent aucun chiffre ni pourcentage de réduction et ne font pas de comparaison de prix. Les procédés utilisés pour suggérer une réduction de prix sont nombreux et variés.

Parmi toutes les dénominations de fantaisie utilisées, on peut citer par exemple des annonces telles que « prix réduits », « prix promotionnels », « prix de fête », « baisse des prix », « prix démarqués, spéciaux, de printemps », etc.

Article 35

L'article 35 détermine les conditions de fond que doivent réunir les annonces visées à l'article 34.

La réduction doit être réelle par rapport au prix pratiqué habituellement pour le même produit ou service dans le même point de vente.

Il est exclu que le vendeur laisse croire que le prix de référence a été réellement pratiqué, alors qu'en réalité le produit n'a jamais été vendu dans ce point de vente, soit parce qu'il s'agit d'un magasin nouvellement ouvert, soit parce qu'il s'agit du lancement d'un produit qui n'était pas vendu antérieurement.

Le prix habituel est celui qui a été pratiqué pendant une période d'un mois précédent immédiatement la date à laquelle la réduction annoncée est applicable. On ne peut donc choisir comme terme de référence un prix qui a été pratiqué dans un passé plus lointain; cette précision qui va de soi, ne figurait pas explicitement dans la loi de 1971.

L'exigence d'avoir été pratiqué pendant un mois n'existe pas pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide; ceci vise essentiellement les produits alimentaires périssables tels que les fruits et légumes.

C'est afin de pouvoir dépister les annonces de réduction permanentes, et par là fictives, que la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit figurer sur toutes les annonces, et ce pendant toute la période où la réduction est annoncée. C'est en partie dans le même but qu'il est

kondigd. Het is gedeeltelijk met hetzelfde doel dat wordt bepaald dat de periode gedurende dewelke de prijsverlaging wordt aangekondigd niet langer mag duren dan een maand; deze beperking geldt evenwel niet voor de uitverkopen, die doorgaans langere periodes bestrijken. Deze bepalingen voorzien slechts in de aankondigingen van prijsverlagingen en niet die van prijsvergelijkingen.

Het onderhavig ontwerp staat eveneens de vergelijking met kleinhandelsprijzen gereguleerd in toepassing van de wet op de economische- en prijzenregulering toe. Het gaat onder meer over maximaprijzen en over de prijzen toegepast in uitvoering van een programma-akkoord.

In dat geval zal er geen gebruik kunnen worden gemaakt van een doorgehaalde prijs, en evenmin van aanduidingen van prijsverlagingen als opgelegd in artikel 5. Deze suggereren inderdaad het idee, dat de verkoper zijn persoonlijke normale prijs heeft verlaagd.

De aanduiding van een prijsvergelijking zal bijgevolg slechts volgens volgend voorbeeld kunnen gebeuren :

— gereglementeerde prijs : 100 frank;

— verkoopprijs : 90 frank,

met eventueel het bedrag van de toegestane verlaging.

Hoe het ook zij, er moet duidelijk worden gespecificeerd dat de verwijzingsprijs een gereglementeerde prijs is : er mag wat dat betreft niet de minste dubbelzinnigheid bestaan.

Prijsvergelijkingen met opgelegde of aanbevolen prijzen zijn dus niet meer toegelaten, daar het gaat over praktijken die talrijke misbruiken hebben veroorzaakt. Het ging inderdaad zeer dikwijls over fictief opgedreven prijzen die aan de verdelers toelieten tot een bedrieglijke reclame voor de gebruiker over te gaan door hem te laten geloven dat hij een prijsverlaging verkreeg. Deze praktijk was eveneens schadelijk voor de eerlijke handelaar.

Uiteindelijk moet de verkoper, die een prijsverlaging of prijsvergelijking aankondigt, bewijzen dat zijn aankondiging voldoet aan alle door de wet opgelegde voorwaarden.

Deze omkering van de bewijslast, bestemd om de wettelijke controle te vergemakkelijken, is uit het artikel 4, § 3, van de wet van 1971 overgenomen.

Alvorens prijsverlagingen of prijsvergelijkingen aan te kondigen, moet de verkoper er zich dus van vergewissen, dat hij op ieder ogenblik de legaliteit van zijn aankondiging kan verantwoorden. Indien hij daarvan geen bewijs kan leveren, wordt hem verboden een dergelijke aankondiging te doen : het staat hem evenwel vrij om tot de toepassing van de verlaging over te gaan, maar dan zonder ze aan te kondigen of te suggereren.

Artikel 36

Artikel 36 houdt een grotere vernieuwing in : het verbod om een prijsvermindering aan te kondigen, gedurende de zes weken die de periode van de opruiming of solden vooraf-

prévu que la période pendant laquelle la réduction de prix est annoncée, ne peut excéder un mois; cette limite ne concerne toutefois pas les ventes en liquidation, qui généralement s'étendent sur des périodes plus longues. Ces dispositions ne visent que les annonces de réduction de prix et non les annonces de comparaison de prix.

Le projet permet également la comparaison à des prix au détail réglementés en application de la loi sur la réglementation économique et les prix. Il s'agit notamment des prix maxima et des prix pratiqués en application d'un contrat de programme.

Dans ce cas, il ne pourra être fait usage du prix barré, ni des modes d'indication des réductions de prix imposés par l'article 5. Ceux-ci suggèrent en effet l'idée que le vendeur a réduit son propre prix habituel.

L'indication d'une comparaison de prix ne pourra dès lors que s'effectuer selon l'exemple suivant :

— prix réglementé : 100 francs;

— prix de vente : 90 francs,

avec éventuellement le montant de la réduction consentie.

En tout état de cause, il devra être clairement spécifié que le prix de référence est un prix réglementé : il ne peut exister aucune équivoque à ce sujet.

N'est donc plus autorisée la comparaison à des prix imposés ou recommandés, pratique qui avaient engendré de nombreux abus. Il s'agissait bien souvent en effet de prix fictivement élevés qui permettaient aux distributeurs d'effectuer une publicité trompeuse pour le consommateur en lui faisant croire qu'il obtenait une réduction de prix. Cette pratique était également dommageable pour le commerçant honnête.

Enfin, c'est au vendeur qui annonce une réduction ou une comparaison de prix qu'il appartient de prouver que son annonce satisfait bien à toutes les conditions imposées par la loi.

Ce renversement de la charge de la preuve, destiné à faciliter le contrôle de la loi, est repris de l'article 4, § 3, de la loi de 1971.

Avant d'annoncer une réduction ou une comparaison de ses prix, le vendeur doit donc s'assurer qu'il pourra, à tout moment, justifier la légalité de son annonce. S'il n'est pas en mesure d'apporter cette preuve, il lui est interdit de faire une telle annonce; il lui sera cependant loisible de procéder à la réduction et de pratiquer cette dernière, mais sans pouvoir l'annoncer, ni même la suggérer.

Article 36

L'article 36 comporte une innovation majeure : l'interdiction d'annoncer une réduction de prix pendant les six semaines précédant la période des soldes, pour les catégories de

gaan, voor de door de Koning aangewezen categorieën van produkten, die voor seizoenvernieuwingen in aanmerking komen.

Deze bepaling is noodzakelijk geworden omwille van de steeds meer verspreide praktijk van « voorsolden », die omdat zij de door de Koning vastgestelde periodes onmiddellijk voorafgaan, de echte solden, zoals die tijdens bepaalde periodes in het jaar gereguleerd en toegelaten zijn, iedere echte betekenis ontnemen.

De voorsolden worden niet onder de benaming « solden » aangekondigd, wat trouwens verboden is, maar onder de meest uiteenlopende slogans waaronder vooral « afbraakprijzen », « afgeprijsd », « alles moet weg », « eindeseizoenprijzen » enz., gepaard met aankondigingen inzake prijsverlagingen. Deze handelspraktijken die op zichzelf niets onwettigs hebben, aangezien de voorschriften van de artikels 5 en 35 in acht worden genomen, hebben als doel alle koopwaren te verkopen die voor de echte solden in aanmerking komen.

Ten einde deze « voorsolden » radikaal te verbieden zal de Koning de categorieën van produkten aanduiden die doorgaans in opruiming worden verkocht en voor dewelke elke aankondiging van prijsverlaging zal worden verboden tijdens de zes weken die de soldenperiodes voorafgaan. Het is aangewezen te preciseren, dat zowel de overeenkomstig artikel 5 aangekondigde verlagingen als deze die een prijsvermindering suggereren en dus geen beroep doen op één van de modaliteiten van artikel 5, verboden zijn; de uitverkopen zijn onafhankelijk van het doel van de opruiming (seizoenvernieuwing) en natuurlijk uitgesloten van deze beschikking.

De vergelijkingen met een gereguleerde prijs worden vanzelfsprekend niet door het verbod beoogd.

Artikel 37

Artikel 37 herneemt en verbetert artikel 34 van de wet van 1971.

Het doel ervan blijft hetzelfde : vermijden dat de aankondiging van een tijdelijke prijsverlaging, door de reclame heel wat mensen in beweging brengt, die geen voldoening zullen krijgen en die bijgevolg van hun aanwezigheid in de handelszaak gebruik zullen maken om aankopen tegen normale prijs te doen.

Het eerste middel dat in aanmerking genomen wordt is hetzelfde : de verkoper die buiten zijn zaak, dus via reclame naar buiten of op zijn winkelraam een tijdelijke prijsverlaging aankondigt, moet over de voorraad beschikken, die normaal kan voorzien worden, rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de reclame.

Om te bepalen of de voorraad behoorlijk werd geschat, dienen volgende elementen te worden in aanmerking genomen :

- de duur van de verkoop;
- de omvang van de reclame;
- het artikel in kwestie;

produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier désignées par le Roi.

Cette disposition est rendue nécessaire à cause de la pratique de plus en plus répandue des « pré-soldes » qui, se plaçant immédiatement avant les périodes fixées par le Roi, enlève toute signification aux véritables soldes, telles qu'elles sont réglementées et autorisées à certaines périodes de l'année.

Les pré-soldes sont annoncées non pas sous la dénomination « soldes », ce qui est interdit, mais sous les slogans les plus divers, parmi lesquels on retrouve les « prix sacrifiés », « prix démarqués », « tout doit partir », « prix fin de saison », etc., accompagnés d'annonces de réduction de prix. Ces pratiques commerciales qui n'ont en elles-mêmes rien d'illégal, dès lors que les prescriptions des articles 5 et 35 sont respectées, ont pour objet de vendre toutes les marchandises susceptibles de faire l'objet des véritables soldes.

Afin d'interdire radicalement ces « pré-soldes », le Roi désignera les catégories de produits qui sont communément vendus en solde, et pour lesquels toute annonce d'une réduction de prix sera interdite pendant les six semaines précédant les périodes des soldes. Il convient de préciser que seront ainsi interdites tant les annonces de réduction faites conformément à l'article 5 que celles suggérant une réduction de prix et ne recourant donc pas à l'une des modalités de l'article 5; les ventes en liquidation, indépendantes de l'objectif des soldes (renouvellement saisonnier) sont évidemment exclues de la disposition.

Les comparaisons avec un prix réglementé ne sont évidemment pas visées par l'interdiction.

Article 37

L'article 37 reprend et améliore l'article 34 de la loi de 1971.

Son objectif est le même : éviter que l'annonce d'une réduction de prix dont la validité est limitée dans le temps provoque, par la publicité dont elle est l'objet, le déplacement de nombreuses personnes qui ne pourront être satisfaites, et qui dès lors, profiteront inévitablement de leur présence dans l'établissement commercial pour effectuer d'autres achats au prix normal.

Le premier moyen qui est retenu est le même : le vendeur qui annonce, en dehors de son établissement, donc par une publicité extérieure ou figurant sur sa vitrine, une réduction de prix limitée dans le temps, doit disposer du stock normalement prévisible compte tenu de la durée de la vente et de l'ampleur de la publicité.

Pour déterminer si le stock a été raisonnablement évalué, il faut retenir des éléments, tels que :

- la durée de la vente;
- l'importance de la publicité;
- l'article en cause;

— het moment waarop de voorraad is uitgeput;
 — de normale vernieuwing van de voorraden, en de omvang van de verkopen bij een vorige identieke reclame enz.

Indien de verkoper ondanks zijn voorzorgen met onvoldoende voorraad zit, zal hij overeenkomstig lid 2, de kandidaat kopers een bon moeten overhandigen die hen het recht verleent om tegen dezelfde voorwaarden het ontbrekende produkt aan te kopen, zodra dit meer dan 1 000 frank kost, behalve dat herbevoorrading tegen dezelfde voorwaarden onmogelijk blijkt.

Om de « redelijke termijn » te beoordelen binnen dewelke de koper het ontbrekende produkt moet kunnen kopen, zal de rechter zich o.m. kunnen baseren op de aard en de waarde van het produkt, alsook op de frequentie en de gebruikelijke snelheid van bevoorrading.

Deze tweede verplichting vervangt evenwel niet de eerste, m.n. het aanleggen van een normaal voldoende voorraad. Het enkel overhandigen van een bestelbon is niet voldoende om de verkoper te ontslaan van zijn verantwoordelijkheid bij uitputting van de voorraad en hij zal in gebreke blijven als hij niet kan bewijzen dat hij bij het aanleggen van zijn voorraad niet alle nodige voorzorgen heeft genomen.

Het afleveren van een aankoopbon komt dus in aanvulling van de verplichting een voldoende voorraad aan te leggen en de verkoper van wie de meest ernstige berekeningen werden overtroffen door het succes van de verkoop, wordt in de mogelijkheid gesteld de nodige maatregelen te nemen opdat de kandidaat kopers zich niet tevergeefs zouden verplaatst hebben.

Uit het voorgaande volgt dat artikels waarvan de handelaar weet dat hij zich niet meer tegen dezelfde voorwaarden zal kunnen bevoorraden, normaal niet het voorwerp mogen uitmaken van een aankondiging van tijdelijke prijsverlaging. De verkoper weet immers op voorhand dat hij niet iedereen zal kunnen tevreden stellen; zijn reclame is dus tegenstrijdig met de verplichting een aankoopbon te overhandigen bij uitputting van de voorraad.

Het is aangewezen eraan te herinneren, dat enkel de aankondiging van een tijdelijke prijsverlaging wordt beoogd. De aankondigingen van niet in de tijd beperkte verlagingen, of van deze welke toegepast worden tot uitputting van de voorraad ontsnappen aan de toepassing van artikel 37, net zoals de vergelijkingen van de prijzen met gereglementeerde prijzen.

Ontkomen eveneens, de verkopen tegen verminderde prijs die alleen binnen de handelszaak worden aangekondigd. Dergelijke aankondigingen, die slechts gericht zijn tot de verbruikers die reeds in de zaak aanwezig zijn, brengen inderdaad geen verplaatsing van personen teweeg, die teleurgesteld moeten vaststellen dat de voorraad is uitgeput.

In tegenstelling tot artikel 34 van de wet van 1971, is het niet nuttig gebleken, in een uitzondering te voorzien voor produkten die onderhevig zijn aan snel bederf, waarvan de

— le moment où s'est produit l'épuisement du stock;
 — la rotation normale du stock, et l'importance des ventes lorsqu'une publicité identique a déjà eu lieu antérieurement, etc.

Si malgré ses précautions, le vendeur se trouve en rupture de stock, il devra, conformément au deuxième alinéa, délivrer aux candidats acheteurs un bon donnant droit à l'achat, aux mêmes conditions, du produit manquant, dès lors que celui-ci est d'un prix supérieur à 1 000 francs, sauf en cas d'impossibilité de se réapprovisionner dans les mêmes conditions.

Pour apprécier le « délai raisonnable » dans lequel le consommateur devra pouvoir acheter le produit manquant, le juge pourra notamment se baser sur la nature et la valeur du produit, ainsi que sur la fréquence et la rapidité habituelles d'approvisionnement du vendeur.

Cette seconde obligation ne se substitue cependant pas à la première qui est de constituer un stock normalement suffisant. La seule délivrance d'un bon d'achat, en cas de rupture de stock, n'exclut en aucun cas la responsabilité du vendeur, lequel restera en faute s'il ne peut prouver qu'il a pris toutes les précautions nécessaires dans la constitution de son stock.

La délivrance d'un bon d'achat est donc complémentaire de l'obligation de constituer un stock suffisant, et permet au vendeur dont les prévisions les plus sérieuses ont été dépassées par le succès de la vente, de faire en sorte que les candidats acheteurs ne se soient pas déplacés pour rien.

Il découle de ce qui précède que des articles dont le commerçant sait qu'il ne pourra se réapprovisionner dans les mêmes conditions, ne peuvent normalement pas faire l'objet d'une annonce de réduction de prix limitée dans le temps. En effet, le vendeur sait d'avance qu'il s'expose à ne pouvoir satisfaire tout le monde; sa publicité est donc en opposition avec l'obligation de délivrer un bon d'achat, en cas de rupture de stock.

Il convient de rappeler que n'est visée que l'annonce d'une réduction de prix limitée dans le temps. Echappent à l'application de l'article 37, les annonces de réduction non limitée dans le temps, ou effectuée jusqu'à épuisement du stock, de même que les comparaisons de prix avec des prix réglementés.

Echappent également, les ventes avec prix réduit qui ne sont annoncées qu'à l'intérieur de l'établissement commercial. De telles annonces, qui ne s'adressent qu'aux consommateurs qui se trouvent déjà dans le magasin, ne provoquent en effet aucun déplacement de personnes susceptibles d'être déçues par l'insuffisance de stock.

Contrairement à l'article 34 de la loi de 1971, il n'est pas apparu utile de prévoir une exception pour les produits susceptibles de détérioration rapide, dont la conservation

bewaring niet meer kan worden verzekerd. Er is inderdaad geen enkele reden tot binding van tijdslimieten aan de verkoop tegen verminderde prijzen van die produkten die op het punt staan te bederven en die men zal moeten vernietigen indien ze niet snel worden verkocht.

Tenslotte heeft de Koning de bevoegdheden gekregen om het bedrag waaronder het afleveren van een aankoopbon niet verplicht is aan te passen.

AFDELING 3

Uitverkopen

a) Inleiding

De ervaring heeft aangetoond dat de reglementering van de uitverkopen geen voldoening geeft op bepaalde punten.

De « uitverkopen » zijn van nature uit specifieke verkoop-aanbiedingen en verkopen waartoe de verkoper noodgedwongen moet overgaan in een zeker aantal opgesomde gevallen. In alle gevallen waarin de uitverkoop mag plaatsvinden, bevindt de verkoper zich, door een ernstige verstoring van de normale handelsactiviteit, in omstandigheden die hem dwingen een belangrijk gedeelte of het geheel van zijn voorraad in versneld tempo af te zetten.

Men geeft zich rekenschap dat in feite de praktijk van de uitverkopen heel dikwijls gebruikt wordt als een promotiemiddel om de klanten aan te lokken, en dit gedurende een onbeperkte tijd.

Er wordt unaniem aanvaard dat de bestendige uitverkopen een klimaat scheppen dat de distributiesektor en zelfs de produktiesektor ernstig bedreigt.

Ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te garanderen dienen de « uitverkopen » aan een strengere reglementering onderworpen te worden.

Volgende wijzigingen worden in dit opzicht aangebracht :

1. drie op de acht toegestane gevallen van uitverkoop moeten op een meer restrictieve manier opgevat worden.
2. de uitverkoop is beperkt in de tijd (maximum twee maand met mogelijkheid van verlenging met één maand).
3. de kennisgeving van de uitverkoop moet vergezeld zijn van documenten die het bestaan van een der gevallen waarin de uitverkoop toegestaan wordt, verantwoorden.
4. elke aankondiging moet de datum van de aanvang van de uitverkoop vermelden.
5. de uitverkoop moet gepaard gaan met een prijsvermindering, behalve indien de uitverkoop gebeurt in uitvoering van een gerechtelijke beslissing.
6. de produkten die nog niet tot de voorraad behoren, maar wel besteld werden voor zover deze bestelling als normaal kan worden aangezien, rekening houdende met de

ne peut plus être assurée. Il n'existe en effet aucune raison de limiter dans le temps la vente à prix réduit de produits qui sont sur le point de se gâter et qui, s'ils ne sont pas vendus rapidement, devront être détruits.

Enfin, le Roi a reçu le pouvoir d'adapter le montant en dessous duquel la délivrance d'un bon d'achat n'est pas obligatoire.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

a) Introduction

L'épreuve de la pratique démontre que la réglementation des ventes en liquidation n'est guère satisfaisante en certains points.

Les « ventes en liquidation » sont de par leur nature des offres de vente et des ventes spécifiques auxquelles le vendeur est contraint de procéder dans un certain nombre de cas énumérés. Dans tous les cas où une vente en liquidation peut s'effectuer, le vendeur se trouve, par une perturbation grave de l'activité commerciale normale, dans des circonstances le forçant à vendre une partie importante ou l'ensemble de son stock à un rythme accéléré.

On s'aperçoit qu'en fait, la pratique des ventes en liquidation est bien souvent utilisée comme un moyen de promotion pour attirer la clientèle, et ce durant une période indéterminée.

Il est unanimement admis que les liquidations perpétuelles créent un climat qui détériore sérieusement le secteur de la distribution, et même celui de la production.

Afin de garantir l'honnêteté des opérations commerciales, les « ventes en liquidation » doivent être soumises à une réglementation plus sévère.

Les modifications suivantes à cet égard ont été apportées :

1. trois de huit cas autorisés de vente en liquidation sont entendus de manière plus restrictive.
2. la vente en liquidation est limitée dans le temps (deux mois maximum avec possibilité de prolongation d'un mois).
3. la notification de la vente en liquidation doit être accompagnée de documents qui justifient l'existence d'un des cas autorisant la vente en liquidation.
4. toute annonce doit mentionner la date du début de la liquidation.
5. la liquidation doit aller de pair avec une diminution de prix, sauf si la liquidation a lieu en exécution d'une décision judiciaire.
6. les produits qui ne font pas encore partie du stock, mais qui ont été commandés, pour autant que cette commande puisse être considérée comme normale, compte tenu de

omvang en de datum van de bestelling, kunnen niet meer uitverkocht worden, behalve indien de uitverkoop gebeurt in een zeker aantal gevallen waarin onvoorziene omstandigheden de uitverkoop van deze bestelde doch niet geleverde goederen verantwoorden.

b) Ontleding van de artikelen 38 tot 40

Artikel 38

Zoals in de wet van 1971, wordt de uitverkoop toegelaten in acht wel bepaalde gevallen. Drie op de acht gevallen moeten nochtans begrepen worden in een meer restrictieve zin :

1. Een uitverkoop wordt niet meer toegelaten in het geval van een gedeeltelijke stopzetting van de handelsactiviteit. Van dit soort van uitverkoop werd inderdaad courant gebruik gemaakt om niet verkochte produkten af te zetten, ter gelegenheid van fictieve stopzettingen van de activiteiten. Het afzien van de uitgeoefende handelsactiviteit zal in het vervolg algemeen moeten zijn en zal gepaard moeten gaan met de tekoopstelling van de totale voorraad (artikel 38, 4).

2. Verbouwings- en herstelwerken verantwoorden een uitverkoop indien de aard van deze werken voldoende omvangrijk zijn. Deze werken worden geacht belangrijk te zijn indien de normale uitvoeringstermijn meer dan 40 dagen bedraagt en voor zover de uitvoering van de werken de verkoop onmogelijk maken. Het verkooppunt moet bijgevolg worden gesloten tijdens de werken.

De uitverkoop is niet toegelaten indien het werken betreft in de magazijnen, woonvertrekken, kantoren, stapelplaatsen. Belangrijke werken aan de ingang of de voorgevel van de verkooppunten vallen hieronder echter wel, voor zover zij de verkoop onmogelijk maken. Tenslotte mag de uitverkoop niet plaatsvinden, indien de vorige drie jaren, soortgelijke produkten om dezelfde reden werden uitverkocht (art. 38, 5).

3. Het houden van een nieuwe uitverkoop binnen een tijdsgebrek van één jaar na een uitverkoop wegens overbrenging van de handelsinrichting of de sluiting ervan is voortaan verboden.

Deze beperking, zoals in de twee voorgaande gevallen, beoogt degene, die reeds verplicht was zijn voorraad op te ruimen voor hetzelfde motief binnen dezelfde termijn, tot voorzichtigheid aan te sporen.

Zoals in de twee voorgaande gevallen beoogt deze nieuwe waakzaamheid eveneens het inrichten van systematische uitverkoop te voorkomen.

Artikel 39

Dit artikel, dat het artikel 25 van de wet van 1971 overneemt, heeft geen veranderingen ondergaan.

L'importance et de la date de la commande, ne peuvent plus être liquidés, sauf si la liquidation s'effectue dans un certain nombre de cas où des circonstances imprévisibles justifient la liquidation de ces marchandises commandées mais non livrées.

b) Analyse des articles 38 à 40

Article 38

Comme dans la loi de 1971, la liquidation est autorisée dans huit cas bien précis. Trois de ces huit cas sont toutefois entendus dans un sens plus restrictif :

1. La liquidation n'est plus autorisée en cas de cessation partielle de l'activité commerciale. Ce type de liquidation était effectivement couramment utilisé afin d'écouler des produits invendus, à l'occasion des cessations fictives. La renonciation à l'activité exercée devra désormais être générale, et impliquer la mise en vente de la totalité du stock (article 38, 4).

2. Des transformations et des travaux de remise en état justifient une liquidation si la nature de ces travaux est d'une envergure suffisante. Ces travaux sont censés être importants si le délai normal d'exécution est d'une durée de plus de quarante jours et pour autant que les travaux rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution. Le point de vente doit donc être fermé pendant les travaux.

La liquidation n'est pas autorisée s'il s'agit de travaux dans les réserves, appartements, bureaux, entrepôts. Cependant, des travaux importants à l'accès ou à la façade des points de vente sont visés dans la mesure où ils rendent impossible la vente. Enfin, la liquidation ne peut avoir lieu si pendant les trois années précédentes, des produits similaires ont été liquidés pour le même motif dans le même point de vente (article 38, 5).

3. Il est dorénavant interdit d'organiser une nouvelle liquidation dans le délai d'un an après une liquidation pour transfert ou suppression de l'établissement commercial.

Cette restriction, comme dans les deux cas précédents, tend à inciter à la prudence celui qui a déjà été contraint de liquider son stock pour le même motif dans le délai visé.

Comme dans les deux cas précédents également, cette nouvelle exigence tend à empêcher l'organisation systématique de liquidations.

Article 39

Cet article qui reprend l'article 25 de la loi de 1971, n'a pas fait l'objet de modifications.

Artikel 40

Dit artikel somt de voorwaarden op aan dewelke elke uitverkoop moet beantwoorden.

A. De kennisgeving aan de Minister dient de aankondiging van de verkoop en de verkoop zelf vooraf te gaan, behalve in geval van een uitverkoop ingevolge gerechtelijke beslissing.

Deze kennisgeving gebeurt bij aangetekend schrijven met aanduiding van de aanvangsdatum van de uitverkoop evenals van het ingeroepen geval.

Dit laatste moet behoorlijk verantwoord zijn.

De kennisgeving vergezeld van bewijsstukken dient een eerste controle mogelijk te maken door de Minister of door de persoon ten dien einde door hem aangeduid.

Ter illustratie kunnen als bewijsstukken in aanmerking genomen worden de volgende documenten :

- akte van overlijden (punt 2);
- akte van overname van het handelsfonds (punt 3);
- bewijs waaruit blijkt dat de handelaar zijn aanspraken op een pensioen laat blijken; kennisgeving van de stopzetting aan de controleur der belastingen (punt 4);
- lastenkohier der werken, b estek (punt 5);
- copie van het huurcontract, opzegbrief (punt 6);
- proces-verbaal van vaststelling van een ramp (verklaring van de agenten van de E.A.I., van de politie, van de rijkswacht, van een gerechtsdeurwaarder...) (punt 7);
- kennisgeving van onteigening, verklaring van de bouwheer of van de ondernemer van grote openbare werken (punt 8).

Tot de uitverkoop mag slechts worden overgegaan 10 werkdagen na de verzendingsdatum van het aangetekend schrijven. Er mag nochtans ogenblikkelijk overgegaan worden tot de aankondiging van de uitverkoop na het vervullen van deze formaliteit.

Er wordt niet getornd aan het bijzonder stelsel voorzien voor de uitverkopen, die toegestaan worden ingevolge de toepassing van de gevallen voorzien bij artikel 38, 1 en 7.

Het ontwerp bepaalt dat voortaan de uitverkoop beperkt is tot maximum vijf maand. Zijn eveneens verboden de uitverkopen van onbeperkte duur, die als promotiemiddel aangewend worden. De verkoper die meent dat deze termijn te kort is wanneer bijvoorbeeld de aard van de produkten de afzet binnen de vijf maand onmogelijk maakt, kan per aangetekende brief ten laatste dertig werkdagen voor het verstrijken van de termijn van vijf maand, een verlenging aanvragen waarvan de duur twee maand niet mag overschrijden.

De Minister antwoordt bij middel van een gemotiveerde beslissing over deze aanvraag tot verlenging binnen de termijn van dertig werkdagen vanaf de ontvangst van het aangetekend schrijven. Indien een antwoord binnen die termijn uitblijft, wordt verondersteld dat de verlenging werd toegestaan.

Article 40

Cet article énumère les conditions auxquelles doit répondre toute vente en liquidation.

A. La notification au Ministre doit précéder l'annonce de la vente et la vente elle-même, sauf en cas d'une liquidation suite à une décision judiciaire.

Cette notification s'effectue par lettre recommandée avec indication de la date du début de la liquidation ainsi que du cas invoqué.

Celui-ci doit être dûment justifié.

La notification accompagnée de pièces justificatives doit permettre un premier contrôle par le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet.

Peuvent être admis comme pièces justificatives à titre exemplatif les documents suivants :

- acte de décès (point 2);
- acte de reprise du fonds de commerce (point 3);
- preuve d'où il ressort que le commerçant fait valoir ses droits à une pension; notification de la renonciation au contrôleur des contributions (point 4);
- cahier de charges des travaux, devis (point 5);
- copie du contrat de bail, lettre de renon (point 6);
- procès-verbal de constatation d'un sinistre; déclaration des agents de l'I.G.E., de la police, de la gendarmerie, d'un huissier de justice... (point 7);
- notification d'expropriation, déclaration du maître de l'ouvrage ou de l'entrepreneur de grands travaux publics (point 8).

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée. Il peut cependant être procédé immédiatement à l'annonce de la liquidation après l'accomplissement de cette formalité.

Il n'est pas dérogé au régime particulier prévu pour les liquidations autorisées en vertu des cas visés à l'article 38, 1 et 7.

Le projet stipule que la liquidation est dorénavant limitée à cinq mois. On interdit ainsi les liquidations à durée illimitée utilisées comme moyen de promotion. Le vendeur qui estime que ce délai est trop bref, par exemple lorsque la nature des produits rend impossible leur écoulement dans les cinq mois, peut demander une prolongation, dont la durée ne peut dépasser deux mois, par lettre recommandée, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration du délai de cinq mois.

Le Ministre répond par décision motivée à cette demande de prolongation dans un délai de trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre recommandée. A défaut de réponse dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

De aanvangsdatum van de verkoop moet worden vermeld in elke aankondiging en andere reclame betreffende een uitverkoop.

B. De uitverkopen dienen in principe te gebeuren in de lokalen waar identieke produkten gewoonlijk, buiten afwijking, werden verkocht.

De nieuwe beschikking (artikel 40, § 2) wijzigt in dit opzicht niet het artikel 24 § 2 van de wet van 1971.

C. Artikel 40, § 3, handelt over de produkten die in uitverkoop mogen verkocht worden. In principe mogen slechts uitverkocht worden de produkten die tot de voorraad van de verkoper behoren.

In onvoorziene gevallen kunnen nochtans bestelde produkten in uitverkoop aangeboden worden, op voorwaarde dat de bestelling als normaal kan worden aangezien, rekening gehouden met haar omvang en datum.

Dit is het geval voor de uitverkopen ingevolge gerechtelijke beslissing (artikel 36, 1) ingevolge het overlijden van de handelaar (artikel 36, 2), ingevolge een ramp (artikel 36, 7) en in geval van overmacht (artikel 36, 8).

Buiten boven vermelde gevallen mogen de produkten, die het voorwerp uitmaakten van een bestelling op de dag van de kennisgeving van de verkoop, niet meer uitverkocht worden. Deze wijziging wordt verantwoord door het veralgemeend misbruik van de herbevoorrading tijdens de uitverkoop. Dit systeem beoogt onder andere gevallen, elke uitverkoop te verbieden die van haar beginsel afwijkt, te weten de versnelde afzet van produkten in geval van noodzaak.

D. Krachtens voornoemd principe is ook de overbrenging van produkten naar de plaats van uitverkoop, buiten afwijking, verboden (artikel 40, § 3.). Hier werd geen noemenswaardige verandering aangebracht.

E. Buiten in geval van uitverkoop in uitvoering van een gerechterlijke beslissing, moet elk aangeboden of verkocht produkt ingevolge dit procédé een prijsverlaging ondergaan. Deze facultatieve prijsverlaging wordt verplichtend. Zij moet, in overeenstemming met de voorschriften van artikel 35, reëel zijn ten opzichte van de normaal toegepaste prijs en toegepast worden hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de verkoper, de overdrager of de overleden verkoper. In dit verband wordt verwezen naar het commentaar van artikel 35. Het is vanzelfsprekend dat indien de ingevolge artikel 35 toegepaste prijsverlaging aangekondigd wordt, zij moet uitgevoerd worden met inachtneming van de beschikkingen van artikel 5.

AFDELING 4

Opruimingen of solden

De tekst van de artikels 41 tot 44 waaruit deze afdeling bestaat, houdt slechts twee wijzigingen in t.o.v. de tekst van de artikels 28 tot 31 van de wet van 1971.

La date du début de la vente doit être spécifiée dans toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation.

B. Les liquidations doivent s'effectuer dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente, sauf dérogation.

La nouvelle disposition (art. 40, § 2) ne modifie pas à cet égard l'article 26, § 2, de la loi de 1971.

C. L'article 40, § 3, traite des produits qui peuvent être vendus en liquidation. En principe, ne peuvent être vendus en liquidation que les produits qui font partie du stock.

Toutefois, dans les cas imprévisibles, des produits commandés, à condition que la commande puisse être considérée comme normale, compte tenu de son importance et de sa date, peuvent également être vendus en liquidation.

C'est le cas pour les liquidations suite à une décision judiciaire (art. 36, 1), suite au décès du commerçant (art. 36, 2), suite à un sinistre (art. 36, 7) et en cas de force majeure (art. 36, 8).

Hors les cas susvisés, les produits qui ont fait l'objet d'une commande le jour de la notification de la vente, ne peuvent plus être vendus en liquidation. Cette modification est rendue nécessaire par l'abus généralisé du réapprovisionnement en cours de liquidation. Elle tend parmi d'autres, à interdire toute vente en liquidation détournée de son principe, à savoir l'écoulement accablé de produits pour survenance de cas de nécessité.

D. En vertu du principe précité, le transfert de produits à l'endroit où s'opère la liquidation est également interdit, sauf dérogation (art. 40, § 3). Il n'est pas apporté ici de modification notable.

E. Sauf en cas de vente en liquidation en exécution d'une décision judiciaire, tout produit offert en vente au vendeur suivant ce procédé doit subir une réduction de prix. Cette réduction, de facultative, devient obligatoire. Elle doit être réelle, par rapport aux prix habituellement pratiqué pour des produits identiques conformément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur cédant ou défunt. Il est référé à cet égard au commentaire de l'article 35. Il va de soi que si la réduction pratiquée conformément à l'article 35 est annoncée, elle doit être opérée conformément aux dispositions de l'article 5.

SECTION 4

Des ventes en solde

Le texte des articles 41 à 44 qui composent cette section ne comporte que deux modifications par rapport au texte des articles 28 à 31 de la loi de 1971.

Eerst en vooral wordt afstand gedaan van de voorschriften van artikel 30, § 2, van de wet van 1971, volgens dewelke gedurende de maand die het begin van de solden voorafgaat de produkten aangeboden of in solden verkocht niet het voorwerp mogen uitgemaakt hebben van een verkoop of een verkoopsaanbieding tegen verminderde prijzen. Dit voorschrift verliest inderdaad zijn betekenis door het nieuw artikel 36.

De tweede wijziging is enkel een verbetering van de tekst van artikel 30, § 3, van de wet van 1971, betreffende de verplichting, de opruimingsprijzen t.o.v. de gebruikelijk toegepaste prijzen te verlagen.

De nieuwe tekst preciseert, dat de prijsverlaging reëel moet zijn t.o.v. de prijzen die voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk, conform de bepalingen van artikel 35, worden toegepast.

Het ligt voor de hand, dat indien de toegepaste verlaging overeenkomstig artikel 35 wordt aangekondigd, zij overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 ten uitvoer moet worden gelegd.

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

a) Inleiding

De artikelen 35 tot 43 van de wet van 1971, in het geheel erg bevredigend, vormen thans de kern van dit onderwerp; de enkele door het onderhavige ontwerp aangebrachte verbeteringen hebben, in het licht van de ervaring, de bedoeling een betere toepassing van deze bepalingen mogelijk te maken.

b) Ontleding van de artikelen 45 tot 53

Artikel 45

Artikel 45 waarbij het gezamenlijk aanbod bepaald en verboden wordt, heeft hetzelfde voorwerp als dat van artikel 35 van de wet van 1971.

De bepaling is evenwel verbeterd ten einde ten volle ieder procédé te viseren, dat erin bestaat gezamenlijk produkten, diensten of ieder ander voordeel aan te bieden, m.n. ieder procédé dat de al dan niet kosteloze verwerving van een produkt, van een dienst of van een voordeel ondergeschikt maakt aan de verwerving van andere al dan niet gelijke produkten of diensten.

Het aan de verwerving van andere produkten of diensten verbonden voordeel bestaat doorgaans in een toegestane korting op de prijs van een produkt of dienst; dat kan het recht tot deelname aan een spel of aan een wedstrijd zijn, evenals ieder produkt of iedere dienst die aan de bepalingen van artikel 1 ontsnapt (b.v. een onlichamelijk roerend goed, een prestatie van een titularis van een vrij beroep enz.).

In de wet van 1971, was de rechtstreekse verkrijging van een voordeel bij de aankoop van produkten of diensten niet

Est abandonnée tout d'abord la prescription de l'article 30, § 2, de la loi de 1971 suivant laquelle durant le mois qui précède le début des soldes, les produits offerts en vente ou vendus en soldes ne peuvent avoir fait l'objet d'aucune vente ou offre en vente à prix réduits. Cette disposition est en effet rendue inutile par le nouvel article 36.

La seconde modification consiste en une simple amélioration du texte de l'article 30, § 3, de la loi de 1971 qui concerne l'obligation de réduire les prix des soldes par rapport aux prix habituellement pratiqués.

Le nouveau texte précise que la réduction de prix doit être réelle par rapport aux prix habituellement pratiqués pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35.

Il va de soi que si la réduction pratiquée conformément à l'article 35 est annoncée, elle doit être opérée conformément aux dispositions de l'article 5.

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

a) Introduction

Les articles 35 à 43 de la loi de 1971, fort satisfaisants dans l'ensemble, constituent actuellement le siège de la matière; les quelques améliorations apportées par le présent projet visent, à la lumière de l'expérience, à permettre une meilleure application de ces dispositions.

b) Analyse des articles 45 à 53

Article 45

L'article 45, qui définit et interdit les offres conjointes, a le même objet que celui de l'article 35 de la loi de 1971.

La définition a cependant été améliorée afin de viser, de façon absolue, tout procédé consistant à offrir conjointement des produits, des services ou tout autre avantage, c'est-à-dire tout procédé qui subordonne l'acquisition, gratuite ou non, d'un service, d'un produit ou d'un avantage, à l'acquisition d'autres produits ou services, identiques ou non.

L'avantage lié à l'acquisition d'autres produits ou services consiste généralement en une réduction consentie sur le prix d'un produit ou service; ce peut être le droit de participer à un jeu ou à un concours, ainsi que tout produit ou service échappant aux définitions de l'article 1^{er} (par exemple, un bien meuble incorporel, une prestation d'un titulaire de profession libérale, etc.).

Dans la loi de 1971, l'obtention directe d'un avantage, lors de l'acquisition de produits ou services, n'était pas formelle-

formeel verboden. Alleen de toekenning van een voordeel door bemiddeling van een titel was bedoeld. Het ontwerp heeft betrekking op iedere verkrijging van een voordeel, zowel op rechtstreekse wijze als door bemiddeling van een titel.

Bovendien zal voor het hoofdaanbod, de afschaffing van de verplichting om op « welbepaalde » produkten en diensten betrekking te hebben, het mogelijk maken om als gezamenlijk aanbod te beschouwen die offerten welke in algemene termen zijn gesteld (b.v. : aanbod aan ieder koper van één of ander voorwerp...).

Anderzijds, is het gezamenlijk aanbod aan de verbruikers, gedaan door meerdere verkopers die gezamenlijk handelen van nu af aan verboden. Het gezamenlijk karakter van de tussenkomst van meerdere verkopers houdt in zich, dat er onder hen een gemeenschappelijke bedoeling zou bestaan.

Hier wordt beoogd de praktijk die ertoe leidt het verbod van het gezamenlijk aanbod van produkten of diensten te ontduiken door een gezamenlijke en afgesproken tussenkomst van twee of meerdere verkopers.

Het is aangewezen de nadruk te leggen op het feit dat door het ontwerp, evenmin als door de wet van 1971, wordt beoogd aan de vrijheid van onderhandelen tussen partijen afbreuk te doen; worden dus alleen bedoeld het aanbod, de reclameboodschap, de commerciële promotie, de voorafgaande aanlokking van klanten. In het stadium van de onderhandelingen tussen verkopers en verbruikers is het gezamenlijke aanbod niet gereguleerd.

Zoals in de wet van 1971, is het weerhouden principe tot reglementering van het gezamenlijk aanbod van produkten of diensten, het algemene verbod, gepaard met de uitzonderingen die bij de volgende artikels zijn voorzien en die het mogelijk maken een aantal volkomen normale handelspraktijken verder te zetten.

Artikel 46

Het eerste uitzonderingstype dat betrekking heeft op gekoppelde offerten, betreft de gehelen en de gelijk produkten of diensten.

Het ontwerp beoogt niet aan de wet van 1971 noch aan de daaruit voortgevloeide doctrine of rechtspraak, wijzigingen te brengen.

Artikel 47

Artikel 47 bevat de tweede categorie uitzonderingen. Het betreft het onmiddellijk en kosteloos aanvullend aanbod van produkten, diensten of titels die met een hoofdaanbod verbonden zijn. Ten opzichte van de tekst van artikel 37 van de wet van 1971, bevat het ontwerp volgende wijzigingen :

a) Punt 6 laat het gratis aanbod toe samen met een hoofdprodukt of hoofddienst, van deelnemingstitel aan regelmatig toegestane loterijen in uitvoering van de wet op de loterijen van 31 december 1951.

ment interdite. Seule l'attribution d'un avantage par l'intermédiaire d'un titre était visée. Le projet prétend viser toute acquisition d'un avantage, à la fois de manière directe et par l'entremise d'un titre.

De plus, la suppression de l'obligation, pour l'offre principale, de porter sur des produits ou services « déterminés » permettra de considérer comme offres conjointes, les offres faites en termes généraux (exemple : offre de tel objet à tout acheteur...).

Par ailleurs est interdite dorénavant l'offre conjointe aux consommateurs effectuée par plusieurs vendeurs agissant conjointement. Le caractère conjoint de l'intervention de plusieurs vendeurs implique qu'il y ait entre eux une unité d'intention.

Est visée la pratique qui tend à éluder l'interdiction des offres conjointes de produits et services par l'intervention simultanée et concertée de deux vendeurs et plus.

Il convient de souligner que le projet, pas plus que la loi de 1971, n'entend porter atteinte à la liberté de négociation entre parties; ne sont donc visés que l'offre, l'appel publicitaire, la promotion commerciale, l'appât préalable de la clientèle. Au stade des négociations entre vendeurs et consommateurs, l'offre conjointe n'est pas réglementée.

Comme dans la loi de 1971, le principe retenu pour réglementer l'offre conjointe de produits ou services est celui de l'interdiction générale, assortie des exceptions prévues aux articles suivants, qui permettent à nombre pratiques commerciales parfaitement normales de se poursuivre.

Article 46

Le premier type d'exception, relatif aux offres jumelées, concerne les ensembles et les produits ou services identiques.

Le projet n'entend rien modifier à la loi de 1971, ni à la doctrine et à la jurisprudence qui en sont issues.

Article 47

L'article 47 comprend la deuxième catégorie d'exceptions. Il s'agit de l'offre subsidiaire, immédiate et gratuite, de produits, de services ou de titres, liée à une offre principale. Le projet comporte, par rapport au texte de l'article 37 de la loi de 1971, les modifications suivantes :

a) Le point 6 autorise l'offre à titre gratuit, conjointement à un produit ou à un service principal, de titres de participation à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1951 sur les loteries.

Bovendien was bij de wet van 1971 vereist, dat de loterijen met een commerciële promotie als doel zouden georganiseerd worden, wat letterlijk tot gevolg zou hebben gehad, het gezamenlijk aanbod van biljetten van de nationale loterij en van loterijen met filantropisch doel te verbieden.

Door deze eis af te schaffen herstelt het ontwerp hetgeen als een door de wetgever van 1971 begane vergissing moet worden beschouwd.

Er werd trouwens altijd erkend, dat alleen het inzicht van degene die het aanbod (de verkoop te bevorderen) deed van belang was en niet die van de organisator van de loterij vermits, overeenkomstig de wet van 1851 enkel deze loterijen, die uitsluitend bestemd zijn voor piëteits- en weldadigheidsdoeleinden of tot aanmoediging van nijverheid of kunst of voor ieder ander doel van openbaar nut, kunnen toegestaan worden.

Meer nog, aan een geïsoleerd optredend handelaar kan niet worden toegestaan een loterij te organiseren, aangezien de operatie, in dat geval, niet uitsluitend bestemd is tot aanmoediging van de nijverheid, met inbegrip van de handel, en tot ieder andere openbaar nut, maar wel ter bevordering van de handel van één enkele inrichting en in zijn uitsluitend voordeel.

b) De mogelijkheid gezamenlijk met een hoofdprodukt of -dienst voorwerpen aan te bieden met reclame-opschriften bekleed, andere dan de onbeduidende voorwerpen door het handelsgebruik aanvaard, of met deelnemingstitels aan wedstrijden, spelen of andere competities, werd niet meer behouden gezien de talrijke vastgestelde misbruiken. Deze praktijken zijn bronnen van verwarring voor de koper en schaden aan de duidelijkheid van de akte van aankoop.

Artikel 48

Artikel 48 handelt over de bijkomende en uitgestelde bidingen die verwezenlijkt worden door tussenkomst van een titel.

Twee verbeteringen werden aangebracht aan de tekst van artikel 38 van de wet van 1971.

a) Inlassing van het woord « uitsluitend » in punt 3 van artikel 38 van de wet van 1971.

Deze wijziging moet in verband gebracht worden met het weglaten van de beschikkingen die voorkomen in alinea 2 van artikel 39 van de wet van 1971, die het toekennen van een verhoging van de *ristorno's* waarop de titels bedoeld in artikel 38, 3, recht geven verbiedt, onder voorwaarde dat deze *ristorno* geheel of gedeeltelijk voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend. Deze beschikking staat impliciet de zuivere en eenvoudige ruil toe van *ristorno*-zegels tegen goederen of diensten met gelijke waarde, wat indruist tegen de doelstelling van de wetgever in 1971.

Om deze situatie recht te zetten, voorziet artikel 48, 3, dat de bedoelde titels, namelijk de *ristorno*-zegels, slechts

La loi de 1971 exigeait en plus que les tombolas aient été organisées dans un but de promotion commerciale, ce qui, pris à la lettre, aurait eu pour conséquence d'interdire l'offre conjointe de billets de la loterie nationale et des tombolas organisées dans un but philanthropique.

Le projet, en supprimant cette exigence, rectifie ce qui doit être considéré comme une erreur commise par le législateur de 1971.

Il fut d'ailleurs toujours admis que ce qui comptait, c'était l'intention de celui qui faisait l'offre (promouvoir des ventes) et non celle de l'organisation de la tombola, puisque, conformément à la loi de 1851, seules les loteries exclusivement destinées à des actes de piété ou de bienfaisance, à l'encouragement de l'industrie et des arts ou à tout autre but d'utilité publique peuvent être autorisées.

Bien plus, un commerçant agissant isolément, ne peut être autorisé à organiser une tombola, puisque l'opération n'est pas, en ce cas, destinée exclusivement à l'encouragement de l'industrie, en ce compris le commerce, ou à tout autre but d'utilité publique, mais bien à la promotion commerciale d'un établissement et à son seul profit.

b) La faculté d'offrir, conjointement à un produit ou à un service principal, des objets revêtus d'inscriptions publicitaires, autres que des menus produits admis par les usages, ainsi que des titres: la participation à des concours, jeux et autres compétitions, n'a plus été retenue en raison des nombreux abus constatés. Ces pratiques sont sources de confusion pour l'acheteur et nuisent à la clarté de l'acte d'achat.

Article 48

L'article 48 concerne les offres subsidiaires qui, différées, s'effectuent par l'entremise d'un titre.

Deux améliorations sont apportées au texte de l'article 38 de la loi de 1971.

a) Insertion du mot « exclusivement » au point 3 de l'article 38 de la loi de 1971.

Cette modification est à rapprocher de l'abandon des dispositions figurant à l'alinéa 2 de l'article 39 de la loi de 1971, qui interdit d'octroyer une majoration des *ristournes* auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 38, 3, sous la condition que cette *ristourne* soit affectée en tout ou en partie au paiement de produits ou de services. Cette disposition autorise implicitement l'échange pur et simple des timbres-*ristournes* contre des marchandises ou des services à valeur égale, ce qui est contraire au but poursuivi par le législateur en 1971.

Pour remédier à cette situation, l'article 48, 3, prévoit que les titres visés, c'est-à-dire les timbres-*ristournes*, ne peuvent

recht mogen geven op een korting in geld, die gelijk is aan de nominale waarde die zij vermelden.

b) Zoals artikel 38, 4, van de wet van 1971 beoogt punt 4 van artikel 48 de getrouwheidskaarten, die, na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een gelijkaardig produkt of dienst. De wet van 1971 verduidelijkte alleen dat het voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman moest verstrekt worden en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet mocht overschrijden.

Het ontwerp wil de informatie van de consument over de eventuele geldigheidslimiet en over de modaliteiten van het aanbod, namelijk over de voorwaarden die moeten vervuld worden om van het aangeboden voordeel te kunnen genieten, vervolledigen.

In elk geval zal de consument bij de afloop van de geldigheid van het aanbod, recht hebben op het beloofde voordeel, naar rato van de aankopen die hij reeds heeft verricht.

Artikel 49

Dit artikel herneemt artikel 39 van de wet van 1971 met weglating van alinea 2. Deze weglating houdt verband met de invoeging van het woord « uitsluitend » in artikel 48, 3.

Artikel 50 tot 53

Deze artikels bevatten geen enkele wijziging ten opzichte van de tekst van de artikels 40 tot 43 van de wet van 1971.

AFDELING 6

Openbare verkopen

De tekst van de artikels 54 tot 60 waaruit deze afdeling is samengesteld omvat twee wijzigingen t.o.v. de tekst van de artikels 44 tot 50 van de wet van 1971.

De eerste wijziging betreft de derde uitzondering op de door artikel 54 gegeven definitie van openbare verkopen : de verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiekvoorwerpen (artikel 44, 3, van de wet van 1971).

Aangezien er voor deze kunst- of antiekvoorwerpen geen maatstaf kan worden aangelegd, hebben deze verkopen een enorme uitbreiding genomen, op de meest uiteenlopende plaatsen en in het bijzonder in de schouwburgzalen en in de hotels.

Door te eisen, dat deze verkopen plaats zouden hebben in zalen die gewoonlijk daarvoor zijn bestemd, m.n. in verkoopzalen, wil men deze praktijken beperken en op die manier ook de talrijke misbruiken die werden vastgesteld, vermijden.

De tweede wijziging heeft betrekking op de definitie van het nieuwe produkt in artikel 55, § 2 (artikel 45, lid 2, van de wet van 1971).

donner droit qu'à une ristourne en espèces, égale à la valeur nominale qu'ils mentionnent.

b) Comme l'article 38, 4, de la loi de 1971, le point 4 de l'article 48 vise les cartes de fidélité qui, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, donnent droit à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire. La loi de 1971 précisait seulement que l'avantage devait être procuré par le même commerçant ou artisan et ne pouvait excéder le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Le projet tend à compléter l'information du consommateur sur la limite éventuelle de validité ainsi que sur les modalités de l'offre, c'est-à-dire sur les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de l'avantage offert.

En tout état de cause, à l'expiration de l'offre, le consommateur aura droit à l'avantage promis au prorata des achats qu'il a déjà effectués.

Article 49

Cet article est la reprise de l'article 39 de la loi de 1971, amputé de son alinéa 2. Cet abandon est lié à l'insertion du mot « exclusivement » à l'article 48, 3.

Articles 50 à 53

Ces articles ne comportent aucune modification par rapport au texte des articles 40 à 43 de la loi de 1971.

SECTION 6

Des ventes publiques

Le texte des articles 54 à 60 qui composent la présente section comporte deux modifications par rapport au texte des articles 44 à 50 de la loi de 1971.

La première modification concerne la troisième exception à la définition des ventes publiques donnée par l'article 54 : les opérations portant sur des objets d'art ou de collection, ou des antiquités (article 44, 3, de la loi de 1971).

Aucun critère ne pouvant être donné pour les objets d'art ou d'antiquité, ces ventes ont connu des développements extraordinaires dans les endroits les plus divers, et particulièrement dans les salles de spectacle et les hôtels.

En exigeant que ces ventes aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet, c'est-à-dire dans des salles de vente, on veut limiter ces opérations, et par là éviter les nombreux abus constatés.

La deuxième modification porte sur la définition du produit neuf, contenue à l'article 55, § 2 (article 45, alinéa 2, de la loi de 1971).

Deze definitie werd gespecialiseerd : wordt ook als nieuw beschouwd, het produkt dat een verbruiker nooit tegen betaling of gratis in bezit heeft gehad.

Dit om te vermijden dat men produkten die gewoonweg kunstmatig werden verouderd, als gebruikte produkten zou beschouwen waarvoor het verbod van de openbare verkopen niet van toepassing is.

De tekst der artikelen 56 tot 60 wordt niet gewijzigd.

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

Artikel 61

Artikel 51 van de wet van 1971 verbood alleen de afgedwongen aankopen van produkten.

Dit artikel breidt het verbod uit tot de afgedwongen aankoop van diensten.

In tegenstelling met de opmerking van de Raad van State gaat het ontwerp niet in tegen de aanbiedingen per telefoon. De verkopers kunnen inderdaad steeds een schriftelijke bevestiging eisen.

AFDELING 8

Postorderverkopen

a) *Inleiding*

De artikelen 62 tot 66 schakelen in hoofdstuk II van dit wetsontwerp een nieuwe afdeling in, gewijd aan de postorderverkopen.

Deze worden thans door geen enkele bijzondere wetgeving geregeld en vallen bijgevolg onder de toepassing van de algemene bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Ten einde de belangen van de partijen die bij deze distributievorm zijn betrokken te vrijwaren en in het bijzonder de verbruiker te beschermen, worden enkele beginselen in dit wetsontwerp opgenomen zonder te raken aan praktijken die de verbruiker niet schaden.

Door de uitbreiding van de postorderverkopen, die voor de verbruiker ongetwijfeld voordelen biedt, is een aangepaste wetgeving noodzakelijk geworden. Zij beoogt de verhoging van de rechtszekerheid der partijen, zonder daardoor de concurrentiepositie van de bedrijven in kwestie te verstoren, noch door ongelijkheden, te scheppen die het concurrentievermogen van de ondernemingen aantasten. De hier ingevoerde principes kunnen ten andere reeds teruggevonden worden bij de meest gekende postorderbedrijven.

Une précision est apportée à cette définition : sera également considéré comme neuf, le produit qui n'est jamais entré en possession d'un consommateur, par un acte à titre onéreux ou à titre gratuit.

Ceci vise à éviter qu'on considère comme des produits usagés, pour lesquels ne s'applique pas l'interdiction des ventes publiques, des produits qui ont simplement été « vieilliss » artificiellement.

Le texte des articles 56 à 60 reste inchangé.

SECTION 7

Des achats forcés

Article 61

L'article 51 de la loi de 1971 prohibait uniquement l'achat forcé de produits.

Le présent article étend l'interdiction aux achats forcés de services.

Contrairement à la suggestion du Conseil d'Etat, le projet entend continuer à permettre les demandes formulées par téléphone. Les vendeurs ont en effet la faculté de réclamer une confirmation écrite de ces demandes.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

a) *Introduction*

Les articles 62 à 66 introduisent dans le chapitre II du projet de loi une nouvelle section consacrée aux ventes par correspondance.

Actuellement, ces ventes ne sont soumises à aucune législation particulière et tombent donc sous le coup des dispositions générales du Code civil. Afin de sauvegarder les intérêts des parties concernées par cette forme de distribution, et en particulier ceux du consommateur, le présent projet de loi énonce quelques principes qui ne mettent cependant pas en cause les pratiques ne portant pas préjudice au consommateur.

L'expansion de la vente par correspondance, qui indubitablement présente des avantages pour le consommateur, a rendu nécessaire l'élaboration d'une législation appropriée visant à renforcer la sécurité juridique des parties, sans pour autant ébranler la compétitivité des entreprises concernées, ni créer des inégalités affectant le processus de concurrence. Les principes introduits dans le présent projet sont par ailleurs déjà appliqués par la plupart des entreprises de vente par correspondance.

b) *Ontleding van de artikelen 62 tot 66*

Artikel 62

Artikel 62 geeft een definitie van de postorderverkoop. Drie cumulatieve voorwaarden moeten vervuld ongeacht de verspreidingsvorm (via de post, de geschreven pers of aanbiddingen in de brievenbus gedropt) :

a) een geschreven (of gedrukt) aanbod van produkten of diensten wordt vereist;

b) het contract komt tot stand buiten de aanwezigheid van de verkoper. Hieraan mag worden toegevoegd dat het produkt zich op het ogenblik van het aanbod ook niet bevindt bij de verbruiker.

De tweede voorwaarde houdt in dat indien de verbruiker op het geschreven aanbod reageert door zich naar de verkoper te begeven om in zijn aanwezigheid de voorwaarden van het contract te bespreken en bijgevolg het contract te ondertekenen, er geen sprake kan zijn van postorderverkoop en dat, de verbruiker niet meer van de bescherming geniet van de wettelijke bepalingen van deze afdeling.

Bepaalde diensten zoals de tekoopaanbidding van reizen door een reisagentschap vallen onder de bepalingen van deze afdeling, tenzij de boeking voor de reis gebeurt in het reisagentschap. Dit zal ook wel meestal het geval zijn aangezien de verbruiker toch gewoonlijk aanvullende en specifieke inlichtingen wenst vooraleer de bestelling te plaatsen.

c) een geschreven toestemming van de verbruiker is vereist.

Vallen bijgevolg onder deze afdeling : de gedrukte of geschreven aanbiddingen waarbij de verbruiker door middel van een geschrift (telex, telegram, brief) toestemt met het aanbod.

Niet geschreven bestellingen van de verbruiker, bijvoorbeeld per telefoon zijn daarentegen uitgesloten.

Artikel 67 bepaalt daarenboven dat dit geschrift de vorm, zal moeten aannemen van een bestelbon, die degelijk ingevuld moet teruggestuurd worden aan de verkoper.

Tenslotte dient nog aangestipt te worden dat de postorderverkoop onderworpen zijn aan de beschikkingen van deze afdeling, zonder afbreuk te doen aan de andere beschikkingen van dit ontwerp, m.n. deze die betrekking hebben op de prijs- en hoeveelheidsaanduiding, de verkoop met verlies, de gezamenlijke aanbiddingen enz., evenals op de wettelijke en reglementaire beschikkingen betreffende de verkoop op afbetaling en de cursussen per briefwisseling.

Artikel 63

Paragraaf 1 voorziet dat elk aanbod van produkten of diensten per postorder moet gepaard gaan met een door de verbruiker in te vullen en aan de verkoper terug te sturen bestelbon.

b) *Analyse des articles 62 à 66*

Article 62

L'article 62 définit la vente par correspondance. Indépendamment de la forme de distribution (par la poste, la presse écrite ou offres « toutes boîtes »), trois conditions doivent être réunies :

a) une offre écrite (ou imprimée) de produits ou de services est requise;

b) le contrat se réalise hors de la présence du vendeur. Ajoutons à cela qu'au moment de l'offre, le produit ne se trouve pas non plus chez le consommateur.

La deuxième condition implique que si le consommateur, en réponse à l'offre écrite, se rend chez le vendeur pour discuter en sa présence des modalités du contrat et par conséquent signer le contrat, il ne peut être question de vente par correspondance et le consommateur ne bénéficiera plus de la protection contenue dans les dispositions légales de la présente section.

Certains services, tels que l'offre en vente de voyages par une agence de voyages, sont soumis aux dispositions de la présente section, sauf si la réservation du voyage se fait dans l'agence même. C'est le cas qui se présente sans doute le plus souvent, étant donné que le consommateur désire obtenir habituellement les renseignements complémentaires et spécifiques avant de procéder à la commande sur place.

c) une adhésion écrite du consommateur est requise.

Tombent donc sous l'application de la présente section : les offres écrites ou imprimées par lesquelles le consommateur adhère à l'offre faite par le biais d'un écrit (téléx, télégramme, lettre).

Sont exclues par contre les commandes du consommateur faite de manière non écrite, par exemple par téléphone.

L'article 67 dispose par ailleurs que cet écrit prendra la forme d'un bon de commande, qui doit être renvoyé dûment rempli au vendeur.

Signalons enfin que les ventes par correspondance sont soumises aux dispositions de la présente section, sans préjudice des autres dispositions du présent projet, notamment celles relatives à l'indication des prix et des quantités, la vente à perte, les offres conjointes, etc., ainsi qu'aux dispositions légales et réglementaires relatives à la vente à tempérament et aux cours par correspondance.

Article 63

Le paragraphe 1^{er} prévoit que toute offre en vente de produits ou de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande à remplir par le consommateur et à renvoyer au vendeur.

De bestelbon moet klaar en verstaanbaar zijn en op een ondubbelzinnige wijze het geheel van de verbintenissen van de partijen vermelden.

Er dient opgemerkt te worden dat deze beschikking in het verlengde ligt van de regels van de huidige wet die reeds van toepassing zijn op de katalogi en prospectussen gebruikt door de postorderbedrijven zoals de artikels betreffende de prijs- en hoeveelheidsaanduidingen en de reclame.

Om te voldoen aan de voorschriften van de huidige paragraaf, te weten dat de bestelbon klaar en verstaanbaar werd opgesteld en het geheel van de verbintenissen van de partijen bevat, moet hij onder meer een eenheidsprijs en de totaal te betalen prijs, de aard, de materie en de kwantiteit van de produkten en diensten, de juiste geldigheidsduur van het aanbod, de betalingsmodaliteiten en de leveringstermijn bevatten.

De verbruiker wordt op het ogenblik dat hij de bestelbon invult, onder elke voorwaarde verondersteld het geheel van de verbintenissen die hij aangaat te kennen.

Alzo is het te koop aanbieden van boekenreeksen waarvan het aantal volumes op het ogenblik van het aanbod niet bepaald is, verboden, daar de koper, bij het afsluiten van het contract, niet de globale door hem te betalen prijs kent.

Er moet in elk geval verwezen worden naar de analyse van paragraaf 6 voor de aanbiedingen die betrekking hebben op een onbepaald aantal produkten of diensten.

Daarenboven is het wenselijk dat de bestelbon en de documenten die ermede gepaard gaan op dergelijke manier opgesteld worden dat de verbruiker een spoor van zijn verbintenissen bewaart.

Er wordt tenslotte voorzien dat het bewijs van de toetreding van de verbruiker steeds ten laste is van de verkoper.

Ingeval de leveringstermijn wordt overschreden heeft de verbruiker de mogelijkheid de bestelling, betreffende de produkten en diensten in kwestie, ten laatste 15 dagen na de datum waarop deze termijn verstrijkt (paragraaf 2) te vernietigen.

Daarenboven kan de verbruiker eventueel schadevergoeding bekomen. Deze mogelijkheid tot vernietiging van de bestelbon binnen de periode van 15 dagen blijft geldig zelfs in geval van levering gedurende deze periode.

De terugzendingsmodaliteiten moeten geregeld worden tussen de partijen.

Deze bepaling heeft tot doel de koper een doeltreffende juridische bescherming te bieden tegen een te late levering van produkten of verlenging van diensten.

Deze bijzondere bescherming wordt voor de postorderverkoop noodzakelijk geacht door het ontbreken van elk rechtstreeks contact tussen de partijen.

De te late levering heeft niet de contractbreuk tot gevolg.

Enkel de bestelling van de niet geleverde produkten of diensten wordt vernietigd op verzoek van de koper.

Ce bon de commande doit être clair et intelligible, et énoncer de façon non équivoque la totalité des engagements des parties.

Il est à noter que cette disposition se situe dans le prolongement des règles de la présente loi déjà applicables aux catalogues et prospectus utilisés par les entreprises de vente par correspondance, tels que les articles relatifs à l'indication des prix et des quantités, et à la publicité.

Pour satisfaire au prescrit du présent paragraphe, à savoir qu'il soit clair et intelligible et qu'il reprenne la totalité des engagements des parties, le bon de commande doit contenir notamment le prix unitaire et le prix total à payer, la nature, la manière et la quantité des produits ou services, la durée exacte de validité de l'offre, les modalités de paiement, le délai de livraison.

Il s'impose qu'en toutes hypothèses, le consommateur, au moment de remplir le bon de commande, connaisse l'ensemble des engagements qu'il est amené à contracter.

Ainsi, l'offre en vente de collections de livres dont le nombre de volumes n'est pas précisé au moment de l'offre, est interdite, l'acheteur ne pouvant, à la conclusion du contrat, connaître le prix global qu'il devra acquitter.

Il y a lieu toutefois de se reporter à l'analyse du paragraphe 6 pour les offres portant sur un nombre indéterminé de produits ou services.

Il est souhaitable en outre que le bon de commande et les documents l'accompagnant soient établis de telle sorte que le consommateur conserve une trace de ses engagements.

Enfin, il est prévu que la preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur a la faculté d'annuler la commande relative aux produits ou aux services concernés au plus tard quinze jours après la date à laquelle expire ce délai (paragraphe 2).

En outre, le consommateur peut éventuellement obtenir des dommages et intérêts. Cette faculté d'annulation du bon de commande dans un délai de quinze jours reste valable, même en cas de livraison durant cette période.

Les modalités de renvoi sont à régler entre les parties.

Cette disposition a pour but de prémunir d'une manière juridiquement efficace le consommateur contre une livraison de produits ou une prestation de services tardive.

Cette protection particulière a été jugée nécessaire pour les ventes par correspondance, vu l'absence de toute relation directe entre les parties.

La livraison tardive n'implique pas la résolution du contrat.

Seule la commande des produits ou services non livrés est annulée à la demande de l'acheteur.

De niet levering van een produkt door voorraadonderbreking, onmogelijkheid zich verder te bevoorraden enz., houdt, in toepassing van het gemeenrecht, de contractbreuk in (paragraaf 3).

De verkoper is gehouden de verbruiker hiervan te verwittigen behalve in een geval van overmacht, vóór het verstrijken van de leveringstermijn.

Paragraaf 4 handelt over het geval waarbij de produkten teruggestuurd worden binnen de veertien dagen na ontvangst voor zover zij niet beantwoorden aan de beschrijving van het aanbod, onder meer wegens verborgen of zichtbare gebreken.

Behoudens het geval waarin de verkoper een bewijsstuk heeft van de daadwerkelijke ontvangst van de produkten door de verbruiker op een bepaalde datum (aangetekende zending, bewijs van ontvangst afgeleverd aan de vervoerder enz.), zal de verklaring van de verbruiker moeilijk in twijfel kunnen worden getrokken.

De verkopers zullen er dus zelf moeten voor zorgen zich de nodige bewijsstukken aan te schaffen voor belangrijke zendingen.

De bestelling is door de terugzending evenwel niet ongedaan gemaakt.

Paragraaf 5 eist geen enkele bijzondere commentaar.

Paragraaf 6 staat het aanbieden van produkten of diensten toe in « open serie » (boeken, platen, cursussen, ontwikkeling van foto's enz.).

De « open serie » kan omschreven worden als een aanbieding van een onbepaald aantal produkten of diensten waarvan elk deel kan beschouwd worden als een eenheid.

De « gesloten serie » (woordenboeken, encyclopediën b.v.) daarentegen slaat op een bepaald aantal produkten of diensten die één enkele eenheid vormen en aangeboden worden tegen een bepaald bedrag, waarvan de betaling in eenmaal of in verscheidene malen gebeurt naargelang van de gedeeltelijke leveringen.

De aanbieding in « open serie » slaande op de eerste eenheid moet voldoen aan de bepalingen van artikel 63, § 1.

Enkel voor de nakomende eenheden van de « open serie » waarvan de levering gespreid is in tijd, moet het aantal en de prijs niet bepaald zijn op het ogenblik van het aanbod.

Door anderzijds de mogelijkheid te laten het contract te vernietigen na elke levering is het risico van ernstige tekortkoming praktisch uitgesloten.

Artikel 64

Dit artikel geldt alleen voor aanbiedingen van produkten « bij wijze van proef », « voor kosteloze inzage » enz.

De aanbieding onder deze vorm kan enkel geschieden op verzoek van de verbruiker ten einde te vermijden dat deze praktijk zou uitdraaien op een afgedwongen aankoop.

La non-livraison d'un produit pour rupture de stock, impossibilité de se réapprovisionner, etc. emporte, par application du droit commun, la résolution du contrat (paragraphe 3).

Le vendeur est tenu d'en aviser le consommateur, sauf en cas de force majeure, avant l'expiration du délai de livraison.

Le paragraphe 4 vise le cas du renvoi des produits dans les quinze jours qui suivent leur réception, lorsqu'ils ne correspondent pas à la description de l'offre, notamment lorsqu'ils présentent des vices cachés ou visibles.

Sauf si le vendeur s'est ménagé une preuve de la réception effective des produits par le consommateur à telle date (envoi par recommandé, accusé de réception remis au transporteur, etc.), la déclaration du consommateur pourra difficilement être mise en doute.

Il appartient dès lors aux vendeurs de se ménager des modes de preuve suffisants pour les envois importants.

Cependant, ce renvoi ne conduit pas à l'annulation de la commande.

Le paragraphe 5 n'appelle aucun commentaire particulier.

Le paragraphe 6 autorise l'offre de produits ou de services en « série ouverte » (livres, disques, cours, développement de photos, etc.).

La « série ouverte » peut se définir comme une offre d'un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité.

La « série fermée » (dictionnaires, encyclopédies, etc.) en revanche porte sur un nombre déterminé de produits ou de services qui constituent un tout et sont offerts moyennant un montant déterminé, payable en une ou plusieurs fois au fur et à mesure des livraisons partielles.

L'offre en « série ouverte » portant sur la première unité doit satisfaire aux dispositions de l'article 63, § 1.

Quant aux unités subséquentes de la « série ouverte », dont la livraison est répartie dans le temps, leur nombre et leur prix ne doivent pas être fixés au moment de l'offre.

Par ailleurs, en laissant au consommateur la faculté d'annuler le contrat après chaque livraison, le risque d'abus grave est presque inexistant.

Article 64

Cet article s'applique aux offres de produits « à l'essai », « pour examen gratuit », etc.

Sous cette forme, l'offre ne peut se faire qu'à la demande du consommateur afin d'éviter que cette pratique aboutisse à un achat forcé.

De verkoop is slechts afgesloten na verloop van een termijn van 15 dagen die een aanvang neemt op de dag na de effectieve ontvangst van de produkten door de gebruiker.

Tijdens deze termijn mag de gebruiker de produkten aan de verkoper terugsturen. De mogelijkheid moet duidelijk in de voorwaarden van het aanbod vermeld worden.

De beschikkingen betreffende artikel 63 zijn eveneens van toepassing op deze verkopen.

Derhalve wat de bewijslevering betreft, betekent dit dat de verkoper het bewijs zal moeten leveren dat de gebruiker om de toezending van het produkt heeft verzocht.

Artikel 65

Dit artikel schrijft het verplichtend karakter voor van de bepalingen betreffende de postorderverkoop.

Artikel 66

Bij dit artikel hoeft geen commentaar. Het laat de controle toe van de toepassing van beschikkingen met betrekking tot de bestelbon.

AFDELING 9

Kettingverkoop

Artikel 67

Het verbod op de kettingverkoop komt voor in artikel 52 van de wet van 1971, die echter geen enkele definitie van deze handelspraktijk geeft.

Dit artikel streeft ernaar een voldoende ruime definitie te geven aan dit immoreel en gevaarlijk procédé, daar de verkoop georganiseerd volgens het « sneeuwbaaleffect », of volgens elk ander analoog procédé slechts een bijzondere modaliteit ervan is, dat als voorbeeld vermeld wordt.

De schadelijkheid van de kettingverkoop is te wijten aan het feit dat de organisatie ervan meestal gebaseerd is, niet op de verkoop van produkten maar wel op de aanwerving van nieuwe zelfstandige deelnemers die, na zelf dikwijls zwaar geïnvesteerd te hebben (aankoop van produkten, scholing, diverse kosten), zelf andere verdelers gaan aanwerven, die op hun beurt andere verdelers vinden om hun kosten te dekken en eventueel winst te maken, tot op het ogenblik dat de markt onvermijdelijk verzadigd zal zijn.

De laatste deelnemers zijn zodoende altijd de slachtoffers, daar zij hun produkten niet meer kunnen afzetten door nieuwe verdelers aan te werven. Enkel de organisatoren van dit systeem van piramidale verkoop zijn er de begunstigten van.

Het ontwerp verduidelijkt tenslotte dat enkel de bewuste deelname aan een dergelijke verkoop verboden en bijgevolg

La vente n'est parfaite qu'après expiration d'un délai de 15 jours, prenant cours le jour suivant la réception effective des produits, par le consommateur.

Durant ce délai, le consommateur pourra renvoyer les produits au vendeur. Cette faculté doit être clairement mentionnée dans les conditions de l'offre.

Les dispositions relatives à l'article 63 sont également applicables à ces ventes.

Ainsi, en ce qui concerne la charge de la preuve, c'est au vendeur qu'il incombera de prouver que l'envoi des produits a été demandé par le consommateur.

Article 65

Cet article prescrit le caractère obligatoire des dispositions relatives aux ventes par correspondance.

Article 66

Cet article n'appelle aucun commentaire. Il permet le contrôle de l'application de la disposition relative au bon de commande.

SECTION 9

Des ventes en chaîne

Article 67

L'interdiction des ventes en chaîne figure à l'article 52 de la loi de 1971, laquelle ne donne cependant aucune définition de cette pratique commerciale.

Le présent article s'efforce de donner une définition suffisamment large de ce procédé immoral et dangereux, la vente organisée selon le procédé dit « de la boule de neige » ou selon tout autre procédé analogue ne constituant qu'une modalité particulière citée comme exemple.

La nocivité des ventes en chaîne vient de ce que l'organisation est basée la plupart du temps, non sur la vente de produits, mais sur le recrutement de nouveaux participants indépendants qui, après avoir fait un investissement souvent important (achat de produits, écolage, frais divers), recrutent eux-mêmes d'autres distributeurs qui devront à leur tour en trouver d'autres pour couvrir leurs frais et obtenir un gain éventuel, jusqu'au moment où, inévitablement, le marché sera saturé.

Les derniers participants sont ainsi toujours les victimes, puisqu'ils sont dans l'impossibilité d'écouler leurs produits en recrutant de nouveaux distributeurs. Seuls les organisateurs de ce système de vente pyramidale en sont les bénéficiaires.

Le projet précise enfin que seule la participation en connaissance de cause à une telle vente est interdite, et par là

strafbaar is. In deze economische moeilijke periode kunnen vele mensen, die bedrogen worden door weinig gewetensvolle lieden, er inderdaad toe gebracht worden deel te nemen aan kettingverkopen, zonder te beseffen dat de onwettelijkheid van deze procédés van hen onvermijdelijk slachtoffers zal maken.

AFDELING 10

Reizende verkopen

Artikel 68

Artikel 68 van deze afdeling herneemt artikel 53 van de wet van 1971. Deze beschikking heeft geen andere wijzigingen ondergaan dan de vervanging van de term « handelaar » door deze van « verkoper ».

In dit verband dient verwezen te worden naar de bepaling van artikel 1, 5.

AFDELING 11

Verkopen aan de verbruiker afgesloten buiten de onderneming van de verkoper

a) Inleiding

Deze afdeling heeft tot doel de verbruiker die buiten de onderneming van de verkoper benaderd wordt om verbintenissen aan te gaan hetzij contant hetzij op afbetaling, een gepaste en afdoende bescherming te bieden.

Het gebeurt immers al te dikwijls dat de verbruiker, wanneer de verkoop buiten de onderneming van de verkoper of in alle daaraan gelijkgestelde plaatsen — openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen — afgesloten wordt, er door een verkoper toe aangezet wordt terstond een contract te ondertekenen zonder dat hij daartoe normalerwijze voorbereid is.

Kenmerkend voor deze verkopen is dat de verkoper het initiatief neemt van de onderhandelingen en de verbruiker onverhoeds benadert. De verbruiker is niet in staat de kwaliteit en de prijs van het aanbod te vergelijken met andere aanbiedingen.

Het verrassingsmoment komt doorgaans niet alleen tussen voor de contracten afgesloten door de huis aan huis verkoop, maar eveneens voor de andere contracten uitgaande op initiatief van de verkoper en buiten zijn handelsinrichtingen.

Deze afdeling heeft bijgevolg een algemene draagwijdte en beoogt alle verkopen buiten de onderneming van de verkoper, behalve de vermelde uitzonderingen waaronder de verkopen ten huize van de verbruiker op zijn verzoek.

Er dient opgemerkt te worden dat deze afdeling rechtstreeks ingegeven werd door het voorstel van richtlijn van de Europese Gemeenschappen, betreffende de aan huis verkopen, die thans op de agenda staat van de Ministerraad van de Gemeenschap.

punissable. En cette période économique difficile, beaucoup de personnes, trompées par des gens peu scrupuleux, peuvent en effet être amenées à participer à des ventes en chaîne, en toute ignorance de l'illégalité de ces procédés qui feront inévitablement des victimes.

SECTION 10

Des ventes itinérantes

Article 68

L'article 68 qui compose la présente section reprend l'article 53 de la loi de 1971. La disposition n'a subi d'autres modifications que le remplacement du terme « commerçant » par celui de « vendeur ».

Il y a lieu de se reporter à cet égard à la définition de l'article 1^{er}, 5.

SECTION 11

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

a) Introduction

La présente section a pour but d'offrir une protection appropriée et efficace au consommateur démarché en dehors de l'entreprise du vendeur, en vue de la conclusion d'engagements, payables soit au comptant, soit à tempérament.

En effet, lorsque la vente est conclue en dehors de l'entreprise du vendeur ou tous lieux assimilés — les marchés publics, salons, expositions et foires —, le consommateur est trop souvent amené par le vendeur à signer sur le champ un contrat sans qu'il y soit normalement préparé.

Ces ventes se caractérisent par le fait que l'initiative des négociations émane du vendeur, prenant le consommateur au dépourvu. Le consommateur n'est pas à même de comparer la quantité et le prix de l'offre à d'autres offres.

L'élément de surprise entre généralement en ligne de compte non seulement pour les contrats conclus par démarchage à domicile, mais également pour d'autres formes de contrat dont le vendeur prend l'initiative en dehors de ses établissements commerciaux.

La présente section a dès lors une portée générale et vise toutes les ventes en dehors de l'entreprise du vendeur, hormis les exceptions mentionnées, parmi lesquelles les ventes au domicile du consommateur à la demande de ce dernier.

Il est à noter que la présente section est directement inspirée de la proposition de directive des communautés européennes relative au démarchage à domicile, actuellement à l'ordre du jour du Conseil des Ministres de la Communauté.

b) *Ontleding van de artikelen 69 tot 73*

Artikel 69

Telkens een verkoop van produkten of diensten buiten de onderneming van de verkoper plaatsvindt, moeten de wederzijdse rechten en plichten van de partijen vastgesteld worden in een geschrift. Dit contract zal de essentiële gegevens bevatten zoals onder andere de datum en de plaats van afsluiting van het contract ten einde hieromtrent alle betwistingen te vermijden. Daarom wordt op straffe van nietigheid een geschrift vereist, dat opgesteld dient te worden in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang betrokken zijn.

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd :

a) de plaats waar hij gewoonlijk verkoopt, hetzij de maatschappelijke zetel, de hoofdinrichting, de bijhuizen en agent-schappen, of zelfs de inrichting van een andere verkoper;

b) hieraan worden gelijkgesteld : de openbare markten, handelsbeurzen, tentoonstellingen en salons.

Inderdaad, de verbruiker gaat er uit vrije wil naartoe alsof hij zich naar de woonplaats van de verkoper zou begeven en een bijzondere bescherming is hier dus niet verantwoord.

Vallen m.n. onder de toepassing van deze afdeling :

— de verkopen op de plaatsen die aan de verbruiker of aan derden toebehoren (home-parties of salonverkoop);

— de verkopen op de openbare weg of op alle verkoopplaatsen toegankelijk voor het publiek en die niet gelijkgesteld kunnen worden met de onderneming van de verkoper;

— de verkopen in parken, schouwburgen, bioscoopzalen, stations, culturele centra, sportterreinen, hotelkamers, feestzalen, garages, enz.;

— verkopen op de arbeidsplaats van de verbruiker.

Indien deze verkopen evenwel betrekking hebben op kleine bedragen en onder de andere uitzonderingen vermeld in artikel 73 vallen, zijn zij niet onderworpen aan deze reglementering.

Artikel 70

Volgens artikel 70 is geen enkele buiten de onderneming afgesloten verkoop voltrokken dan na het verscrijken van een termijn van zeven dagen te rekenen vanaf de dag na deze volgend op de ondertekening van het contract.

Wordt aldus uitgebreid tot het geheel van de verkopen, beoogd in deze afdeling, een gelijkaardig voorschrift dat reeds voorzien is inzake de verkoop op afbetaling door de wet van 9 juli 1957.

b) *Analyse des articles 69 à 73*

Article 69

Lors de toute vente de produits ou de services en dehors de l'entreprise du vendeur, les droits et les devoirs réciproques des parties doivent être consignés dans un écrit. Ce contrat contiendra les données essentielles, telles que la date et le lieu de la conclusion du contrat, afin d'éviter toute contestation à ce sujet. C'est pourquoi est exigé, sous peine de nullité, un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Pour l'application de la présente section, est considérée comme entreprise du vendeur :

a) l'endroit où il vend habituellement, soit le siège social, l'établissement principal, les succursales et agences, ou même établissement d'un autre vendeur;

b) y sont assimilés : les marchés publics, les foires commerciales, les expositions et les salons.

En effet, le consommateur s'y rendant librement comme il se rend au domicile du vendeur, une protection spécifique n'est pas justifiée.

Sont notamment visées pour l'application de la présente section :

— les ventes dans les lieux dont le consommateur est propriétaire ou appartenant à une tierce personne (« home-parties », ou ventes de salon);

— les ventes sur la voie publique ou tous lieux accessibles au public non assimilés à l'entreprise du vendeur;

— les ventes dans les parcs, théâtres, cinémas, gares, centres culturels, terrains de sport, chambre d'hôtel, salles de fête, garages, etc.;

— les ventes sur le lieu de travail du consommateur.

Cependant, les ventes portant sur des sommes peu considérables et tombant sous les autres exceptions mentionnées à l'article 73, ne sont pas soumises à la présente réglementation.

Article 70

Aux termes de l'article 70, toute vente conclue en dehors de l'entreprise n'est parfaite qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat.

Est ainsi étendue à l'ensemble des ventes visées dans la présente section la prescription similaire déjà prévue en matière de vente à tempérament, par la loi du 9 juillet 1957.

De bedenkingstermijn verschaft de verbruiker de mogelijkheid om zijn verplichtingen die uit het contract voortvloeien te beoordelen en eventueel op zijn verbintenissen terug te komen en van de koop af te zien door de verkoper per aangetekende brief binnen deze termijn hiervan te verwittigen.

Wat betreft het naleven van de termijn, volstaat het dat de kennisgeving van de verzaking van het contract zou verzonden worden vóór het verstrijken van de termijn.

Deze gedane kennisgeving heeft tot gevolg de verbruiker te ontslaan van elke verplichting die uit het vernietigd contract voortvloeit.

Ten einde de verbruiker in te lichten, moet de mogelijkheid die aan deze laatste gegeven wordt om het contract binnen de vermelde termijn te verbreken, duidelijk in vetgedrukte letters in een te onderscheiden raam van de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde voorkomen. Deze vermelding wordt voorgeschreven op straf van nietigheid van het contract.

De huidige beschikking is van openbare orde, de verbruiker kan dus niet verzaken aan de rechten die zij hem verleent.

Artikel 71

Ingevolge de beoordeling van dit artikel, vervangt in geval van een verkoop op proef, de proefperiode die zeven dagen overschrijdt, de bedenkingstermijn.

Daar de verkoop op proef aan de koper een soort van conventionele bedenkingstermijn verleent, werd er geoordeeld dat het niet nodig was de termijnen samen te voegen.

Uit deze bepaling moet dan ook begrepen worden dat in geval van verkoop op proef buiten de woonplaats van de verkoper, de proefperiode ten minste zeven dagen moet bedragen.

Artikel 72

Indien de verbruiker aan de aankoop verzaakt, bepaalt artikel 72 dat door het feit van deze verzaking hem geen enkele vergoeding mag worden gevraagd en dat de eventuele bedragen die reeds werden betaald, volledig dienen terugbetaald te worden binnen de dertig dagen die volgen op de dag waarop hij van het contract afziet. De betaalde bedragen moeten dus uiterlijk de zevenendertigste dag na de ondertekening van het contract terugbetaald worden.

De gevolgen van de verzaking worden geregeld overeenkomstig het gemene recht, in het bijzonder wat de teruggave van de geleverde goederen betreft.

Artikel 73

Dit artikel beperkt het toepassingsgebied van deze afdeling.

Le délai de réflexion permet au consommateur d'apprécier les obligations qui découlent du contrat et éventuellement de revenir sur ses engagements et de renoncer à l'achat en avisant le vendeur par lettre recommandée dans le délai précité.

En ce qui concerne le respect du délai, il suffit que la notification de la renonciation au contrat soit expédiée avant l'expiration du délai.

La notification faite a pour effet de libérer le consommateur de toute obligation découlant du contrat annulé.

Dans un souci d'information du consommateur, la faculté laissée à ce dernier de rompre dans le délai précité doit être mentionnée clairement en caractère gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

La présente disposition est d'ordre public. Le consommateur ne peut donc renoncer aux droits qu'elle lui confère.

Article 71

Aux termes de cet article, en cas de vente à l'essai, la période d'essai qui excède sept jours tient lieu de délai de réflexion.

La vente à l'essai procurant en quelque sorte à l'acheteur une période de réflexion conventionnelle, il a été jugé qu'il n'y avait pas lieu de cumuler les délais.

Il s'entend dès lors de la présente disposition qu'en cas de vente à l'essai en dehors du domicile du vendeur, la période d'essai doit être de sept jours au moins.

Article 72

Si le consommateur renonce à l'achat, l'article 72 stipule qu'aucune indemnité ne peut lui être réclamée du chef de cette renonciation et que les montants éventuellement déjà payés doivent lui être remboursés dans les trente jours suivant le jour de ladite renonciation. Les sommes payées doivent donc être remboursées au plus tard le trente-septième jour suivant la signature du contrat.

Les effets de la renonciation sont réglés conformément au droit commun, notamment en ce qui concerne la restitution des marchandises livrées.

Article 73

Cet article limite le champ d'application de la présente section.

Worden uitgesloten :

a) de verkopen verwezenlijkt in de woonplaats van de verbruiker, op verzoek van deze laatste, namelijk wanneer onderhandelingen werden aangevangen in de onderneming van de verkoper, en voortgezet en afgesloten worden in de woonplaats van de verbruiker, en in geval van een bezoek volgend op een offerte (bijvoorbeeld via de pers) aanvaard door de verbruiker.

b) de thuisleveringen door de verkopers aan een vast cliënteel waarvan de noden op voorhand gekend zijn.

c) de verkopen van produkten en diensten onder een bedrag dat bepaald is op 1 000 frank (alles inbegrepen, in de zin van artikel 3) en dat door de Koning kan aangepast worden aan de levensduurte.

Deze bedragsbeperking voorzien door deze beschikking geldt voor het geheel van de produkten en diensten, verkocht ten gevolge van een bezoek van de verkoper.

Deze laatste kan aldus de opgelegde formaliteiten van deze afdeling niet ontduiken door het opstellen van verschillende contracten die betrekking hebben op verschillende voorwerpen tijdens een zelfde bezoek.

d) de openbare verkopen.

e) de postorderverkopen.

HOOFDSTUK IV

Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken

Artikel 74

Het ontwerp wijkt op twee punten af van de tekst van artikel 54 van de wet van 1971.

1° Het toepassingsgebied is niet meer beperkt tot de handelaars en ambachtslieden, maar wordt uitgebreid tot de verkopers zoals ze gedefinieerd worden in artikel 1.

2° In de wet van 1971 is de verboden, met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad, de daad waarbij een handelaar de beroepsbelangen van andere handelaars « schaadt of tracht te schaden ».

Hoewel het verbod van deze daad niet vereist dat er schade toegebracht is, moet er tenminste toch een poging ondernomen zijn om andermans belangen te schaden.

Het ontwerp schaft deze eis af : de daad wordt verboden uit hoofde van de dader, zelfs al heeft deze helemaal niet de bedoeling de belangen van de concurrenten te schaden; het is voldoende dat de virtualiteit van het nadeel bestaat.

Een rechtspraak en een doctrine die buitengewoon omvangrijk zijn, hebben zowel op basis van het koninklijk besluit nr. 55 van 23 december 1934 als op basis van artikel 54 van de wet van 1971, gedefinieerd welke daden strijdig zijn met de eerlijke handelsgebruiken; ze blijven natuurlijk geldig.

Sont exclues :

a) les ventes effectuées au domicile du consommateur à la demande de celui-ci, notamment lorsque des négociations ont été entamées dans l'entreprise du vendeur, et poursuivies et conclues au domicile du consommateur, et lors d'une visite consécutive à une offre (par exemple par voie de presse) acceptée par le consommateur.

b) les livraisons à domicile par des vendeurs à une clientèle stable dont les besoins sont connus à l'avance.

c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant adaptable au coût de la vie par le Roi, et fixé à 1 000 francs (tout compris, au sens de l'article 3).

Le montant prévu par la présente disposition vaut pour la totalité des produits et services vendus à la suite d'une visite du vendeur.

Celui-ci ne pourrait ainsi éluder les formalités imposées par la présente section en rédigeant différents contrats ayant divers objets à la suite d'une même visite.

d) les ventes publiques.

e) les ventes par correspondance.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

Article 74

Le projet s'écarte du texte de l'article 54 de la loi de 1971 sur deux points.

1° Le champ d'application ne se limite plus aux commerçants et artisans, mais s'étend aux vendeurs tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}.

2° Dans la loi de 1971, l'acte contraire aux usages honnêtes interdit est celui par lequel un commerçant « porte atteinte ou tente de porter atteinte » aux intérêts professionnels d'autres commerçants.

Si l'introduction de cet acte n'exige pas que le préjudice soit né, il faut au moins qu'il y ait une tentative de porter préjudice aux intérêts d'autrui.

Le projet supprime cette exigence : l'acte est défendu dans le chef de son auteur, même s'il n'y a aucune intention particulière de porter atteinte aux intérêts des concurrents; il suffit que la virtualité d'un préjudice existe.

Une jurisprudence et une doctrine particulièrement nombreuses ont défini ce qu'il fallait considérer comme actes contraires aux usages honnêtes, tant sur base de l'arrêt royal n° 55 du 23 décembre 1934 que sur base de l'article 54 de la loi de 1971; elles restent évidemment valables.

Het ontwerp stelt echter een einde aan de discussies betreffende het verband tussen artikel 54 en de andere beschikkingen van de wet van 1971, met name ook aan de vraag of artikel 54 kon gebruikt worden om de inbreuken op de andere beschikkingen van de wet te bestraffen.

Inderdaad, hoewel het door de veralgemening van de vordering tot staking, voorzien in artikel 76, nutteloos kan blijken zich de vraag te stellen of de daden, verboden door de bijzondere beschikking van de wet, onder het verbod van artikel 74 kunnen vallen, zelfs al vervullen zij de voorwaarden die door dit artikel voorzien worden, dan nog is het belangrijk erop te wijzen dat artikel 74 een algemene verbodsbepaling inhoudt.

Hoewel het nutteloos is tweemaal hetzelfde verbod te formuleren, is het ook duidelijk dat een daad die verboden wordt door een bijzondere beschikking van de wet ook kan verboden worden door deze algemene beschikking.

De schending van een wettelijk of van om het even welke reglementaire beschikking, deze wet inbegrepen, is dus een daad die door dit artikel verboden wordt, van zodra zij aan de overtreder een economisch voordeel biedt ten nadele van degene die deze beschikking respecteren.

Er moet op gewezen worden dat, zoals in het verleden, de algemene verbodsclausule van dit artikel door zijn aanvullende aard zal ook kunnen aangewend worden voor gevallen die niet uitdrukkelijk elders in de wet beoogd worden of die niet volledig in het kader van de praktijken, die door deze wet gereglementeerd of verboden worden, passen.

Op dezelfde wijze ontsnappen de schending van de contractuele verbintenissen en de daden van namaking, aan dit verbod.

Artikel 75

Dit artikel, dat een belangrijke vernieuwing is, vormt het equivalent van artikel 74 en maakt het mogelijk elke daad te verbieden die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken en die de economische belangen, in de ruimste betekenis van het woord, van een of meerdere consumenten zou kunnen schaden.

De elementen van de commentaar bij artikel 74 kunnen grotendeels op dit artikel toegepast worden. Er werd van deze daden geen enkele lijst opgesteld.

De rechtspraak zal ze geleidelijk definiëren.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

Artikel 76

Dit artikel breidt de toepassing van de vordering tot staking uit tot alle tekortkomingen aan de wet. In de wet van 1971 gold ze alleen voor de tekortkomingen opgesomd in artikel 55.

Le projet met cependant fin aux controverses relatives aux rapports de l'article 54 avec les autres dispositions de la loi de 1971, et notamment à la question de savoir si l'article 54 pouvait servir à réprimer les atteintes aux autres dispositions de la loi.

En effet, si par la généralisation de l'action en cessation prévue à l'article 76, il peut paraître vain de se demander si les actes interdits par une disposition particulière de la loi peuvent tomber sous le coup de l'interdiction de l'article 74, même s'ils réunissent les critères prévus par cet article, il importe de noter que l'article 74 a une portée générale d'interdiction.

S'il est inutile de formuler deux fois la même interdiction, il est également clair qu'un acte interdit par une disposition particulière de la loi peut également se voir interdit par cette disposition générale.

La violation d'une disposition légale ou réglementaire quelconque, y compris la présente loi, constitue donc un acte interdit par le présent article, dès lors qu'il peut avoir pour effet de procurer à son auteur un avantage d'ordre économique aux dépens de ceux qui respectent cette disposition.

Il convient de signaler que, comme dans le passé, la clause générale d'interdiction du présent article pourra également, par son effet supplétif servir à atteindre des cas non expressément visés ailleurs dans la loi, ou qui ne rentrent pas tout à fait dans le cadre des pratiques réglementées ou interdites par ladite loi.

De même, la violation des engagements contractuels et les actes de contre-façon échappent à cette interdiction.

Article 75

Cet article qui est une innovation importante, constitue l'équivalent de l'article 74 et permet d'interdire tout acte contraire aux usages honnêtes susceptibles de porter atteinte aux intérêts économiques entendus dans le sens le plus large, de un ou plusieurs consommateurs.

Les éléments du commentaire de l'article 74 sont pour la plupart transposables à cet article. Aucune liste de ces actes n'est dressée.

C'est la jurisprudence qui les définira progressivement.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

Article 76

Le présent article généralise l'application de l'action en cessation à tous les manquements à la loi. Dans la loi de 1971, elle n'était possible que pour les manquements énumérés à l'article 55.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan dus de staking bevelen van elke tekortkoming aan een bijzondere bepaling van de wet, zelfs indien deze tekortkoming strafrechtelijk beteugeld wordt.

Krachtens de algemene verbodsbepaling van artikel 74, zal hij tevens de staking kunnen bevelen van elke handeling die door om het even welke andere wets- of reglementsbepaling dan deze wet strafrechtelijk beteugeld wordt, van zodra gezegde handeling de beroepsbelangen van andere verkopers kan schaden.

Artikel 77

Dit artikel neemt artikel 56 van de wet van 1971 over, rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State betreffende de merken van diensten.

Artikel 78

De wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering (met name de artikels 95 tot 97) heeft belangrijke wijzigingen aangebracht aan de wet van 1971, o.a. door de invoering van een artikel *54bis*, dat luidt als volgt :

« Als strijdig met de eerlijke handelsgebruiken kunnen onder meer beschouwd worden : ... »

Volgt dan een opsomming van elf overtredingen die betrekking hebben op de voorafgaande inschrijving in het handelsregister, alsook op bepaalde sociaalrechtelijke verplichtingen van de werkgevers.

Door voor te schrijven dat deze overtredingen onder meer beschouwd konden worden als strijdig met de eerlijke handelsgebruiken beoogde de wetgever een snelle en doeltreffende beteugeling ervan door toedoen van de vordering tot staking.

Zo voorzag artikel *55bis* dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel aan de overtreder een termijn mocht toestaan om aan deze tekortkomingen een einde te maken, de staking van de activiteit te bevelen of de opheffing van de staking toe te staan zodra bewezen was dat er een einde gesteld werd aan deze tekortkomingen.

Overeenkomstig artikel *57bis* kan tenslotte de vordering op grond van artikel *55bis* alleen vervolgd worden op verzoek van een der Ministers die de Economische Zaken, de Middenstand, Tewerkstelling en Arbeid of Sociale Voorzorg onder hun bevoegdheid hebben.

De door de wet van 4 augustus 1978 aangebrachte wijzigingen hebben het algemeen evenwicht van de wet op de handelspraktijken zwaar verstoord en hebben het voorwerp uitgemaakt van kritiek.

Het grootste verwijt is dat artikel *54bis* voorgesteld wordt als een illustratie van artikel 54, hoewel de wetgever in 1971 bewust afgezien had van elke opsomming van de met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daden; bovendien zijn de aangehaalde voorbeelden niet de meest betekenisvolle.

Le président du tribunal de commerce peut donc ordonner la cessation de tout manquement à une disposition particulière de la loi, même s'il est pénalement réprimé.

En vertu de la disposition générale d'interdiction de l'article 74, il pourra également ordonner la cessation de tout acte pénalement réprimé par une disposition légale ou réglementaire quelconque autre que la présente loi, dès lors qu'il peut avoir pour effet de porter atteinte aux intérêts professionnels d'autres vendeurs.

Article 77

Cet article reprend l'article 56 de la loi de 1971, compte tenu toutefois de l'observation du Conseil d'Etat relative aux marques de service.

Article 78

La loi du 4 août 1978 de réorientation économique, en ses articles 95 à 97, a apporté des modifications importantes à la loi de 1971, en introduisant notamment un article *54bis* libellé comme suit :

« Peuvent notamment être considérés comme contraintes aux usages honnêtes en matière commerciale : ... »

Suit une énumération de onze infractions relatives à l'immatriculation préalable au registre de commerce, ainsi qu'à certaines obligations de droit social incombant aux employeurs.

En disposant que ces infractions pouvaient notamment être considérées comme contraires aux usages honnêtes en matière commerciale, l'intention du législateur était d'en permettre une répression efficace et accélérée au moyen de l'action en cessation.

Ainsi, l'article *55bis* prévoyait que le président du tribunal de commerce pouvait accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à ces manquements, ordonner la cessation de l'activité ou accorder la levée de la cessation dès qu'il était prouvé qu'il avait été mis fin auxdits manquements.

Enfin, conformément à l'article *57bis*, la demande fondée sur l'article *55bis* ne pouvait être poursuivie qu'à la requête de l'un des Ministres qui ont dans leurs attributions les Affaires économiques, les Classes moyennes, l'Emploi et le Travail ou la Prévoyance sociale.

Les modifications apportées par la loi du 4 août 1978 ont profondément bouleversé l'équilibre général de la loi sur les pratiques du commerce et ont fait l'objet de critiques largement justifiées.

Le reproche principal est que l'article *54bis* est présenté comme une illustration de l'article 54, bien qu'en 1971, le législateur avait volontairement renoncé à toute énumération des actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale; de plus, les exemples cités ne sont pas les plus significatifs.

Anderzijds, dan wanneer de wet van 1971 aan de Minister de bevoegdheid niet toekent vorderingen tot staking van de met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daden in te stellen, verleent de wet van 4 augustus 1978 hem de bevoegdheid de staking voort te zetten van de daden vermeld in artikel 54bis die, het weze herhaald, slechts voorbeelden zijn van met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daden.

Zo ook, indien het opzet van de wetgever erin bestond het recht om een vordering tot staking, op grond van de schending van wetten of van reglementsbepalingen vervat in artikel 54bis, voor te behouden aan de in artikel 57bis genoemde Ministers, dan kan in feite op grond van artikel 54 elke belanghebbende zulkdanige vordering instellen.

Het ontwerp voorziet aan deze anomalieën te verhelpen, met nochtans voor de betrokken Ministers de mogelijkheid te behouden om vordering tot staking in te stellen voor inbreuken opgesomd in artikel 54bis van de wet van 1971.

Deze overtredingen worden evenwel niet meer voorgesteld als daden die strijdig zijn met de eerlijke handelsgebruiken en de desbetreffende bepalingen worden losgekoppeld van het hoofdstuk gewijd aan de met de eerlijke gebruiken strijdige praktijken.

Artikel 54bis en 55bis van de wet van 1971 werden aldus samengesmolten tot één enkel artikel dat, oordeelkundiger ondergebracht werd in het hoofdstuk gewijd aan de vordering tot staking.

Onder de in dit artikel beoogde daden werd de niet-naleving van de B.T.W.-bepalingen toegevoegd.

Artikel 79

Dit artikel, dat de acteurs van de vordering tot staking opsomt, neemt de beginselen over vervat in artikels 57 en 57bis van de wet van 1971.

Het weze genoteerd dat de persoon die het bestaan van een verboden daad vaststelt, overeenkomstig de algemene rechtsbeginselen, een belang in de zaak moet aantonen om een vordering tot staking te kunnen instellen, behalve wat werd gezegd bij 4°.

Wanneer het een daad betreft bedoeld bij artikel 74, houdt dit in dat het gaat om een verkoper zoals bepaald in artikel 1.

Wat betreft de andere daden die het voorwerp kunnen uitmaken van een vordering tot staking, en inzonderheid de daden bedoeld bij artikel 75, is het duidelijk dat elke persoon die een ontstaan en actueel belang verantwoordt, overeenkomstig artikel 18 van het Gerechtelijk Wetboek, daartoe toegelaten kan worden, ongeacht hij verkoper of verbruiker is.

Voor de daden bedoeld in artikel 78 en in zover hun staking niet rechtstreeks kan vervolgd worden tenzij op het verzoek van een van de betrokken Ministers, kunnen de belanghebbenden ook handelen op grond van artikel 74, op voorwaarde dat ze kunnen bewijzen dat de verboden daad ook de voorwaarden van dit artikel verenigt.

D'autre part, alors que la loi de 1971 n'attribue pas au Ministre le pouvoir d'agir en cessation des actes contraires aux usages honnêtes, la loi du 4 août 1978 lui accorde la compétence de poursuivre la cessation des actes mentionnés à l'article 54bis qui, répétons-le, ne sont que des exemples d'actes contraires aux usages honnêtes.

De même, si le but du législateur était de réserver aux Ministres cités à l'article 57bis le droit d'introduire une action en cessation fondée sur la violation des lois ou des dispositions réglementaires contenues dans l'article 54bis, tout intéressé peut en fait former une telle action sur base de l'article 54.

Le projet entend remédier à ces anomalies, tout en conservant la possibilité, pour les Ministres concernés, d'agir en cessation pour les infractions énumérées à l'article 54bis de la loi de 1971.

Cependant, ces infractions ne sont plus présentées comme des actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale et les dispositions en question sont détachées du chapitre consacré aux pratiques contraires aux usages honnêtes.

Les articles 54bis et 55bis de la loi de 1971 sont ainsi fondus en un seul article, placé plus judicieusement dans le chapitre consacré à l'action en cessation.

Parmi les actes visés dans cet article, a été ajouté le non-respect des dispositions relatives à la T.V.A.

Article 79

Cet article qui énumère les acteurs de l'action en cessation reprend les principes contenus dans les articles 57 et 57bis de la loi de 1971.

Il convient de noter que conformément aux principes généraux du droit, il faut que la personne qui constate l'existence d'un acte interdit démontre un intérêt pour pouvoir intenter une action en cessation, sauf ce qui est dit au 4°.

Dans la mesure où il s'agit d'un acte visé par l'article 74, ceci implique qu'il s'agisse d'un vendeur tel que défini à l'article 1^{er}.

En ce qui concerne les autres actes susceptibles de faire l'objet d'une action en cessation, et notamment les actes visés à l'article 75, il est clair que toute personne justifiant d'un intérêt né et actuel, conformément à l'article 18 du Code judiciaire, peut être admise, qu'elle ait la qualité de vendeur ou de consommateur.

Quant aux actes visés à l'article 78, si leur cessation ne peut être poursuivie directement qu'à la requête d'un des Ministres concernés, les intéressés pourront agir aussi sur base de l'article 74, à condition de prouver que l'acte interdit réunit également les conditions de cet article.

Artikel 80

Dit artikel neemt artikel 58 van de wet van 1971 integraal over.

Artikel 81

Artikel 81, dat betrekking heeft op de indiening van de vordering en het op gang brengen van de procedure, wijzigt op twee belangrijke punten de bepalingen van artikel 59 van de wet van 1971, zelf gewijzigd door de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering.

Zo wil het ontwerp eerst en vooral de indiening van de vordering bij verzoekschrift mogelijk maken, een procedure die vooralsnog voorbehouden was aan de Ministers bedoeld in artikel 57*bis* van de wet van 1971.

Voortaan zal elke vordering tot staking bij dagvaarding of verzoekschrift kunnen ingediend worden, hetgeen de toegang tot het gerecht zou moeten vergemakkelijken.

In voorkomend geval kan het verzoek ook worden ingediend bij eenzijdig verzoekschrift, overeenkomstig de beschikkingen van de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Deze procedure laat, in geval van absolute noodzakelijkheid te beoordelen door de voorzitter van de rechtbank van koophandel, het bekomen van een beslissing binnen een zeer vlugge termijn toe.

Vermelden we tenslotte dat het bij verstek gewezen vonnis of arrest vatbaar zijn voor verzet en dat voortaan de algemene regels, van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing zullen zijn op het rechtsgebied.

HOOFDSTUK VI

Verwittigingsprocedure

Artikel 82

De verwittigingsprocedure die door de Minister of de agenten belast met de controle van de wet zal gebruikt worden, heeft een preventief karakter ten opzichte van de verkopers die schuldig zijn aan tekortkomingen of inbreuken op de wet en haar besluiten; haar doel is niet te straffen, maar een einde te stellen aan de inbreuken op de wet, door de overtreders ervan op de hoogte te stellen.

In geval van misleidende reclame, heeft de verwittiging tot gevolg dat de aankondiger verplicht wordt de juistheid te bewijzen van de objectieve, meetbare en controleerbare elementen van zijn reclameboodschap, overeenkomstig artikel 23, § 1.

De kenmerken van de verwittigingsprocedure zijn de volgende :

1° ze kan toegepast worden op de inbreuken op de wet, op haar uitvoeringsbesluiten en op de besluiten die bedoeld worden in artikel 104, alinea 2, evenals op de tekortkomingen waarvoor de Minister de bevoegdheid gekregen heeft

Article 80

Cet article reprend intégralement l'article 58 de la loi de 1971.

Article 81

L'article 81, qui concerne l'introduction de la demande et la procédure, modifie sur trois points importants les dispositions de l'article 59 de la loi de 1971, tel qu'il fut lui-même modifié par la loi du 4 août 1978 de réorientation économique.

C'est ainsi tout d'abord que le projet entend permettre l'introduction des actions en cessation par requête, procédure jusqu'ici réservée aux Ministres cités à l'article 57*bis* de la loi de 1971.

Toute action en cessation pourra dorénavant être introduite par citation ou par requête, ce qui devrait faciliter l'accès à la justice.

Le cas échéant, la demande peut également être introduite par voie de requête unilatérale, conformément aux dispositions des articles 1025 et suivants du Code judiciaire. Cette procédure, en cas d'absolue nécessité à apprécier par le président du tribunal de commerce, permet l'obtention d'une décision dans un délai extrêmement rapide.

Signalons enfin que le jugement ou l'arrêt rendus par défaut sont susceptibles d'opposition et que ce sont dorénavant les règles générales du Code judiciaire qui s'appliquent au ressort.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

Article 82

La procédure d'avertissement qui sera utilisée par le Ministre ou les agents chargés du contrôle de la loi a une portée préventive à l'égard des vendeurs coupables de manquements ou d'infractions à la loi et à ses arrêtés; son objectif n'est pas de punir, mais de mettre fin aux violations de la loi en informant les auteurs de celles-ci.

En matière de publicité trompeuse, l'avertissement a pour effet d'obliger l'annonceur à apporter la preuve de l'exactitude des éléments objectifs, mesurables et vérifiables de sa publicité conformément à l'article 23, § 1^{er}.

Les caractéristiques de la procédure d'avertissement sont les suivantes :

1° elle peut s'appliquer aux infractions à la loi, à ses arrêtés d'exécution et aux arrêtés visés à l'article 104, alinéa 2, ainsi qu'aux manquements pour lesquels le Ministre a reçu le pouvoir d'intenter une action en cessation (c'est-

om een vordering tot staking in te stellen (met andere woorden, alle tekortkomingen aan de wet, uitgezonderd deze die bedoeld worden door de artikelen 74 en 78).

2° de overtreder wordt ingelicht over de feiten die hem ten laste worden gelegd en over de verplichting ze te staken binnen een zekere termijn, als hij wil vermijden dat de Minister een vordering tot staking instelt, of dat deze, indien het een inbreuk betreft, aan de procureur des Konings zou overgemaakt worden, of dat de transactieprocedure zou gebruikt worden.

3° de verwittiging wordt medegedeeld door de afgifte van een kopie van het proces-verbaal van de verwittiging of door een aangetekend schrijven.

4° indien de overtreder binnen de vastgestelde termijn de verboden activiteiten staakt, wordt de zaak geklasseerd; zelfs indien door een proces-verbaal een strafrechtelijke inbreuk werd vastgesteld, zal dit proces-verbaal, in toepassing van artikel 94, § 6, niet aan de bevoegde procureur des Konings worden overgemaakt.

5° indien de overtreder weigert gevolg te geven aan de verwittiging, zullen de strafmaatregelen aangewend worden (vordering tot staking, transactieprocedure, overmaking van het dossier aan het parket).

HOOFDSTUK VII

Sancties

AFDELING 1

Strafbepalingen

a) Inleiding

Gezien de uitbreiding van de vordering tot staking tot alle tekortkomingen aan de wet, zal het ontwerp voortaan een dubbele bestraffing mogelijk maken die toepasbaar is op dezelfde feiten: de inbreuken op de beschikkingen van de wet vermeld in artikel 83 kunnen door een vordering tot staking getroffen en strafrechtelijk vervolgd worden.

De dubbele bestraffing van de inbreuken op de koninklijke uitvoeringsbesluiten is echter alleen mogelijk door middel van het algemeen verbod van de handelingen die strijdig zijn met de eerlijke handelsgebruiken, zoals voorzien is in artikel 74: de normale beteugeling van de inbreuken op de uitvoeringsbesluiten wordt verzekerd door de straffen van artikel 83; eventueel, zal een vordering tot staking gebaseerd op artikel 74 kunnen worden ingespannen.

b) Ontleding van de artikelen 83 tot 91

Artikel 83

Dit artikel verzwakt de strafbepalingen ten einde hun afwerend effect te verzekeren: het minimum gaat van 26 frank naar 50 frank en het maximum gaat van 5 000 frank naar 10 000 frank.

à-dire tous les manquements à la loi, à l'exception de ceux visés aux articles 74 et 78).

2° le contrevenant est informé des faits qui lui sont reprochés et de l'obligation d'y mettre fin dans un certain délai, s'il veut éviter que le Ministre intente une action en cessation, ou, s'il s'agit d'une infraction, qu'elle soit communiquée au procureur du Roi ou que la procédure transactionnelle soit utilisée.

3° l'avertissement est communiqué soit par la remise d'une copie du procès-verbal d'avertissement, soit par une lettre recommandée.

4° si le contrevenant met fin aux actes interdits dans le délai fixé, l'affaire est classée, et même si les faits constitutifs d'une infraction pénale ont été constatés sur un procès-verbal, celui-ci, en application de l'article 94, § 6, ne sera pas transmis au procureur du Roi compétent.

5° si le contrevenant refuse d'obtempérer, les mesures de répression seront utilisées (action en cessation, transmission du dossier au parquet).

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1

Des sanctions pénales

a) Introduction

Vu la généralisation de l'action en cessation à tous les manquements à la loi, le projet permettra dorénavant une dualité de répression applicable aux mêmes faits: les infractions aux dispositions de la loi mentionnées à l'article 83 peuvent faire l'objet d'une action en cessation et de poursuites pénales.

La dualité de répression des infractions aux arrêtés royaux d'exécution n'est cependant possible que par le biais de l'interdiction générale des actes contraires aux usages honnêtes prévue à l'article 74: la répression normale des infractions aux arrêtés d'exécution est assurée par les peines de l'article 83; éventuellement, une action en cessation fondée sur l'article 74 pourra être intentée.

b) Analyse des articles 83 à 91

Article 83

Cet article renforce les sanctions pénales afin de garantir leur caractère réellement dissuasif: le minimum passe de 26 à 50 francs et le maximum de 5 000 francs à 10 000 francs.

In het raam van de wet van 1971 werden de tekortkomingen aan de bepalingen betreffende de verkoop tegen verminderde prijs slechts gedeeltelijk beteugeld door de strafrechtelijke sancties (artikel 4 van de wet van 1971). De tekortkomingen aan de beschikkingen betreffende de normale en voldoende voorraadaanleg konden inderdaad slechts het voorwerp uitmaken van een vordering tot staking.

De ondervinding heeft aangetoond dat de vordering tot staking niet aangepast is aan dergelijke tekortkomingen van de wet : enerzijds, zijn de maatregelen die de rechter inzake vordering tot staking kan nemen onvoldoende, en anderzijds, zijn deze tekortkomingen door hun aard zeer beperkt in de tijd.

Een strafrechtelijke beteugeling is dus van nu af aan mogelijk voor al de inbreuken met betrekking tot de verkoop tegen verminderde prijzen.

Artikel 84

Dit artikel is de transpositie van artikel 61 van de wet van 1971, de door middel van zwaardere geldboetes de te kwader trouw gepleegde tekortkomingen bestraft, die het voorwerp van een vordering tot staking kunnen uitmaken.

Ondanks het onderhavige wetsontwerp de veralgemening voorziet van de vordering tot staking tot alle tekortkomingen, kunnen verstrengde sancties worden toegepast voor alle delictuele daden, wanneer het bewijs is geleverd dat ze gesteld werden met kwade trouw. Werden nochtans uitgesloten van het toepassingsgebied van dit artikel, de daden die reeds strafrechtelijk werden vervolgd door de artikelen 83, 85 en 86, alsook de tekortkomingen bedoeld bij artikel 78.

Er is sprake van kwade trouw wanneer, rekening houdend met de feitelijke omstandigheden waarin de daden werden gesteld, de dader ervan geen enkele twijfel maar kan hebben over het delictuele karakter ervan.

De kwade trouw veronderstelt geen bijzondere bedoeling : het volstaat dat de betrokkene met kennis van zaken en ten nadele van zijn concurrenten of van de verbruikers de wet overtreedt.

De straffen, voorzien in geval van kwade trouw werden eveneens verzwakt : de maximumstraf gaat van 5 000 frank tot 20 000 frank. Daarentegen, heeft men het aangewezen geacht, het strafminimum van 1 000 frank tot 500 frank te verlagen, omdat men heeft vastgesteld, dat heel wat rechters aarzelen om deze bepalingen op de kleine handelaars toe te passen, zelfs als hun te kwader trouw klaarblijkelijk is.

Artikel 85

Deze bepaling stemt overeen met artikel 62 van de wet van 1971.

Vanwege de bijzondere ernstige aard van deze, wat punt 2 betreft, jammer genoeg steeds meer voorkomende strafbare gedragingen, zijn de toepasbare straffen eveneens verzwakt.

Dans le cadre de la loi de 1971, les manquements aux dispositions relatives aux ventes à prix réduits n'étaient qu'en partie réprimés par des sanctions pénales (article 4 de la loi de 1971). Les manquements aux dispositions concernant la constitution d'un stock normalement suffisant ne pouvaient en effet faire l'objet que d'une action en cessation.

L'expérience a démontré que l'action en cessation est inadaptée à de tels manquements à la loi : d'une part, les mesures que peut prendre le juge de cessation sont insuffisantes, et d'autre part, ces manquements sont par nature très limités dans le temps.

Une répression pénale est donc désormais possible pour toutes les infractions relatives aux ventes à prix réduits.

Article 84

Cet article est la transposition de l'article 61 de la loi de 1971 qui punit au moyen d'amendes plus lourdes les manquements susceptibles de faire l'objet d'une action en cessation, lorsqu'ils ont été commis de mauvaise foi.

Le présent projet de loi prévoyant la généralisation de l'action en cessation à tous les manquements, des peines renforcées sont également applicables à tous ces actes délictueux, dès lors qu'il est prouvé qu'ils sont commis avec mauvaise foi. Sont cependant exclus de l'application du présent article, les actes déjà pénalement réprimés par les articles 83, 85 et 86, ainsi que les manquements visés à l'article 78.

La mauvaise foi est établie notamment lorsque, étant donné les circonstances de fait dans lesquelles les actes ont été commis, leur auteur ne peut avoir aucun doute quant à leur caractère délictueux.

La mauvaise foi ne suppose pas une intention particulière : il suffit que l'intéressé viole la loi en connaissance de cause et au détriment de ses concurrents ou des consommateurs.

Les peines prévues en cas de mauvaise foi sont également renforcées : le maximum passe de 5 000 francs à 20 000 francs. Il a par contre été estimé utile de diminuer le minimum de la peine de 1 000 francs à 500 francs, car il a été constaté que de nombreux juges hésitaient à appliquer ces dispositions aux petits commerçants, même lorsque leur mauvaise foi était évidente.

Article 85

Cette disposition correspond à l'article 62 de la loi de 1971.

En raison du caractère particulièrement grave de ces comportements délictueux, qui, malheureusement, deviennent de plus en plus courants en ce qui concerne le point 2, les peines applicables sont également renforcées.

Artikel 86

Bij artikel 63 van de wet van 1971 werden voor de kettingverkoop dezelfde straffen opgelegd, die bepaald werden bij artikel 496 van het Strafwetboek : een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een boete van 26 tot 3 000 frank.

De talloze slachtoffers van de kettingverkoop, die de laatste jaren werden georganiseerd, hebben de schadelijke aard van dergelijke praktijken aangetoond. Vandaar, dat zwaardere geldstraffen noodzakelijk zijn, vooral ten opzichte van de organisatoren, van wie de ongeoorloofde winsten steeds bijzonder aanzienlijk zijn.

Artikel 87

In de wet van 1971, was de omkering van de regel « le criminel tient le civil en état » geformuleerd in artikel 61, dat diegenen bestraft die te kwader trouw de bepalingen bedoeld bij artikel 55 overtreedt, m.n. diegenen waarvoor gebruik kan worden gemaakt van de vordering tot staking in geval van een tekortkoming.

Wanneer een daad, verboden door een bepaling bedoeld in artikel 55, het voorwerp uitmaakte van een vordering tot staking en werd voorgelegd aan de correctionele rechtbank omdat ze te kwader trouw werd gesteld, bepaalde artikel 61 dat er niet beslist kan worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.

De wet bevestigde aldus de voorrang van de handelsrechter op de strafrechter. De beslissing van deze laatste was beïnvloed door het over de vordering tot staking uitgebracht vonnis : zijn beoordelingsvrijheid was beperkt tot de vraag of er al dan niet kwade trouw bestond (cf. De Caluwe, *Handelspraktijken*, nr. 802, blz. 872).

Enkel de daden, verboden door een in artikel 55 vermelde bepaling waren bedoeld bij artikel 61, alinea 2. Het betrof tekortkomingen betreffende de wet op de handelspraktijken en betreffende de uitvoeringsbesluiten ervan.

Wanneer de daad een overtreding was van een andere wet dan de onderhavige, dan kan artikel 61, alinea 2, niet gelden.

Het zou inderdaad nogal absurd geweest zijn, de toepassing van de door deze andere wet bepaalde sancties uit te stellen, en zo een rechter, bij wie de overtreding van een andere wet dan de wet op de handelspraktijken werd aangehangig gemaakt, te verplichten te wachten, wanneer een vordering tot staking gebaseerd op voornoemd artikel 55 tegen dezelfde delictuele daad werd ingesteld, tot er over deze vordering tot staking uitspraak wordt gedaan.

Het was m.n. de vraag of een daad die strafrechtelijk wordt tegengegaan door een andere wet, als een daad van oneerlijke concurrentie, verboden bij artikel 54, kan worden beschouwd.

Article 86

L'article 63 de la loi de 1971 punissait les ventes en chaîne des peines prévues par l'article 496 du Code pénal : emprisonnement d'un mois à cinq ans et amende de 26 à 3 000 francs.

Les innombrables victimes de ventes en chaîne organisées ces dernières années ont démontré le caractère nocif de telles pratiques. Le renforcement des peines pécuniaires s'impose dès lors essentiellement à l'égard des organisateurs dont les gains illicites sont toujours particulièrement importants.

Article 87

Dans la loi de 1971, le renversement de la règle selon laquelle « le criminel tient le civil en état » était formulée à l'article 61, lequel punissait de sanctions pénales ceux qui commettaient de mauvaise foi une infraction aux dispositions visées à l'article 55, c'est-à-dire celles pour lesquelles il pouvait être fait usage de l'action en cessation en cas de manquement.

Lorsqu'un acte interdit par une disposition visée à l'article 55 faisait l'objet d'une action en cessation et était soumis au tribunal correctionnel car il avait été commis de mauvaise foi, l'article 61 disposait qu'il ne pouvait être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

La loi établissait ainsi la primauté du juge commercial sur le juge pénal. La décision de ce dernier était influencée par le jugement rendu sur l'action en cessation : sa liberté d'appréciation était limitée à la question de savoir s'il y avait mauvaise foi ou non (cf. De Caluwe, *Les pratiques du Commerce*, n° 802, p. 872).

Seuls les actes interdits par une disposition mentionnée à l'article 55 étaient visés par l'article 61, alinéa 2. Il s'agissait de manquements à la loi sur les pratiques du commerce et à ses arrêtés d'exécution.

Si l'acte constituait une infraction non à la présente loi, mais à une loi distincte, l'article 61, alinéa 2, ne pouvait jouer.

Il aurait en effet été absurde de retarder l'application des sanctions prévues par cette loi distincte, et d'obliger ainsi un juge, saisi d'une infraction à une loi autre que la loi sur les pratiques du commerce, d'attendre lorsqu'une action en cessation fondée sur l'article 55 précité était intentée contre le même acte délictueux, qu'il ait été statué sur cette action en cessation.

La question se posait notamment lorsque l'acte pénalement réprimé par une loi distincte pouvait être considéré comme un acte de concurrence déloyale interdit par l'article 54.

Deze vraag rees eveneens in het kader van het misbruik van de benaming van oorsprong (artikel 17, 1°, verbod, gebruik te maken van een benaming die zich aandienende als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als een benaming van oorsprong was erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 14 of bij een bijzondere wet).

De repressieve procedure bepaald door deze bijzondere wet, kan niet worden stilgelegd onder het voorwendsel dat een vordering tot staking werd ingesteld op basis van artikel 55 van de wet op de handelspraktijken.

De oplossing is dezelfde in de context van onderhavig ontwerp.

De omkering van de regel « le criminel tient le civil en état » maakt hier het voorwerp uit van een ander artikel, want met het oog op de veralgemening van de vordering tot staking, zal hij tegelijkertijd voor de artikels 83, 84 en 86 worden toegepast. Er zou zich weliswaar een concurrentie kunnen voordoen tussen de strafrechtelijke procedure en de burgerrechtelijke procedure, telkens wanneer daden strafrechtelijk beteugeld door de artikels 83, 84 en 86 eveneens voorwerp zullen uitmaken van een vordering tot staking.

Zoals dat het geval was in de wet van 1971, zal de omkering van voornoemde regel niet worden toegepast op overtredingen van de huidige wet, met uitsluiting van bepalingen die gepaard gaan met een straf, en die voorkomen in de wetten en reglementen waarnaar de wet in ontwerp verwijst.

Artikelen 88, 89, 90, 91

Deze bepalingen werden overgenomen uit de wet van 1971 (artikelen 64, 65, 66 en 67) en behoeven geen bijzondere commentaar.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

Artikelen 92 en 93

Deze bepalingen werden overgenomen uit de wet van 1971 (artikelen 68 en 69) en behoeven geen bijzondere commentaar.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van bij deze wet verboden daden

Artikel 94

De tekst van artikel 70 van de wet van 1971 wordt vervolledigd door een § 6 die noodzakelijk is om de verwittigingsprocedure mogelijk te maken.

Elle se posait également dans le cadre de l'usurpation d'appellation d'origine (l'article 17, 1°, interdisait d'user d'une dénomination en la présentant comme appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'avait pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 14 ou par une loi particulière).

La procédure répressive prévue par cette loi particulière ne pouvait être paralysée sous prétexte qu'une action en cessation avait été intentée sur base de l'article 55 de la loi sur les pratiques du commerce.

La solution est la même dans le contexte du présent projet.

Le renversement de la règle « le criminel tient le civil en état » fait ici l'objet d'un article distinct, car, en raison de la généralisation de l'action en cessation, il trouvera à s'appliquer à la fois pour les articles 83, 84 et 86. Il pourra en effet se produire un concours entre la procédure pénale et la procédure civile chaque fois que des actes réprimés pénalement par les articles 83, 84 et 86 feront également l'objet d'une action en cessation.

Comme c'était le cas dans la loi de 1971, le renversement de la règle précitée ne s'appliquera qu'aux infractions à la présente loi, à l'exclusion des dispositions assorties d'une sanction pénale qui figurent dans les lois et règlements auxquels se réfère la loi en projet.

Articles 88, 89, 90 et 91

Ces dispositions sont reprises de la loi de 1971 (articles 64, 65, 66 et 67) et n'appellent pas de commentaire particulier.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

Articles 92 et 93

Ces dispositions sont reprises de la loi de 1971 (articles 68 et 69) et n'appellent pas de commentaire particulier.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

Article 94

Le texte de l'article 70 de la loi de 1971 est complété par un § 6, rendu nécessaire pour permettre la procédure d'aver-tissement.

Overeenkomstig de principes die de strafrechterlijke procedure regelen, beoordeelt de procureur des Konings soeverein de opportuniteit van de vervolgingen en moeten de agenten hem de inbreuken meedelen die zij in de uitoefening van hun functie vaststellen.

Het ontwerp voorziet daarentegen dat wanneer de verwittigingsprocedure zal toegepast worden, de vastgestelde inbreuken slechts zullen overgemaakt worden aan het parket, indien de overtreder aan deze activiteit binnen de vastgestelde termijn geen einde stelt.

Indien men ophoudt met deze verboden handelingen, zal de zaak geklasseerd worden door de administratie, en zal ze bijgevolg niet aan de procureur des Konings overgemaakt worden.

Evenzo, zal wanneer gebruik wordt gemaakt van de procedure inzake het transactioneel reglement in toepassing van artikel 97, het proces-verbaal niet aan de procureur des Konings worden overgemaakt, tenzij de overtreder de hem voorgestelde som niet betaalt. In geval van betaling zal de strafvordering geëindigd worden verklaard en het dossier door de administratie worden geklasseerd.

Artikel 95

Deze tekst herneemt artikel 71 van de wet van 1971 en heeft slechts op één punt commentaar : de vaststellingen door de aangestelde agenten zullen voortaan gedaan worden door middel van processen-verbaal, die, tot het bewijs van het tegendeel geleverd is, rechtsgeldig zijn, zoals dat ook het geval is voor daden die strafrechtelijk betoedeld worden.

Niets rechtvaardigt weliswaar dat de door de bevoegde agenten gedane vaststellingen enige bewijskracht bezitten, die verschilt naargelang de feiten worden verwezen naar de correctionele rechtbank of naar de rechtbank van koop-handel.

Artikel 96

Deze beschikking is nodig om de Ministers die bevoegd zijn voor de uitvoering van de vordering tot staking, voorzien in artikel 78, de mogelijkheid te geven om te kunnen beschikken over de door de bevoegde agenten opgestelde processen-verbaal, waarin de tekortkomingen worden vastgesteld die aanleiding tot deze actie kunnen geven.

Artikel 97

Wanneer zij actueel inbreuken vaststellen op de beschikkingen van de wet van 1971, maken de daarvoor door de Minister aangestelde staatsagenten een proces-verbaal op dat rechtsgeldigheid heeft tot een bewijs van het tegendeel geleverd is, en maken zij het over aan het parket van de bevoegde procureur des Konings.

De procureur des Konings heeft de mogelijkheid :
— hetzij de zaak bij het bevoegde rechtscollege aanhangig te maken;

Conformément aux principes qui régissent la procédure pénale, le procureur du Roi apprécie souverainement l'opportunité des poursuites et les agents doivent lui dénoncer les infractions dont ils acquièrent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Le projet prévoit au contraire que lorsqu'il sera fait usage de la procédure d'avertissement, les infractions constatées ne seront communiquées au parquet que si le contrevenant n'y met pas fin dans le délai fixé.

S'il est mis fin à ces actes interdits, l'affaire sera classée par l'administration et ne sera dès lors pas transmise au procureur du Roi.

De même, lorsqu'il est fait usage de la procédure de règlement transactionnel en application de l'article 97, le procès-verbal ne sera transmis au procureur du Roi que si le contrevenant ne paie pas la somme qui lui est proposée. En cas de paiement, l'action publique est éteinte et le dossier classé par l'administration.

Article 95

Ce texte reprend l'article 71 de la loi de 1971 et n'appelle de commentaire que sur un point : les constatations des agents commissionnés se feront dorénavant sur des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, au même titre que la constatation des actes pénalement réprimés.

Rien ne justifie en effet que les constatations effectuées par les agents compétents aient une force probante différente selon que les faits sont déferés au tribunal correctionnel ou au tribunal de commerce.

Article 96

Cette disposition est nécessaire pour permettre aux Ministres compétents, pour exercer l'action en cessation prévue à l'article 78, de disposer de procès-verbaux rédigés par des agents compétents, constatant les manquements qui peuvent donner lieu à cette action.

Article 97

A l'heure actuelle, lorsqu'ils constatent des infractions aux dispositions de la loi de 1971, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre dressent un procès-verbal qui fait foi jusqu'à preuve du contraire et le transmettent au parquet du procureur du Roi compétent.

Le procureur du Roi a la faculté :
— soit de saisir la juridiction compétente;

— hetzij aan de overtreder, als minnelijke schikking, een boete voor te stellen waarvan de betaling van de strafvordering doet vervallen;

— hetzij de zaak zonder gevolg te klasseren.

Van nu af aan wordt aan de ambtenaren die speciaal hiertoe aangesteld zijn door de Minister de macht toegekend om door middel van een minnelijke schikking een einde te stellen aan de strafvordering.

Dit artikel wordt rechtstreeks ingegeven door een gelijkaardige beschikking, ingelast in de wet van 22 januari 1945 tot de economische reglementering en de prijzen van 1971 (artikel 11*bis*).

Naast het voordeel van een zekere eenheid in de rechtspraak, moet dit transactiesysteem ook een snellere en meer doeltreffende repressie mogelijk maken.

De talrijke dossiers zullen het stadium van de administratieve procedure niet overschrijden en bijgevolg de parketten en correctionele rechtbanken niet meer overbelasten, deze zullen aldus meer aandacht kunnen besteden aan de dossiers die hen bereiken en ze sneller kunnen behandelen.

Op de juiste manier toegepast, zal de minnelijke schikking toelaten op voorhand een schifting te maken tussen de inbreuken die een zware strafrechtelijke beteugeling verdienen en de andere inbreuken.

Het is duidelijk dat, in deze materie, de snelheid van de repressie een belangrijke voorwaarde is voor de doeltreffendheid van de straf.

Het voorgestelde systeem zou op de hierna volgende wijze moeten werken, zoals dit actueel het geval is inzake de prijzen (koninklijk besluit van 10 oktober 1983 houdende uitvoering van artikel 11*bis* van de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering en de prijzen).

Na de ontvangst van het proces-verbaal dat de inbreuk vaststelt en gesteld werd door de staatsagenten, zoals bedoeld in artikel 94, kunnen de ambtenaren, die speciaal hiervoor aangesteld zijn, aan de overtreder voorstellen een geldsom te betalen binnen een termijn bepaald door het uitvoeringsbesluit.

Indien deze ambtenaren besluiten geen gebruik te maken van de minnelijke schikking, met name omdat de inbreuk te zwaar is of nadeel berokkend heeft aan de persoon die schadevergoeding vraagt, dan wordt het proces-verbaal overgemaakt aan de procureur des Konings.

Indien de transactie betaald wordt, vervalt de strafvordering overeenkomstig de wet, in geval van weigering van betaling of indien de som niet betaald wordt binnen de termijn die bepaald werd door het besluit, wordt het dossier eveneens overgemaakt aan de procureur des Konings, die opnieuw verantwoordelijk is voor de vervolgingen.

Ten einde een werkelijke eenheid in de rechtspraak te verzekeren worden de transactiesommen bepaald door ambtenaren die hiervoor speciaal aangesteld zijn, met uitzondering van de agenten die zelf verbaliseren.

— soit de proposer au contrevenant une amende transactionnelle dont le paiement éteint l'action publique;

— soit de classer sans suite.

Désormais, est attribué à des fonctionnaires spécialement désignés à cette fin par le Ministre, le pouvoir d'éteindre l'action publique par voie de transaction.

Cet article est directement inspiré d'une disposition similaire introduite dans la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix en 1971 (article 11*bis*).

Outre l'avantage d'une unité jurisprudentielle certaine, ce système transactionnel doit permettre une répression plus rapide et plus efficace.

De nombreux dossiers ne dépasseront pas le stade de la procédure administrative et ne viendront plus engorger les parquets et les tribunaux correctionnels, lesquels pourront ainsi consacrer plus d'attention aux dossiers qui leur parviendront, et les traiter avec plus de célérité.

Judicieusement appliquée, la transaction permettra de faire le tri préalable entre les infractions qui méritent les foudres de la répression pénale et les autres.

Il va sans dire que l'efficacité de la répression est, en effet, en cette matière, également pour une large part fonction de sa rapidité.

Le système proposé devrait fonctionner de la façon suivante, comme c'est actuellement le cas en matière de prix (arrêté royal du 10 octobre 1983 portant exécution de l'article 11*bis* de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation et les prix).

Après réception du procès-verbal constatant l'infraction dressé par les agents de l'Etat visés à l'article 94, les fonctionnaires spécialement désignés à cette fin peuvent proposer au contrevenant le paiement d'une somme d'argent dans un délai fixé par l'arrêté d'exécution.

Si ces fonctionnaires décident de ne pas recourir à la transaction, notamment parce que l'infraction est trop importante ou a causé préjudice à une personne qui demande indemnisation, le procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

En cas de paiement de la somme transactionnelle, l'action pénale est éteinte conformément à la loi; en cas de refus ou de non-paiement dans le délai fixé par l'arrêté, le dossier est également transmis au procureur du Roi qui redevient maître des poursuites.

C'est afin d'assurer une réelle unité jurisprudentielle que les sommes transactionnelles sont fixées par des fonctionnaires spécialement désignés à cette fin, à l'exception des agents verbalisant eux-mêmes.

De repressie van de verboden daden, kan echter alleen overwogen worden indien er rekening gehouden wordt met de rechten van de verdediging.

In dit opzicht zijn alle waarborgen verworven, daar de overtreders in alle vrijheid en zonder de minste dwang kunnen kiezen voor het weigeren van het administratieve voorstel tot betaling van de transactiesom. In dit geval herneemt de klassieke strafprocedure haar rechten.

Men mag aan deze procedure niet verwijten de overtreder te onttrekken aan zijn natuurlijke rechten, aangezien de minnelijke schikking hem niet opgedrongen wordt, maar wel door hem aanvaard moet worden.

Artikelen 98, 99, 100

Deze artikelen hernemen de beschikkingen van de artikelen 72 tot 74 van de wet van 1971 en behoeven geen bijzondere commentaar.

HOOFDSTUK IX

Wijzigings-, opheffings-, en overgangsbepalingen

Artikelen 101 tot 103

Deze beschikkingen behoeven geen enkele bijzondere commentaar.

Artikel 104

Worden voornamelijk bedoeld onder alinea 1, die trouwens artikel 79 van de wet van 1971 herneemt, de talrijke besluiten die genomen werden in toepassing van genoemde wet van 14 juli 1971 op de handelspraktijken, evenals enkele besluiten, die nu nog van kracht zijn, genomen in uitvoering van de wet van 9 februari 1960, die de Koning de bevoegdheid gaf het gebruik van de benaming te reglementeren waaronder de goederen op de markt gebracht worden, wet die zelf opgeheven werd door artikel 76, 5, van de wet van 14 juli 1971.

Een paar ministeriële besluiten die werden genomen in uitvoering van de wet van 22 januari 1945 op de prijzen en de economische reglementering bevatten ook beschikkingen die normaliter vallen in het toepassingsgebied van onderhavige wet en die altijd van kracht blijven. Deze besluiten hebben vooral betrekking op de aanduiding van de prijzen (bijvoorbeeld : het ministerieel besluit van 22 november 1950 houdende de verplichte aanduiding van de prijs van het vlees; het ministerieel besluit van 26 mei 1971 houdende reglementering van de prijs van de elektrische huishoudelijke apparaten; ministerieel besluit van 28 december 1982 tot reglementering van de prijzen van de geneesmiddelen die niet bedoeld worden in de wet van 9 juli 1975 tot opheffing van artikel 62 van de wet van 14 februari 1961 van de economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en tot instelling van een regime betreffende de prijzen van de farmaceutische produkten en andere medicamenten).

La répression des actes interdits ne peut cependant s'envisager que dans le respect des droits de la défense.

A cet égard, toutes les garanties sont acquises, puisque les contrevenants peuvent, en toute liberté et sans la moindre contrainte, choisir de refuser la proposition administrative de paiement transactionnel. En ce cas, c'est la procédure pénale classique qui reprend ses droits.

On ne peut reprocher à cette procédure de distraire le contrevenant de son juge naturel, puisque la transaction ne lui est pas imposée, mais doit être acceptée par lui.

Articles 98, 99, 100

Ces articles reprennent les dispositions des articles 72 à 74 de la loi de 1971 et ne demandent pas de commentaire particulier.

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives, arogatoires et transitoires

Articles 101 à 103

Ces dispositions ne demandent aucun commentaire particulier.

Article 104

Sont essentiellement visés par l'alinéa 1^{er}, qui reprend d'ailleurs l'article 79 de la loi de 1971, les nombreux arrêtés pris en application de ladite loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, ainsi que quelques arrêtés, encore en vigueur à l'heure actuelle, pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce, elle-même abrogée par l'article 76, 5, de la loi du 14 juillet 1971.

Quelques arrêtés ministériels pris en exécution de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix contiennent également des dispositions entrant normalement dans le champ d'application de la présente loi et restent toujours en vigueur. Ces arrêtés concernent surtout l'indication des prix (par exemple : arrêté ministériel du 22 novembre 1950 prescrivant l'affichage obligatoire des prix de la viande; arrêté ministériel du 26 mai 1971 réglementant les prix des appareils électroménagers; arrêté ministériel du 28 décembre 1982 réglementant les prix des médicaments non visés par la loi du 9 juillet 1975 abrogeant l'article 62 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, et instituant un régime des prix pour les spécialités pharmaceutiques et autres médicaments.

Hierbij moet nog het ministerieel besluit van 8 december 1944 worden aangehaald dat aan de houders van drankgelegenheden de verplichting oplegt de prijzen der dranken aan te plakken, dat werd getroffen op basis van het wetsbesluit van 27 oktober 1939 ter aanvulling van de maatregelen voor het verzekeren van de bevoorrading van het land en voor het voorkomen en beteugelen van de misbruiken in de handel in sommige eet- of koopwaren. Daar dit wetsbesluit werd opgeheven worden de overtredingen van de beschikkingen van het voornoemd ministerieel besluit van 8 december 1944 beteugeld met de straffen voorzien in de wet van 22 januari 1945 op de prijzen en de economische reglementering. Een arrest van het Hof van Cassatie van 20 januari 1976 (*Pas.* 1976, I, 569) bevestigt dat voornoemd ministerieel besluit niet strijdig is met artikel 2 van de wet van 14 juli 1971, betreffende de handelspraktijken en dus nog steeds uitwerking heeft, overeenkomstig artikel 79 van gezegde wet, waarvan het artikel 104, alinea 1, van onderhavig ontwerp, enkel de weergave van is. Er weze eraan herinnerd dat het ministerieel besluit van 8 december 1944 inderdaad genomen werd in het kader van de maatregelen ter bevoorrading van het land en de reglementering der prijzen, en dus een ander oogmerk heeft dan de wet betreffende de handelspraktijken.

Alinea 2 maakt het onderzoek, de vaststelling en de beteugeling mogelijk van de inbreuken op de uitvoeringsbesluiten van de twee bovengenoemde wetten, maatregelen die onmogelijk gemaakt werden door de opheffing van deze wettelijke beschikkingen.

Artikel 105

De beschikkingen van artikel 105 worden rechtstreeks geïnspireerd door artikel 20 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers in verband met voedingswaren en andere produkten.

Paragraaf 1 machtigt de Koning om, in het kader van het toepassingsgebied van deze wet, alle nodige maatregelen te treffen om de naleving te verzekeren van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen en internationale maatregelen, die door deze verdragen getroffen werden, met andere woorden, voornamelijk de reglementeringen en richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap. Deze maatregelen kunnen de opheffing of de wijziging van de wettelijke of reglementaire beschikkingen van ons intern recht inhouden.

Krachtens § 2 wordt de mogelijkheid het onderzoeks-, vaststellings-, en bestraffingssysteem, voorzien in de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet, toe te passen op de inbreuken op de besluiten, genomen in uitvoering van § 1, evenals op de reglementen van de E.E.G. die in het Koninkrijk van kracht zijn en die betrekking hebben op materies die vallen onder de reglementaire macht van de Koning zoals door deze wet voorgeschreven wordt.

Ten einde een fundamenteel principe van strafrecht te eerbiedigen dat wil dat alle overtredingen duidelijk gedefinieerd worden en om elke twijfel bij de rechtsonderhorige te vermijden zal de Koning de gebods- en verbodsbepalingen aanduiden waarvan het niet-nakomen strafbaar zal zijn.

Il convient de citer également l'arrêté ministériel du 8 décembre 1944 imposant aux tenanciers de débits de boissons l'obligation d'afficher les prix des boissons, pris sur base de l'arrêté-loi du 27 octobre 1939 complétant les mesures prises pour assurer l'approvisionnement du pays et pour prévenir et réprimer les abus dans le commerce de certaines denrées ou marchandises. Cet arrêté-loi ayant été abrogé, les infractions aux dispositions de l'arrêté ministériel du 8 décembre 1944 précité sont punies des peines prévues par la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Un arrêt de la Cour de cassation du 20 janvier 1976 (*Pas.* 1976, I, 569) admet que ledit arrêté ministériel n'est pas contraire à l'article 2 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce et est donc toujours en vigueur, conformément à l'article 79 de la susdite loi dont l'article 104, alinéa 1^{er}, du présent projet n'est que la reprise. Il faut se rappeler en effet que l'arrêté ministériel du 8 décembre 1944 est pris dans le cadre des mesures relatives à l'approvisionnement du pays et à la réglementation des prix, et a donc un autre objet que la loi sur les pratiques du commerce.

L'alinéa 2 permet la recherche, la constatation et la répression des infractions aux arrêtés d'exécution des deux lois précitées, mesures rendues impossibles par l'abrogation de ces dispositions légales.

Article 105

Les dispositions de l'article 105 s'inspirent directement de l'article 20 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

Le paragraphe 1^{er} donne délégation au Roi, dans le cadre du champ d'application de la présente loi, pour prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, c'est-à-dire essentiellement des règlements et directives de la Communauté économique européenne. Ces mesures peuvent comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales ou réglementaires de notre droit interne.

En vertu du § 2, le système de recherche, de constatation et de répression prévu aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi est rendu applicable aux infractions aux arrêtés pris en application de la C.E.E. en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant dans le pouvoir réglementaire du Roi, tel que défini par la présente loi.

Afin de respecter un principe fondamental de droit pénal qui veut que les infractions soient clairement définies et d'éviter tout doute dans le chef du justiciable, le Roi désignera les obligations et interdictions dont l'inobservation sera punissable.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Artikelen 106 en 107

Deze beschikkingen behoeven geen bijzonder commentaar.

Artikel 107 herneemt artikel 82 van de wet van 1971.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Middenstand,

F. GROOTJANS.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

De Staatssecretaris voor Middenstand,

E. KNOOPS.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Articles 106 et 107

Ces dispositions ne demandent pas de commentaire particulier.

L'article 107 reprend l'article 82 de la loi de 1971.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Classes moyennes,

F. GROOTJANS.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

E. KNOOPS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Middenstand zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I**Algemene definities****ARTIKEL 1**

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. **PRODUKTEN** : alle lichamelijke roerende zaken;
2. **DIENSTEN** : alle prestaties die een handelsdaad uitmaken of een ambtsbedrijvigheid bedoeld in de wet op het ambachtsregister;
3. **ETIKETTERING** : de vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, schriftstuk, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft;
4. **OP DE MARKT BRENGEN** : de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod van produkten en diensten, de verhuring van produkten en diensten, de afstand onder bezwarende titel of gratis;
5. **VERKOPER** :
 - a) elke handelaar of handwerker en elke persoon die, in het kader van een beroepsbedrijvigheid, produkten of diensten te koop aanbiedt of verkoopt;
 - b) de overheidsinstellingen of de rechtspersonen, waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}**Définitions générales****ARTICLE 1^{er}**

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. **PRODUITS** : les biens meubles corporels;
2. **SERVICES** : toutes prestations qui constituent un acte de commerce ou une activité artisanale visée par la loi sur le registre de l'artisanat;
3. **ETIQUETAGE** : les mentions, indications, marques de produits, images ou signes se rapportant à un produit et figurant sur le produit lui-même ou sur tout emballage, document, écriteau, étiquette, bague ou collerette accompagnant ce produit ou s'y référant;
4. **MISE SUR LE MARCHÉ** : l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage de produits et de services, le louage de produits et de services, la cession à titre onéreux ou gratuit;
4. **VENDEUR** :
 - a) tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle, offre en vente ou vend des produits ou des services;
 - b) les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

c) personen die hetzij in eigen naam, hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen, en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden;

6. VERBRUIKER : iedere natuurlijke persoon die, voor privé-doeleinden, op de markt gebrachte produkten of diensten aanschaf of gebruikt;

7. DE MINISTER : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

HOOFDSTUK II

Voorlichting van de verbruiker

AFDELING 1

Prijsaanduiding

ART. 2

§ 1. Behalve bij openbare verkopen, moet elke verkoper, die aan de verbruiker produkten te koop aanbiedt, de prijs hiervan schriftelijk en ondubbelzinnig aanduiden.

Indien de produkten uitgestald zijn, moet de aangeduide prijs bovendien in 't oog vallen.

§ 2. Elke verkoper, die aan de verbruiker diensten aanbiedt, moet het tarief hiervan schriftelijk, in 't oog springend en ondubbelzinnig aanduiden.

ART. 3

De aangeduide prijzen of tarieven moeten de door de verbruiker te betalen totale prijzen of tarieven zijn, waaronder zijn begrepen : de belasting over de toegevoegde waarde, alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de verbruiker verplicht moeten worden bijbetaald.

ART. 4

De prijzen en tarieven worden op zijn minst in Belgische frank vermeld.

ART. 5

Elke aanduiding van een prijs- of tariefverlaging moet geschieden :

a) hetzij door vermelding van de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

b) hetzij door de vermelding van de « nieuwe prijs », « oude prijs » naast de overeenstemmende bedragen;

c) hetzij door de vermelding van een kortingspercentage en de nieuwe prijs naast de oude doorgehaalde prijs;

c) les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel, soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services;

6. CONSOMMATEUR : toute personne physique qui acquiert ou utilise à des fins privées des produits ou des services mis sur le marché;

7. LE MINISTRE : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE II

De l'information du consommateur

SECTION 1^{re}

De l'indication des prix

ART. 2

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout vendeur qui offre des produits en vente au consommateur, doit en indiquer le prix par écrit et d'une manière non équivoque.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit en outre être indiqué d'une manière apparente.

§ 2. Tout vendeur qui offre au consommateur des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

ART. 3

Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la taxe sur la valeur ajoutée, toutes autres taxes, ainsi que le coût de tous les services à payer obligatoirement en supplément par le consommateur.

ART. 4

Les prix et tarifs sont indiqués au moins en francs belges.

ART. 5

Toute indication d'une réduction de prix ou de tarif doit être opérée :

a) soit par la mention du nouveau prix à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

b) soit par les mentions « nouveaux prix », « ancien prix » à côté des montants correspondants;

c) soit par la mention d'un pourcentage de réduction et du nouveau prix figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

d) hetzij door de vermelding van een zelfde kortingspercentage dat is verleend voor de produkten of diensten of voor de categorieën van produkten en diensten waarop de vermelding slaat. In beide gevallen moet de aankondiging vermelden of de prijsverlaging al dan niet werd toegepast.

ART. 6

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regels stellen op de prijsaanduiding;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling.

AFDELING 2

Aanduiding van de hoeveelheid

ART. 7

Voor de toepassing van deze afdeling moet worden verstaan onder :

1. Los verkochte produkten : produkten die slechts worden gemeten of gewogen in aanwezigheid van de gebruiker of door hemzelf;
2. Per stuk verkochte produkten : produkten die wegens hun aard niet kunnen worden gesplitst;
3. Voorverpakte produkten : produkten die verpakt zijn alvorens te koop te worden aangeboden ongeacht de aard van de verpakking, die het produkt geheel of slechts ten dele kan bedekken, maar steeds op zo'n wijze dat de inhoud niet kan worden veranderd zonder dat de verpakking wordt geopend of gewijzigd.

Met deze definitie zijn bedoeld :

a) voorverpakte produkten in voorafbepaalde hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid overeenstemt met een vooraf gekozen waarde;

b) voorverpakte produkten in variabele hoeveelheden : zodanig voorverpakte produkten dat de in de verpakking aanwezige hoeveelheid niet overeenstemt met een vooraf gekozen waarde.

4. Meeteenheid : de eenheid van grootte, gewicht of volume, die overeenstemt met de bepalingen van de wet van 16 juni 1970 betreffende meeteenheden, de meetstandaarden en meetwerktuigen en met de voorschriften van het koninklijk besluit van 14 september 1970, houdende gedeeltelijke inwerkingtreding van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, meetstandaarden en meetwerktuigen en tot vaststelling van de wettelijke meeteenheden en van de standaarden en regels ter reproductie van deze eenheden;

d) soit par la mention du pourcentage uniforme de réduction consentie sur les catégories de produits et de services concernés par cette mention. Dans les deux cas, l'annonce doit indiquer si la réduction a été ou non effectuée.

ART. 6

Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente.

SECTION 2

De l'indication des quantités

ART. 7

Pour l'application de la présente section, il faut entendre par :

1. Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur ou par celui-ci;
2. Produits vendus à la pièce : les produits qui, en raison de leur nature, ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement;
3. Produits préemballés : les produits qui sont emballés avant leur présentation à la vente dans un emballage de quelque nature que ce soit, qui les recouvre entièrement ou partiellement, mais de telle façon que le contenu ne puisse être changé sans que l'emballage subisse une ouverture ou une modification.

Sont visés par cette définition :

a) les produits préemballés en quantités préétablies : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage corresponde à une valeur choisie à l'avance;

b) les produits préemballés en quantités variables : produits qui sont préemballés de telle sorte que la quantité contenue dans l'emballage ne corresponde pas à une valeur choisie à l'avance.

4. Unité de mesure : l'unité de grandeur, de poids ou de volume, qui correspond aux définitions de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et à celles de l'arrêté royal du 14 septembre 1970, portant mise en vigueur partielle de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure et fixant les unités de mesure légales et les étalons et les mesures nécessaires à la reproduction de ces unités;

5. Vulbedrijf : de onderneming die de voorverpakkingen feitelijk en definitief vervaardigt met het oog op de verkoop ervan aan de verbruikers;

6. Nominale hoeveelheid : de hoeveelheid van het produkt dat de voorverpakking wordt geacht te bevatten.

ART. 8

Elk voorverpakt produkt dat op de markt wordt gebracht, moet op de verpakking, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nominale hoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meet-eenheid.

ART. 9

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij het vulbedrijf.

Indien de produkten werden ingevoerd, berust de verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden bij de invoerder.

De verplichting om de nominale hoeveelheid aan te duiden berust bij diegene die de voorverpakking heeft laten uitvoeren, wanneer hij het vulbedrijf of de invoerder schriftelijk van dit voornemen in kennis heeft gesteld.

ART. 10

Indien de nominale hoeveelheden niet vermeld zijn, mag de verkoper aan de verbruiker de produkten slechts te koop aanbieden, nadat hij de hoeveelheid, uitgedrukt in meeteenheden, op goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze, heeft aangeduid op de verpakking of, indien het produkt niet voorverpakt is en ook niet los verkocht wordt, op het produkt zelf of op een bord bij het produkt.

ART. 11

De aanwijzingen van de meetinstrumenten, waarmee de hoeveelheid van de los verkochte produkten wordt bepaald, moeten voor de verbruiker goed zichtbaar zijn.

ART. 12

Voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelingen treffen inzake de aanduiding der hoeveelheid;

2. vrijstelling verlenen van de door de artikels 8 tot 10 voorgeschreven verplichtingen;

3. de toelaatbare afwijkingen tussen de aangeduide nominale en de werkelijke hoeveelheid vaststellen;

4. de nominale hoeveelheden vastleggen voor de inhoud en de recipiënten van produkten die bestemd zijn om op de markt te worden gebracht.

5. Emplisseur : l'entreprise qui confectionne réellement et définitivement les préemballages en vue de leur vente aux consommateurs;

6. Quantité nominale : la quantité du produit que le préemballage est censé contenir.

ART. 8

Tout produit préemballé mis sur le marché doit porter sur l'emballage, de manière apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nominale exprimée en unité de mesure.

ART. 9

L'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'emplisseur.

Si les produits sont importés, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à l'importateur.

Toutefois, l'obligation d'indiquer la quantité nominale incombe à celui qui fait procéder en préemballage, lorsqu'il en a manifesté la volonté par écrit à l'emplisseur ou à l'importateur.

ART. 10

Lorsque les quantités nominales n'ont pas été indiquées, le vendeur ne peut offrir en vente les produits au consommateur qu'après avoir indiqué ces quantités exprimées en unités de mesure de manière apparente et non équivoque sur l'emballage ou, lorsque le produit n'est ni préemballé ni vendu en vrac, sur le produit ou sur un écriteau placé à proximité du produit.

ART. 11

Les indications fournies par les instruments de mesure utilisés pour déterminer les quantités des produits vendus en vrac doivent être bien apparentes pour le consommateur.

ART. 12

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des quantités;

2. dispenser des obligations imposées par les articles 8 à 10;

3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité nominale indiquée et la quantité réelle;

4. fixer des quantités nominales pour les contenus et les contenants de produits destinés à être mis sur le marché.

AFDELING 3

Benaming, samenstelling en etikettering
der produkten

ART. 13

De gegevens, die op het etiket voorkomen en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten als bedoeld in artikel 104, tweede lid, zijn tenminste gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

ART. 14

De Koning kan, met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen of de bescherming van de gebruiker :

a) voor de produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, de gegevens en andere elementen van de etikettering vaststellen;

b) de voorwaarden van menging, samenstelling, kwaliteit en veiligheid vastleggen, waaraan de produkten moeten voldoen om al dan niet onder een bepaalde benaming op de markt te worden gebracht;

c) verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming op de markt worden gebracht;

d) het gebruik van een wel bepaalde benaming voorschrijven voor produkten die op de markt worden gebracht;

e) voorschrijven dat, aan de benamingen waaronder produkten op de markt worden gebracht, tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd die de betekenis ervan nader omschrijven;

f) verbieden dat bepaalde tekens, woorden of uitdrukkingen worden toegevoegd aan de benaming waaronder produkten op de markt worden gebracht.

AFDELING 4

Benaming van oorsprong

ART. 15

Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

SECTION 3

De la dénomination, de la composition et de l'étiquetage
des produits

ART. 13

Les mentions qui figurent sur l'étiquette et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 104, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

ART. 14

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ou la protection du consommateur :

a) pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne, déterminer les mentions et autres éléments de l'étiquetage;

b) fixer les conditions de composition, de constitution, de qualité et de sécurité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis sur le marché, que ce soit sous une dénomination déterminée ou non;

c) interdire la mise sur le marché de produits sous une dénomination déterminée;

d) imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour les produits qui sont mis sur le marché;

e) imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

f) interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis sur le marché.

SECTION 4

De l'appellation d'origine

ART. 15

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 16

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong, toepasselijk op de Belgische produkten;

2. de voorwaarden vaststellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht te mogen worden.

De geografische benaming, die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de aanbieding van een produkt aan te duiden, is als zodanig geen benaming van oorsprong.

ART. 17

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 16 voor te dragen plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarin de benaming, waarvan hij meent dat ze kan worden beschouwd, als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te formuleren binnen een maand na die publicatie.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van ambachten en neringen, opgericht voor de provincie(s) waaruit de produkten vandaan komen die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangevraagd en hij bepaalt de uiterste termijn voor het uitbrengen van dat advies.

ART. 18

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong, erkend ter uitvoering van artikel 16, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit dat die benaming van oorsprong erkent;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkend te worden evenals het bedrag van de kosten die zij mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 16

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

2. fixer les conditions que doivent réunir, les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 17

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 16, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge* un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des métiers et négoce qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 18

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 16, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée, répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 19

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die wordt voorgesteld als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16 of bij een andere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit dat de bedoelde benaming van oorsprong erkent;

3° onder een benaming van oorsprong, produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, wanneer zo'n attest vereist is bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 18.

ART. 20

Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks :

1° de toevoeging, aan de bedoelde benaming van oorsprong, van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterde termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2° het feit dat de betwiste benaming gebezigd zou zijn om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3° het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden enkel de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of die verwarring kunnen stichten met een benaming van oorsprong.

AFDELING 5

Reclame

ART. 21

Voor de toepassing van deze wet wordt als reclame beschouwd elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft bij de verbruiker de verkoop van een produkt of dienst, door de verkoper, te bevorderen, ongeacht de plaats of de aangewende media.

ART. 22

Verboden is elke reclame :

1° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de verbruiker misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de hoeveelheid of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dient te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

ART. 19

Il est interdit :

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 ou par une autre loi.

2° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, d'offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 18.

ART. 20

L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant :

1° l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2° le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3° l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

SECTION 5

De la publicité

ART. 21

Pour l'application de la présente loi est considérée comme publicité, toute communication diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou service par un vendeur auprès du consommateur, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

ART. 22

Est interdite toute publicité :

1° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit, notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de gebruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit, de aard, de samenstelling, de duur of de kenmerken van een dienst; onder kenmerken, dient te worden verstaan de voordelen van een dienst, inzonderheid uit het oogpunt van zijn eigenschappen en voorwaarden waaronder het kan worden aangeschaft;

3° die gegevens of voorstellingen bevat waardoor de gebruiker misleid zou kunnen worden omtrent de identiteit of de kwaliteiten van de verkoper van een produkt of dienst;

4° waarbij de verkoper essentiële inlichtingen weglaat met de bedoeling de gebruiker te misleiden omtrent dezelfde gegevens als die bedoeld in 1°, 2° en 3°;

5° die, vanwege de totale indruk en de vormgeving, niet onmiskenbaar als zodanig kan worden herkend;

6° die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken één of meer andere verkopers te identificeren;

7° die afbrekende gegevens bevat ten opzichte van een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

8° die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere verkoper, zijn produkten, zijn diensten of zijn activiteit;

9° die een daad in de hand werkt, die moet beschouwd worden als een tekortkoming van deze wet of een overtreding krachtens de artikelen 83 tot 86 van deze wet.

ART. 23

§ 1. Wanneer, op grond van artikel 82 van deze wet, door de Minister of door de door hem krachtens artikel 94, § 1, daartoe aangestelde ambtenaar, een adverteerder van een reclameboodschap, die betrekking heeft op één of meer van de navolgende objectieve, meerdere en controleerbare gegevens :

- de identiteit;
- de hoeveelheid;
- de samenstelling;
- de prijs;
- de oorsprong;
- de fabricage- of vervaldatum;
- de verkoop-, verhurs-, leverings- of garantievoorwaarden voor produkten en diensten die het voorwerp van de reclame zijn;
- de gebruiksmogelijkheden;
- de beschikbaarheid en het bestaan van de aangeboden produkten of diensten,

ervan verwittigd wordt dat één of meer van deze gegevens de gebruiker kunnen misleiden, dan moet de adverteerder bewijzen dat de bovengenoemde gegevens juist zijn.

2° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité, la nature, la composition, la durée ou les caractéristiques d'un service; par caractéristiques, il y a lieu d'entendre les avantages d'un service, notamment au point de vue de ses propriétés et des conditions auxquelles il peut être obtenu;

3° qui comporte des indications ou représentations susceptibles d'induire le consommateur en erreur sur l'identité ou les qualités du vendeur d'un produit ou service;

4° par laquelle le vendeur omet des indications essentielles dans le but d'induire le consommateur en erreur sur les mêmes éléments que ceux visés aux 1°, 2° et 3°;

5° qui, étant donné son effet global, y compris sa présentation, ne peut être nettement distinguée comme telle;

6° qui comporte des comparaisons trompeuses ou dénigrantes ou impliquent sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres vendeurs;

7° qui comporte des indications dénigrantes à l'égard d'un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

8° qui comporte des indications susceptibles de créer la confusion avec un autre vendeur, ses produits, ses services ou son activité;

9° qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement à la présente loi ou comme une infraction en application des articles 83 à 86 de la présente loi.

ART. 23

§ 1^{er}. Lorsque, en application de l'article 82 de la présente loi, le Ministre ou l'agent commissionné par lui en vertu de l'article 94, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des éléments objectifs, mesurables et vérifiables ci-après :

- l'identité;
- la quantité;
- la composition;
- le prix;
- l'origine;
- la date de fabrication ou de péremption;
- les conditions de vente, de location, de fourniture, de livraison, de garantie de produits ou de services qui font l'objet de la publicité;
- les possibilités d'utilisation;
- la disponibilité et l'existence des produits ou services présentés,

qu'un ou plusieurs de ces éléments sont de nature à induire le consommateur en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdits éléments.

§ 2. De adverteerder is eveneens verplicht dit bewijs te leveren, indien een vordering tot staking wordt ingediend door de Minister.

ART. 24

Met uitsluiting van de reclame gemaakt op radio of televisie, moet iedere reclame voor voorverpakte produkten in vooruit vastgestelde hoeveelheden vermelden, welke de nominale hoeveelheid is van de voorverpakkingen of verpakkingsmiddelen, overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2.

ART. 25

Elke reclame die gewag maakt van een prijs of een prijsverlaging moet die aanduiden volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5.

ART. 26

De vordering tot staking kan wegens een tekortkoming aan de voorschriften van artikel 22, alleen worden ingediend tegen de adverteerder van de geïncrimineerde reclame.

Indien de adverteerder evenwel geen woonplaats in België heeft en geen verantwoordelijke persoon heeft aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen :

- de uitgever van de geschreven reclame of de producent van de audiovisuele reclame;
- de drukker of maker, indien de uitgever of de producent geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen;
- de verdeler en elke persoon die er bewust toe bijdraagt dat de reclame uitwerking heeft, indien de drukker of de maker geen woonplaats in België hebben en geen verantwoordelijke persoon met woonplaats in België hebben aangewezen.

AFDELING 6

Algemene bepalingen betreffende de verkopen van produkten en diensten aan de gebruiker

ONDERAFDELING 1

Onrechtmatige bedingen

ART. 27

Worden als onrechtmatige bedingen beschouwd deze :

- waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor zijn eigen zware contractuele of extra-contractuele fouten;
- waarbij een verkoper zich ontdoet van zijn aansprakelijkheid voor de fouten van zijn bedienden of mandatarissen;

§ 2. L'annonceur est également tenu de faire cette preuve lorsqu'une action en cessation est intentée par le Ministre.

ART. 24

A l'exclusion de celle qui est présentée à la radio ou à la télévision, toute publicité concernant des produits préemballés en quantités préétablies doit mentionner les quantités nominales des emballages ou des récipients, conformément aux dispositions de la section 2.

ART. 25

Toute publicité faisant état d'un prix ou d'une réduction de prix, doit l'indiquer selon les prescriptions des articles 3 et 4, et le cas échéant de l'article 5.

ART. 26

L'action en cessation ne peut être intentée du chef de manquement aux dispositions de l'article 22 qu'à charge de l'annonceur de la publicité incriminée.

Toutefois, lorsque l'annonceur n'est pas domicilié en Belgique et n'a pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action pourra également être intentée à charge de :

- l'éditeur de la publicité écrite ou le producteur de la publicité audiovisuelle;
- l'imprimeur ou le réalisateur, si l'éditeur ou le producteur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique;
- le distributeur ainsi que toute personne qui contribue sciemment à ce que la publicité produise son effet, si l'imprimeur ou le réalisateur n'ont pas leur domicile en Belgique et n'ont pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique.

SECTION 6

Dispositions générales concernant les ventes de produits et de services au consommateur

SOUS-SECTION 1^{re}

Des clauses abusives

ART. 27

Sont réputées abusives les clauses :

- par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de sa faute lourde, contractuelle ou extra-contractuelle;
- par lesquelles un vendeur s'exonère de sa responsabilité du fait de la faute de ses préposés ou mandataires;

— die, in geval van overmacht, de verbruiker niet toelaten het kontrakt te verbreken dan mits de betaling van schadevergoeding;

— waarbij de verkoper zich het recht voorbehoudt om zelf te bepalen of de geleverde zaak overeenstemt met de verkochte zaak;

— waarbij de verbruiker zich voor een onbepaalde termijn verbindt, zonder een nadere omschrijving van een opzegtermijn;

— waarbij de verbruiker, bij een betwisting, afziet van verhaal op de verkoper.

De bedingen bedoeld in alinea één zijn nietig.

ART. 28

De verbruiker kan geen afstand doen van de rechten die hem krachtens deze afdeling toekomen.

ONDERAFDELING 2

Documenten betreffende de verkopen van produkten en diensten

ART. 29

Elke verkoper van diensten met hoofdzakelijk materieel karakter is verplicht aan de verbruiker, die hierom verzoekt, gratis een bewijsstuk af te geven. Deze verplichting verdwijnt indien de prijs voor de dienst voorkomt op het tarief als bedoeld in artikel 2, § 2 van deze wet of indien een kostenberekening of faktuur met de in lid 2 genoemde gegevens, wordt afgegeven.

Het bewijsstuk moet de naam en het adres van de verkoper vermelden en melding maken van de aard en de duur van de prestaties, het aangerekende uurloon, de reserve-onderdelen, de gebruikte produkten, de prijs hiervan, de voorrijkosten, de kosten van vervoer en de totale prijs inclusief belasting over de toegevoegde waarde en alle andere taksen.

Vallen niet binnen de werkingssfeer van dit artikel : de overeenkomsten, die onder de benaming « forfaitaire som » of onder een equivalente benaming zijn aangegaan en die betrekking hebben op het verlenen van een dienst voor een globaal vast bedrag dat vooraf is overeengekomen en dat op de dienst in zijn geheel slaat.

ART. 30

De verbruiker moet de geleverde diensten slechts betalen bij de afgifte van het gevraagde bewijsstuk, indien dat dwingend is voorgeschreven krachtens het artikel 29.

ART. 31

Elke verkoper is verplicht een bestelbon af te geven wanneer een produkt of een dienst later geleverd verleend wordt en er door de verbruiker een voorschot wordt betaald.

— qui, en cas de force majeure, ne permettent au consommateur de rompre le contrat que moyennant le paiement de dommages et intérêts;

— selon lesquelles le vendeur se réserve le droit de déterminer si la chose livrée est conforme à la chose vendue;

— par lesquelles le consommateur s'engage pour une durée indéterminée, sans spécification d'un délai de résiliation;

— par lesquelles le consommateur renonce, en cas de conflit, à tout moyen de recours contre le vendeur.

Les clauses visées au premier alinéa sont nulles.

ART. 28

Le consommateur ne peut renoncer aux droits qui sont établis en sa faveur par la présente section.

SOUS-SECTION 2

Des documents relatifs aux ventes de produits et de services

ART. 29

Tout vendeur de services à caractère principalement matériel est tenu de délivrer gratuitement au consommateur qui en fait la demande un document justificatif. Cette obligation est levée lorsque le prix du service figure sur le tarif imposé par l'article 2, § 2 de la présente loi, ou lorsqu'est délivré un devis ou une facture comprenant les mentions visées au deuxième alinéa.

Le document justificatif doit porter les nom et adresse du vendeur et faire état de la nature et de la durée des prestations, de la rémunération horaire appliquée, des pièces de rechange, des produits employés, du prix de ceux-ci, des frais de déplacement et de transport et du prix total à payer, taxe sur la valeur ajoutée et toutes autres taxes incluses.

N'entrent pas dans le champ d'application du présent article, les contrats conclus sous la dénomination « forfait » ou sous toute autre dénomination équivalente, ayant pour objet la prestation d'un service pour un prix global, invariable, convenu préalablement à la prestation et couvrant la totalité de ce service.

ART. 30

Le consommateur n'est tenu de payer les services prestés qu'à la remise du document justificatif demandé, lorsque cette remise est imposée par l'article 29.

ART. 31

Tout vendeur est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

De gegevens van de bestelbon binden hem die de bon heeft opgemaakt, ongeacht algemene of bijzondere, andere of tegengestelde voorwaarden.

De Koning kan de gegevens vastleggen die op de bestelbon moeten voorkomen.

HOOFDSTUK III

Sommige handelspraktijken

AFDELING 1

Verkopen met verlies

ART. 32

Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te verkopen of te koop aan te bieden.

Wordt als een verlieslatende verkoop beschouwd, elke verkoop tegen een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs waartegen het produkt bij de aanvoer werd gefactureerd of waartegen het bij de herbevoorrading zou gefactureerd worden.

Met een verlieslatende verkoop moet elke verkoop worden gelijkgesteld, die aan de verkoper slechts een uiterst beperkte winstmarge verschaft, waarbij rekening wordt gehouden met de prijzen evenals met de algemene kosten.

Bij de beoordeling van het gewone of uiterst beperkte karakter van de handelsmarge, zal er meer bepaald rekening worden gehouden met het verkoopvolume en de vernieuwing van de voorraden.

De Koning kan voor de aan de verbruiker verkochte of te koop aangeboden produkten of categorieën van produkten die Hij aanwijst, en voor de duur die Hij bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit de minimale handelsmarge vaststellen, waaronder een verkoop als verkoop met verlies wordt beschouwd.

ART. 33

§ 1. Het in artikel 32 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) Voor de produkten die uitverkocht worden;
- b) Voor de produkten die tegen opruimingsprijs verkocht worden;
- c) voor de afzet van produkten, die snel bederven en niet langer bewaard kunnen worden;
- d) voor de produkten, speciaal te koop aangeboden om aan een kortstondige beveling van de verbruiker tegemoet te komen, wanneer het gebeuren of de korte beveling, die deze behoefte deed ontstaan, voorbij is en indien deze produkten klaarblijkelijk niet meer op de gewone handelsvoorwaarden kunnen worden verkocht;

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi, nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

Le Roi peut déterminer les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

CHAPITRE III

De certaines pratiques du commerce

SECTION 1^{re}

Des ventes à perte

ART. 32

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Est assimilée à une vente à perte toute vente qui, compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.

Pour apprécier le caractère normal ou exceptionnellement réduit de la marge commerciale, il sera tenu compte notamment du volume des ventes et de la rotation des stocks.

Pour les produits ou catégories de produits qu'il désigne offerts en vente ou vendus au consommateur, et pour la durée qu'il détermine, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut fixer la marge commerciale minimum en dessous de laquelle une vente sera considérée comme vente à perte.

ART. 33

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 32 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur, lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;

e) voor de produkten waarvan de handelswaarde gevoelig is gedaald vanwege beschadiging, vermindering der gebruiksmogelijkheden of grondige wijziging van de techniek;

f) wanneer de prijs van het produkt, om dwingende redenen van mededinging, gelijkgetrokken wordt met de prijs die over het algemeen door andere handelaren voor hetzelfde produkt aangerekend wordt;

g) gedurende één maand vanaf de lancering van een nieuw produkt of de opening van een nieuw verkooppunt.

§ 2. De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval voorzien in § 1, c).

Zij gelden evenmin in de overige genoemde gevallen, indien degene die verkoopt aan de fabrikant of, zo die onbekend is, aan de leverancier van het produkt, bij een ter post aangetekend schrijven, zijn bedoeling te kennen heeft gegeven met verlies te verkopen en de prijzen, die hij wil aanrekenen, heeft meegedeeld en indien de hierboven genoemde persoon, binnen vijftien dagen na deze kennisgeving, aan degene die verkoopt, langs dezelfde weg, niet heeft voorgesteld deze produkten terug te nemen tegen de prijzen zoals die in de kennisgeving vermeld zijn.

AFDELING 2

Verkoop tegen verminderde prijs

ART. 34

Onder de bepalingen van deze afdeling vallen de aankondigingen van verlagingen van de prijs aan de consument, waartoe overeenkomstig artikel 5 is overgegaan, en die welke een prijsverlaging suggereren zonder een van de modaliteiten voorzien bij artikel 5 in te roepen.

ART. 35

§ 1. Elke verkoper die een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die hij voordien voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen in dezelfde richting.

§ 2. De aangekondigde prijsverlagingen moeten reëel zijn. Behalve voor de produkten waarvan de waarde snel kan verminderen, kan geen enkele prijs noch tarief als gebruikelijk worden beschouwd indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van één maand, onmiddellijk voortgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast.

De datum vanaf dewelke de verminderde prijs wordt toegepast, moet aangeduid blijven gedurende de ganse verkoopperiode. Deze mag niet korter zijn dan een volle verkoopdag, en met uitzondering van de uitverkoop, een maand niet overschrijden.

e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;

f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit;

g) pendant un mois à partir du lancement d'un nouveau produit ou de l'ouverture d'un nouveau point de vente.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables à celui qui vend le produit dans le cas prévu au § 1^{er}, c).

Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si celui qui vend a notifié au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte, ainsi que les prix qu'il compte pratiquer et si, dans un délai de quinze jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié à celui qui vend, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2

Des ventes à prix réduits

ART. 34

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les annonces de réductions de prix de vente au consommateur effectuées conformément à l'article 5 et celles suggérant une réduction de prix sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5.

ART. 35

§ 1^{er}. Tout vendeur qui annonce une réduction de prix est censé faire référence au prix qu'il pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

§ 2. Les réductions de prix annoncées doivent être réelles. Sauf pour les produits susceptibles d'une détérioration rapide, aucun prix ni tarif ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois précédant immédiatement la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable.

La date à partir de laquelle le prix réduit est applicable doit demeurer indiquée pendant toute la période de vente. Celle-ci ne peut être inférieure à une journée entière de vente et, hormis pour les ventes en liquidation, ne peut excéder un mois.

§ 3. De verkoper mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het goed zichtbaar en ondubbelzinnig aankondigt en indien het gaat om een kleinhandelsprijs die bij toepassing van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen werd gereguleerd. In dat geval mag hij niet zijn toevlucht nemen tot de aanduidingswijzen van een prijsvermindering bedoeld in artikel 5.

§ 4. Niemand mag tot de aankondiging van een prijsvermindering overgaan, indien hij niet kan staven dat de prijs naar dewelke hij verwijst beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit artikel.

ART. 36

De Koning wijst de categorieën van produkten aan, die elk seizoen vernieuwd kunnen worden, die gewoonlijk tegen opruimingsprijs verkocht worden in de zin van artikel 41 en ten aanzien waarvan geen enkele prijsverlaging mag worden aangekondigd gedurende zes weken vóór de opruimingsperiode, tenzij het een uitverkoop betreft.

ART. 37

Behalve bij opruiming of uitverkoop, is de verkoper verplicht, indien buiten de inrichting, een in de tijd begrensde prijsverlaging wordt aangekondigd, om over de voorraad te beschikken die normaal te voorzien moet zijn, rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de reclame.

Wanneer de verkoper vóór het verstrijken van de promotieperiode niet meer over de produkten uit de aankondiging beschikt, is hij verplicht aan de verbruiker, voor elk produkt van meer dan 1 000 frank waarvan de voorraad uitverkocht is, een bon af te geven die recht geeft op de aankoop van dat produkt en wel binnen een redelijke termijn en tegen de bewoordingen van het aanbod, behalve wanneer het onmogelijk is op dezelfde voorwaarden een nieuwe voorraad aan te leggen.

De Koning kan het bedrag vermeld in lid 2 aanpassen.

AFDELING 3

Uitverkoop

ART. 38

Voor de toepassing van deze wet moet onder uitverkoop worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder elke gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke beslissing;

§ 3. Le vendeur ne peut faire référence à d'autres prix que s'il l'annonce d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix au détail réglementé en application de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix. Dans ce cas, il ne peut recourir aux modes d'indication de réduction de prix visés à l'article 5.

§ 4. Nul ne peut recourir à une annonce de réduction de prix ou de comparaison de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond aux dispositions fixées au présent article.

ART. 36

Le Roi désigne les catégories de produits susceptibles d'un renouvellement saisonnier, et communément vendus en soldes au sens de l'article 41, pour lesquels, hormis pour les ventes en liquidation, toute annonce d'une réduction de prix est interdite pendant les six semaines qui précèdent les périodes des soldes.

ART. 37

Hormis les cas de vente en solde ou de vente en liquidation, le vendeur est tenu, si une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, de disposer du stock qui doit normalement être prévu eu égard à la durée de la vente et à l'importance de la publicité.

Lorsque le vendeur ne dispose plus des produits concernés par l'annonce avant l'expiration de la période de promotion, il est tenu de délivrer au consommateur, pour tout produit d'un prix supérieur à 1 000 francs dont le stock est épuisé, un bon donnant droit à son achat dans un délai raisonnable et dans les termes de l'offre, sauf en cas d'impossibilité de réapprovisionnement dans les mêmes conditions.

Le Roi peut adapter le montant mentionné au deuxième alinéa.

SECTION 3

Des ventes en liquidation

ART. 38

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden verkoper stellen hun verworven voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de verkoper stelt de voorraad, afgestaan door degene van wie hij de handel overneemt, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de verkoper, die zijn bedrijvigheid stopzet, stelt zijn gehele voorraad te koop, mits hij geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

5. verbouwingen of opknapbeurten, die meer dan 40 dagen duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar gewoonlijk de verkoop aan de gebruiker plaatsvindt en zij maken er de verkoop tijdens de periode van de werkzaamheden onmogelijk, mits de verkoper nochtans geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft tijdens de drie voorafgaande jaren;

6. de verplaatsing of de opheffing van de inrichting maakt de verkoop van de produkten noodzakelijk, mits de verkoper nochtans tijdens het laatste jaar geen gelijkaardige produkten om dezelfde reden uitverkocht heeft;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de gehele produktenvoorraad of aan een gedeelte ervan toegebracht;

8. door overmacht wordt de bedrijvigheid aanzienlijk gehinderd.

ART. 39

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door middel van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf », op zichzelf of gepaard met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkaardige benaming, in gevallen die niet in artikel 38 bedoeld zijn en indien de voorwaarden, die voor dergelijke verkopen gelden, niet vervuld zijn.

ART. 40

§ 1. Behoudens het geval als bedoeld in artikel 38, 1, mag geen uitverkoop plaatsvinden of aangekondigd worden, indien de verkoper vooraf zijn voornemen om daarmee een aanvang te maken niet meegedeeld heeft aan de Minister of aan de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

Deze mededeling, gedaan bij een ter post aangetekend schrijven, moet de datum vermelden van het begin van de verkoop en moet het bestaan van één der gevallen, als bedoeld in artikel 38, aanhalen en aantonen.

Er mag slechts overgegaan worden tot uitverkoop tien werkdagen na de verzending van het aangetekend schrijven, behalve in het geval genoemd in artikel 38, 7.

De duur van de uitverkoop is beperkt tot vijf maanden. Toch kan een aanvraag tot verlenging bij de Minister of bij de door hem daartoe aangewezen ambtenaar worden ingediend, ten minste dertig werkdagen vóór het verstrijken van deze periode en op de wijze waarin lid 2 voorziet.

2. les héritiers ou ayant cause d'un vendeur défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le vendeur met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le vendeur qui renonce à son activité met en vente la totalité de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état d'une durée de plus de 40 jours sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au consommateur et y rendent la vente impossible pendant le temps de leur exécution, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement nécessite la vente des produits, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours de l'année précédente;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité.

ART. 39

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 38 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 40

§ 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu ni être annoncée si le vendeur n'a pas préalablement notifié au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet son intention d'y procéder.

Cette notification faite par lettre recommandée à la poste stipulera obligatoirement la date du début de la vente et devra invoquer et justifier l'existence d'un des cas visés à l'article 38.

Il ne peut être procédé à la liquidation que dix jours ouvrables après l'envoi de la lettre recommandée, sauf dans le cas prévu à l'article 38, 7.

La durée de la liquidation est limitée à cinq mois. Toutefois, une demande de prolongation peut être introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, au plus tard trente jours ouvrables avant l'expiration de cette période dans les formes prévues au deuxième alinéa.

Er wordt over dit verzoek beslist binnen dertig werkdagen vanaf de ontvangst van de aanvraag om verlenging. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omkleed antwoord komt, wordt de verlenging geacht te zijn toegekend.

De verlenging mag twee maanden niet overschrijden.

Elke aankondiging of een andere reclame omtrent een uitverkoop moet verplicht de aanvangsdatum van de verkoop vermelden.

§ 2. Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 38, 1 en 7, moet de uitverkoop plaatsvinden in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden of cederende verkoper dezelfde produkten placht te koop te stellen.

De verkoper die meent zich onmogelijk te kunnen schikken naar deze bepaling, moet de Minister of de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, bij een ter post aangetekend schrijven, om een afwijking verzoeken en hierbij de aangevoerde redenen en de plaats waar hij de uitverkoop wenst te houden, nader omschrijven. Binnen tien werkdagen wordt over dit verzoek beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt de afwijking geacht te zijn toegestaan.

§ 3. In de uitverkoop mogen slechts produkten te koop aangeboden of verkocht worden, die, op het ogenblik van de rechterlijke beslissing genoemd in artikel 38, 1, op het ogenblik van de ramp genoemd in artikel 38, 7, of op de dag van de kennisgeving als bedoeld in § 1, deel uitmaken van de voorraad van de verkoper.

In de uitverkoop mogen nochtans eveneens de produkten te koop aangeboden of verkocht worden, die op het ogenblik van de rechterlijke beslissing als bedoeld in artikel 38, 1, of bij het overlijden van de verkoper als bedoeld in artikel 38, 2, op het ogenblik van de ramp als bedoeld in artikel 38, 8, het voorwerp zijn geweest van een bestelling die, gelet op de omvang en de datum, als gewoon kan worden beschouwd.

Indien de verkoper diverse verkoopsinrichtingen bezit, mogen, zonder de toestemming van de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar, geen produkten worden overgebracht van één inrichting naar de plaats waar de uitverkoop plaatsvindt.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekend schrijven met vermelding van de omstandigheden die het verzoek rechtvaardigen. Over dit verzoek wordt binnen tien werkdagen beslist. Indien er binnen deze termijn geen met redenen omklede afwijzing komt, wordt verondersteld dat het toegestaan is de produkten over te brengen.

§ 4. Behalve in het geval als bedoeld in artikel 38, 1, moet elk produkt, dat uitverkocht of ten uitverkoop aangeboden wordt, een prijsverlaging ondergaan die reëel is ten opzichte van de prijs die gewoonlijk voor dezelfde produkten gevraagd

Il est statué sur cette demande les trente jours ouvrables à dater de la réception de la lettre de demande de prolongation. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la prolongation est censée être accordée.

La prolongation ne peut dépasser deux mois.

Toute annonce ou autre publicité concernant une liquidation doit spécifier obligatoirement la date du début de la vente.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 38, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

Le vendeur qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, la dérogation est censée avoir été accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui font partie du stock du vendeur au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou le jour de la notification prévue au § 1^{er}.

Toutefois, peuvent également être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 38, 1, au moment du décès du vendeur visé à l'article 38, 2, au moment du sinistre visé à l'article 38, 7, ou au moment de l'entrave visée à l'article 38, 8, ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet, être transférés d'un établissement à l'endroit où s'opère la liquidation.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans les dix jours ouvrables. A défaut d'un refus motivé dans ce délai, le transfert des produits est censé avoir été accordé.

§ 4. Sauf dans le cas prévu à l'article 38, 1, tout produit offert en vente ou vendu en liquidation doit subir une réduction de prix qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, con-

wordt, conform de voorschriften van artikel 35, hetzij door de verkoper zelf, hetzij door de overleden of cederende verkoper.

AFDELING 4

Opruiming of solden

ART. 41

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan : elke tekoopaanbieding of verkoop aan de gebruiker van verouderde, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten, waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenopruiming van het assortiment van een verkoper, wat geschiedt door versnelde afzet, tegen een verlaagde prijs en onder de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder elke andere gelijkaardige benaming.

ART. 42

Het is verboden een verkoop aan te kondigen met de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming waarbij de indruk van een opruiming wordt gewekt in een geval dat niet is bedoeld in artikel 41 en indien de voorwaarden voor een dergelijke verkoop niet vervuld zijn.

ART. 43

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde of identieke produkten gewoonlijk te koop worden aangeboden.

§ 2. Enkel de produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en die hij vóór deze datum op gewone wijze te koop aanbood, mogen het voorwerp zijn van een opruiming.

§ 3. Elk produkt, dat bij de opruiming te koop aangeboden of verkocht wordt, moet het voorwerp zijn van een prijsverlaging die reëel is ten opzichte van de prijs gewoonlijk aangerekend voor identieke produkten, overeenkomstig de voorschriften van artikel 35.

ART. 44

De Koning bepaalt, voor het gehele Koninkrijk of voor delen ervan, de regelen waarnaar de opruiming moet geschieden, evenals de periodes waarin die mogen plaatsvinden.

Alvorens een besluit ter uitvoering van dit artikel uit te vaardigen wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt Hij de termijn waarbinnen het advies moet zijn gegeven.

formément aux dispositions de l'article 35, soit par le vendeur lui-même, soit par le vendeur défunt ou cédant.

SECTION 4

Des ventes en solde

ART. 41

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au consommateur qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un vendeur par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 42

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 41, et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 43

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date.

§ 3. Tout produit offert en vente ou vendu en soldes doit subir une réduction de prix, qui doit être réelle par rapport au prix habituellement pratiqué pour des produits identiques, conformément aux dispositions de l'article 35.

ART. 44

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de prendre un arrêté en application du présent article, le Roi consulte le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes, et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.

AFDELING 5

Gezamenlijk aanbod van produkten en diensten

ART. 45

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door een verkoper, verboden. Is ook verboden elk gezamenlijk aanbod aan de verbruiker, verricht door verscheidene verkopers die eendrachtelijk handelen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten, andere voordelen, of titels waarmee men die kan verwerven, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 46

Men mag gezamenlijk tegen een totale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk aan zijn gewone prijs in dezelfde handelszaak aangeschaft kan worden;

b) dat de koper duidelijk ingelicht is over de mogelijkheid en ook over de afzonderlijke verkoopprijs van elk produkt en voor elke dienst;

c) dat de prijsverlaging, die eventueel aan de koper verleend wordt voor het geheel van de produkten of diensten, niet meer bedraagt dan één derde van de samengestelde prijzen.

ART. 47

Het is toegestaan tezamen met een hoofdprodukt of -dienst gratis aan te bieden :

1. het toebehoren van een hoofdprodukt, dat de fabrikant specifiek aan het produkt heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat het gebruik van het hoofdprodukt uitgebreid of vergemakkelijkt zou worden;

2. het pakmateriaal of de recipiënten, die worden gebruikt voor de bescherming en de verpakking van de produkten, waarbij de aard en de waarde van deze produkten in aanmerking worden genomen;

3. kleine door de handelsgebruiken aanvaarde produkten of diensten evenals de levering, de plaatsing, de regeling en het onderhoud van de verkochte produkten;

4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover die worden aangeboden in een hoeveelheid of maat, die volstrekt noodzakelijk zijn voor de beoordeling van de eigenschappen van het produkt;

SECTION 5

De l'offre conjointe de produits ou de services

ART. 45

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe au consommateur effectué par un vendeur est interdite. Est également interdite toute offre conjointe au consommateur effectuée par plusieurs vendeurs agissant dans une unité d'intention.

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition, gratuite ou non, de produits, de services, de tous autres avantages, ou de titres permettant de les acquérir, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services, même identiques.

ART. 46

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques à condition :

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel dans le même établissement;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 47

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécialement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le remplacement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. chromo's, vignetten en andere prenten met geringe handelswaarde;

6. titels tot deelneming aan loterijen, behoorlijk toegestaan krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen.

ART. 48

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, gratis aanbieden :

1. titels waarmee men een gelijk produkt of een gelijke dienst kan aanschaffen, voor zover de prijsverlaging, die uit deze aanschaf voortvloeit, niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de voorheen gekochte produkten of diensten;

2. titels waarmee één van de voordelen, genoemd in artikel 47, 5 en 6, kunnen worden verkregen;

3. titels die uitsluitend recht geven op een korting in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij uitmaken;

b) dat in de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft, het percentage of de grootte van de aangeboden korting duidelijk vermeld is en de produkten of diensten, waarvan de aankoop recht geeft op titels, duidelijk zijn aangegeven;

4. titels, bestaande uit documenten, die, na de aanschaf van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of een prijsverlaging bij de aanschaf van een gelijkaardig produkt of dienst, voor zover dat voordeel door dezelfde verkoper verstrekt wordt en niet meer bedraagt dan één derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten.

De titels moeten de eventuele uiterste geldigheidsduur en de voorwaarden van het aanbod vermelden.

Wanneer het aanbod verstrijkt, heeft de verbruiker recht op het aangeboden voordeel naar verhouding van de voorheen gedane aankopen.

ART. 49

Een ieder die de in deze afdeling bedoelde titels uitgereikt, wordt van rechtswege schuldenaar van de schuldvordering die deze titels vertegenwoordigen.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 48, 3, wordt stopgezet of zo zich in een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling in geld worden geëist ongeacht het totaalbedrag der nominale waarde, en wel gedurende drie jaar vanaf de bekendmaking als bedoeld in artikel 53, § 1, 2.

ART. 50

Een ieder die in artikel 48, 1 tot 3, bedoelde titels uitgereikt, moet houder zijn van een inschrijving afgegeven door de Minister of van de door hem daartoe aangewezen ambtenaar.

5. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;

6. des titres de participation à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries.

ART. 48

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 47, 5 et 6;

3. des titres donnant exclusivement droit à une ristourne en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les établissements de vente ou de fourniture de service, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même vendeur et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

Les titres doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, ainsi que les modalités de l'offre.

A l'expiration de l'offre, le consommateur doit bénéficier de l'avantage offert au prorata des achats précédemment effectués.

ART. 49

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue, de plein droit, débiteur de la créance que ces titres représentent.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 48, 3, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant trois ans à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 53, § 1^{er}, 2.

ART. 50

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 48, 1 à 3, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

De aanvraag van deze inschrijving moet geschieden bij middel van een aangetekende brief bij de post verstuurd aan de Minister of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden dat zij de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren in de gelegenheid zullen stellen om ter plaatse na te gaan of de bepalingen der artikelen 48 tot 52 worden nageleefd, om, ter plaatse, alle documenten, stukken of boeken, die de uitvoering van hun opdracht kunnen vergemakkelijken, in te zien.

ART. 51

De titels, uitgegeven overeenkomstig artikel 48, 1 tot 3, moeten het inschrijvingsnummer vermelden van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitdeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder alsook de inruilings- en terugbetalingsvoorwaarden, vastgesteld conform de bepalingen van artikel 48, 1 tot 3, moeten duidelijk zichtbaar op de boekjes voor de titels of op de titel zelf en ook op iedere desbetreffende reclame voorkomen.

ART. 52

De ingeschreven personen zijn verplicht onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, wanneer zij de betalingen gestaakt hebben of wanneer zij zich bevinden in de gevallen, genoemd in het tweede lid van dit artikel.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod voor sommige veroordeelden en voor de gefailleerden om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht op de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, evenals in het koninklijk besluit nr. 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker alsook de personen die werden veroordeeld op grond van een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en die op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd genomen.

ART. 53

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 48, 1 tot 3, een minimumformaat en bijzondere kenmerken voorschrijven;

2. bij de stopzetting van de uitgifte of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen;

3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelk kan worden geëist dat de titels, bedoeld in artikel 48, 3, in geld worden terugbetaald;

La demande d'immatriculation doit être faite par lettre recommandée à la poste introduite auprès du Ministre ou du fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre, de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 48 à 52, de prendre connaissance sans déplacement, de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 51

Les titres émis en application de l'article 48, 1 à 3, doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 48, 1 à 3, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur lui-même, ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 52

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts, et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

ART. 53

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 48, 1 à 3;

2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et définir les modalités de celle-ci;

3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces des titres visés à l'article 48, 3, peut être exigé;

4. de uitgifte van titels, bedoeld in artikel 48, 3, afhankelijk maken van de vorming van solventiewaarborgen, en van het houden van een bijzondere boekhouding en ook controlemaatregelen opleggen;

5. voor bepaalde produkten of diensten door Hem bepaald, de in de artikelen 46, 2, c en 48, 1 en 4, genoemde percentage wijzigingen, de maximale waarde vaststellen die de krachtens deze bepalingen aangeboden produkten, diensten of voordelen mogen bereiken en de frequentie en de duur beperken van de verkopen en dienstverleningen die het voorwerp zijn van artikel 46, 2;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten, door de verkoper gedurende minstens één jaar, werden verkocht of geleverd;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de uitzonderingen vermeld in de artikelen 46, 47 en 48;

8. het verbod van artikel 45 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod dat aan wederverkopers wordt gedaan.

§ 2. Alvorens de maatregelen te nemen, als bedoeld in 5, 6, 7, 8 van § 1, vraagt de Koning het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Hoge Raad voor de Middenstand en de Raad voor het Verbruik, en stelt Hij de termijn vast waarbinnen dat advies moet zijn gegeven.

AFDELING 6

Openbare verkoping

ART. 54

§ 1. De openbare verkopeningen en tekoopaanbiedingen, bij opbod of afslag, van afgewerkte produkten en de uitstalling van deze produkten, met het oog op zo'n verkoop, vallen onder de voorschriften van deze afdeling, met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopaanbiedingen zonder handelskarakter;

2. verrichtingen uitsluitend gericht op personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;

3. verrichtingen met betrekking tot kunstvoorwerpen, antiek of voorwerpen uit een verzameling, op voorwaarde dat ze plaatsvinden in zalen die daarvoor gewoonlijk bestemd zijn;

4. verrichtingen ter uitvoering van een wetsbepaling of een rechterlijke beslissing;

5. verrichtingen in geval van gerechtelijk akkoord door boedelafstand.

§ 2. De Koning kan bijkomende voorwaarden voorschrijven voor de openbare verkopeningen van produkten die Hij bepaalt.

4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 48, 3, à la constitution de garanties de solvabilité et la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. modifier, pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 46, 2, c, et 48, 1 à 4, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 46, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le vendeur pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 46, 47 et 48;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 45 aux offres conjointes faites à des revedeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux points 5, 6, 7, 8 du § 1^{er}, le Roi demande l'avis du Conseil Central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation, et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

SECTION 6

Des ventes publiques

ART. 54

§ 1^{er}. Sont soumises aux dispositions de la présente section les offres en vente et ventes publiques, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition, en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;

2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;

3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités, à condition qu'elles aient lieu dans des salles habituellement destinées à cet effet;

4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition de loi ou d'une décision judiciaire;

5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

§ 2. Le Roi peut prescrire des modalités complémentaires pour les ventes publiques des produits qu'il détermine.

ART. 55

§ 1. Openbare verkopeningen als bedoeld in artikel 54, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

§ 2. Als nieuw wordt beschouwd : elk produkt dat, hetzij noch tegen vergoeding noch gratis, in het bezit is geweest van een gebruiker, hetzij dat geen duidelijke tekenen van gebruik vertoont.

ART. 56

§ 1. Dit verbod geldt niet voor uitverkopen, die plaatsvinden overeenkomstig de voorschriften van artikel 38 tot 40, met uitzondering van artikel 40, § 4, en die bovendien voldoen aan de hierna opgesomde voorwaarden.

§ 2. Elke verkoper, die uitverkoop wil houden door middel van een openbare verkoping moet de Minister of de door Hem daartoe aangestelde ambtenaar inlichten bij een ter post aangetekend schrijven en hij moet in deze brief de begindatum van deze verkoop vermelden. Deze openbare verkoping mag niet eerder een aanvang nemen dan tien werkdagen na de verzending van deze aangetekende brief.

Een inventaris van de produkten, die bij openbare verkoping uitverkocht zullen worden, moet dit aangetekend schrijven in tweevoud vergezellen.

§ 3. Behoudens overmacht, moet de openbare verkoping plaatsvinden op de vastgestelde dag en de volgende dagen eventueel ononderbroken doorgaan; er kan hierop een uitzondering worden gemaakt voor zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris moet te lezen staan op de aanplakbiljetten die minstens drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal worden aangebracht. Deze aanplakbiljetten mogen vóór het einde van de verkoop niet worden verwijderd.

§ 5. De verkoop mag enkel slaan op de produkten opgesomd in de inventaris, die is toegezonden aan de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

ART. 57

Iedereen, die een openbare verkoping houdt van reeds afgewerkte produkten, is persoonlijk aansprakelijk voor de naleving van het verbod zoals dat in artikel 55 is uitgevaardigd.

Een dergelijke openbare verkoping mag bovendien slechts gehouden worden in lokalen die hiervoor uitsluitend bestemd zijn, met uitzondering van de afwijkingen die, bij noodzaak, worden toegestaan door de Minister of de door hem daartoe aangestelde ambtenaar.

ART. 58

Bij tekortkoming aan het verbod bepaald bij artikel 55, wordt hiervan onmiddellijk een proces-verbaal opgemaakt, dat medegedeeld wordt aan de inrichter van de verkoop bij aangetekende brief en aan de ministeriële ambtenaar die met de verkoop een aanvang moet maken.

ART. 55

§ 1^{er}. Les ventes publiques au sens de l'article 54 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

§ 2. Est réputé neuf tout produit qui n'est pas entré en la possession d'un consommateur par un acte à titre onéreux ou à titre gratuit, ou ne présente pas de signes apparents d'usage.

ART. 56

§ 1^{er}. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 38 à 40 à l'exception de l'article 40, § 4, et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout vendeur désireux de procéder à une liquidation par vente publique, doit en informer le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui à cet effet, par lettre recommandée à la poste, et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente publique. Il ne peut être procédé à celle-ci que dix jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à la dite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet.

ART. 57

Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 55.

Une telle vente publique ne peut, pour le surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou le fonctionnaire désigné par lui.

ART. 58

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 55 procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié, par lettre recommandée à la poste, à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Door deze mededeling mogen de in het proces-verbaal genoemde produkten niet openbaar worden verkocht en moeten zij worden beschouwd als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop, zolang de rechter geen definitieve uitspraak heeft gedaan of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 98, het beslag niet hebben opgeheven.

ART. 59

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast, moet zijn medewerking weigeren :

1° indien de kennisgeving, als bedoeld in artikel 56, § 2, niet binnen de vastgestelde termijn is gedaan;

2° voor verrichtingen met betrekking tot produkten, die niet voorkomen in de inventaris als bedoeld in artikel 56, § 2, of met betrekking tot produkten, die krachtens het tweede lid van artikel 58, geacht worden in beslag te zijn genomen.

ART. 60

De Koning kan, voor bepaalde produkten, het verbod bepaald bij artikel 55 opheffen, wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is deze produkten volgens andere verkoopmethoden van de hand te doen.

AFDELING 7

Afgedwongen aankopen

ART. 61

Het is verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een produkt toe te zenden met het verzoek het tegen betaling van de prijs aan te schaffen of het anders, zelfs kosteloos, aan de afzender terug te sturen.

Het is eveneens verboden iemand, zonder dat hij hierom eerst heeft verzocht, een dienst te verlenen met het verzoek die dienst, tegen betaling van de prijs, te aanvaarden.

De Minister kan van deze verbodsbepalingen afwijkingen toestaan voor aanbiedingen met een liefdadig doel. In dat geval moet het toelatingsnummer vermeld worden op de stukken die op het aanbod betrekking hebben.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de verleende dienst of het toegezonden produkt te betalen of het produkt terug te zenden, zelfs indien een stilzwijgend vermoeden werd geopperd dat men de dienst of de aankoop van het produkt had aanvaard.

AFDELING 8

Postorderverkoop

ART. 62

Voor de toepassing van deze wet zijn postorderverkoop verkopen, die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le tribunal ou que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 98.

ART. 59

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1° si la notification prévue à l'article 56 § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2° aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 56, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 58.

ART. 60

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 55 lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

SECTION 7

Des achats forcés

ART. 61

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou, à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il est également interdit de fournir à une personne sans demande préalable de sa part, un service quelconque en l'invitant à accepter ce service contre paiement de son prix.

Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, le numéro d'autorisation obtenu doit être mentionné sur les documents relatifs à l'offre.

En aucun cas, le destinataire n'est tenu de payer le service fourni ou le produit envoyé ni de restituer ce dernier, même si une présomption tacite d'acceptation du service ou d'achat du produit a été formulée.

SECTION 8

Des ventes par correspondance

ART. 62

Pour l'application de la présente loi, les ventes par correspondance sont celles qui se forment, en dehors de la présence

stand komen en waarbij de verbruiker schriftelijk zijn instemming beuigt met een schriftelijk aanbod van produkten of diensten. Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de navolgende voorschriften.

ART. 63

§ 1. Elke tekoopaanbieding per postorder, van produkten of diensten, moet vergezeld gaan van een bestelbon, die op een duidelijke en ondubbelzinnige wijze het geheel van de verbintenissen van de partijen, herneemt en in het bijzonder de juiste geldigheidsduur van het aanbod en de leveringstermijn die voor de produkten en diensten geldt, en de betalingsvoorwaarden.

De bewijslast, dat de verbruiker zijn goedkeuring heeft gegeven, berust steeds bij de verkoper.

§ 2. Wanneer de leveringstermijn overschreden wordt, mag de verbruiker onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling intrekken, ten laatste vijftien dagen na de datum waarop deze termijn verstrijkt.

§ 3. Indien het produkt onmogelijk geleverd kan worden, wordt de overeenkomst van rechtswege ongedaan gemaakt, onverminderd de eventuele toekenning van schadevergoeding. Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de verbruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringspermijn.

§ 4. De verzending van de produkten aan de verbruiker blijft steeds voor risico van de verkoper. Indien de geleverde produkten niet overeenstemmen met de beschrijving van het aanbod, beschikt de verbruiker over vijftien dagen om deze aan de verkoper terug te zenden. Deze termijn vangt aan de dag na de werkelijke ontvangst van de produkten.

§ 5. Ingeval de overeenkomst verbroken of ingetrokken wordt, in toepassing van de §§ 2 tot 4 van dit artikel, kan de verbruiker geen enkele schadevergoeding uit dien hoofde worden gevraagd. Het gestorte voorschot of de betaalde prijs worden hem volledig terugbetaald binnen de dertig dagen volgend op de verheling van de overeenkomst of de intrekking van de bestelbon.

§ 6. Een aanbod dat betrekking heeft op een onbepaald aantal produkten of diensten, waarvan elk deel als een geheel kan beschouwd worden, moet aan de verbruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst steeds te verbreken.

In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald.

ART. 64

In geval aan de verbruiker, volgens zijn bestelling, produkten « op proef », « voor gratis onderzoek » of onder een an-

du du vendeur, par une adhésion écrite du consommateur à une offre écrite de produits ou de services. Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement, ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux règles ci-après.

ART. 63

§ 1^{er}. Toute offre en vente de produits de services par correspondance doit être accompagnée d'un bon de commande reprenant de façon claire et non équivoque la totalité des engagements des parties, et notamment la durée exacte de la validité de l'offre, le délai de livraison des produits ou des services, et les modalités de paiement.

La preuve de l'adhésion du consommateur incombe toujours au vendeur.

§ 2. En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle expire ce délai.

§ 3. S'il est impossible de livrer le produit, le contrat est résolu de plein droit, sans préjudice de l'obtention éventuelle de dommages et intérêts. Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison.

§ 4. L'envoi des produits aux consommateurs se fait toujours aux risques et périls du vendeur. Si les produits livrés ne correspondent pas à la description de l'offre, le consommateur dispose de quinze jours pour les renvoyer au vendeur. Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits.

§ 5. En cas de résolution du contrat ou d'annulation de la commande en application des §§ 2 à 4 du présent article, aucune indemnité ne peut être réclamée de ce chef au consommateur. L'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la résolution du contrat ou l'annulation de la commande.

§ 6. Une offre qui porte sur un nombre indéterminé de produits ou de services dont chaque partie peut être considérée comme une entité, doit prévoir que le consommateur peut rompre le contrat à tout moment.

Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale.

ART. 64

Dans le cas où des produits sont envoyés au consommateur « à l'essai », pour « examen gratuit » ou sous toute au-

dere gelijkwaardige benaming worden toegezonden, komt de verkoop tot stand na het verstrijken van een termijn van vijftien dagen.

Deze termijn begint te lopen de dag die volgt op de dag dat de verbruiker de produkten werkelijk heeft ontvangen. Tijdens deze periode heeft de verbruiker het recht aan de verkoper mee te delen dat hij afziet van de aankoop der betrokken produkten. Dit recht evenals de terugzendingsvoorwaarden van de produkten door de verbruiker, moeten duidelijk worden vermeld in de bepalingen van dit aanbod.

ART. 65

Elk beding waardoor de verbruiker de rechten verzaakt die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd.

ART. 66

Elke verkoper, die per postorder produkten of diensten verkoopt, moet, vóór elk aanbod, aan de Minister of aan de door hem hiertoe aangewezen ambtenaar een model van de bestelbon als bedoeld in artikel 63, § 1 doen toekomen.

AFDELING 9

Kettingverkoop

ART. 67

Het is verboden te verkopen volgens een methode van kettingverkoop, die erin bestaat een netwerk van al dan niet professionele verkopers op te bouwen, waarbij iedereen voordeel verhoopt, meer door de uitbreiding van dat net dan door de verkoop der produkten aan de verbruiker. Deelneming met kennis van zaken aan dergelijke verkoop is eveneens verboden.

Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbal-procédé » dat erin bestaat aan de verbruiker produkten aan te bieden en hem hierbij de mogelijkheid te geven zich die produkten, gratis of tegen betaling van een som beneden de werkelijke waarde, aan te schaffen, op voorwaarde dat er, bij derden tegen betaling, bons, coupons of andere gelijkaardige titels, geplaatst worden of dat er nieuwe leden gewonnen of ingeschrijvingen ingezameld worden.

AFDELING 10

Reizende verkoop

ART. 68

Onverminderd de toepassing van de regeling inzake de leurhandel en de wetbepalingen die gelden voor de tapperijen met gegiste dranken en onverminderd de afdeling 11 van hoofdstuk III van deze wet, is de reizende verkoop ver-

tre dénomination équivalente à la suite de sa commande, la vente n'est conclue qu'après l'expiration d'un délai de quinze jours.

Ce délai prend cours le lendemain du jour de la réception effective des produits par le consommateur. Pendant ce délai, le consommateur a le droit de notifier au vendeur qu'il renonce à l'achat des produits visés. Ce droit ainsi que les modalités de renvoi des produits par le consommateur doivent être mentionnés clairement dans les conditions de l'offre.

ART. 65

Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite.

ART. 66

Tout vendeur pratiquant la vente par correspondance de produits ou services doit, préalablement à toute offre, envoyer au Ministre ou au fonctionnaire désigné par lui à cet effet, un modèle du bon de commande visé à l'article 63, § 1^{er}.

SECTION 9

Des ventes en chaîne

ART. 67

Il est interdit de vendre en recourant à un procédé de vente en chaîne, qui consiste à établir un réseau de vendeurs, professionnels ou non, dont chacun espère un avantage quelconque résultant plus de l'élargissement de ce réseau que de la vente de produits au consommateur. La participation en connaissance de cause à de telles ventes est également interdite.

Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir au consommateur des produits en lui faisant espérer qu'il les obtiendra soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle, sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

SECTION 10

Des ventes itinérantes

ART. 68

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sans préjudice des dispositions de la section 11 du chapitre III de la présente loi, les

boden, behoudens de afwijkingen door de Koning toegestaan voor de produkten of onder de voorwaarden die Hij bepaalt.

Gaat door voor een reizende verkoop, elke tekoopaanbieding, uitstalling, met het oog op de verkoop, en verkoop aan de verbruiker, door een verkoper of een tusschenpersoon, die plaatsvindt buiten zijn hoofdvestiging, zijn filialen of agent-schappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of buiten de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.

AFDELING 11

Verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper

ART. 69

Onverminderd de voorschriften inzake het bewijs in het gemeen recht, moet de verkoop aan de verbruiker van produkten of diensten, die is tot stand gekomen buiten de onderneming van de verkoper, op straffe van nietigheid, het voorwerp zijn van een geschreven overeenkomst opgemaakt in zoveel exemplaren als er contracterende partijen met een onderscheiden belang zijn.

Voor de toepassing van deze afdeling wordt als onderneming van de verkoper beschouwd, de plaats waar hij pleegt te verkopen, dit is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere verkoper. De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen werden hiermee gelijkgesteld.

ART. 70

In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek, zijn de in artikel 69 bedoelde verkopen pas voltrokken na een termijn van zeven dagen vanaf de dag na die waarop de in artikel 69 bedoelde overeenkomst werd ondertekend.

Tijdens deze bedenktijd heeft de verbruiker het recht aan de verkoper, met een aangetekende brief, mee te delen dat hij van de koop afziet.

De overeenkomst moet duidelijk, in vet gedrukte letters en op een afzonderlijke plaats in de tekst op de voorzijde van de eerste bladzijde, vermelden dat de verbruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn van zeven dagen als bedoeld in het eerste lid. Deze vermelding is verplicht op straffe van nietigheid van de overeenkomst.

ART. 71

Bij een verkoop op proef, neemt de bedenktijd een aanvang op de zevende dag vóór het einde van de proefperiode, zonder dat hij korter mag zijn dan zeven dagen te tellen daags na de ondertekening van het contract bedoeld in artikel 69.

ventes itinérantes sont interdites, sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'il détermine.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un vendeur ou intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre de commerce ou des locaux occupés par une foire commerciale.

SECTION 11

Des ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur

ART. 69

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes au consommateur de produits ou de services conclues en dehors de l'entreprise du vendeur doivent, sous peine de nullité, faire l'objet d'un contrat écrit, rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Pour l'application de la présente section, est considéré comme entreprise du vendeur l'endroit où il vend habituellement, soit son établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre de commerce, soit l'établissement d'un autre vendeur. Les marchés publics, les salons, expositions et foires y sont assimilés.

ART. 70

Par dérogation à l'article 1583 du Code civil, les ventes visées à l'article 69 ne sont parfaites qu'après un délai de sept jours à dater du lendemain du jour de la signature du contrat visé à l'article 69.

Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a le droit de faire savoir par lettre recommandée au vendeur qu'il renonce à l'achat.

Le contrat doit indiquer clairement en caractères gras dans un cadre distinct du texte au recto de la première page, le droit du consommateur de renoncer à l'achat dans le délai de sept jours visé au premier alinéa. Cette mention est prescrite à peine de nullité du contrat.

ART. 71

En cas de vente à l'essai, le délai de réflexion commence le septième jour précédant la fin de la période d'essai, sans pouvoir être inférieur à sept jours, à dater du lendemain de la signature du contrat visé à l'article 69.

ART. 72

Indien de verbruiker afziet van de koop, mag hem daarom geen schadevergoeding worden aangerekend en het voorschot of de prijs, door hem gestort of betaald, wordt hem volledig terugbetaald binnen dertig dagen nadat hij van de koop heeft afgezien.

ART. 73

Vallen niet onder de artikelen 69 tot 72 :

a) de verkopen die door de verkoper zijn gesloten, ten huize van de verbruiker en op schriftelijk verzoek van deze laatste;

b) de huisbezorging door verkopers die vaste klanten bedienen van wie de behoeften vooraf, precies of ongeveer, gekend zijn;

c) de verkoop van produkten en de diensten beneden een bedrag van 1 000 frank. De Koning kan dat bedrag wijzigen;

d) de openbare verkopen;

e) de postorderverkoop.

HOOFDSTUK IV

Praktijken die in strijd zijn met de eerlijke gebruiken

ART. 74

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waarbij een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de beroepsbelangen van één of meer andere verkopers.

ART. 75

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waarbij een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de belangen van één of meer verbruikers.

HOOFDSTUK V

Vordering tot staking

ART. 76

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan van een zelfs strafrechtelijk betugelde handeling vast, die een overtreding van de voorschriften van deze wet inhoudt, en hij beveelt de staking hiervan.

ART. 77

Artikel 76 is niet van toepassing op handelingen van namaking, die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

ART. 72

Si le consommateur renonce à l'achat, aucune indemnité ne peut lui être réclamée de ce chef et l'acompte versé ou le prix payé lui est intégralement remboursé dans les trente jours suivant la renonciation.

ART. 73

Ne tombent pas sous l'application des articles 69 à 72 :

a) les ventes conclues par le vendeur au domicile du consommateur à la demande écrite de celui-ci;

b) la livraison à domicile par des vendeurs desservant une clientèle stable, dont les besoins sont exactement ou approximativement connus à l'avance;

c) les ventes de produits et de services en dessous d'un montant de 1 000 francs. Le Roi peut modifier ce montant;

d) les ventes publiques;

e) les ventes par correspondance.

CHAPITRE IV

Des pratiques contraires aux usages honnêtes

ART. 74

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs.

ART. 75

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou peut porter atteinte aux intérêts d'un ou plusieurs consommateurs.

CHAPITRE V

De l'action en cessation

ART. 76

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

ART. 77

L'article 76 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

ART. 78

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt eveneens het bestaan van de navolgende overtredingen vast en hij beveelt de staking hiervan :

1° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap zonder dat men vooraf is ingeschreven in het handelsregister, overeenkomstig de bepalingen van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

2° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid anders dan door de exploitatie van een hoofdvestiging, een filiaal of een agentschap, zonder dat het handelsregister hieromtrent vooraf werd ingelicht overeenkomstig de voorschriften van de bij het koninklijk besluit van 20 juli 1964 gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;

3° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het handelsregister is ingeschreven;

4° de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid, ten aanzien waarvan het handelsregister werd ingelicht;

5° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid zonder dat men vooraf in het ambachtsregister is ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

6° de uitoefening van een ambachtelijke bedrijvigheid die verschilt van de bedrijvigheid waarvoor men in het ambachtsregister is ingeschreven;

7° de niet-naleving van de wets- en verordeningsbepalingen inzake het bijhouden van de sociale documenten en de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde ;

8° de tewerkstelling van werknemers zonder te zijn ingeschreven bij de Rijksdienst voor sociale zekerheid, zonder de vereiste aangiften te hebben gedaan of zonder de bijdragen, de bijdrageverhogingen of moratoire interesten te betalen;

9° de tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers;

10° de niet-naleving van algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomsten;

11° het beletten van het toezicht uitgeoefend krachtens de wetten betreffende het handelsregister, het ambachtsregister en het bijhouden van de sociale documenten.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan aan de overtreder een termijn toestaan om aan de overtreding een eind te maken of bevelen dat de bedrijvigheid wordt gestaakt. Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra bewezen is dat een eind werd gemaakt aan de overtreding.

ART. 78

Le président du tribunal de commerce constate également l'existence et ordonne également la cessation des infractions visées ci-dessous :

1° l'exercice d'une activité commerciale par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans être immatriculé préalablement au registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

2° l'exercice d'une activité commerciale autrement que par l'exploitation, soit d'un établissement principal, soit d'une succursale ou d'une agence sans en avoir informé au préalable le registre du commerce conformément aux dispositions des lois relatives au registre du commerce coordonnées par l'arrêté royal du 20 juillet 1964;

3° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre du commerce;

4° l'exercice d'une activité commerciale autre que celle qui a fait l'objet d'une information au registre du commerce;

5° l'exercice d'une activité artisanale sans être immatriculé préalablement au registre de l'artisanat conformément aux dispositions de la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

6° l'exercice d'une activité artisanale autre que celle pour laquelle on est immatriculé au registre de l'artisanat;

7° le non-respect des dispositions légales et réglementaires relatives à la tenue des documents sociaux et à l'application de la taxe sur la valeur ajoutée;

8° l'occupation de travailleurs sans être inscrit à l'Office de sécurité sociale, sans avoir introduit les déclarations requises ou sans payer les cotisations, les augmentations de cotisation ou intérêts moratoires;

9° l'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs;

10° le non-respect des conventions collectives de travail rendues obligatoires;

11° l'obstacle à la surveillance exercée en vertu des lois relatives au registre du commerce, au registre de l'artisanat et à la tenue des documents sociaux;

Le président du tribunal de commerce peut accorder au contrevenant un délai pour mettre fin à l'infraction ou ordonner la cessation de l'activité. Il peut accorder la levée de la cessation dès qu'il est prouvé qu'il a été mis fin aux infractions.

ART. 79

§ 1. De vordering, die gegrond is op artikel 76, wordt ingesteld op verzoek van :

- 1° de belanghebbenden;
- 2° de Minister, tenzij het verzoek betrekking heeft op een handeling die in artikel 74 van deze wet bedoeld is ;
- 3° een interprofessionele of beroepsvereniging met rechtspersoonlijkheid, tenzij het verzoek slaat op een handeling die in artikel 75 van deze wet bedoeld is ;
- 4° een vereniging ter verdediging van de verbruikersbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, behalve wanneer het verzoek slaat op een handeling als bedoeld in artikel 74 van deze wet.

§ 2. Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 74 en 76 op de hierin bedoelde handelingen, wordt de vordering, die is gegrond op artikel 78, ingediend op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is.

ART. 80

De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan bevelen dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder en dat zijn vonnis in kranten of op een andere wijze wordt bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze maatregelen van openbaarmaking mogen evenwel slechts opgelegd worden indien zij er kunnen toe bijdragen dat de aangeklaagde handeling of de effecten ervan ophouden.

Zij kunnen slechts worden uitgevoerd op het ogenblik dat de desbetreffende beslissing niet meer vatbaar is voor hoger beroep.

ART. 81

De vordering wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag ingesteld worden bij verzoekschrift. Dit wordt in vier exemplaren neergelegd op de griffie van de rechtbank van koophandel of per aangetekende brief verzonden aan deze griffie. De griffier van de rechtbank van koophandel verwittigt zonder uitstel de tegenpartij door een gerechtsbrief en nodigt hem uit te verschijnen ten minste binnen de twee dagen vanaf het verzenden van de gerechtsbrief, waaraan een exemplaar van het inleidend verzoekschrift werd gevoegd.

Op straffe van nietigheid, bevat het verzoekschrift :

- 1. de vermelding van de dag, de maand en het jaar;
- 2. de naam, de voornaam, het beroep en de wettige woonplaats van de verzoeker;

ART. 79

§ 1^{er}. L'action fondée sur l'article 76 est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du Ministre, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 75 de la présente loi;
- 4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi.

§ 2. Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 74 et 76 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 78 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée.

ART. 80

Le président du tribunal de commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.

ART. 81

L'action est formée et instruite selon les formes du référé.

Elles peut être formée par requête. Celle-ci est déposée en quatre exemplaires au greffe du tribunal de commerce ou envoyée à ce greffe par lettre recommandée. Le greffier du tribunal avertit sans délai la partie adverse par pli judiciaire, et l'invite à comparaître dans les deux jours au moins de l'envoi du pli judiciaire, auquel est joint un exemplaire de la requête introduite.

A peine de nullité, la requête contient :

- 1. l'indication de jour, mois et an;
- 2. les nom, prénom, profession et domicile du requérant;

3. de naam en het adres van de natuurlijke of rechtspersoon tegen wie de vordering wordt ingediend;

4. het voorwerp en de uiteenzetting over de middelen van de vordering;

5. de handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor elk ander strafrechtelijk rechtscollege.

Het vonnis is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande voorziening en zonder borgtocht.

Elke uitspraak ingevolge een op artikel 76 of op artikel 78 gegronde vordering wordt binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, meege-deeld aan de Minister, tenzij de uitspraak is gewezen op zijn vordering.

Bovendien is de griffier verplicht de Minister onverwijld in te lichten over de voorziening tegen een uitspraak die op grond van artikel 76 of van artikel 78 is gewezen.

HOOFDSTUK VI

Verwittigingsprocedure

ART. 82

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 104, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staken op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 94, § 1, aangewezen ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt :

- a) de ten laste gelegde feiten;
- b) de termijn waarin zij dienen te worden stopgezet;
- c) de verwittiging dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, het de Minister vrij staat een vordering tot staking in te stellen, de procureur des Konings van de overtreding in te lichten of toepassing te maken van de regeling in minnelijke schikking bepaald in artikel 97.

3. les nom et adresse de la personne morale ou physique contre laquelle la demande est introduite;

4. l'objet et l'exposé des moyens de la demande;

5. la signature du requérant ou de son avocat.

Il est statué sur l'action nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

Toute décision rendue sur une action fondée sur l'article 76 ou sur l'article 78 est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 76 ou de l'article 78.

CHAPITRE VI

De la procédure d'avertissement

ART. 82

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 104, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il désigne en application de l'article 94, § 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
- c) une mention rappelant qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, le Ministre a la faculté de former une action en cessation, d'aviser le procureur du Roi de l'infraction ou d'appliquer le règlement par voie de transaction prévu par l'article 97.

HOOFDSTUK VII

Sancties

AFDELING 1

Strafbepalingen

ART. 83

Met geldboete van 50 tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de voorschriften overtreden van :

1. de artikelen 2 tot 5 en 8 tot 11, betreffende de prijsaanduiding en de vermelding van de hoeveelheden, en ook van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 6 en 12;
2. van artikel 13 met betrekking tot de benaming, de samenstelling en etikettering der produkten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 14;
3. van de artikelen 29 en 31 inzake de documenten met betrekking tot de verkoop van produkten en diensten en ook van de besluiten ter uitvoering van artikel 31;
4. van de artikelen 35 en 37 betreffende de verkopen tegen verminderde prijs;
5. van artikel 50 dat het recht om bepaalde titels uit te geven afhankelijk stelt van een voorafgaande inschrijving;
6. van artikel 59 dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopen, de verplichting oplegt, in bepaalde omstandigheden, hun medewerking te weigeren.

Evenwel, wanneer een overtreding van de voorschriften van de besluiten vastgesteld ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten of aan de beschikkingen van artikel 14 betreffende de benaming, samenstelling en etikettering van produkten tevens een overtreding is op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruiker op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste van toepassing.

ART. 84

Met geldboete van 500 tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de voorschriften van deze wet overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 83, 85, 86 en met uitzondering van de in artikel 78 bedoelde overtredingen.

ART. 85

Met geldboete van 1 000 tot 20 000 frank worden gestraft :

1. zij die de beschikking niet naleven van vonnis of arrest gewezen ingevolge de artikelen 76 en 80, als gevolg van een vordering tot staking;
2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 94 tot 96 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1^{re}

Des sanctions pénales

ART. 83

Sont punis d'une amende de 50 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2 à 5 et 8 à 11, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 6 et 12;
2. de l'article 13 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits et des arrêtés pris en exécution de l'article 14;
3. des articles 29 et 31 relatifs aux documents sur les ventes de produits et de services et les arrêtés pris en exécution de l'article 31;
4. des articles 35 et 37 relatifs aux ventes à prix réduit;
5. de l'article 50, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;
6. de l'article 59 imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits ou aux dispositions de l'article 14 relatif à la dénomination, à la composition et à l'étiquetage des produits, constitue également une infraction à la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 84

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi, à l'exception de celles visées aux articles 83, 85, 86 et à l'exception des infractions visées à l'article 78.

ART. 85

Sont punis d'une amende de 1 000 à 20 000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ou un arrêt rendu en vertu des articles 76 à 80 à la suite d'une action en cessation;
2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 94 à 96 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquement aux dispositions de la présente loi;

3. zij die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 80 en 89, geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

ART. 86

Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 26 tot 20 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 67, dat kettungsverkoop verbiedt, overtreden.

ART. 87

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking op een burgerlijke vordering kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat in een kracht van gewijsde gegane beslissing is gevelde betreffende de vordering tot staking of de burgerlijke vordering.

ART. 88

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 85 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 89

De rechtbank kan bevelen het vonnis aan te plakken gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichting van de overtreder, evenals de publicatie van het vonnis en dit alles op kosten van de overtreder door middel van dagbladen of op elk andere wijze; zij kan bovendien bevelen dat de ongeoorloofde winsten, verwezenlijkt dank zij de overtreding, verbeurd worden verklaard.

ART. 90

De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties, van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoeder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen en verenigingen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

3. ceux qui, volontairement en personne ou par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 80 et 89.

ART. 86

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 à 20 000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction à l'article 67 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 87

Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 88

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 85 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 89

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à leur faveur de l'infraction.

ART. 90

Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associations pourront être citées directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 91

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der overtredingen bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 88.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een overtreding voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk rechtsmiddel tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

AFDELING 2

Schrapping van de inschrijving

ART. 92

De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 50 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niettegenstaande het bepaalde in artikel 52, tweede lid, of in artikel 93, § 2;

2. van degene die overeenkomstig artikel 52 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 48 te schikken;

4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 49, 50, tweede lid, en 51 of van de ter uitvoering van artikel 53, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 93

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokkene bij ter post aangetekende brief of bij gerechtsdeurwaardersexploot kennis is gegeven :

a) over de onregelmatigheden die hem worden ten laste gelegd;

b) van de maatregel waaraan hij zich blootstelt;

c) over het recht waarover hij beschikt, om langs dezelfde weg zijn verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf de dag waarop de aange tekende brief ter post gebracht of het gerechtsdeurwaarders-exploot overhandigd werd.

ART. 91

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 88.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tous recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2

Radiation de l'immatriculation

ART. 92

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 50 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 52, alinéa 2, ou de l'article 93, § 2;

2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 52, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 48;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 49, deuxième alinéa et 51, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 53, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 93

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que l'intéressé a été avisé par lettre recommandée à la poste ou par exploit d'huissier de justice :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier de justice.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministeriële beslissing, die bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van de bij deze wet verboden handelingen

ART. 94

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangewezen ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 83 tot 86 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belenden, binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vorderingen ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op de onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een overtreding of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een overtreding, in bewoonde lokalen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee ambtenaren geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'une décision ministérielle motivée publiée par extrait au *Moniteur belge*, et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de cinq ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VIII

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi

ART. 94

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 83 à 86. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, les documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police; les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale ou de la gendarmerie.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. De overtredingen bedoeld in artikel 83, tweede lid, mogen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten.

§ 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 82, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 97, wordt het proces-verbaal aan de procureur des Konings pas toegezonden wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan.

ART. 95

§ 1. De in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de handelingen die, zonder strafbaar te zijn, het voorwerp kunnen zijn van een vordering tot staken op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 96

§ 1. De ambtenaren hiertoe gemachtigd door de in artikel 79, § 2, genoemde Ministers, zijn bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de overtredingen die het voorwerp kunnen zijn van een vordering bedoeld in artikel 78. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 97

De hiertoe door de Minister aangewezen ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding op de artikelen 83 tot 85 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtredders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen.

De tarieven alsook de wijze van betaling en inning worden door de Koning vastgesteld.

ART. 98

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 94, § 1, kan het openbaar ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van de overtreding zijn.

§ 5. Les infractions visées à l'article 83, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1^{er} que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

§ 6. En cas d'application de l'article 82, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au Procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 97, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

ART. 95

§ 1^{er}. Les agents visés à l'article 94, § 1^{er}, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 96

§ 1^{er}. Les agents commissionnés à cette fin par les Ministres visés à l'article 79, § 2, sont compétents pour rechercher et constater les infractions pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 78. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 97

Les agents désignés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 83 à 85 et dressés par les agents visés à l'article 94, § 1^{er}, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

ART. 98

Le ministère public, au vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 94, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 94, § 1, toegekende machten, een overtreding vaststellen, kunnen de aangestelde ambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten die het voorwerp van de overtreding uitmaken. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het openbaar ministerie dienen bevestigd te worden binnen een termijn van acht dagen.

De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het openbaar ministerie kan het beslag dat het bevolen of bevestigd heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid van die vervolging in.

ART. 99

§ 1. Wie betreffende een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen, die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik wordt vermoed. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik wordt vermoed mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe bijzonder door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

Les fonctionnaires commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 94, § 1^{er}, peuvent procéder à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le ministère public dans un délai qui ne peut excéder huit jours, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis, peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée ou confirmée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 99

§ 1^{er}. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume fautive l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la description, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt.

ART. 100

Indien de eiser zich niet binnen de maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en hem die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de rechtbank van koophandel waarvan de voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzochtschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

HOOFDSTUK IX

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen

ART. 101

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld in de artikelen 76 en 78 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker overeenkomstig de voorschriften vastgesteld in de artikelen 79 tot 81 van die wet. »

ART. 102

De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken wordt opgeheven.

ART. 103

Het koninklijk besluit nr. 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken van prijzen in inrichtingen die verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen.

ART. 104

De verordeningsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet vastgesteld.

De overtredingen van de voorschriften van de besluiten, ter uitvoering van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe. Copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé.

ART. 100

Si, dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le tribunal de commerce, dont le président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés avec défense au requérant d'en faire usage et les rendre publics, le tout sans préjudice de l'allocation de dommages et intérêts.

CHAPITRE IX

Dispositions modificatives abrogatoires et transitoires

ART. 101

L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues aux articles 76 et 78 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur conformément aux règles énoncées aux articles 79 à 81 de ladite loi. »

ART. 102

La loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce est abrogée.

ART. 103

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi.

ART. 104

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de régle-

de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebruikt worden, te reglementeren, alsook van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

ART. 105

§ 1. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale handelingen, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen op de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel en op de door de Koning aangeduide bepalingen, en op de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de hoofdstukken VI, VII en VIII van deze wet.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

ART. 106

Deze wet treedt in werking drie maanden na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 107

De Koning oefent de machten, Hem toegekend door de bepalingen van hoofdstuk III van deze wet, uit op de gezamenlijke voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid Economische Zaken en Middenstand behoren.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, betrekking hebben op de goederen of diensten waarvoor binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken II of III, een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere Ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgedragen en door hen in algemeen overleg, ieder wat hem betreft, uitgevoerd.

Zulks geldt eveneens, wanneer, op het gebied van de hoofdstukken II of III, maatregelen, die moeten worden genomen op initiatief van andere Ministers dan degene tot

menter l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce et de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

ART. 105

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1^{er} du présent article, et aux dispositions désignées par le Roi, ainsi qu'aux règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres VI, VII et VIII de la présente loi.

CHAPITRE X

Dispositions finales

ART. 106

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 107

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par les dispositions du chapitre III de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres II ou III sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres II ou III, des mesures à prendre, à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans

wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, betrekking hebben op produkten of diensten, waarvoor een regeling wordt getroffen of kan worden getroffen ter uitvoering van deze wet.

Gegeven te Brussel, 17 juli 1985.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Middenstand,

F. GROOTJANS.

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS.

De Staatssecretaris voor Middenstand,

E. KNOOPS.

ses attributions, concernant des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 1985.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Classes moyennes,

F. GROOTJANS.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS.

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

E. KNOOPS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e september 1984 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker », heeft de 16e januari 1985 het volgend advies gegeven :

I. — ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Volgens de memorie van toelichting en de door de gemachtigden van de Regering verstrekte uitleg heeft het wetsontwerp tot doel de in de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken (hierna steeds afgekort : WHP) vastgestelde regeling te vervolledigen, dit met het reeds in deze wet beoogde dubbel opzet om, ter gelegenheid van de meest gangbare handelsverrichtingen, zowel de eerlijke concurrentie als de voorlichting en bescherming van de verbruiker, te waarborgen.

Vermits de WHP opgevat werd als een codificatie van de bestaande reglementering en rechtspraak en als een aanpassing en actualisering van een verouderde, tot de vooroorlogse periode behorende, reglementering, aldus de memorie van toelichting, vereist dit dubbele opzet van de wet in ontwerp een hergroepering in de vorm van samenhangende bepalingen, dit zowel met betrekking tot de voorlichting en bescherming van de verbruiker als met betrekking tot de eigenlijke handelspraktijken.

In de inleiding van de memorie van toelichting wordt een overzicht verstrekt van de talrijke nieuwe regelingen die in het ontwerp zijn opgenomen. Deze betreffen, hetzij wijzigingen van de bepalingen van de WHP (b.v. inzake prijsaanduiding, aanduiding van de hoeveelheid, reclame, verkoop met verlies, verkoop tegen verminderde prijs, uitverkoop, het gezamenlijk aanbod, kettingverkoop, de vorderingen tot staking, enz.), hetzij aangelegenheden die niet door de WHP worden geregeld (b.v. onrechtmatige bedingen, postorderverkoop, verkopen aan de verbruiker gesloten buiten de onderneming van de verkoper, het verbod van met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handelingen die de verbruiker kunnen schaden, de zogenaamde waarschuwingsprocedure, de minnenlijke schakking, enz.). Ook wat betreft het toepassingsgebied, brengt het ontwerp een aanzienlijke uitbreiding ingevolge de wettelijke begripsbepaling van de « verkoper » in artikel 1, alinea 5, van het ontwerp. Tenslotte is het ontwerp gekenmerkt door een verdere « depenalisatie » op het gebied van de dwangmiddelen en sancties.

In de hiernavolgende opmerkingen zal de Raad van State, afdeling wetgeving, vooral aandacht wijden aan de nieuwe bepalingen, hetgeen niet uitsluit dat ook bestaande bepalingen van de WHP, die in het ontwerp worden overgenomen, voor wetgevingstechnische verbetering vatbaar zijn, in welk geval de Raad, waar het past, de nodige suggesties zal formuleren.

2. De Nederlandse tekst van het ontwerp is op praktisch doorlopende wijze voor kritiek vatbaar. Ook de Franse tekst is niet altijd vlekkeloos. Bij de diverse bepalingen zal de Raad van State de meest belangrijke tekstverbeteringen suggereren. Een bijzonder probleem rijst waar het ontwerp de Franse tekst van een bepaling van de WHP overneemt, met een nieuwe Nederlandse tekst, die afwijkt van de WHP, en die bovendien in de meeste gevallen hoogst onbevredigend is. Een dergelijke werkwijze houdt een gevaar voor verwarring in. In deze gevallen houdt de Raad van State zich aan de volgende stelregel, die is ingegeven door de vereisten van de rechtszekerheid : de bestaande Nederlandse tekst van de overgenomen bepaling van de WHP moet worden gehandhaafd, tenzij deze tekst kennelijk fout is, of een andere dwingende reden tot een wijziging ervan noopt. In de opmerkingen bij de diverse bepalingen zal deze stelregel, waar het hoort, systematisch worden toegepast.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 13 septembre 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur les pratiques de commerce et sur l'information et la protection du consommateur », a donné le 16 janvier 1985 l'avis suivant :

I. — OBSERVATIONS GENERALES

1. Il ressort de l'exposé des motifs et des explications fournies par les délégués du Gouvernement que le projet de loi a pour objet de parfaire la réglementation contenue dans la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (ci-après dénommée en abrégé : LPC), et ce dans le double but, déjà poursuivi par cette loi, de garantir une concurrence loyale et d'assurer l'information et la protection du consommateur lors des opérations commerciales les plus courantes.

La LPC ayant été conçue comme une codification de la réglementation et de la jurisprudence existantes et comme une adaptation et une actualisation d'une réglementation ancienne remontant à la période de l'avant-guerre, ainsi que le déclare l'exposé des motifs, ce double objectif du projet de loi requiert le regroupement de dispositions connexes, relatives tant à l'information et à la protection du consommateur qu'aux pratiques du commerce proprement dites.

Dans sa partie introductive, l'exposé des motifs donne un aperçu des nombreuses réglementations nouvelles qui sont contenues dans le projet. Ces réglementations soit modifient certaines dispositions de la LPC (par exemple en matière d'indication des prix, d'indication des quantités, de publicité, de ventes à perte, de ventes à prix réduit, de liquidation, d'offres conjointes, de ventes en chaîne, d'actions en cessation, etc.) soit concernent des matières qui n'ont pas été réglées par la LPC (par exemple les clauses abusives, les ventes par correspondance, les ventes au consommateur conclues en dehors de l'entreprise du vendeur, l'interdiction d'agissements qui sont contraires aux usages commerciaux honnêtes et qui sont susceptibles de léser le consommateur, la procédure dite « d'avertissement », le règlement à l'amiable, etc.). Le projet réalise aussi une extension considérable du champ d'application de ces réglementations par la définition légale qu'il donne de la notion de « vendeur » en son article 1^{er}, alinéa 5. Enfin, il se caractérise par une « dépenalisation » plus poussée des moyens de contrainte et des sanctions.

Dans les observations qui suivent, le Conseil d'Etat, section de législation, fera essentiellement porter son attention sur les dispositions nouvelles, ce qui ne l'empêchera évidemment pas de formuler, s'il y a lieu, des suggestions tendant à améliorer du point de vue de la technique législative certaines dispositions de la LPC qui sont reprises dans le projet.

2. Le texte néerlandais du projet prête le flanc à des critiques, pratiquement sur toute la ligne. Le texte français n'est pas non plus à l'abri de tout reproche. A l'occasion de son analyse des différentes dispositions du projet, le Conseil d'Etat suggérera les principales améliorations qui devraient, à cet égard, être apportées à l'un ou à l'autre de ces textes. Un problème particulier se pose lorsque le projet reproduit le texte français d'une disposition existante de la LPC tout en y faisant correspondre un texte néerlandais nouveau, qui s'écarterait de celui de la LPC et qui, de surcroît, laisse le plus souvent à désirer. Pareil procédé risque de créer la confusion. Lorsqu'il se trouvera confronté à de tels cas, le Conseil d'Etat adoptera la règle suivante, dictée par les exigences de la sécurité juridique : le texte néerlandais existant de la disposition reproduite de la LPC doit être maintenu, à moins qu'il ne soit manifestement erroné ou qu'il y ait un autre motif impérieux pour le modifier. Dans les observations qui seront faites au sujet des diverses dispositions du projet, la règle susvisée sera appliquée systématiquement, chaque fois qu'il y aura lieu.

3. Wat de indeling van het ontwerp betreft, stelt de Raad van State vast dat hoofdstuk 1 slechts bij artikel 2 begint. De wezenlijke begripsbepalingen van artikel 1 zijn aldus niet in een hoofdstuk opgenomen.

Wanneer alle andere artikelen van een wet in hoofdstukken worden opgenomen, verdient het uit wetgevingstechnisch oogpunt de voorkeur, dat dit ook voor de definities zou gebeuren.

Indien de regering gevolg geeft aan deze suggestie, zullen uiteraard de bestaande hoofdstukken moeten worden hernummerd, en zal vooral de concordantie moeten worden aangepast in de diverse bepalingen waar wordt verwezen naar hoofdstukken van het ontwerp.

II. — BIJZONDERE OPMERKINGEN

ARTIKEL 1

Artikel 1 geeft een wettelijke definitie van een aantal termen die veelvuldig in het ontwerp worden gebruikt.

A. De definitie van de diensten wijkt af van die in artikel 1 WHP : om als een « dienst » in de zin van het ontwerp te worden beschouwd, is niet meer vereist dat de prestaties in het kader van een beroepsactiviteit worden verricht.

Prestaties door particulieren (zonder commerciële of ambachtelijke beroepsactiviteit) lijken binnen het toepassingsgebied van de definitie te moeten vallen wanneer zij een (objectieve) daad van koophandel vormen. Daarentegen blijkt uit de memorie van toelichting dat « praktijken van ... vrije beroepen » uitgesloten zijn, hoewel het natuurlijk denkbaar is dat de uitoefenaar van een vrij beroep, buiten zijn beroepsactiviteit om, een prestatie verricht « die een daad van koophandel of een ambachtsbedrijvigheid » vormt.

De uitdrukking « ambachtsbedrijvigheid » heeft als zodanig geen wettelijke betekenis. De wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister verstrekt een wettelijke begripsbepaling van de « niet-handeldrijvende ambachtsman » (artikel 2); het koninklijk besluit van 17 augustus 1965 tot uitvoering van deze wet heeft het, in artikel 2, over « ambachtsbedrijvigheid in de zin van artikel 2 van de wet » (van 13 maart 1965). De Raad van State neemt aan dat de term « ambachtsbedrijvigheid » in artikel 1 van het ontwerp ook in die zin moet worden begrepen.

B. De definitie van de etikettering sluit aan bij de definitie gegeven in artikel 1, § 3, c), van het koninklijk besluit van 2 oktober 1980 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen, dat uitvoering heeft gegeven aan de Richtlijn 79/112 van 18 december 1978 van de EG Raad van Ministers.

Met uitzondering van de aanpassing van de tekst van het ontwerp, door de vervanging van het woord « voedingsmiddel » (denrée alimentaire) door « produkt » (produit) en van de woorden « fabrieks- en handelsmerken » door « warenmerken » (marques de produits), is de Franse tekst van het ontwerp letterlijk overgenomen uit de aangehaalde richtlijn, terwijl dit niet zo is voor de Nederlandse tekst van het ontwerp. Het verdient aanbeveling ook de Nederlandse tekst van de richtlijn te ontleenen, en de « etikettering » derhalve als volgt te bepalen :

« De vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, schriftstuk, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft. »

C. De wettelijke begripsomschrijving van « op de markt brengen » is nieuw, en geeft geen aanleiding tot opmerkingen, ten ware dat in het laatste zinsdeel sprake moet zijn van een afstand onder bezwarende ... titel » in plaats van « onder bezwarende ... titel ».

D. Uit de memorie van toelichting blijkt dat voor het woord « verkooper » met opzet een « erg ruime definitie » is gegeven, die overigens voor een deel ontleend is aan het boekhoudrecht, zoals het nog onlangs

3. Pour ce qui est de la division du projet, le Conseil d'Etat constate que le chapitre 1^{er} ne commence qu'à l'article 2. Les définitions essentielles, qui font l'objet de l'article 1^{er}, ne sont dès lors pas reprises dans un chapitre.

Lorsque tous les autres articles d'une loi figurent sous un chapitre, il est préférable, du point de vue de la technique législative, qu'il en soit fait de même pour les définitions.

Si le Gouvernement se rallie à cette suggestion, il conviendra évidemment de modifier la numérotation des chapitres existants et, plus particulièrement, d'adapter en conséquence les références que les différentes dispositions font à tel ou tel chapitre du projet.

II. — OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 1^{er}

L'article 1^{er} donne une définition légale de certains termes dont le projet fait un usage fréquent.

A. La définition des services s'écarte de celle qui figure à l'article 1^{er} de la LPC : pour pouvoir être considérée comme un « service » au sens du projet, la prestation ne doit plus obligatoirement être effectuée dans le cadre d'une activité professionnelle.

Les prestations fournies par les particuliers (n'exerçant pas d'activité professionnelle commerciale ou artisanale) semblent devoir entrer dans le champ d'application de la définition lorsqu'elles constituent un acte (objectif) de commerce. En revanche, il ressort de l'exposé des motifs que les « prestations des professions libérales » sont exclues, encore qu'il ne soit évidemment pas inconcevable que le titulaire d'une profession libérale effectue, en dehors de son activité professionnelle, une prestation qui constitue « un acte de commerce ou une activité artisanale ».

L'expression « activité artisanale » n'a pas, en tant que telle, de signification légale. La loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat donne une définition légale du terme « artisan non commerçant » (art. 2); l'arrêté royal du 17 août 1965 relatif à la mise en vigueur de cette loi vise en son article 2 l'« activité artisanale au sens de l'article 2 de la loi » (du 13 mars 1965). Le Conseil d'Etat suppose que le terme « activité artisanale » utilisé à l'article 1^{er} du projet doit également être compris dans ce sens.

B. La définition de l'étiquetage rejoint la définition donnée à l'article 1^{er}, § 3, c, de l'arrêté royal du 2 octobre 1980 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées, qui constitue une mise en œuvre de la directive 79/112 du 18 décembre 1978 du Conseil des Ministres de la C.E.E.

Mises à part certaines adaptations, qui ont consisté à remplacer le terme « denrée alimentaire » (« voedingsmiddel ») par « produit » (produit) et les mots « marques de fabrique ou de commerce » par « marques de produits » (warenmerken), le texte français du projet est la reproduction littérale d'une disposition de la directive précitée. Il n'en va pas de même pour le texte néerlandais du projet. Celui-ci devrait lui aussi s'aligner sur le texte de la directive, et définir l'« étiquetage » en ces termes :

« De vermeldingen, aanwijzingen, warenmerken, afbeeldingen of tekens die betrekking hebben op een produkt en die voorkomen op het produkt zelf of op enig verpakkingsmiddel, document, schriftstuk, etiket, band of label dat bij dit produkt is gevoegd of daarop betrekking heeft. »

C. La définition légale de l'expression « mise sur le marché » est nouvelle et n'appelle pas d'observation. In fine du texte néerlandais, il faut évidemment lire « afstand onder bezwarende ... titel » au lieu de « afstand onder bezwarende ... titel ».

D. L'exposé des motifs fait apparaître que l'on a délibérément donné au terme « vendeur » une définition « extrêmement large »; cette définition est d'ailleurs empruntée en partie au droit comptable, tel qu'il vient

werd gewijzigd door de wet van 1 juli 1983. De bedoeling is, het toepassingsgebied van de ontworpen wet « aanzienlijk » uit te breiden, zonder dat daarin evenwel worden begrepen, aldus de memorie van toelichting, « de particulieren die niet handelen in het kader van een beroepsactiviteit en die niet beschouwd worden als handelaars of ambachtslieden ».

In littera a) schrijft men « beroepsbedrijvigheid » in plaats van « beroepsbezigheid ».

Uit de verklaring van de gemachtigden van de Regering blijkt dat het niet de bedoeling van de stellers van het ontwerp is geweest zich uit te spreken over de vraag of ook apothekers binnen de wettelijke begrip-bepaling van de term « verkoper » dienen te worden verstaan.

Littera b) ware beter als volgt gesteld :

« de overheidsinstellingen of de rechtspersonen waarin de overheid een overwegend aandeel heeft, die een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden. »

Uit de woorden « aan de dag leggen » (qui exercent) blijkt dat de daadwerkelijke activiteit van de instelling of rechtspersoon wordt bedoeld afgezien van haar statutair doel.

Littera c), zoals het thans gesteld is, beantwoordt op ontoereikende wijze aan de bedoeling van de stellers van het ontwerp om aan het woord « verkoper » een ruime definitie te geven. Deze bepaling is als volgt gesteld :

« de overige instellingen, al dan niet met een eigen rechtspersoonlijkheid, die, met of zonder winstoogmerk, onder andere een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden. »

Uit deze tekst, zoals ook uit de verklaringen van de gemachtigden van de Regering, blijkt dat door deze bepalingen ook feitelijke verenigingen worden bedoeld. Welnu, een feitelijke vereniging kan als zodanig geen produkten of diensten « verkopen » of « te koop aanbieden » in de gemeenrechtelijke betekenis van deze woorden, vermits het Burgerlijk Wetboek buiten twiifel laat dat een « verkoper » drager van rechten en verplichtingen moet zijn, dit wil zeggen dat hij een natuurlijke persoon of een rechtspersoon moet zijn. Een feitelijke vereniging kan dus niet « verkopen ». De personen, die lid of bestuurder van de feitelijke vereniging zijn, kunnen « verkopen » of « te koop aanbieden », evenwel niet de feitelijke vereniging zelf.

Het verdient daarom aanbeveling de tekst als volgt te stellen :

« personen die hetzij in eigen naam hetzij in naam of voor rekening van een al dan niet met rechtspersoonlijkheid beklede derde, met of zonder winstoogmerk, een commerciële, financiële of industriële activiteit aan de dag leggen, en die produkten of diensten verkopen of te koop aanbieden ».

Uit de memorie van toelichting blijkt dat in die tekst niet begrepen zouden zijn « de particulieren die niet handelen in het kader van een beroepsactiviteit en die niet beschouwd worden als handelaars of ambachtslieden ».

ART. 2

In paragraaf 1 van de Franse tekst zou beter geschreven worden : « ... qui offre des produits en vente au consommateur doit en indiquer ... ».

ART. 3

Het gaat hier om een nieuwe bepaling, waarvan de Nederlandse tekst niet overeenstemt met de Franse tekst noch, volgens de verklaringen van de gemachtigden van de Regering, met de bedoeling van de stellers

d'être modifié par la loi du 1^{er} juillet 1983. L'intention du Gouvernement est d'élargir « considérablement » le champ d'application de la loi envisagée, tout en excluant, selon l'exposé des motifs, « les particuliers qui n'agissent pas dans le cadre d'une activité professionnelle et (qui) ne sont pas considérés comme des commerçants ou des artisans ».

Au littera a, texte néerlandais, il y a lieu d'écrire « beroepsbedrijvigheid » au lieu de « beroepsbezigheid ».

Il ressort des déclarations des délégués du Gouvernement que les auteurs du projet n'ont pas entendu se prononcer sur la question de savoir si les pharmaciens sont compris dans la définition légale du terme « vendeur ».

Le littera b serait mieux rédigé comme suit :

« les organismes publics ou les personnes morales dans lesquelles les pouvoirs publics détiennent un intérêt prépondérant, qui exercent une activité à caractère commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services; ».

Les mots « qui exercent » (« aan de dag leggen ») montrent que l'on vise l'activité qui est effectivement exercée par l'organisme ou la personne morale, indépendamment de son objet statutaire.

Le littera c) tel qu'il est rédigé, ne traduit qu'insuffisamment la volonté des auteurs du projet de donner à la notion de « vendeur » une portée large. Il s'énonce comme suit :

« les autres organismes dotés ou non d'une personnalité juridique propre qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère notamment commercial, financier ou industriel et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services ».

Il résulte de ce texte et des déclarations des délégués du Gouvernement que sont également visées les associations de fait. Or, une association de fait ne peut pas, en tant que telle, « vendre » ou « offrir en vente » des produits ou des services au sens attribué à ces expressions par le droit commun. Le Code civil ne laisse en effet subsister aucun doute sur le fait qu'un « vendeur » doit être titulaire de droits et d'obligations, en d'autres termes qu'il doit être soit une personne physique, soit une personne morale. Une association de fait ne peut donc « vendre ». Si, individuellement, les membres ou les administrateurs de l'association de fait peuvent « vendre » ou « offrir en vente », l'association elle-même ne le peut pas.

C'est la raison pour laquelle il se recommande de rédiger le texte sous revue comme suit :

« les personnes qui exercent avec ou sans but de lucre une activité à caractère commercial, financier ou industriel soit en leur nom propre, soit au nom ou pour le compte d'un tiers doté ou non de la personnalité juridique, et qui vendent ou offrent en vente des produits ou des services; ».

Il ressort de l'exposé des motifs que le texte examiné ne viserait pas « les particuliers qui n'agissent pas dans le cadre d'une activité professionnelle et (qui) ne sont pas considérés comme des commerçants ou des artisans ».

ART. 2

Au paragraphe 1^{er}, le texte français serait mieux rédigé comme suit : « ... qui offre des produits en vente au consommateur doit en indiquer... ».

ART. 3

Il s'agit ici d'une disposition nouvelle, dont le texte néerlandais ne concorde pas avec le texte français ni, selon les déclarations des délégués du Gouvernement, avec les intentions des auteurs du projet. La fin

van het ontwerp. Het laatste zinsdeel herschrijf men daarom als volgt :
« ..., alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de gebruiker verplicht moeten worden bijbetaald ».

ART. 7

Bij de wettelijke begripsbepalingen betreffende de aanduiding van de hoeveelheid, gelden de navolgende opmerkingen.

— Punt 1 herschrijf men als volgt :

« Los verkochte produkten : produkten die niet voorverpakt zijn en slechts in aanwezigheid van de gebruiker worden gemeten of gewogen; ».

— Punt 2 herschrijf men als volgt :

« Per stuk verkochte produkten : produkten die wegens hun aard niet kunnen worden gesplitst; ».

— In punt 3 van de Franse tekst schrijf men :

« Produits préemballés : les produits qui sont ... de quelque nature que ce soit ... ne puisse être changé sans ... »

— In punt 4 wordt voor het koninklijk besluit van 14 september 1970 eveneens verwezen naar de wijzigingen die deze tekst onderging. Deze werkwijze heeft tot gevolg dat wordt verwezen naar de tekst zoals deze thans bestaat, en dat geen rekening zou dienen te worden gehouden met de wijzigingen die later eventueel zullen worden aangebracht. Indien zulks niet overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, dient de verwijzing naar de wijzigingen van het koninklijk besluit van 14 september 1970 weg te vallen. Alleszins dient in punt 4 het woord « ook » te worden geschrapt en dient het koninklijk besluit van 14 september 1970 met zijn juiste opschrift te worden vermeld.

« Vulbedrijf : de onderneming die de voorverpakkingen... ».

— In punt 5 verdient het aanbeveling, met name om redenen van terminologische eenvormigheid, de eerste woorden als volgt te stellen :

« Vulbedrijf : de onderneming die de voorverpakkingen... »

ART. 8

Deze bepaling luidt als volgt :

« Elk voorverpakt produkt dat op de markt wordt gebracht moet op de verpakking, goed zichtbaar en ondubbelzinnig, de nettohoeveelheid vermelden uitgedrukt in een meeteenheid. »

Het woord « meeteenheid » verwijst naar de wettelijke Belgische meeteenheden zoals bepaald in artikel 7, punt 4, van het ontwerp.

De Raad van State, afdeling wetgeving, heeft de vraag onderzocht of deze bepaling verenigbaar is met de regelen van het E.E.G.-recht betreffende het vrije verkeer van de produkten, nu inderdaad uit de aangehaalde tekst blijkt dat een vermelding in een meeteenheid die bijvoorbeeld wel in het Verenigd Koninkrijk maar niet in België een wettelijke meeteenheid is, met het bepaalde in artikel 8 strijdig zou zijn.

Dit vraagstuk is niet nieuw. Krachtens artikel 18 van het koninklijk besluit van 28 december 1979 betreffende het voorverpakken naar gewicht of naar volume van bepaalde produkten in voorverpakkingen, wordt tijdens een overgangperiode toegelaten dat de aanduiding van hoeveelheid in Belgische wettelijke meeteenheden vergezeld gaat van de omzetting daarvan in meeteenheden van het « imperiale stelsel » (zoals deze voorkomen in hoofdstuk D van de bijlage van de richtlijn 76/770 van de E.G.-Raad van Ministers). Deze in een koninklijk besluit vervatte regeling moet evenwel wijken voor de bepalingen van een latere wet als die in ontwerp.

Zo de stellers van het ontwerp overeenkomstig het E.E.G.-recht wensen een gelijkaardige regeling te behouden als die welke is vastgesteld in artikel 18 van het koninklijk besluit van 28 december 1979, dan dient

de deze dispositie sera dès lors libellée comme suit en néerlandais :
« ..., alle overige taksen en de kosten van al de diensten die door de gebruiker verplicht moeten worden bijbetaald ».

ART. 7

Les définitions légales relatives à l'indication des quantités appellent les observations ci-après :

— Le point 1 devrait être remanié comme suit :

« Produits vendus en vrac : les produits qui ne sont pas préemballés et qui ne sont mesurés ou pesés qu'en présence du consommateur; ».

— Le point 2 devrait être remanié comme suit :

« Produits vendus à la pièce : les produits qui, en raison de leur nature, ne peuvent faire l'objet d'un fractionnement; ».

— Le point 3 devrait être remanié comme suit :

« Produits préemballés : les produits qui sont ... de quelque nature que ce soit ... ne puisse être changé sans ... ».

— La référence que le point 4 fait à l'arrêté royal du 14 septembre 1970 vise également les modifications que ce texte a subies. Ce procédé implique qu'il est fait référence au texte de l'arrêté tel qu'il existe actuellement et qu'il ne faudrait donc pas tenir compte des modifications qui y seraient éventuellement apportées par la suite. Si telle n'est pas l'intention des auteurs du projet, il conviendra d'omettre la référence aux modifications de l'arrêté royal du 14 septembre 1970. En tout état de cause, il convient de supprimer le mot « ook » dans le texte néerlandais du point 4 et de citer correctement l'intitulé de l'arrêté royal du 14 septembre 1970.

— Au point 5, il se recommande, notamment dans un souci d'uniformité de la terminologie, de rédiger le début du texte néerlandais comme suit :

« Vulbedrijf : de onderneming die de voorverpakkingen ... ».

ART. 8

Cette disposition est ainsi conçue :

« Tout produit préemballé mis sur le marché doit porter sur l'emballage, de manière apparente et non équivoque, l'indication de sa quantité nette exprimée en unité de mesure. »

Le terme « unité de mesure » (lire : unités) renvoie aux unités de mesure légales belges telles qu'elles sont définies à l'article 7, point 4, du projet de loi.

Le Conseil d'Etat, section de législation, a examiné si cette disposition est compatible avec les règles du droit communautaire en matière de libre circulation des marchandises, dès lors qu'il résulte du texte reproduit ci-dessus qu'une indication exprimée dans une unité de mesure qui, par exemple, serait une unité de mesure légale au Royaume-Uni mais non en Belgique serait contraire à la disposition de l'article 8.

Le problème n'est pas nouveau. L'article 18 de l'arrêté royal du 28 décembre 1979 relatif au préconditionnement en masse ou en volume de certains produits en préemballages permet, pendant une période transitoire, que l'indication de la quantité en unités de mesure légales belges soit « accompagnée du résultat de sa transformation en unités de mesure du système impérial » (telles qu'elles figurent au chapitre D de l'annexe de la directive 76/770 du Conseil des Ministres de la C.E.E.). Cette disposition contenue dans un arrêté royal doit cependant céder devant les dispositions d'une loi ultérieure telle que la loi en projet.

Si les auteurs du projet souhaitent maintenir, conformément au droit communautaire, une réglementation analogue à celle qui est prévue par l'article 18 de l'arrêté royal du 28 décembre 1979, il conviendra de

het ontwerp in die zin te worden aangevuld, waarbij uiteraard een gewone verwijzing naar het aangehaald koninklijk besluit niet kan volstaan. Weliswaar bepaalt artikel 104, eerste lid, van het ontwerp dat « de verordeningsbepalingen, die niet strijdig zijn met deze wet » van kracht blijven, maar deze bepaling is terzake niet dienend, vermits artikel 8 van het ontwerp precies de aanduiding in Belgische wettelijke meeteenheden vereist, wat als gevolg heeft dat de bepaling van artikel 18 van het koninklijk besluit van 28 december 1979 met deze voorgenomen wettelijke bepaling strijdig is.

ART. 9

Om een sluitende regeling vast te stellen verdient het aanbeveling een wettelijke begripsbepaling te geven van de uitdrukking « nettohoeveelheid ». Dit kan gebeuren door invoeging van een punt 6 in artikel 7 van het ontwerp.

In het derde lid schrijve men « bij diegene » in plaats van « bij hem », en « in kennis heeft gesteld » in plaats van « op de hoogte heeft gebracht ».

In de Franse tekst van hetzelfde lid leze men : « ... à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il ... ».

ART. 10

Vermits de meeteenheden bepaald zijn in artikel 7, punt 4, schrijve men « ... uitgedrukt in meeteenheden » in plaats van « ... in wettelijke eenheden ».

ART. 11

Men schrijve « goed zichtbaar » in plaats van « makkelijk leesbaar ».

ART. 12

In de Franse tekst van punt 2 schrijve men « dispenser des obligations » in plaats van « dispenser des règles ».

De Franse tekst van punt 3 stemt overeen met de Franse tekst van punt 3 van artikel 11 WHP. Overeenkomstig de reeds gemaakte algemene opmerking is er geen dwingende reden om de Nederlandse tekst te wijzigen. Men schrijve derhalve « de toelaatbare afwijkingen » in plaats van « de toelaatbare verschillen ».

Wat punt 4 betreft, mag uit de verklaring van de gemachtigden van de Regering worden afgeleid dat het woord « recipiënten » in plaats van « verpakking » beter de bedoeling van de stellers van het ontwerp weergeeft.

Men schrijve overigens overal « nominale hoeveelheden » in plaats van « kwantitatieve normen » ten einde overeenstemming te krijgen met de terminologie gebruikt in de E.E.G.-richtlijn van de Raad 80/232 van 15 januari 1980.

ART. 13

Het verdient aanbeveling deze bepaling als volgt te stellen :

« De gegevens die op het etiket voorkomen en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en de uitvoeringsbesluiten als bedoeld in artikel 104, tweede lid, zijn tenminste gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht. »

Terloops mag worden opgemerkt dat, in tegenstelling met hetgeen uit de commentaar in de memorie van toelichting zou kunnen worden afgeleid, die bepaling geen zaak is van regeling van taalgebruik in de

compléter le projet en ce sens, étant entendu qu'une simple référence à l'arrêté royal susvisé ne saurait suffire à cet effet. L'article 104, alinéa 1^{er}, du projet de loi énonce, il est vrai, que « les dispositions réglementaires non contraires à la présente loi » restent en vigueur, mais cette disposition est sans pertinence dès lors que l'article 8 du projet requiert précisément l'indication en unités de mesures légales belges, ce qui a pour conséquence que l'article 18 de l'arrêté royal du 28 décembre 1979 est contraire à cet article de la loi en projet.

ART. 9

Pour réaliser une réglementation qui soit cohérente, il se recommande de donner une définition légale de l'expression « quantité nette ». Cette définition pourrait faire l'objet d'un point 6 qui viendrait compléter l'article 7 du projet.

A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire : « ... à celui qui fait procéder au préemballage, lorsqu'il ... ».

Au même alinéa du texte néerlandais il faut lire « bij diegene » au lieu de « bij hem » et « in kennis heeft gesteld » au lieu de « op de hoogte gebracht ».

ART. 10

Les unités de mesure étant définies à l'article 7, point 4, il convient, dans le texte néerlandais, de remplacer les mots « ... uitgedrukt in wettelijke eenheden » par les mots « ... uitgedrukt in meeteenheden ».

ART. 11

Dans cette disposition, il conviendrait de remplacer les mots « facilement lisibles » par les termes « bien apparentes ».

ART. 12

Au point 2, on écrira « dispenser des obligations » au lieu de « dispenser des règles ».

Le texte français du point 3 est identique au texte français du point 3 de l'article 11 de la LPC. Comme il n'existe aucun motif impérieux qui justifierait la modification du texte néerlandais original de cette disposition et eu égard à l'observation générale qui a été faite au début du présent avis, il convient de remplacer les mots « de toelaatbare verschillen » par les termes « de toelaatbare afwijkingen ».

Pour ce qui est du point 4, il peut être inféré des déclarations des délégués du Gouvernement que dans le texte néerlandais, le mot « verpakking » serait mieux remplacé par le mot « recipiënten », qui traduirait plus fidèlement les intentions des auteurs du projet.

Enfin, on écrira partout « quantités nominales » au lieu de « normes quantitatives », dans un souci de conformité avec la terminologie utilisée par la directive (C.E.E.) n° 80/232 du Conseil des Communautés européennes du 15 janvier 1980.

ART. 13

Il se recommande de rédiger cette disposition de la manière suivante :

« Les mentions qui figurent sur l'étiquette et qui sont rendues obligatoires par la présente loi, par ses arrêtés d'exécution et par les arrêtés d'exécution visés à l'article 104, alinéa 2, sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché. »

On observera au passage que, contrairement à ce qu'on pourrait inférer du commentaire donné dans l'exposé des motifs, la disposition examinée ne relève pas de la réglementation de l'emploi des langues

zin van artikel 23 van de Grondwet. De ontwerp-bepaling moet inderdaad worden gezien als een regel van inrichting van informatie ten gerieve van de consument.

ART. 14

Men schrijve in de eerste zin « met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen ... ».

Waar punt 2 bepaalt dat de Koning onder meer « voorwaarden ... van veiligheid » kan vaststellen, rijst de vraag of, rekening gehouden met de doelstelling van het ontwerp (de bescherming op economisch vlak van de gebruiker) en in het bijzonder van artikel 14 (het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen en de bescherming van de gebruiker), regelen inzake veiligheid in dit ontwerp op hun plaats zijn. De memorie van toelichting verstrekt dienaangaande geen uitleg.

Deze bepaling geeft een wettelijke definitie van de benaming van oorsprong. Uit de verklaring van de gemachtigden van de Regering blijkt dat de stellers van het ontwerp in afdeling 4 van hoofdstuk I uitsluitend beogen een regeling vast te stellen betreffende binnenlandse benamingen van oorsprong. Aldus worden overlappingen vermeden met internationale verdragen of andere Belgische wetten en verordeningen (bijvoorbeeld de wet van 18 april 1927, aangaande de bescherming der benamingen van oorsprong van wijnen en brandewijnen, het koninklijk besluit van 18 april 1927 betreffende de invoer van Porto- en Madeirawijnen), die een bescherming invoeren voor bepaalde buitenlandse benamingen van oorsprong.

De Franse tekst van de bepaling stemt overeen met de Franse tekst van artikel 13 WHP. De Nederlandse tekst van het ontwerp stemt evenwel niet overeen met de Nederlandse tekst van artikel 13 WHP. Overeenkomstig de algemene opmerking in verband met de Nederlandse tekst zal moeten worden nagegaan of er een dwingende reden is om de bestaande Nederlandse tekst te wijzigen.

ART. 17

Men schrijve « enig besluit ... voor te dragen » in plaats van « voor te stellen ».

Om de beide teksten in overeenstemming te brengen, leze men voorts «... een bericht waarin de benaming, waarvan hij meent dat ze kan worden beschouwd als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij ... ».

ART. 18

Deze bepaling waarbij aan de Koning de bevoegdheid wordt toegevoegd om een regeling in te voeren betreffende attesten van oorsprong, stemt overeen met artikel 16 WHP. Naar aanleiding van het onderzoek van het ontwerp dat de WHP zou worden, heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, in zijn advies van 30 oktober 1969 (1) bemerkingen gemaakt waarmee de wetgever van 14 juli 1971 geen rekening heeft gehouden. De Raad van State acht het verantwoord deze overwegingen hierna te herhalen.

« Met de aanwijzing, bij koninklijk besluit, van de oorsprongsbenamingen en de vaststelling, eveneens bij koninklijk besluit, van de vereisten die de produkten moeten vervullen om voor bedoelde benaming in aanmerking te komen, is de door het ontwerp gestelde procedure niet beëindigd. Wanneer de benaming is aangewezen en de nodige vereisten voor die benaming zijn voorgeschreven, kan voor de in aanmerking komende produkten, bij toepassing van artikel 4 van het ontwerp, een oorsprongscertificaat worden verleend als waarborg voor de overeenstemming met de verordeningbepalingen. De toekenning van die

au sens de l'article 23 de la Constitution. La disposition envisagée doit, en effet, s'interpréter comme une règle visant à organiser l'information du consommateur.

ART. 14

Dans le texte néerlandais du membre de phrase introductif, il y a lieu d'écrire : « met het oog op het waarborgen van de eerlijkheid van de handelsverrichtingen ... ».

En ce qui concerne le point 2, selon lequel le Roi peut notamment « fixer les conditions ... de sécurité », il est permis de se demander, eu égard à l'objectif de la loi envisagée (la protection du consommateur sur le plan économique) et, plus particulièrement, de son article 14 (assurer la loyauté des transactions commerciales et la protection du consommateur), si des règles en matière de sécurité sont bien à leur place dans le présent projet. L'exposé des motifs ne fournit aucune explication à cet égard.

ART. 15

Cette disposition donne une définition légale de la notion d'« appellation d'origine ». Les déclarations des délégués du Gouvernement font apparaître qu'à la section 4 du chapitre I^{er}, les auteurs du projet entendent uniquement régler les appellations d'origine relatives à des produits belges. De cette manière, on évite les interférences avec les traités internationaux ou d'autres lois ou règlements belges (par exemple la loi du 18 avril 1927 relative à la protection des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie, ou l'arrêté royal du 18 avril 1927 concernant l'importation de vins de Porto et de Madère) qui instaurent une protection pour certaines appellations d'origine applicables à des produits étrangers.

Le texte français de la disposition est identique au texte français de l'article 13 de la LPC. Ce n'est pas le cas du texte néerlandais. Conformément à l'observation générale qui a été faite au sujet du texte néerlandais du projet on devra apprécier s'il existe un motif impérieux pour s'écarter du texte néerlandais existant.

ART. 17

Dans cette disposition, il faut lire « ... susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine ... » au lieu de « ... susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine ... ».

Il y a lieu de lire le texte néerlandais de la même disposition ainsi qu'il suit : « ... een bericht waarin de benaming, waarvan hij meent dat ze kan worden beschouwd als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij ... ».

ART. 18

Cette disposition, qui habilite le Roi à instaurer une réglementation relative aux attestations d'origine, correspond à l'article 16 de la LPC. Dans son avis du 30 octobre 1969 (1) sur le projet de loi qui est devenu la LPC, le Conseil d'Etat, section de législation, avait formulé une série d'observations dont le législateur du 14 juillet 1971 n'a pas tenu compte. Le Conseil d'Etat estime devoir rappeler ces observations :

« La désignation par arrêté royal des appellations d'origine et la détermination, par la même voie, des conditions d'octroi de cette appellation à un produit ne marquent pas la fin de la procédure instaurée par le projet. Une fois l'appellation désignée et les conditions déterminées, un certificat d'origine garantissant la conformité aux dispositions réglementaires pourra, en application de l'article 4 du projet, être délivré pour les produits susceptibles de bénéficier de cette appellation. La délivrance des certificats sera confiée à des organismes certificateurs agréés par le Roi. La réglementation envisagée a

(1) Gedr. St., Senat, 1970-1971, nr. 13, blz. 81.

(1) Doc., Sénat, 1970-1971, n° 13, p. 81.

certificaten is opgedragen aan door de Koning erkende certificatie-instellingen. Met de ontworpen regeling wordt een preventief toezicht op het gebruik van de oorsprongsbenamingen bedoeld. Hoe die controle zal worden georganiseerd, wordt slechts in zeer algemene trekken aangeduid: erkenning, door de Koning, van certificatie-instellingen, onderzoek, door de certificatie-instellingen, van de overeenkomst met de criteria vastgesteld bij koninklijk besluit; vereiste, bepaald door de Koning, van een oorsprongscertificaat voor de verkoop van sommige produkten; regeling van het retributiestelsel, door de Koning.

Het valt al dadelijk op dat, naast deze punten, ook nadere aanduidingen in het wetsontwerp hun plaats zouden verdienen met betrekking tot belangrijke kwesties in verband met de toekenning van oorsprongscertificaten.

Daar als certificatie-instellingen blijkbaar instellingen uit de privaatsector zijn bedoeld, die inzonderheid zijn samengesteld uit producenten, zou het aanbeveling verdienen van bedoelde instellingen bepaalde waarborgen te eisen, waarvan de voorwaarden door de Koning nader kunnen worden vastgesteld.

De vraag kan ook worden gesteld of het geen overweging verdient dat de overheid zelf besturen of ambtenaren zou aanwijzen om zodanige certificaten toe te kennen.

Voorts lijkt het ontontbeerlijk in het ontwerp een principiële regeling voorop te stellen met het oog op het beslechten van geschillen die kunnen ontstaan uit de toepassing van eerder vermeld artikel 4 van het ontwerp. Hierbij behoren alle belangen, zo van de producenten als van de verbruikers, in acht te worden genomen.

In dit opzicht kan worden verwezen naar de regeling die is vervat in het koninklijk besluit nr. 283 van 30 maart 1936 houdende reglementering van de afgifte van oorsprongattesten, dat is genomen ter uitvoering van een internationale conventie over de vereenvoudiging van de douaneformaliteiten, gesloten te Genève op 3 november 1923 ». (1)

ART. 19

Deze bepaling, die overeenstemt met artikel 17 WHP, verbiedt bepaalde handelingen in verband met benamingen van oorsprong; miskenning van dit verbod kan aanleiding geven tot het inleiden van een vordering tot staking overeenkomstig artikel 76 van het ontwerp.

Naar luid van het bepaalde in 1° is het verboden gebruik te maken van een benaming die als een benaming van oorsprong wordt voorgesteld (en niet « vastgesteld » zoals in het ontwerp is gesteld), terwijl een dergelijke benaming niet als een benaming van oorsprong is erkend, noch bij een koninklijk besluit dat ter uitvoering van artikel 16 van het ontwerp is vastgesteld, noch bij een andere wet (2).

Uit dat bepaalde moet volgen dat er sprake kan zijn van onrecht gebruik van benaming van oorsprong in de zin van het ontwerp, wanneer die benaming van oorsprong haar bescherming ontleent aan een andere wet (3). Meteen rijst de vraag naar de samenloop tussen deze wet in ontwerp en die andere wet, met name wanneer deze laatste in strafsancties voorziet. Hierbij moet dan geattendeerd worden op artikel 87 van het ontwerp, dat luidt als volgt :

« Wanneer de feiten, aan de rechter voorgelegd, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, kan er pas over de strafvordering worden beslist nadat een in kracht van gewijsde gegane uitspraak is gewezen over de vordering tot staking. »

(1) Een koninklijk besluit van 20 december 1973 heeft de voorwaarden van erkenning van de instellingen belast met de afgifte van de attesten geregeld.

(2) Men verwijze in artikel 19, 1°, best niet naar een « bijzondere wet », daar deze uitdrukking in ons grondwettelijk recht een heel precieze betekenis heeft gekregen, welke hier niet toepasselijk is. Men schrijfe dus liever : « of bij een andere wet » en, ter wille van de overeenstemming, in het Frans : « ... par une autre loi ».

(3) Volgende wetten kunnen in bepaalde mate als betrekking hebbend op oorsprongsbenamingen worden aangezien : de wet van 14 augustus 1933 betreffende van drinkwaters, de wet van 20 juli 1962 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijprodukten, en de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren en stoffen.

en vue un contrôle préventif de l'emploi des appellations d'origine. Les modalités d'organisation de ce contrôle ne sont indiquées que de manière très générale : agrément par le Roi des organismes certificateurs; vérification par ces organismes de la conformité aux critères établis par arrêté royal; possession obligatoire, imposée par le Roi, d'un certificat d'origine pour la vente de certains produits; organisation, par le Roi, du système des redevances.

On aperçoit d'emblée qu'outre les points énumérés ci-dessus, le projet de loi devrait encore régler certains autres problèmes, plus importants, relatifs à la délivrance des certificats d'origine.

Comme, dans l'esprit du Gouvernement, les organismes certificateurs semblent devoir relever du secteur privé et seraient composés essentiellement de producteurs, il est recommandé d'exiger de ces organismes certaines garanties, dont le Roi pourrait arrêter les modalités.

Ne pourrait-on envisager une formule dans laquelle l'autorité désigne elle-même des administrations ou des fonctionnaires chargés de la délivrance des certificats ?

Il paraît indispensable, d'autre part, d'inscrire dans le projet, en tenant compte de tous les intérêts en cause, tant des producteurs que des consommateurs, les principes qui régiront la solution des litiges pouvant résulter de l'application de l'article 4 précité.

On peut se reporter à cet égard à l'arrêté n° 283 du 30 mars 1936 portant réglementation de la délivrance de certificats d'origine, qui a été pris en exécution d'une convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève, le 3 novembre 1923. » (1)

ART. 19

Cette disposition, qui correspond à celle de l'article 17 de la LPC, prévoit une série d'interdictions relativement à l'utilisation d'appellations d'origine; le non-respect de ces interdictions peut donner lieu à une action en cessation conformément à l'article 76 du projet.

Aux termes du 1°, il est interdit d'utiliser d'une dénomination en la présentant (en néerlandais, on veillera à écrire « voorgesteld » au lieu de « vastgesteld ») comme une appellation d'origine alors que cette dénomination n'a été reconnue comme appellation d'origine ni par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16 de la loi envisagée ni par une autre loi (2).

Il résulte de cette disposition qu'il pourra être question d'utilisation abusive d'une appellation d'origine, au sens du projet, lorsque cette appellation d'origine tient sa protection d'une autre loi (3). Du coup se pose le problème du concours entre la loi en projet et cette autre loi, notamment lorsque celle-ci prévoit des sanctions pénales. A cet égard, il convient d'attirer l'attention sur l'article 87 du projet, qui dispose comme suit :

« Lorsque les faits soumis aux tribunaux font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation. ».

(1) Un arrêté royal du 20 décembre 1973 a fixé les conditions d'agrément des organismes chargés de délivrer les attestations d'origine.

(2) Dans le texte néerlandais de l'article 19, 1°, il vaudrait peut-être mieux ne pas utiliser le terme « bijzondere wet », qui a acquis dans notre droit constitutionnel une signification très précise, qui ne s'applique pas ici. On écrira donc plutôt : « ...of bij een andere wet » et dans le texte français, par souci de concordance : « ... ou par une autre loi ».

(3) Les lois suivantes peuvent, dans une certaine mesure être considérées comme ayant trait à des appellations d'origine : la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson, la loi du 20 juillet 1962 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, et la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

Wanneer een vordering tot staking zou zijn ingeleid betreffende het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong die is erkend door of krachtens een andere wet, die in strafsancities voorziet, zou de rechter, op grond van artikel 87, de bedoelde strafsancities niet kunnen toepassen voor een definitieve uitspraak is gedaan over de vordering tot staking gestoeld op de overtreding van artikel 19.

Uit verklaringen van de gemachtigden van de Regering blijkt evenwel dat artikel 87 van het ontwerp uitsluitend betrekking zou hebben op daden opgesomd in de wet in ontwerp.

In de hierboven gemaakte hypothese zou de strafrechter derhalve niet dienen te wachten tot er een definitieve uitspraak is over de vordering tot staking.

Voor het overige wordt verwezen naar de opmerkingen onder artikel 87.

ART. 20

Men stelle de inleidende zin als volgt :

« Het onterechte gebruik van een benaming van oorsprong blijft verboden ondanks : ».

AFDELING 5

Reclame

Luidens de verklaringen van de gemachtigden van de Regering wordt in deze afdeling rekening gehouden met de inhoud van de richtlijn van de E.G.-raad van 10 september 1984 betreffende de misleidende reclame (*Publ.*, 19 september 1984, nr. L. 250). Uit een vergelijking tussen deze afdeling en de bedoelde richtlijn blijkt evenwel dat nog andere wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen in België zullen moeten worden ingevoerd om verdere uitvoering te geven aan de richtlijn. Krachtens artikel 8 van de richtlijn moeten de betreffende regelingen uiterlijk op 1 oktober 1986 door de Lid-Staten zijn vastgesteld.

ART. 21

Deze bepaling geeft een wettelijke begripsbepaling van de reclame (in plaats van « handelspubliciteit » zoals in artikel 19 WHP). Waar artikel 19 WHP verwijst naar « informatie die wordt verspreid met de ... bedoeling de verkoop ... bij het publiek te bevorderen », verwijst artikel 21 van het ontwerp niet meer naar « het publiek », maar naar « de verbruiker » (als bepaald in artikel 1, 6, van het ontwerp). Het begrip « de verbruiker » lijkt minder ruim te zijn dan het begrip « het publiek ». Aldus zou reclame bij een beroepstussenpersoon, een groot-handelaar en dergelijke niet binnen het toepassingsgebied van de wet in ontwerp vallen. Volgens de gemachtigden van de Regering strookt dusdanige conclusie evenwel niet met de bedoeling van de stellers van het ontwerp : ook reclame die bestemd is voor beroepstussenpersonen, en waartoe de verbruiker geen toegang heeft, zou in aanmerking komen, zodra het er uiteindelijk om gaat de verkoop bij de verbruiker te bevorderen. Deze bedoeling van de stellers van het ontwerp komt niet voldoende tot uitdrukking in artikel 21, dat desgevallend verduidelijkt zou moeten worden.

In de Franse tekst moet in elk geval worden geschreven : « quel que soit le lieu » in plaats van « quelque soit le lieu ».

ART. 22

Deze bepaling is nieuw in vergelijking met de WHP.

Voor de Nederlandse tekst vereist een formele herwerking, waarvoor hierna enkele aanbevelingen worden gemaakt :

— De inleidende zin stelle men alleszins als volgt : « Verboden is elke reclame : ... »

Dans le cas où une action en cessation serait intentée en raison de l'emploi abusif d'une appellation d'origine reconnue par une autre loi ou en vertu d'une autre loi qui prévoit des sanctions pénales, le juge ne pourrait pas appliquer ces sanctions pénales, en vertu de l'article 87, aussi longtemps qu'il n'est pas intervenu de décision définitive concernant l'action en cessation fondée sur la violation de l'article 19.

Il ressort toutefois des déclarations des délégués du Gouvernement que l'article 87 du projet viserait uniquement les actes énumérés dans la loi en projet.

Dans l'hypothèse envisagée ci-dessus, le juge pénal ne devrait donc pas attendre jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur l'action en cessation.

Pour le surplus, on se reportera aux observations qui seront faites au sujet de l'article 87.

ART. 20

Le membre de phrase introductif serait mieux rédigé comme suit :

« L'emploi abusif d'une appellation d'origine reste interdit nonobstant : ».

SECTION 5

De la publicité

Selon les déclarations des délégués du Gouvernement, cette section tient compte des dispositions de la directive du Conseil de la C.E.E. du 10 septembre 1984 relative à la publicité trompeuse (*Journal officiel*, n° L.250 du 19 septembre 1984). A comparer la section sans revue avec la directive précitée, on constate cependant que d'autres dispositions légales ou réglementaires devront être prises en Belgique en vue d'une mise en œuvre plus complète de la directive. L'article 8 de cette dernière prévoit que les Etats membres doivent édicter les réglementations y relatives au plus tard le 1^{er} octobre 1986.

ART. 21

Cette disposition donne une définition légale de la notion de « publicité » (l'article 19 de la LPC utilise le terme « publicité commerciale »). Alors que l'article 19 de la LPC se réfère à « toute information diffusée dans le but ... de promouvoir la vente ... auprès du public », l'article 21 du projet ne vise plus « le public » mais « le consommateur » (tel qu'il est défini à l'article 1^{er}, 6, du projet). La notion de « consommateur » paraît moins large que la notion de « public ». On pourrait en déduire que la publicité faite auprès d'un intermédiaire professionnel, d'un grossiste ou d'un autre professionnel, n'entrerait pas dans le champ d'application de la loi en projet. Telle n'est pas, selon les délégués du Gouvernement, l'intention des auteurs du projet : la publicité destinée aux intermédiaires professionnels, et à laquelle le consommateur n'a pas accès, serait également prise en compte dès l'instant où il s'agit, en dernière analyse, de promouvoir la vente auprès du consommateur. L'article 21 se traduit donc qu'insuffisamment l'intention réelle des auteurs du projet et devrait, le cas échéant, être clarifié.

Dans cette disposition, il convient en tout état de cause d'écrire « quel que soit le lieu ... » et non « quelque soit le lieu ... ».

ART. 22

Cette disposition est nouvelle par rapport à la LPC.

Du point de vue de la forme, le texte du projet, et surtout le texte néerlandais, nécessite une sérieuse révision, en vue de laquelle le Conseil d'Etat formule les recommandations suivantes :

— le membre de phrase introductif du texte néerlandais devra en tout état de cause être rédigé comme suit : « Verboden is elke reclame : ... ».

— Het woord « gegevens » wordt in het Frans vertaald nu eens met « indications » (1°, 2°, 3°, 4°), dan weer met « éléments » (8°), terwijl « éléments » elders vertaald wordt met « elementen » (7°). Het verdient aanbeveling dat een terminologische samenhang wordt verzekerd.

— Een gelijkaardige opmerking betreft het woord « représentations », dat nu eens met « voorstellingen » wordt weergegeven (1°), dan weer met « afbeeldingen » (2°, 3°).

— Aan het einde van 4°, schrijve men : « ... bedoeld in 1°, 2° en 3° ; » in plaats van « bedoeld in de alinea's 1°, 2° en 3° ; ». Het gaat hier immers niet om alinea's in de wetgevingstechnische zin.

— In het 6° verdient het aanbeveling de Nederlandse tekst van artikel 20, 2°, WHP, te behouden, daar ook de Franse tekst in wezen is overgenomen. Met name de uitdrukking « die het onnodig mogelijk maken » (in plaats van « die het zonder noodzaak mogelijk maken », zoals ze in artikel 20, 2°, WHP is gesteld) kan niet als een tekstverbetering worden beschouwd.

ART. 23

In het kader van de verwittigingsprocedure (artikel 82 en volgende) of in het kader van een door de Minister ingeleide vordering tot staking kan de « adverteerder van een reclameboodschap » (veeleer dan van een « reclametekst », zoals in het ontwerp is gesteld) onder bepaalde voorwaarden aangemaand worden om zelf het bewijs te leveren van de waarachtigheid van de in artikel 23, § 1, opgesomde elementen (identiteit, hoeveelheid, enz.).

Waar in de WHP (art. 21) sprake is van « de auteur van ... handelspubliciteit », gebruikt artikel 23 van het ontwerp de uitdrukking « adverteerder van een (reclameboodschap) », en dit « omwille van de nauwkeurigheid » (zie memorie van toelichting bij artikel 26).

De term « adverteerder » is evenwel niet duidelijk; hij wordt evenmin in de wet bepaald. Volgens de gemachtigden van de Regering betreft hij « le maître d'œuvre » van de reclame, hetgeen evenmin zeer nauwkeurig is. Gezien het belang van de bij artikel 23 ingerichte omkering van de bewijslast en gezien de gevolgen gehecht aan de omstandigheid dat een adverteerder niet in België woonachtig of vertegenwoordigd is (zie artikel 26), verdient het aanbeveling deze term nauwkeurig in de wet te bepalen. Dit kan gebeuren door middel van de invoering van een begripsbepaling in artikel 21.

Alleszins dient, aan het einde van § 1, de zinsnede « ... dan is het de plicht van de adverteerder ... », als volgt te worden gesteld : « ... dan moet de adverteerder bewijzen dat ... ».

Het woord « misluiden » moet natuurlijk als « misleiden » gelezen worden.

De Franse tekst, van zijn kant, schrijve men in elk geval als volgt :

« § 1^{er}. Lorsque, en application ... le ministre ou ... en vertu de l'article 94, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des éléments objectifs, mesurables et vérifiables ci-après : ... qu'un ... en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdits éléments ».

ART. 24

Voor het eerst is hier sprake van « audiovisuele » reclame », die evenwel niet nader wordt bepaald. Betreft het reclame die men slechts kan horen (bijvoorbeeld op een wielerspoor), of die men slechts kan zien, of die men tegelijk ziet en hoort (zoals op de televisie, waar zulks toegelaten zou zijn) ? Volgens de gemachtigden van de Regering moet de laatste hypothese worden weerhouden. Dit zou minstens in de memorie van toelichting buiten twijfel moeten worden gesteld.

Men schrijve bovendien « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

— Le mot « gegevens » est rendu en français tantôt par « indications » (1°, 2°, 3°, 4°) tantôt par « éléments » (8°), tandis qu'en d'autres endroits du texte, le mot « éléments » a pour équivalent néerlandais le mot « elementen » (7°). Il convient de veiller à la cohérence de la terminologie.

— Une observation analogue peut être faite au sujet du mot « représentations », qui est rendu tantôt par « voorstellingen » (1°) tantôt par « afbeeldingen » (2°, 3°).

— In fine du 4°, il convient d'écrire : « ... visés aux 1°, 2° et 3° ; » au lieu de « ... dans les alinéas 1°, 2° et 3° ». Il ne s'agit pas, en effet, d'alinéas au sens donné à ce terme en légistique.

— En ce qui concerne le 6°, il se recommande de maintenir le texte néerlandais de l'article 20, 2°, de la LPC, dès lors que le projet reproduit également en substance le texte français de cet article. A titre d'exemple, l'expression « die het onnodig mogelijk maken » (au lieu de « die het zonder noodzaak mogelijk maken », qui figure à l'article 20, 2°, de la LPC) ne peut guère être considérée comme une amélioration du texte.

ART. 23

Dans certaines conditions, l'« annonceur d'un message publicitaire » (terme qu'on préférera à l'expression « annonceur d'une publicité » qu'utilise le projet) peut, dans le cadre de la procédure d'avertissement (art. 82 et suivants) ou dans le cadre d'une action en cessation intentée par le Ministre, être sommé de faire lui-même la preuve de l'exactitude des éléments énumérés à l'article 23, § 1^{er} (identité, quantité, etc.).

Alors que la LPC (art. 21) parle de « l'auteur de la publicité commerciale », l'article 23 du projet utilise l'expression l'« annonceur d'un message publicitaire », et ce « dans un souci de précision » (voir le passage de l'exposé des motifs consacré à l'article 26).

Le terme « annonceur » manque cependant de clarté; il n'est pas davantage défini dans la loi. Selon les délégués du Gouvernement, il s'agit du « maître d'œuvre » de la publicité, terme qui, lui non plus, n'est pas très précis. Eu égard à l'importance du renversement de la preuve organisé par l'article 23 et aux conséquences qui s'attachent à la circonstance qu'un annonceur ne serait pas domicilié ou représenté en Belgique (voir l'article 26), il convient que la loi en projet définisse de manière précise le terme susvisé. A cet effet, on peut compléter l'article 21 par une disposition contenant cette définition.

In fine du texte néerlandais, il faut évidemment lire « misleiden » au lieu de « misluiden ».

Il convient, à tout le moins, de rédiger le paragraphe 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. Lorsque, en application ... le Ministre ou ... en vertu de l'article 94, § 1^{er}, avertit un annonceur d'un message publicitaire qui porte sur un ou plusieurs des éléments objectifs, mesurables et vérifiables ci-après : ... qu'un ... en erreur, il incombe à l'annonceur d'apporter la preuve de l'exactitude desdits éléments ».

ART. 24

Le projet utilise ici pour la première fois la notion de « publicité audiovisuelle », sans cependant la préciser. S'agit-il de la publicité qui se fait uniquement par le son (par exemple lors d'une course cycliste), qui se fait uniquement par l'image ou qui se fait à la fois par l'un et par l'autre (comme à la télévision, lorsqu'elle serait autorisée) ? Selon les délégués du Gouvernement, c'est la dernière hypothèse qui doit être retenue. Il convient, ne fût-ce que par une déclaration insérée dans l'exposé des motifs, de ne laisser subsister aucun doute sur ce point.

Dans le texte néerlandais, il convient en outre de remplacer le mot « conform » par le mot « overeenkomstig ».

ART. 25

Waar deze bepaling voorschrijft dat ook in de reclame een verkoopprijs « alles inbegrepen » zou worden vermeld, dient zij niet slechts in verband met de artikelen 3, 4 of 5 van het ontwerp te worden gelezen, maar ook met de wet van 14 november 1983, die artikel 2, § 3, WHP door de volgende bepaling vervangt :

« De aangeduide prijs of het tarief moet de door de verbruiker te betalen eindprijs of het eindtarief zijn, waarin BTW, alle taksen alsook de kosten van al de diensten die moeten betaald worden in supplement door de verbruiker begrepen zijn. »

Overigens stelle men het laatste zinsdeel als volgt : « ... volgens de voorschriften van de artikelen 3 en 4, en in voorkomend geval van artikel 5 ».

ART. 26

Voor de bepaling van het begrip « adverteerder » wordt verwezen naar de opmerkingen bij artikel 23.

In de Franse tekst van het eerste lid schrijve men liever « .. qu'à charge de l'annonceur » in plaats van « que contre l'annonceur ».

In deze bepaling worden de uitdrukkingen « in België » naast elkaar gebruikt. Het verdient aanbeveling slechts een van deze uitdrukkingen, en telkens dezelfde, te gebruiken.

AFDELING 6

Het opschrift van I stelle men als volgt : « Onrechtmatige bedingen » in plaats van « clausules ».

De bepalingen onder I en II waren beter als « onderafdelingen » voorgesteld.

ART. 27

Door deze bepaling worden een aantal als « onrechtmatig » omschreven bedingen verboden en als ongeschreven beschouwd, wanneer zij opgenomen zijn in een contract tussen een verbruiker en een verkoper. Artikel 28 bepaalt bovendien dat de verbruiker geen afstand kan doen van de rechten die hem aldus toekomen, waaruit mag worden afgeleid dat de bepalingen van artikel 27 van openbare orde zijn.

De bedoeling van de stellers van het ontwerp blijkt onder meer uit de volgende passus van de memorie van toelichting :

« De nieuwe beschikkingen van het ontwerp streven ernaar de verbruiker een meer uitgebreide rechtsbescherming te verlenen door in de wet het algemeen verbod in te lassen om, in alle verkoopsovereenkomsten betreffende produkten of diensten, dusdanige onrechtmatige bedingen op te nemen dat ze het normaal evenwicht tussen de verplichtingen van de koper enerzijds en deze van de verkoper anderzijds ernstig verstoren.

De als onrechtmatig bestempelde bedingen, zoals bedoeld in artikel 27, hebben als gemeenschappelijk kenmerk het feit dat ze onder welke veronderstelling dan ook een wanverhouding inhouden tussen de partijen, door met name aan de verkoper de mogelijkheid te bieden zijn aansprakelijkheid te beperken, de wettelijke waarborg inzake verborgen gebreken te verminderen, de conformiteit van de verkochte zaak te bepalen, de verbruiker bij eventuele betwisting elke verhaalbaarheid te ontfangen De algemene toepassing van deze beschikking hield in dat men op een beperkende manier, slechts met een zeker aantal bedingen waarvan het onrechtmatig karakter algemeen is, rekening hield. »

De memorie van toelichting voegt hieraan toe dat door middel van een vordering tot staking een einde kan worden gemaakt aan de in artikel 27 opgesomde « onrechtmatige bedingen ».

ART. 25

En ce qu'elle prescrit que la publicité doit également faire état d'un prix de vente « tout compris », cette disposition doit se lire en corrélation non seulement avec les articles 3, 4 et 5 du projet, mais aussi avec la loi du 14 novembre 1983, qui a remplacé l'article 2, § 3, de la LPC par la disposition suivante :

« Le prix ou tarif indiqué doit être le prix ou tarif global à payer par le consommateur, en ce compris la TV.A., toutes autres taxes ainsi que le coût de tous les services à payer en supplément par le consommateur. »

Par ailleurs, la fin de l'article examiné sera rédigé comme suit : « ... selon les prescriptions des articles 3 et 4 et, le cas échéant, de l'article 5 ».

ART. 26

Pour ce qui est de la définition de la notion d'« annonceur », on se reportera aux observations qui ont été faites relativement à l'article 23.

Dans le texte français de l'alinéa 1^{er}, il vaudrait mieux écrire « qu'à charge de l'annonceur » au lieu de « que contre l'annonceur ».

Le texte néerlandais de l'article sous revue utilise indistinctement les expressions « in België woonachtig » et « met woonplaats in België ». Il se recommande d'opter pour l'une des deux expressions, et d'utiliser toujours la même.

SECTION 6

Dans le texte néerlandais, on rédigera l'intitulé du point 1^{er} comme suit : « Onrechtmatige bedingen ».

Il serait préférable de présenter les dispositions des points 1^{er} et II sous forme de « sous-sections ».

ART. 27

Cet article dispose que, dans un contrat conclu entre un consommateur et un vendeur, certaines clauses, qualifiées d'« abusives », sont interdites et réputées non écrites. L'article 28 prévoit en outre que le consommateur ne peut pas renoncer aux droits ainsi établis en sa faveur, ce dont il est permis d'inférer que les dispositions de l'article 27 sont d'ordre public.

L'intention des auteurs du projet se dégage notamment du passage suivant, extrait de l'exposé des motifs :

« Les dispositions nouvelles du projet visent à donner au consommateur une protection juridique accrue, en insérant dans la loi l'interdiction générale, dans toutes les conventions de vente portant sur des produits ou des services, de clauses à ce point abusives que l'équilibre normal entre les obligations de l'acheteur et celles du vendeur se trouve gravement compromis.

Les clauses qualifiées d'abusives telles que visées à l'article 27, ont comme dénominateur commun le fait d'impliquer, en toute hypothèse, un déséquilibre manifeste entre parties, en ce qu'elles permettent au vendeur de limiter sa responsabilité, de diminuer la garantie légale en matière de vices cachés, de déterminer la conformité de la chose vendue, d'interdire au consommateur tout recours en cas de conflit La généralité de l'application de la présente disposition impliquait qu'on ne retienne, de manière limitative, qu'un certain nombre de clauses dont le caractère abusif est général. »

L'exposé des motifs ajoute qu'il sera possible de mettre fin aux « clauses abusives » énumérées à l'article 27 au moyen d'une action en cessation.

Bij deze, belangrijke, bepaling zijn de hiernavolgende fundamentele opmerkingen te maken.

1. Waar uit de memorie van toelichting blijkt dat het verbod slechts betrekking heeft op contracten tussen een verkoper en een verbruiker, zoals zij omschreven zijn in artikel 1 van het ontwerp, komt deze bedoeling onvoldoende tot uitdrukking in de tekst van de bepaling. De bedingen, die bijvoorbeeld worden bedoeld in de eerste drie gedachtenstreepjes, kan men eveneens aantreffen in contracten gesloten tussen handelaars. Uit de verklaringen van de gemachtigden van de Regering blijkt evenwel dat dit niet de bedoeling is van de stellers van het ontwerp. De bepaling dient dan ook nopens dit punt verduidelijkt te worden.

2. De bepaling wijkt in zeer sterke mate af van het gemeenrechtelijk verbintenissenrecht zoals dit in het Burgerlijk Wetboek is geregeld. De memorie van toelichting laat buiten twiifel dat de stellers van het ontwerp bewust wensen af te wijken van het « individualistisch richtpatroon » van « de klassieke rechtsopvatting van het verbintenissenrecht ». Voor de bedingen die niet binnen het toepassingsgebied van artikel 27 vallen, bevestigt de memorie van toelichting overigens uitdrukkelijk dat « het gemene recht inzake de contracten » toepasselijk blijft en dat desgevallend een vordering tot nietigverklaring en/of schadevergoeding kan worden ingeleid.

Het gaat er de stellers van het ontwerp alleen om, door middel van een vordering tot staking, een einde te maken aan de bedingen die op limitatieve wijze door artikel 27 worden verboden.

Hierbij rijst evenwel de vraag of het in artikel 27 ingerichte stelsel aan deze bedoeling kan beantwoorden. Waar het tweede lid van artikel 27 inderdaad bepaalt dat de onrechtmatige bedingen verboden zijn en als ongeschreven moeten worden beschouwd, dringt zich de normale sanctieregeling van het verbintenissenrecht op, met name de nietigverklaring van het onrechtmatig beding. Elke nietigverklaring moet in deze sanctieregeling door de rechter worden uitgesproken; het volstaat niet voor te schrijven dat een beding « als ongeschreven » wordt beschouwd om een dergelijke tussenkomst van de rechter uit de weg te gaan. Wanneer evenwel een « onrechtmatig beding » het voorwerp is van een vordering tot staking, kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die de vordering moet behandelen « zoals in het geding » (artikel 81 van het ontwerp), de nietigheid niet uitspreken; in de bedoelde procesgang valt dit buiten zijn bevoegdheid.

Het verbod van « onrechtmatige bedingen » en de regel dat zij als ongeschreven moeten worden beschouwd, zijn dus ondoeltreffend in de mate waarin zij geen aanleiding kunnen geven tot de normale burgerlijke sanctie van de nietigheid. Aldus zou, volgens het stelsel van artikel 27, door de voorzitter van de rechtbank van koophandel kunnen worden bevolen dat een einde wordt gemaakt aan een « onrechtmatig beding », waarvan hij de nietigheid niet kan uitspreken, en dat geldig blijft tot zolang het niet door de rechter nietig is verklaard. Het stelsel van artikel 27 houdt aldus in dat de voorzitter van de rechtbank van koophandel de staking kan bevelen van de toepassing van een contractueel beding dat nog steeds zijn volledige rechtskracht bezit.

Dat is des te meer bevreemdend daar traditioneel wordt aanvaard dat de voorzitter geen bevel tot staking van contractuele tekortkomingen mag geven (P. De Vroede, *Handboek van het Belgisch economisch recht*, 2^e druk, 1981, blz. 465) en dat uit de parlementaire voorbereiding van de WHP uitdrukkelijk blijkt dat dit standpunt diende te worden gehandhaafd ook al heeft de wetgever het niet nodig geacht zulks in de wettekst zelf op te nemen (P. De Vroede, *ibid.*). In de memorie van toelichting bij dit ontwerp wordt de traditionele opvatting gehandhaafd.

3. Het door artikel 27 ingerichte stelsel stoelt in werkelijkheid op een verwarring tussen twee tegengestelde gedachtengangen :

— bepaalde bedingen worden als « onrechtmatig » aangemerkt, zij worden « verboden » en zij moeten « als ongeschreven » worden beschouwd, dit is een gedachtegang die naar zijn aard de toepassing van de burgerlijke sanctie van de nietigheid veronderstelt;

Cette disposition importante appelle les observations suivantes, qui sont fondamentales.

1. Il ressort de l'exposé des motifs que l'interdiction ne s'applique qu'aux contrats conclus entre un vendeur et un consommateur, tels que ceux-ci sont définis à l'article 1^{er} du projet. Le texte même de la disposition ne traduit qu'insuffisamment cette intention. Ainsi, par exemple, les clauses visées aux trois premiers tirets peuvent également se rencontrer dans des contrats conclus entre commerçants. Or, selon les déclarations des délégués du Gouvernement, ce n'est pas ce que veulent les auteurs du projet. Il y a donc lieu de rendre la disposition plus claire sur ce point.

2. La disposition déroge dans une très large mesure au droit commun des obligations, tel qu'il est réglé par le Code civil. L'exposé des motifs ne laisse subsister aucun doute sur le fait que les auteurs du projet entendent délibérément s'écarter du « modèle individualiste » de la « conception classique du droit des obligations ». En ce qui concerne les clauses qui n'entrent pas dans le champ d'application de l'article 27, l'exposé des motifs confirme d'ailleurs expressément que « le droit commun des contrats » reste applicable et qu'il est possible, le cas échéant, d'intenter une action en nullité et/ou en dommages et intérêts.

En fait, il s'agit, uniquement pour les auteurs du projet, de faire en sorte qu'il puisse être mis fin, par une action de cessation, aux clauses qui sont interdites, de manière limitative, par l'article 27.

On peut toutefois se demander si le régime organisé par l'alinéa 2 de l'article 27 est adéquat à cette intention. En effet, dès lors que l'alinéa 2 de l'article 27 dispose que les clauses abusives sont interdites et doivent être considérées comme non écrites, c'est le régime normal de sanction du droit des obligations qui s'impose, à savoir l'annulation de la clause abusive. Selon ce régime de sanction, toute nullité doit être prononcée par le juge; il ne suffit pas de prescrire qu'une clause est réputée « non écrite » pour écarter à cette intervention du juge. Or, lorsqu'une « clause abusive » fait l'objet d'une action en cessation, le président du tribunal de commerce, qui doit instruire la demande « selon les formes du référé » (article 81 du projet), ne peut pas prononcer la nullité; il n'en a pas le pouvoir dans le cadre de cette procédure.

L'interdiction des « clauses abusives » et la règle qui oblige à les considérer comme non écrites, sont dès lors inefficaces dans la mesure où elles ne peuvent pas donner lieu à la sanction civile normale de la nullité. Ainsi, selon le régime prévu par l'article 27, le président du tribunal de commerce pourrait ordonner qu'il soit mis fin à une « clause abusive » dont il ne peut prononcer la nullité et qui reste valide tant qu'elle n'a pas été annulée par le juge. Ce régime implique donc que le président du tribunal de commerce pourrait ordonner que soit cessée l'application d'une clause contractuelle qui conserve toujours sa pleine force juridique.

Le procédé est d'autant plus étrange qu'il est traditionnellement admis que le président ne peut ordonner la cessation de manquements contractuels (P. De Vroede, *Handboek van het Belgisch economisch recht*, 2^e édition, 1981, p. 465) et qu'il ressort clairement des travaux préparatoires de la loi sur les pratiques du commerce que ce point de vue devait être maintenu, encore que le législateur n'ait pas jugé utile de le préciser dans le texte même de la loi (P. De Vroede, *ibidem*). L'exposé des motifs du présent projet s'en tient à la conception traditionnelle.

3. Le régime organisé par l'article 27 repose en réalité sur la confusion de deux ordres d'idées (contradictoires) :

— certaines clauses sont qualifiées d'« abusives », sont « interdites » et doivent être considérées comme « non écrites »; il y a là un ordre d'idées qui suppose, par essence, l'application de la sanction civile de la nullité;

— toch kan de voorzitter van de rechtbank van koophandel de staking van een rechtsgeldig beding bevelen, dit is een gedachtengang die de sanctieregeling van het verbintenissenrecht miskent.

Wetgevingstechnisch biedt dergelijk stelsel, noch een sluitende regeling, noch de vereiste rechtszekerheid.

De Regering zal moeten nagaan of aan haar opzet geen betere uitvoering kan worden gegeven door middel van een andere benadering.

Waar artikel 75 van het ontwerp bepaalt dat « verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handeling, waarbij een verkoper schade berokkent of schade kan berokkenen aan de belangen van één of meer verbruikers », zou deze bepaling zeer wel kunnen worden aangewend met het oog op de staking van de toepassing van « onrechtmatige bedingen » die de verbruiker schaden of kunnen schaden; het zou volstaan dit opzet, in de toelichting bij artikel 75 nader te preciseren, onder toevoeging van de lijst die thans is opgenomen in de bepaling van artikel 27. Aldus zou hetzelfde resultaat kunnen worden bereikt zonder dat de sanctieregeling van het verbintenissenrecht onnodig wordt doorkruist.

ART. 29

In het eerste lid schrijve men « verkoper van diensten » in plaats van « dienstverlener », vermits laatstgenoemde term in de wet niet wordt bepaald. Het tweede lid is zodanig gesteld dat bepaalde « verkopers van diensten » onmogelijk aan de daarin opgelegde verplichting kunnen voldoen, bijvoorbeeld financiële instellingen en verzekeringsondernemingen. Uit verklaringen van de gemachtigden van de Regering blijkt evenwel dat artikel 29 niet toepasselijk is op de financiële sector. Die bedoeling moet minstens in de memorie van toelichting worden uiteengezet.

ART. 30

Men schrijve « indien dat .. is voorgeschreven » in plaats van « als dat ... ». In de Franse tekst vervange men de woorden « lorsque celui-ci est rendu obligatoire en vertu de l'article 29 » door « lorsque cette remise est imposée par l'article 29 ».

ART. 32

Uit de verklaringen van de gemachtigden van de Regering blijkt dat er een inhoudelijke fout is in de Nederlandse tekst van het eerste lid van deze bepaling, dat als volgt dient te worden gesteld :

« Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te verkopen of te koop aan te bieden. »

Deze bepaling houdt in dat alle niet-handelaren, bedoeld bij artikel 1, punt 5, van het ontwerp, buiten het toepassingsgebied van artikel 32 vallen.

Anderzijds is artikel 32 ruimer dan het overeenstemmende artikel 22 WHP, in die zin dat deze bepaling niet van toepassing was op onder meer producenten en groothandelaars, terwijl artikel 32 van het ontwerp in alle distributieniveaus geldt.

In het tweede lid schrijve men « herbevoorrading » in plaats van « aanvulling ».

In het derde lid is sprake van de « winstmarge » terwijl in het vierde lid verwezen wordt naar de « handelsmarge ».

Voor de uitlegging van het begrip « winstmarge » (dat ook gebruikt wordt in artikel 22, derde lid, WHP) kan gebruik worden gemaakt van de criteria die door de rechtspraak werden ontwikkeld (zie onder meer P. De Vroede, *op. cit.*, blz. 409) : het gaat om de nettowinst, te berekenen uitgaande van een raming van de algemene onkosten.

— le président du tribunal de commerce peut néanmoins ordonner la cessation d'une clause valide, ce qui relève d'un ordre d'idées qui va à l'encontre du régime de sanction du droit des obligations.

Du point de vue de la technique législative, un tel système ni ne constitue un régime cohérent ni n'offre la sécurité juridique requise.

Il appartiendra au Gouvernement d'examiner s'il n'y a pas d'autre approche qui permette une meilleure réalisation de son objectif.

Dès lors que l'article 75 du projet dispose qu'« est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un vendeur porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres vendeurs », on pourrait fort bien mettre cette disposition en œuvre pour faire cesser l'application de « clauses abusives » qui nuisent ou sont susceptibles de nuire au consommateur; il suffirait de préciser cette intention dans le passage de l'exposé des motifs consacré à l'article 75, en y ajoutant la liste des clauses qui sont à présent énumérées à l'article 27. Cela permettrait d'obtenir le même résultat sans qu'il y ait d'inutiles interférences avec le régime de sanction du droit des obligations.

ART. 29

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, on écrira « verkoper van diensten » au lieu de « dienstverlener », ce dernier terme n'étant pas défini par la loi. La formulation de l'alinéa 2 est telle que certains « vendeurs de services », notamment les établissements financiers et les entreprises d'assurances, ne seraient pas en mesure de satisfaire à l'obligation prévue par cet alinéa. Il résulte toutefois des renseignements fournis par les délégués du Gouvernement que l'article 29 ne s'applique pas au secteur financier. Cette intention doit tout au moins être exprimée dans l'exposé des motifs.

ART. 30

On remplacera les mots « lorsque celui-ci est rendu obligatoire en vertu de l'article 29 » par les mots « lorsque cette remise est imposée par l'article 29 ». Dans le texte néerlandais on écrira « indien dat ... is voorgeschreven » au lieu de « als dat ... ».

ART. 32

Il ressort des renseignements fournis par les délégués du Gouvernement qu'une erreur de fond a été commise dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} de cet article, alinéa qu'il convient de lire comme suit :

« Het is elke handelaar verboden een produkt met verlies te verkopen of te koop aan te bieden. »

Cette disposition implique que tous les non-commerçants visés à l'article 1^{er}, point 5, du projet sont exclus du champ d'application de l'article 32.

Par ailleurs, le champ d'application de l'article 32 est plus large que celui de l'article 22 correspondant de la loi sur les pratiques du commerce, disposition qui ne s'appliquait pas notamment aux producteurs et aux grossistes, alors que l'article 32 du projet vaut pour tous les niveaux de distribution.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, on remplacera « aanvulling » par « herbevoorrading ».

A l'alinéa 3, il est question de la « marge bénéficiaire », alors que l'alinéa 4 vise la « marge commerciale ».

Pour interpréter la notion de « marge bénéficiaire » (utilisée aussi à l'article 22, alinéa 3, de la loi sur les pratiques du commerce), on peut recourir aux critères élaborés par la jurisprudence (voir notamment P. De Vroede, *op. cit.*, p. 409) : il s'agit du bénéfice net, calculé sur la base d'une évaluation des frais généraux.

Wat het begrip « handelsmarge » betreft, blijkt uit verklaringen van de gemachtigden van de Regering dat wordt bedoeld het verschil tussen de aankoopsprijs en de verkoopprijs, dat normaal groter is dan de winstmarge. Deze omschrijving van de « handelsmarge » dient minstens in de memorie van toelichting te worden opgenomen, vermits het gaat om een wettelijk niet vast omlijnd begrip.

Het verdient tevens aanbeveling dat de memorie van toelichting enige uitleg, en zo mogelijk zelfs voorbeelden, zou verstrekken over het verschil tussen het « gewoon karakter » en het « uiterst beperkt karakter » van de handelsmarge.

In het vierde lid, Franse tekst, leze men : « ou exceptionnellement » in plaats van « au exceptionnellement ».

In het vijfde lid dienen de hiernavolgende tekstverbeteringen te worden aangebracht :

- « te koop aangeboden » in plaats van « ten verkoop »;
- « de minimum handelsmarge » in plaats van « de minimale »;
- « verlieslatend » in plaats van « verliesgevend »;
- « ten minste » in plaats van « op zijn minst »;

en in de Franse tekst :

- « au-dessous de laquelle » in plaats van « sous laquelle »;
- « au moins sur une partie substantielle du marché » in plaats van « sur une partie au moins substantielle du marché ».

ART. 33

Met uitzondering van het bepaalde in littera g), dat nieuw is, stemt de tekst van § 1 in wezen overeen met artikel 23 WHP.

In littera d) schrijve men « kortstondige beveliging » in plaats van « korte beveliging », en « klaarblijkelijk » in plaats van « blijkbaar », en in de Franse tekst « événement » in plaats van « évènement ».

In littera f) is sprake van « andere verkopers » terwijl artikel 32, waarop artikel 33 in uitzonderingen voorziet, toch bepaalt dat het slechts aan « handelaren » verboden is met verlies te verkopen. Men schrijve hier dus veeleer « andere handelaren ».

In littera g) is de term « winkelbedrijf » geen nauwkeurige weergave van het Frans « point de vente ». Men schrijve « verkooppunt », zoals in de memorie van toelichting.

Deze memorie schept evenwel verwarring wanneer zij criteria opsomt « om te kunnen beoordelen of het een nieuwe handelszaak betreft » (nouvel établissement). Uit de samenhang blijkt duidelijk dat niet het wettelijk begrip « handelszaak » wordt bedoeld, maar wel : « het verkooppunt ». Duidelijkheidshalve verdient het aanbeveling de memorie van toelichting op dat punt te verbeteren.

In het eerste lid van § 2 schrijve men « bedingen » in plaats van « clauses ». Overigens gaat het hier om een onbevredigende vertaling van de Franse tekst, die letterlijk overeenstemt met de tekst van de eerste zin van artikel 23, § 2, WHP. Het verdient, met name wegens de rechtszekerheid, aanbeveling de bestaande Nederlandse tekst te behouden en het eerste lid van § 2 als volgt te stellen :

« De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval voorzien in § 1, c) ».

Rekening gehouden met het nieuwe toepassingsgebied, zoals bepaald in artikel 32, schrijve men ook in de Franse tekst « à celui qui vend le produit » in plaats van « au vendeur » en « dans le cas prévu au § 1^{er}, c » in plaats van « dans le cas prévu à l'alinéa c ».

Quant à la notion de « marge commerciale », il ressort des renseignements fournis par les délégués du Gouvernement qu'elle vise la différence entre le prix d'achat et le prix de vente, différence qui est normalement supérieure à la marge bénéficiaire. Il convient d'énoncer cette définition de la « marge commerciale », ne fût-ce que dans l'exposé des motifs, étant donné qu'il s'agit d'une notion qui n'a pas de contenu légal nettement défini.

Il se recommande en outre de fournir dans l'exposé des motifs quelques explications et, si possible, quelques exemples, illustrant la différence entre le « caractère normal » et le « caractère exceptionnellement réduit » de la marge commerciale.

A l'alinéa 4, il faut lire « ou exceptionnellement » au lieu de « au exceptionnellement ».

Il convient d'apporter à l'alinéa 5 les corrections de forme suivantes :

- on remplacera les mots « sous laquelle » par « au-dessous de laquelle »;
- on écrira « au moins sur une partie substantielle du marché » au lieu de « sur une partie au moins substantielle du marché »;

et dans le texte néerlandais :

- « te koop aangeboden » au lieu de « ten verkoop aangeboden »;
- « de minimum handelsmarge » au lieu de « de minimale handelsmarge »;
- « verlieslatend » au lieu de « verliesgevend »;
- « ten minste » au lieu de « op zijn minst ».

ART. 33

A l'exception du point g), qui est nouveau, le texte du paragraphe 1^{er} correspond à celui de l'article 23 de la loi sur les pratiques du commerce.

Au point d), on écrira « événement » au lieu de « évènement » et, dans le texte néerlandais, on remplacera les mots « korte beveliging » par « kortstondige beveliging » et le mot « blijkbaar » par « klaarblijkelijk ».

Au point f), il est question d'« autres vendeurs », alors que l'article 32, auquel l'article 33 apporte des exceptions, n'interdit la vente à perte qu'aux seuls « commerçants ». Il serait dès lors préférable d'écrire ici « autres commerçants ».

Au point g), le terme « winkelbedrijf » ne rend pas avec précision le terme français « point de vente ». On écrira « verkooppunt », comme dans l'exposé des motifs.

Cet exposé prête toutefois à confusion lorsqu'il énumère des critères permettant d'« apprécier s'il s'agit d'un nouvel établissement » (nouveau handelszaak). Il ressort clairement du contexte que ce n'est pas la notion légale de « commerce » (handelszaak) qui est visée, mais bien « le point de vente ». Par souci de clarté, il se recommande de corriger l'exposé des motifs sur ce point.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on écrira « bedingen » au lieu de « clauses ». Par ailleurs, le texte néerlandais de cet alinéa est une traduction peu heureuse du texte français, lequel correspond pratiquement mot à mot à la première phrase de l'article 23, § 2, de la loi sur les pratiques du commerce. Il se recommande, notamment dans l'intérêt de la sécurité juridique, de maintenir le texte néerlandais existant et de rédiger l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2 comme suit :

« De contractuele bedingen waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen degene die het produkt verkoopt in het geval voorzien in § 1, c) ».

Eu égard au nouveau champ d'application de la réglementation, tel qu'il est défini à l'article 32, on écrira toutefois dans le texte français « à celui qui vend le produit » au lieu de « au vendeur ». Il conviendrait en outre d'y remplacer les mots « dans le cas prévu à l'alinéa c » par les mots « dans le cas prévu au § 1^{er}, c) ».

Ook de Nederlandse tekst van het tweede lid van paragraaf 2 is onbevredigend. Alleszins moet, om de reeds opgegeven reden, de term « verkoper » telkens worden vervangen door « degene die verkoopt ».

ART. 34

In het opschrift van de afdeling 2 schrijve men « Verkoop ... » in plaats van « Verkopen ».

Men schrijve « verlagingen van de prijs aan de consument » in plaats van « consumentenprijsverlagingen », en « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

Aan het einde van dit artikel is er gemis aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst « zonder dat de voorschriften van artikel 5 worden aangewend » en de Franse tekst « sans recourir à l'une des modalités prescrites à l'article 5 », die de juiste lijkt te zijn.

ART. 35

Uit verklaringen van de gemachtigden van de Regering blijkt dat de term « verkoper », gebruikt in paragraaf 1, beantwoordt aan de bedoeling van de stellers van het ontwerp, en dat hij begrepen moet worden als bepaald in artikel 1, punt 5, van het ontwerp. Het toepassingsgebied van artikel 35 is dus niet beperkt tot « handelaren », zoals in artikel 32. Ook in paragraaf 1 vervange men het woord « handelszaak » door « inrichting ».

In paragraaf 2 schrijve men : « De verkoper mag slechts ... » in plaats van « Hij mag slechts ... ».

In paragraaf 3, eerste lid, voeg men het woord « met » in voor het woord « uitzondering », en in het tweede lid schrijve men « hij » in plaats van « men ». In de Franse tekst van dat lid moet worden gelezen « ... inférieure à une journée entière de vente (article 34 LPC). In het tweede lid is het gebruik van het woord « criteria » niet verantwoord, omdat artikel 35 geen criteria vaststelt, maar wel « bepalingen ».

ART. 37

Ook hier schrijve men in het eerste lid « inrichting » in plaats van « handelszaak ». De Franse tekst moet gelezen worden zoals is voorgesteld in het Franse gedeelte van dit advies.

Overtreding van het tweede lid van artikel 37 is door artikel 83, eerste lid, punt 4, strafbaar gesteld.

Om deze reden is de uitdrukking « binnen een redelijke termijn » (die overigens niet voorkomt in de memorie van toelichting) te vaag om te voldoen aan het legaliteitsbeginsel eigen aan het strafrecht.

Men schrijve voorts « een nieuwe voorraad aan te leggen » in plaats van « in te slaan ».

ART. 38

In het opschrift van de afdeling 3 schrijve men « uitverkoop » in plaats van « uitverkopen ».

In de inleidende bepaling moet het woord « Uitverkoop » voorafgaan aan het woord « Liquidation ».

Men stelde de eerste zinsnede van punt 4 als volgt : « de verkoper die zijn bedrijvigheid stopzet ». Luidens artikel 1, punt 5, van het ontwerp dekt de term « verkoper » inderdaad veel meer dan uitsluitend een handelsbedrijvigheid.

Dans le paragraphe 2, alinéa 2, il y a lieu, pour le motif indiqué ci-avant, de remplacer chaque fois le terme « vendeur » par les mots « celui qui vend ». Le texte néerlandais du même alinéa laisse également à désirer.

ART. 34

Dans le texte néerlandais de l'intitulé de la section L, on écrira « Verkoop ... » au lieu de « Verkopen ».

Dans le texte néerlandais de l'article 34, on écrira « verlagingen van de prijs aan de consument » au lieu de « consumentenprijsverlagingen » et « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

A la fin de l'article, il y a un manque de concordance entre le texte néerlandais « zonder dat de voorschriften van artikel 5 worden aangewend » et le texte français « sans recourir à l'une des modalités prévues à l'article 5 », qui lui paraît être exact.

ART. 35

Il ressort des renseignements fournis par les délégués du Gouvernement que le terme « vendeur » utilisé au paragraphe 1^{er} répond bien à l'intention des auteurs du projet et doit être compris dans le sens que lui donne l'article 1^{er}, point 5, du projet. Le champ d'application de l'article 35 n'est donc pas limité, comme celui de l'article 32, aux seuls « commerçants ». En outre, on remplacera, dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, le mot « handelszaak » par le mot « inrichting ».

Au paragraphe 2, il convient d'écrire « Le vendeur ne peut faire ... » au lieu de « Il ne peut faire ... ».

Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, on insérera le mot « met » devant le mot « uitzondering » et on écrira « hij » au lieu de « men ». Dans le texte français de cet alinéa, il y a lieu d'écrire « ... inférieure à une journée entière de vente ... » (article 34 LPC). A l'alinéa 2, il ne se justifie pas d'utiliser le mot « critères », dès lors que l'article 35 ne fixe pas de critères, mais contient des « dispositions ».

ART. 37

L'alinéa 1^{er} gagnerait à être rédigé comme suit : « Hormis les cas de vente en solde ou de vente en liquidation, le vendeur est tenu, si une réduction de prix est annoncée en dehors de l'établissement comme étant limitée dans le temps, de disposer du stock qui doit normalement être prévu eu égard à la durée de la vente et à l'importance de la publicité. »

Dans le texte néerlandais de cet alinéa, il convient, ici encore, de remplacer le terme « handelszaak » par « inrichting ».

Les infractions à l'article 37, alinéa 2, sont passibles de l'amende prévue à l'article 83, alinéa 1^{er}, point 4. L'expression « dans un délai raisonnable » (qui ne figure d'ailleurs pas dans l'exposé des motifs) est dès lors trop vague pour satisfaire au principe de légalité qui est propre au droit pénal.

En outre, on écrira dans le texte néerlandais « een nieuwe voorraad aan te leggen » au lieu de « in te slaan ».

ART. 38

Dans le texte néerlandais de l'intitulé de la section 3, il convient d'écrire « uitverkoop » au lieu de « uitverkopen ».

Dans le texte néerlandais de la disposition introductive, le mot « Uitverkoop » doit précéder le mot « Liquidation ».

Il convient de rédiger le premier membre de phrase du point 4 comme suit : « le vendeur qui renonce à son activité ». Il ressort en effet de l'article 1^{er}, point 5, du projet que le terme « vendeur » ne vise pas uniquement, loin s'en faut, les personnes qui exercent une activité commerciale.

In punt 6 vervange men « handelszaak » door « inrichting », en schrapple men in de Franse tekst het woord « commercial » om de reden die opgegeven werd in verband met punt 4.

Om dezelfde reden schrijve men in punt 8 « bedrijvigheid » in plaats van « handelsbedrijvigheid » en schrapple men in de Franse tekst het woord « commerciale ».

ART. 39

In de Nederlandse tekst moet het woord « uitverkoop » voorafgaan aan het woord « liquidation ».

ART. 40

In het eerste lid van paragraaf 1 schrijve men « meegedeeld » in plaats van « genotificeerd » en leze men « daartoe » in plaats van « daartal ». Bovendien lijkt het verkieslijk de woorden : « de door (de Minister) daartoe aangestelde persoon » te vervangen door : « de door hem daartoe aangewezen ambtenaar ». Deze opmerking geldt ook voor het vierde lid van paragraaf 1, en voor het tweede lid van paragraaf 2.

In paragraaf 1, tweede lid, vervange men het woord « kennisgeving » door « mededeling », dit in aansluiting op de aanbeveling « genotificeerd » te vervangen door « meegedeeld ».

In het tweede lid van paragraaf 3 schrijve men « te koop aangeboden » in plaats van « ten verkoop aangeboden ».

In het derde lid van paragraaf 3 schrijve men « verkoopsinrichtingen » in plaats van « handelszaken », schrapple men het woord « dan », vervange men « persoon » door « ambtenaar », en schrijve men « inrichting » in plaats van « zaak ».

AFDELING 4

Taalkundig verdient het aanbeveling in het opschrift alsmede in de onderscheiden wettelijke bepalingen het woord « opruiming » (in het enkelvoud) te gebruiken in plaats van « opruimingen ».

ART. 41

In de Nederlandse tekst moeten de woorden « Opruiming » en « Solden » voorafgaan aan het woord « Soldes ».

ART. 42

In de Nederlandse tekst moeten de woorden « Opruiming » en « Solden » voorafgaan aan het woord « Soldes ». Bovendien vervange men, ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, de woorden « samen met andere woorden en door middel van elke andere benaming » door de woorden « hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming ».

ART. 43

In paragraaf 2 is het woord « koopjes » niet te verantwoorden.

Men stelle het laatste zinsdeel als volgt : « ..., mogen het onderwerp zijn van een opruiming ».

Er is in de Nederlandse tekst geen tegenhanger voor het Franse « d'une manière habituelle ».

In § 3 schrijve men « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

Au point 6, on supprimera le mot « commercial », pour le motif indiqué en ce qui concerne le point 4, et on remplacera, dans le texte néerlandais, le mot « handelszaak » par « inrichting ».

Toujours pour le même motif, on supprimera au point 8 le mot « commerciale » et, dans le texte néerlandais, on écrira « bedrijvigheid » au lieu de « handelsbedrijvigheid ».

ART. 39

Dans le texte néerlandais, le mot « Uitverkoop » doit précéder le mot « Liquidation ».

ART. 40

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il convient d'écrire « meegedeeld » au lieu de « genotificeerd » et il faut lire « daartoe » au lieu de « daartal ». En outre, il serait préférable de remplacer les mots « à la personne par lui déléguée par lui à cet effet » par les mots « au fonctionnaire désigné par lui à cet effet ». Cette observation vaut également pour l'alinéa 4 du paragraphe 1^{er} et pour l'alinéa 2 du paragraphe 2.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, alinéa 2, on remplacera le mot « kennisgeving » par « mededeling », dès lors qu'il a été recommandé d'écrire « meegedeeld » au lieu de « genotificeerd ».

Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 2, il convient d'écrire « te koop aangeboden » au lieu de « ten verkoop aangeboden ».

A l'alinéa 3 du paragraphe 3, on remplacera les mots « la personne par lui déléguée à cet effet » par les mots « le fonctionnaire désigné par lui à cet effet »; dans le texte néerlandais, on écrira « verkoopsinrichtingen » au lieu de « handelszaken », on supprimera le mot « dan » et on remplacera « zaak » par « inrichting ».

SECTION 4

Dans un souci de correction du langage, il se recommande d'écrire « opruiming » (au singulier) au lieu de « opruimingen » dans le texte néerlandais de l'intitulé et des différentes dispositions du projet.

ART. 41

Dans le texte néerlandais, les mots « Opruiming » et « Solden » doivent précéder le mot « Soldes ».

ART. 42

Dans le texte français, il convient de remplacer les termes « soit avec d'autres mots » par « soit en combinaison avec d'autres mots ». Dans le texte néerlandais, les mots « Opruiming » et « Solden » doivent précéder le mot « Soldes ». Toujours dans le texte néerlandais, on remplacera par souci de concordance avec le texte français, les mots « samen met andere woorden en door middel van elke andere benaming » par les mots « hetzij alleen, hetzij samen met andere woorden, alsook door middel van enige andere benaming ».

ART. 43

On rédigera le début du paragraphe 2 comme suit : « Peuvent seuls faire l'objet d'une vente en solde, les produits... ».

Dans le texte néerlandais, l'emploi du terme « koopjes » ne se justifie pas.

En outre, l'expression « d'une manière habituelle » n'a pas d'équivalent dans le texte néerlandais.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, on écrira « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

ART. 45

Het eerste lid houdt ten overstaan van artikel 35 WHP een belangrijke vernieuwing in, vermits een gezamenlijk aanbod ook verboden zal zijn wanneer het uitgaat van « meer verkopers die al dan niet gezamenlijk handelen ».

Dienomtrent verstrekt de memorie van toelichting de volgende precisering :

« Het gezamenlijk karakter van de tussenkomst van meerdere verkopers houdt in zich, dat er onder hen een gemeenschappelijke bedoeling zou bestaan ».

Dit bestanddeel van een « gemeenschappelijke bedoeling » is zo wezenlijk, dat het in de wet zelf moet worden opgenomen, afgezien van de vraag op welke wijze de « gemeenschappelijke bedoeling » aantoonbaar is.

Het tweede lid, houdende een begripsbepaling van het gezamenlijk aanbod, stemt in de Franse tekst in wezen overeen met de Franse tekst van artikel 35, tweede lid, WHP. Het verdient aanbeveling ook de Nederlandse tekst van het tweede lid, die geen voldoening biedt, te doen overeenstemmen, mits de nodige aanvulling, met artikel 35, tweede lid, WHP.

ART. 46

In punt 2 zal rekening moeten worden gehouden met de volgende vormopmerkingen :

— in littera a) schrijve men « aan zijn gewone prijs » in plaats van « tegen zijn gewone prijs »;

— in littera b) schrijve men « die mogelijkheid » in plaats van « dat recht »;

— in littera c) schrijve men liever « samengetelde prijzen » in plaats van « opgetelde ».

ART. 47

In punt 1 schrijve men : « het toebehoren ... dat de fabrikant ... heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat ... ».

ART. 48

In punt 3 schrijve men « de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft » in plaats van « het winkel- of dienstverleningsbedrijf ».

In het laatste lid schrijve men « wanneer het aanbod verstrijkt » in plaats van « tenietgaat ».

ART. 49

In het eerste lid schrijve men « van rechtswege » in plaats van « automatisch ».

ART. 50

Noch in deze bepaling, noch in een andere bepaling van het ontwerp, wordt voorzien in een regeling van de procedure van inschrijving voor wie titels uitgeeft. De wezenlijke bestanddelen van een dergelijke regeling dienen onder meer met het oog op de rechtsbescherming van de aanvragers in het ontwerp te worden opgenomen.

ART. 53

In punt 2 van § 1 schrijve men : « ... bijzondere bekendmaking voorschrijven en nadere regelen daaromtrent bepalen », en in de Franse tekst ervan : « ... et définir les modalités de celle-ci ».

ART. 45

L'alinéa 1^{er} contient une importante innovation par rapport à l'article 35 de la loi sur les pratiques du commerce, en ce qu'il prévoit que l'offre conjointe sera également interdite lorsqu'elle est effectuée par « plusieurs vendeurs agissant conjointement ou non ».

L'exposé des motifs fournit à ce sujet les précisions suivantes :

« Le caractère conjoint de l'intervention de plusieurs vendeurs implique qu'il y ait entre eux une unité d'intention. »

Ce dernier élément (« gemeenschappelijke bedoeling ») est à ce point essentiel qu'il y a lieu de l'inscrire dans le texte même de la loi, indépendamment de la question de savoir comment cette « unité d'intention » pourra être établie.

Le texte français de l'alinéa 2, qui définit la notion d'offre conjointe, correspond en substance au texte français de l'article 35, alinéa 2, de la loi sur les pratiques du commerce. Il serait souhaitable que le texte néerlandais de l'alinéa 2, qui n'est guère satisfaisant, soit lui aussi aligné, avec les compléments nécessaires, sur le texte de l'article 35, alinéa 2, de la loi sur les pratiques commerciales.

ART. 46

Le texte néerlandais du point 2 devra tenir compte des observations suivantes, qui concernent la forme :

— au a), on écrira « aan zijn gewone prijs » au lieu de « tegen zijn gewone prijs »;

— au b), on écrira « die mogelijkheid » au lieu de « dat recht »;

— au c), on écrira plutôt « samengetelde prijzen » au lieu de « opgetelde prijzen ».

ART. 47

Dans le texte néerlandais du point 1, il y a lieu d'écrire : « het toebehoren ... dat de fabrikant ... heeft aangepast, en dat tegelijk wordt geleverd opdat ... ».

ART. 48

Dans le texte néerlandais du point 3, on écrira « de inrichting waar de verkoop of de levering van diensten plaatsheeft » au lieu de « het winkel- of dienstverleningsbedrijf ».

Dans le texte néerlandais du dernier alinéa, il y a lieu de remplacer le terme « tenietgaat » par « verstrijkt ».

ART. 49

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu d'écrire « de plein droit » au lieu de « par le fait même ».

ART. 50

Ni cette disposition, ni aucune autre disposition du projet ne règlent la procédure d'immatriculation des personnes qui émettent des titres. Les éléments essentiels de cette procédure devraient être inscrits dans le projet, en vue notamment d'assurer la protection juridique des requérants.

ART. 53

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, point 2, on écrira : « ... bekendmaking voorschrijven en andere regelen daaromtrent bepalen ». Dans le texte français de la même disposition il y a lieu d'écrire : « ... et définir les modalités de celle-ci ».

In § 2 schrijve men : « ... als bedoeld in 5, 6, 7, 8 van § 1, vraagt de Koning ... ».

ART. 54

In het opschrift van de afdeling 6 schrijve men « openbare verkoping », en in de tekst van de artikelen « openbare verkopen ».

In de Franse tekst van de inleidende bepaling van § 1 schrijve men « publiques » in plaats van « à cri public ».

In § 1, punt 1, is sprake van verkopen en tekoopaanbiedingen « zonder handelskarakter », zonder dat deze uitdrukking nader wordt gepreciseerd, ook niet in de memorie van toelichting. Deze tekst stemt in wezen overeen met die van artikel 44, alinea 1, WHP. Aangenomen wordt dat het « handelskarakter » van de openbare verkoping bepaald wordt door de hoedanigheid van degene die openbaar verkoopt of te koop aanbiedt : is de verkoper een particulier, dan zal de openbare verkoping geen handelskarakter hebben (P. De Vroede, *op. cit.*, blz. 431, met verdere verwijzingen).

In punt 3 schrijve men « verzameling » in plaats van « collectie ».

Paragraaf 2 van deze bepaling is nieuw ten overstaan van artikel 44 WHP. Door aan de Koning de bevoegdheid toe te wijzen bijzondere voorwaarden voor te schrijven voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt, opent § 2 de mogelijkheid om het bepaalde in § 1 in zijn essentie uit te hollen. Nochtans vindt men in de memorie van toelichting geen enkele precisering nopens deze belangrijke toewijzing van bevoegdheid. Dit bevreemdt des te meer daar, wanneer in dezelfde afdeling (art. 60) aan de Koning de bevoegdheid wordt toegewezen om voor bepaalde produkten het verbod van openbare verkoping op te heffen, het ontwerp de feitelijke voorwaarden preciseert die met het oog op een dergelijke opheffing moeten vervuld zijn (« Wanneer blijkt dat het moeilijk of onmogelijk is om deze produkten volgens andere verkoopmethodes van de hand te doen »). Het verdient aanbeveling ook in artikel 54, § 2, minstens het oogmerk of de oogmerken te preciseren die de Koning in acht moet nemen wanneer Hij, voor de openbare verkopen van produkten die Hij bepaalt, bijzondere voorwaarden voorschrijft.

ART. 55

Afgezien van het onbevredigende taalgebruik in de Nederlandse tekst van § 2, rijst bij deze paragraaf een principiële vraag betreffende de formulering van de bepaling zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst. Krachtens artikel 45, tweede lid, WHP, wordt als nieuw beschouwd enig produkt dat geen duidelijk teken van gebruik vertoont. De omschrijving van het produkt dat als « nieuw » moet worden beschouwd, wordt door het ontwerp evenwel aangevuld. In de memorie van toelichting vindt men dienaangaande de volgende verklaring :

« Deze definitie werd gepreciseerd : opdat het produkt als nieuw zou worden beschouwd, mag een gebruiker het nooit tegen betaling of gratis in bezit hebben gehad.

Dit om te vermijden dat men produkten die gewoonweg kunstmatig werden verouderd, als gebruikte produkten zou beschouwen waarvoor het verbod van de openbare verkopen niet van toepassing is. »

In de ontworpen tekst worden de twee definities evenwel samengevoegd door middel van het woord « en » (in het Frans « et »), zodat daaruit moet worden afgeleid dat een produkt, om als nieuw te worden beschouwd, cumulatief aan twee voorwaarden moet voldoen, zijnde :

— een gebruiker mag het produkt nooit tegen betaling of kosteloos in bezit hebben gehad;

Au paragraphe 2, il y a lieu d'écrire « ... énoncées aux points 5, 6, 7 et 8 du § 1^{er}, le Roi demande ... ».

ART. 54

Dans le texte néerlandais de l'intitulé de la section 6, on écrira « openbare verkoping » et dans le texte des articles « openbare verkopen ».

Dans le texte français de la disposition introductive du paragraphe 1^{er}, il convient d'écrire « publiques » au lieu de « à cri public ».

Au paragraphe 1^{er}, point 1, il est question de ventes et offres en vente « dépourvues de caractère commercial », sans que le sens de cette expression soit précisé ni dans le texte du projet, ni dans l'exposé des motifs. Cette disposition correspond en substance à celle de l'article 44, alinéa 1^{er}, de la loi sur les pratiques du commerce. On suppose que le « caractère commercial » de la vente publique dépend de la qualité de celui qui procède à la vente ou à l'offre de vente : si le vendeur est un particulier, la vente publique sera dépourvue de caractère commercial (voir P. De Vroede, *op. cit.*, p. 431, et les références qui y sont citées).

Dans le texte néerlandais du point 3, on écrira « verzameling » au lieu de « collectie ».

Le paragraphe 2 de cet article est nouveau par rapport à l'article 44 de la loi sur les pratiques du commerce. En attribuant au Roi le pouvoir de prescrire des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'il détermine, le paragraphe 2 ouvre la possibilité de vider les dispositions du paragraphe 1^{er} de leur substance. L'exposé des motifs ne contient toutefois aucune précision concernant cette importante attribution de pouvoir. Cette absence de toute précision est d'autant plus étrange que dans un article de la même section (art. 60), où il habilite le Roi à lever pour certains produits l'interdiction de procéder à des ventes publiques, le projet prend soin de préciser les conditions de fait qui doivent être remplies pour que le Roi puisse exercer ce pouvoir (« lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes (lire : vente) s'avère difficile ou impossible »). Il se recommande de préciser également à l'article 54, § 2, l'objectif ou les objectifs que le Roi doit avoir en vue lorsqu'il prescrit des modalités particulières pour les ventes publiques des produits qu'il détermine.

ART. 55

Outre que sa version néerlandaise n'est guère satisfaisante du point de vue de la correction du langage, la disposition du paragraphe 2 soulève une question de principe qui touche tant sa formulation française que néerlandaise. L'article 45, alinéa 2, de la loi sur les pratiques du commerce dispose qu'est réputé neuf tout produit qui ne présente pas de signes apparents d'usage. Le paragraphe 2 de l'article 55 du projet ne se borne pas, dans son dernier membre de phrase, à reprendre cette définition. Il la complète par des éléments nouveaux. L'exposé s'en explique en ces termes :

« Une précision est apportée à cette définition : pour être considéré comme neuf, il faut en plus que le produit ne soit jamais entré en possession d'un consommateur (lire : en la possession) par un acte à titre onéreux ou à titre gratuit.

Ceci vise à éviter que l'on considère comme produits usagés, pour lesquels ne s'applique pas l'interdiction des ventes publiques, des produits qui ont simplement été « vieilliss » artificiellement ».

Or, dans le texte en projet, les deux définitions sont liées par la conjonction « et » (en néerlandais « en »), ce dont il y a lieu d'inférer que, pour être réputé neuf, un produit doit répondre à la fois aux deux conditions suivantes :

— aucun consommateur ne peut être entré en possession du produit ni à titre onéreux, ni à titre gratuit;

— bovendien vertoont het produkt geen duidelijke tekenen van gebruik.

Uit de verklaringen van de gemachtigden van de Regering blijkt evenwel dat het niet de bedoeling van de stellers van het ontwerp is geweest cumulatieve voorwaarden in te voeren; hun bedoeling zou veel eerder zijn beide voorwaarden als alternatief te beschouwen, dit wil zeggen hetzij in het bezit geweest te zijn van een gebruiker, hetzij duidelijke tekenen van gebruik te vertonen. Zo de Regering inderdaad het bepalen van alternatieve voorwaarden voor ogen heeft, zal de bepaling van § 2 dienovereenkomstig moeten worden gewijzigd.

ART. 56

Men schrijve « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

In paragraaf 2 van de Franse tekst vervange men telkens « vente à cri public » door « vente publique ».

In paragraaf 5 schrijve men « de door hem daartoe aangestelde ambtenaar » in plaats van « de door hem hiertoe aangestelde persoon ». Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 57, tweede lid.

ART. 58

In het eerste lid schrijve men « betekend » in plaats van « genotificeerd » en « organisator » in plaats van « inrichter ». Aldus ook schrijve men in het tweede lid « betekening » in plaats van « notifiëcatie » en « inrichter » in plaats van « organisator ».

Terloops mag worden opgemerkt dat het ontwerp niet bepaalt volgens welke vorm « de betekening » geschiedt. Indien deze niet bij gerechtsdeurwaardersexploot hoeft te geschieden, vervange men de voorgestelde woorden « betekenen » en « betekening » door « mededelen » (of « kennis geven ») en « mededeling » (of « kennisgeving »).

Waar in het tweede lid wordt verwezen naar « de autoriteiten die tot het beslag zijn overgegaan », zijn daarmee bedoeld de beslagleggers die zijn opgesomd in artikel 98 van het ontwerp. Duidelijkheidshalve schrijve men derhalve : « ... of zolang de beslagleggers, bedoeld in artikel 98, het beslag niet hebben opgeheven ».

ART. 59

In de inleidende zin schrijve men « moet » in plaats van « met ».

Zo de ministeriële ambtenaar geen gevolg geeft aan het verbod dat hem door de bepaling van artikel 59 wordt opgelegd, kan hij gestraft worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 83, 6, van het ontwerp.

ART. 61

In het eerste lid ware het wenselijk, ten einde geschillen te voorkomen, te stellen dat het verzoek, een toegezonden produkt tegen betaling van de prijs aan te schaffen, « schriftelijk » moet gebeuren. Om dezelfde reden verdient het aanbeveling in het tweede lid te schrijven : « ..., zonder dat hij hierom eerst schriftelijk heeft verzocht, ... ». In de Franse tekst schrijve men bovendien « ... fournir à une personne » in plaats van « prester au profit d'une personne ».

In het derde lid schrijve men « afwijkingen toestaan » in plaats van « afwijken ».

In het vierde lid, Franse tekst, schrijve men « le service fourni » in plaats van « le service presté ».

— en outre, le produit ne peut présenter aucun signe apparent d'usage.

Il ressort toutefois des déclarations de délégués du Gouvernement qu'il n'entre pas dans les intentions des auteurs du projet de prévoir des conditions cumulatives; ils entendraient plutôt considérer les deux conditions comme alternatives : le produit, ou bien ne peut être entré en la possession d'un consommateur, ou bien ne peut pas présenter de signes apparents d'usage. Si telle est effectivement l'intention du Gouvernement, la disposition du paragraphe 2 devra être modifiée en conséquence.

ART. 56

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, on écrira « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

Au paragraphe 2, on remplacera chaque fois les mots « vente à cri public » par les mots « vente publique ».

Au paragraphe 5, il convient de remplacer les termes « la personne par lui déléguée à cet effet » par les termes « le fonctionnaire désigné par lui à cet effet ». Cette observation vaut également pour l'article 57, alinéa 2.

ART. 58

A l'alinéa 1^{er}, il conviendrait d'écrire « signifié » plutôt que « notifié ». Dans le texte néerlandais on remplacera en outre le mot « inrichter » par « organisator ». Ces deux observations s'appliquent également à l'alinéa 2.

On remarquera au passage que le projet ne règle pas les modalités de cette « signification ». Si celle-ci ne doit pas se faire par exploit d'huissier de justice, on peut maintenir les termes « notifié » et « notification » et on remplacera dans le texte néerlandais les termes proposés « betekenen » et « betekening » respectivement par « mededelen » (of « kennis geven ») et « mededeling » (of « kennisgeving »).

Les « autorités saisissantes » visées à l'alinéa 2 s'entendent des saisissants énumérés à l'article 98 du projet. Par souci de clarté, il convient dès lors d'écrire : « ... aussi longtemps ... que mainlevée de la saisie n'aura pas été accordée par les saisissants visés à l'article 98 ».

ART. 59

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive, on écrira « moet » au lieu de « met ».

L'officier ministériel qui ne respecte pas l'interdiction qui lui est faite par l'article 59 peut être puni conformément à l'article 83, 6, du projet.

ART. 61

Afin d'éviter des contestations, il serait souhaitable de disposer, à l'alinéa 1^{er}, que la demande tendant à acquérir un produit envoyé contre paiement de son prix doit se faire « par écrit ». Pour le même motif, il se recommande d'écrire à l'alinéa 2 : « Sans demande écrite préalable de sa part ». On remplacera, en outre, les termes « prester au profit d'une personne » par les termes « fournir à une personne ».

A l'alinéa 3, il convient de remplacer les termes « Il peut être dérogé à ces interdictions par le Ministre... » par les termes « Le Ministre peut accorder des dérogations à ces interdictions... ».

A l'alinéa 4, on écrira « le service fourni » au lieu de « le service presté ».

ART. 62

Deze bepaling geeft een definitie van de postorderverkoop.

In de eerste zin schrijve men « die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen » in plaats van « die zonder direct contact met de verkoper tot stand komen ».

De tweede zin ware nauwkeuriger als volgt gesteld : « Onverminderd de voorschriften van deze wet en de wets- en verordeningsbepalingen betreffende de verkoop op afbetaling en de financiering hiervan alsook betreffende het schriftelijk onderwijs, gelden voor de postorderverkoop de navolgende voorschriften ».

Wat het schriftelijk onderwijs betreft, zouden bedoeld zijn de artikelen 23 en volgende van de wet van 5 maart 1965 op het schriftelijk onderwijs, die een specifieke regeling inhouden voor de verkoop van « schriftelijke leergangen ».

ART. 63

In het eerste lid van § 1 schrijve men « de juiste geldigheidsduur van het aanbod » in plaats van « de precieze geldigheidsduur ».

Paragraaf 2 ware beter als volgt gesteld :

« Wanneer de leveringstermijn overschreden wordt, mag de gebruiker, onverminderd zijn aanspraak op schadeloosstelling, zijn bestelling intrekken ten laatste vijftien dagen na de datum waarop deze termijn verstrijkt. »

De in § 3 bedoelde ontbinding van de overeenkomst treedt, volgens de verklaringen van de gemachtigden van de Regering, van rechtswege in. Dit zou in de tekst van de bepaling moeten gepreciseerd worden.

Bovendien ware de tweede zin van § 3 beter als volgt gesteld : « Behoudens overmacht, is de verkoper verplicht de gebruiker schriftelijk te verwittigen vóór het verstrijken van de leveringstermijn. »

Waar in § 4 wordt bepaald dat de daarin bedoelde terugzendings-termijn aanvangt « de dag na de werkelijke ontvangst van de producten », rijst de vraag op welke wijze de datum van de werkelijke ontvangst kan worden bewezen. Een dergelijke bepaling van de aanvang van de termijn is slechts dienend wanneer het bewijs van de ontvangst kan worden geleverd.

In § 5 schrijve men « de overeenkomst » in plaats van « het kontrakt », « ingetrokken » in plaats van « ongedaan gemaakt », alsmede « intrekking » in plaats van « vernietiging ».

In het eerste lid van § 6 ware het tweede zinsdeel beter als volgt gesteld : « ... moet aan de gebruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst steeds te verbreken ».

Het tweede lid van paragraaf 6 ware beter als volgt gesteld :

« In geval van zodanig aanbod hoeven het aantal en de totale prijs, op het ogenblik van het eerste aanbod, niet te zijn bepaald. »

ART. 64

In het tweede lid wordt opnieuw een termijn bepaald, die aanvangt op de dag die volgt op de dag van de werkelijke ontvangst door de gebruiker. Er moge hier worden verwezen naar de opmerking bij paragraaf 4 van artikel 63.

ART. 65

Deze bepaling ware beter als volgt gesteld :

« Elk beding waardoor de gebruiker de rechten verzaakt die hem in deze afdeling zijn verleend, wordt als ongeschreven beschouwd. »

ART. 62

Cet article définit la notion de vente par correspondance.

Dans le texte néerlandais de la première phrase, on écrira « die buiten de aanwezigheid van de verkoper tot stand komen » au lieu de « die zonder direct contact met de verkoper tot stand komen ».

La deuxième phrase serait plus précise si elle était rédigée comme suit : « Sans préjudice des dispositions de la présente loi et des dispositions légales et réglementaires qui régissent les ventes à tempérament et leur financement ainsi que l'enseignement par correspondance, les ventes par correspondance sont soumises aux règles ci-après ».

En ce qui concerne les dispositions relatives à l'enseignement par correspondance, il s'agirait des articles 23 et suivants de la loi du 5 mars 1965 sur l'enseignement par correspondance, qui soumettent la vente de « cours par correspondance » à un régime spécifique.

ART. 63

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, on écrira « de juiste geldigheidsduur van het aanbod » au lieu de « de precieze geldigheidsduur van het aanbod ».

Le paragraphe 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

« En cas de dépassement du délai de livraison, le consommateur, sans préjudice de sa prétention à dédommagement, a la faculté d'annuler sa commande au plus tard quinze jours après la date à laquelle expire ce délai. »

Selon les renseignements fournis par les délégués du Gouvernement, la résolution du contrat visée au paragraphe 3 intervient de plein droit. Il convient d'apporter cette précision au texte de la disposition.

Par ailleurs, il serait préférable de rédiger la deuxième phrase du paragraphe 3 comme suit : « Sauf le cas de force majeure, le vendeur est tenu d'avertir le consommateur par écrit avant l'expiration du délai de livraison. »

La disposition du paragraphe 4 selon laquelle le délai de renvoi visé prend cours « le lendemain du jour de la réception effective des produits », soulève la question de savoir de quelle manière la date de la réception effective peut être établie. Déterminer ainsi le point de départ du délai n'est pertinent que si la preuve de la réception peut être fournie.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 5, on écrira « de overeenkomst » au lieu de « het kontrakt », « ingetrokken » au lieu de « ongedaan gemaakt » et « intrekking » au lieu de « vernietiging ».

Le texte néerlandais du deuxième membre de phrase du paragraphe 6, alinéa 1^{er}, gagnerait à être rédigé comme suit : « ..., moet aan de gebruiker de mogelijkheid laten de overeenkomst steeds te verbreken ».

L'alinéa 2 du paragraphe 6 gagnerait à être rédigé comme suit :

« Lorsqu'il s'agit d'une telle offre, le nombre et le prix total ne doivent pas être déterminés au moment de l'offre initiale. »

ART. 64

L'alinéa 2 prévoit à nouveau un délai qui prend cours le lendemain du jour de la réception effective par le consommateur. On se reportera, à cet égard, à l'observation qui a été faite au sujet du paragraphe 4 de l'article 63.

ART. 65

Cette disposition gagnerait à être rédigée comme suit :

« Toute clause par laquelle le consommateur renonce au bénéfice des droits qui lui sont conférés par la présente section, est réputée non écrite. »

ART. 66

Men schrijve « aangewezen ambtenaar » in plaats van « aangestelde ambtenaar », en « een model » in plaats van « een exemplaar ».

ART. 67

In het opschrift van de afdeling 9 schrijve men « Kettingverkoop » in plaats van « Kettingverkoppen ».

De eerste zinsnede van het eerste lid ware beter als volgt gesteld :

« Het is verboden te verkopen volgens een methode die erin bestaat een netwerk ... »

Met het oog op een betere overeenstemming met de Nederlandse tekst, schrijve men, in de Franse tekst, het laatste gedeelte van de eerste volzin als volgt : « ... dont chacun espère tirer plus de profit de l'élargissement de ... ».

De laatste zin van het eerste lid stelle men als volgt :

« Kettingverkoop en desbewuste deelneming in kettingverkoop zijn verboden. »

Het tweede lid hoort niet thuis in een wetbepaling en kan desgevallend in de memorie van toelichting worden opgenomen. Het derde lid, dat het tweede lid zou worden, kan dan als volgt worden gesteld :

« Met kettingverkoop wordt gelijkgesteld het « sneeuwbalprocédé », dat erin bestaat ... »

ART. 68

In het opschrift van de afdeling 10, schrijve men « Reizende verkoop » in plaats van « Reizende verkopen ».

Deze bepaling herneemt de tekst van artikel 53 WHP (mits vervanging van de term « handelaar » door « verkoper »). Zij strekt ertoe de reizende verkoop te verbieden, onverminderd een aantal in de bepaling aangehaalde uitzonderingen.

In de memorie van toelichting had bij deze bepaling kunnen verwezen worden naar een « wetsontwerp betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten » dat in juni 1976 door de Senaat werd goedgekeurd en aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden (Gedr. St. Kamer, 1975-1976, nr. 946/1). Dit wetsontwerp bepaalt de « ambulante activiteit » als volgt (artikel 2) :

« Voor de toepassing van deze wet wordt als ambulante activiteit beschouwd, de verkoop, het te koop aanbieden of de uitstalling met het oog op de verkoop, aan particuliere verbruikers, van gelijk welke goederen of voorwerpen, door een handelaar of zijn aangestelde, buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhuizen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of door een ieder die geen dergelijke vestiging heeft, wanneer deze activiteit wordt uitgeoefend :

1. huis aan huis;
2. met verplaatsing op de openbare weg;
3. op openbare markten;
4. of op gelijk welke plaats die voor het publiek toegankelijk is en gewoonlijk niet bestemd is om te worden gebruikt voor de verkoop, het te koop aanbieden of de uitstalling met het oog op de verkoop, daarin begrepen de parkeerplaatsen en de stands op kermissen en foren. »

Het eerste lid van deze begripsomschrijving vertoont heel wat gelijkenis met de definitie van de « reizende verkoop » zoals opgenomen in het tweede lid van artikel 68 van het ontwerp, zodat, indien het wetsontwerp betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten een wet wordt, een ernstige discordantie te verwachten is tussen

ART. 66

On écrira « fonctionnaire désigné » au lieu de « fonctionnaire délégué » et « un modèle » au lieu de « un exemplaire ».

ART. 67

Dans l'intitulé néerlandais de la section 9, il vaudrait mieux écrire « Kettingverkoop » au lieu de « Kettingverkoppen ».

Il serait préférable de rédiger le premier membre de phrase de l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Il est interdit de vendre en recourant à un procédé qui consiste à établir un réseau... »

A la fin de la première phrase du même alinéa 1^{er}, il conviendrait d'écrire en vue d'une meilleure concordance avec le texte néerlandais : « ... dont chacun espère tirer plus de profit de l'élargissement de ... »

On rédigera la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Les ventes en chaîne et la participation consciente à de telles ventes sont interdites. »

L'alinéa 2 n'est pas à sa place dans une disposition légale; elle pourrait le cas échéant figurer dans l'exposé des motifs. L'alinéa 3, qui deviendrait l'alinéa 2, pourrait alors être rédigé comme suit :

« Est assimilée à la vente en chaîne, la vente « en boule de neige », qui consiste à offrir... »

ART. 68

Dans l'intitulé néerlandais de la section 10, il vaudrait mieux écrire « Reizende verkoop » in plaats van « Reizende verkopen ».

Cet article reprend le texte de l'article 53 de la loi sur les pratiques du commerce (en remplaçant le terme « commerçant » par « vendeur »). Il tend à interdire la vente itinérante, sous réserve de certaines exceptions qu'il cite.

L'exposé des motifs aurait pu se référer, en ce qui concerne cette disposition, à un « projet de loi relatif à l'exercice des activités ambulantes », adopté par le Sénat et transmis à la Chambre des Représentants en juin 1976 (Doc. parl. Chambre, 1975-1976, n° 946/1). Ce projet de loi définit l'« activité ambulante » en ces termes (article 2) :

« Est considérée comme activité ambulante, pour l'application de la présente loi, la vente, l'offre en vente, l'exposition en vue de la vente, aux consommateurs privés, de toutes marchandises ou objets quelconques, par un commerçant ou son préposé en dehors de son établissement principal, des succursales et agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce, ou par toute personne qui ne dispose d'aucun établissement de l'espèce, lorsque cette activité est effectuée :

1. de porte en porte;
2. en déplacement sur la voie publique;
3. sur les marchés publics;
4. ou en tous lieux quelconques accessibles au public et non affectés habituellement à l'usage de la vente, de l'offre en vente ou de l'exposition en vue de la vente, y compris les parkings et les emplacements de kermesses et de foires. »

L'alinéa 1^{er} de cette définition présente une grande ressemblance avec la définition de la « vente itinérante » telle qu'elle est donnée à l'article 68, alinéa 2, du projet. Si le projet de loi relatif à l'exercice des activités ambulantes devient loi, on peut dès lors s'attendre à une grave discordance entre l'article 68, qui interdit en principe les ventes

artikel 68, dat de reizende verkoop principieel verbiedt, en de bepalingen van het bedoelde wetsontwerp, die de uitoefening van ambulante activiteiten onderwerpen aan een voorafgaande machtiging van de Minister van Middenstand en die de diverse vormen van het uitoefenen van een ambulante activiteit op vrij gedetailleerde wijze regelen. Indien het wetsontwerp betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten een wet wordt, zou deze om die reden dienen te voorzien in de opheffing van het besproken artikel 68 van het ontwerp.

Op die stand van zaken heeft de Raad van State reeds de aandacht gevestigd in zijn advies van 23 januari 1976 over het wetsontwerp betreffende de uitoefening van de ambulante activiteiten. Aan dit advies wordt de volgende passus ontleend :

« Tot de belangrijkste verandering in de definitie van ambulante handel behoort het opnemen van een aan de definitie van reizende verkoop in artikel 53 van de wet van 14 juli 1971 ontleend element dat, opdat er ambulante handel weze, het aanbod tot verkoop, de uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop moeten geschieden buiten de voornaamste vestigingszetel, de bijhuizen of agentschappen vermeld in de inschrijving in het handelsregister. Met te stellen dat ambulante handel in regel maar aanwezig is wanneer hij buiten de normale verkoopruimte geschiedt, komt de definitie van ambulante handel volledig in het werkveld van de definitie van reizende verkoop als gesteld in de wet van 14 juli 1971.

Er is nog meer. In artikel 3 van het ontwerp wordt absoluut verboden « de ambulante activiteit die occasioneel plaatsvindt in gelijk welke lokalen die voor de gelegenheid worden gebezigd », welk verbod naar luid van de memorie van toelichting betrekking heeft « op de toevallige verkopen in lokalen die voor periodes van korte duur worden bezet (weekend, enkele dagen) ». De memorie voegt daaraan toe : « Deze discriminerende handelspraktijk, die reeds door de wet van 14 juli 1971 gedeeltelijk werd aangevochten, moet definitief worden afgeschaft, gelet op de abnormale en oneerlijke mededinging ten opzichte van de sedentaire handel ». Die toelichting getuigt op ondubbelzinnige wijze ervan dat het ontwerp zich begeeft op het vlak dat tot heden tot de wet op de handelspraktijken behoort.

Vruchteloos zal men aanvoeren dat het ontwerp verder gaat dan de wet op de handelspraktijken doordat de beoogde bescherming van handelaars ook tegen niet-handelaars gericht is. Vooreerst is dat ook zo voor de wet op de handelspraktijken die, naar de letter van de wet zelf, ook de bescherming tegen oneerlijke praktijken van ambachtslieden omsluit en, naar de geest, zelfs voor nog grotere verruiming van oogmerk vatbaar is. Vervolgens is het als ruimer voorgestelde oogmerk van de wet op de ambulante handel, kennelijk van bijkomende aard en van een aan het hoofddoel ondergeschikt belang. Het verschil in de beoogde bescherming is dan ook niet wezenlijk » (Gedr. St. Senaat, 1975-1976, nr. 844/1, blz. 13).

De Raad van State maakte in bedoeld advies nog de volgende opmerking (*op. cit.*, blz. 14) :

« Er is nog een tweede en meer belangrijke reden van inhoudelijke aard om vooralsnog met het verder onderzoek van de tekst niet door te gaan. Hoger is reeds opgemerkt dat het behoud van twee onderscheiden wetten of delen van wetten waarvan de ene de reizende verkoop en de andere de ambulante handel regelt maar zinvol is wanneer elk van die wetten een eigen en van de andere degelijk onderscheiden werkgebied heeft.

Uit de hoger gemaakte opmerkingen is ook gebleken dat met dit ontwerp de onderscheiden werkgebieden minstens voor een deel samen-vloeien. De Raad van State meent dan ook de Regering te moeten aanbevelen te onderzoeken of er nog voldoende reden voorhanden is om een afzonderlijke wetgeving op de ambulante handel te behouden, met name of de rechtszekerheid niet meer baat zou hebben, hetzij met een herschrijven van artikel 53 van de wet van 14 juli 1971 ten einde de beginselen inzake reizende verkoop en ambulante handel, voor zover een wettelijk onderscheid nog geboden is, in één zelfde wettek-

stinérantes, et les dispositions du projet de loi précité, qui subordonnent l'exercice d'activités ambulantes à une autorisation préalable du Ministère des Classes moyennes et qui règlent de manière assez détaillée les diverses formes que l'exercice d'une activité ambulante peut revêtir. C'est pourquoi la loi qui résulterait du projet de loi relatif à l'exercice des activités ambulantes devrait prévoir l'abrogation de l'article 68 du projet sous revue.

Le Conseil d'Etat a déjà attiré l'attention sur cet état de choses dans l'avis qu'il a donné le 23 janvier 1976 sur le projet de loi relatif à l'exercice des activités ambulantes. Le passage cité ci-après est extrait de cet avis :

« La principale modification apportée à la définition du commerce ambulant est l'introduction d'un élément emprunté à la définition de la vente itinérante figurant à l'article 53 de la loi du 14 juillet 1971, à savoir que, pour qu'il y ait commerce ambulant, l'offre en vente, l'exposition en vue de la vente et la vente doivent avoir lieu en dehors du principal établissement, des succursales ou des agences indiquées dans l'immatriculation au registre du commerce. En posant en règle générale qu'il n'y a de commerce ambulant qu'exercé en dehors de l'espace de vente normal, la définition du commerce ambulant se place entièrement dans le champ de la définition de la vente itinérante telle qu'établie par la loi du 14 juillet 1971.

Mais il y a plus. L'article 3 du projet interdit formellement « l'activité ambulante qui s'effectue occasionnellement dans les locaux quelconques occupés pour la circonstance », interdiction qui, aux termes de l'exposé des motifs, vise « les ventes occasionnelles dans les locaux occupés pour des périodes de courte durée (week-end, quelques jours) ». Et l'exposé des motifs ajoute : « Cette pratique commerciale discriminatoire, déjà partiellement combattue par la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, doit être définitivement éliminée, étant donné la concurrence anormale et abusive à l'égard du commerce sédentaire. » Ce commentaire montre, de manière non équivoque, que le projet empiète sur le domaine qui, jusqu'à présent, était celui de la loi sur les pratiques du commerce.

Vainement invoquerait-on que le projet va plus loin que la loi sur les pratiques du commerce en ce que la protection qu'il entend assurer à des commerçants est également dirigée contre des non-commerçants. D'abord, il en est de même de la loi sur les pratiques du commerce qui, selon la lettre, inclut aussi la protection contre les pratiques malhonnêtes d'artisans et, selon l'esprit, admet même une extension plus large encore de son objectif. Ensuite, le but de la loi sur le commerce ambulant, en ce qu'il est présenté comme plus large, est manifestement accessoire et d'intérêt secondaire par rapport à l'objectif principal. La différence dans la protection recherchée n'est donc pas essentielle » (Doc. parl. Sénat, 1975-1976, n° 844/1, p. 13).

Dans son avis précité, le Conseil d'Etat formulait en outre l'observation suivante (*op. cit.*, p. 14) :

« Il existe encore un second motif, plus important et touchant le fond, pour ne pas pousser plus loin l'examen du projet. Ainsi qu'il a déjà été observé, le maintien de deux lois ou parties de lois distinctes, dont l'une règle la vente itinérante et l'autre le commerce ambulant, n'a de sens que si chacune de ces lois possède un champ d'application bien distinct de celui de l'autre.

Des observations faites ci-dessus, il est également apparu qu'avec le présent projet, les champs d'application respectifs vont se confondre au moins en partie. Aussi le Conseil d'Etat estime-t-il devoir recommander au Gouvernement d'examiner s'il existe encore des motifs suffisants pour maintenir une législation distincte sur le commerce ambulant, et, plus particulièrement si, dans l'intérêt de la sécurité juridique il ne serait pas préférable soit de remanier l'article 53 de la loi du 14 juillet 1971 de manière à réunir en un seul et même texte de loi, dans la mesure où une distinction légale s'impose encore, les principes

op te nemen, hetzij met een lichten van de regels betreffende de reizende verkoop uit de wet op de handelspraktijken om ze onder te brengen in een breder geheel betreffende de ambulante handel in het algemeen. »

In het eerste lid van artikel 68 moeten de woorden « en onverminderd afdeling 11 van hoofdstuk II van deze wet » worden ingevoegd vóór de woorden « en behoudens de afwijkingen toegestaan door de Koning ... », dit om een discordantie te vermijden met afdeling 11, die immers eveneens betrekking heeft op verkopen gesloten buiten de onderneming van de verkoper. Ter bevordering van de leesbaarheid ervan stelle men het eerste lid als volgt :

« Onverminderd de toepassing van de regeling inzake leurhandel en de wetbepalingen die gelden voor de tapperijen met gegiste dranken en onverminderd de afdeling 11 van hoofdstuk II van deze wet, is de reizende verkoop verboden, behoudens de afwijkingen door de Koning toegestaan voor de produkten of onder de voorwaarden die Hij bepaalt. »

AFDELING 11

In het opschrift schrijve men « gesloten buiten de onderneming » in plaats van « afgesloten ».

ART. 69

Deze en de navolgende bepalingen van afdeling 11 zouden beogen reeds nu de wetgeving af te stemmen op de bepalingen van een alsnog in voorbereiding zijnde E.E.G.-Richtlijn ter bescherming van de consument bij buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten (huis-aan-huis-verkoop).

Het toepassingsgebied van die ontwerp-richtlijn luidt als volgt (artikel 1) :

« 1. Deze richtlijn is van toepassing op overeenkomsten die tussen een handelaar die goederen levert of diensten verricht, en een consument worden gesloten :

— tijdens een door de handelaar buiten zijn verkoopruimten georganiseerde excursie, ofwel

— tijdens een bezoek van de handelaar

i) ten huize van deze consument of van een andere consument,

ii) ter plaatse waar de consument werkzaam is, indien het bezoek niet op uitdrukkelijk verzoek van de consument plaatsvindt.

2. Deze richtlijn is ook van toepassing op overeenkomsten betreffende de leverantie van een ander goed of de verrichting van een andere dienst dan het goed of de dienst in verband waarmee de consument om een bezoek van de handelaar heeft verzocht, op voorwaarde dat de consument toen hij om het bezoek verzocht niet wist of redelijkerwijze niet kon weten, dat de leverantie van dat andere goed of de verrichting van die andere dienst tot de commerciële of beroepsactiviteiten van de handelaar behoort.

3. Deze richtlijn is eveneens van toepassing op overeenkomsten waarvoor door de consument onder soortgelijke omstandigheden als omschreven in lid 1 of in lid 2 een aanleiding is gedaan waardoor de consument echter niet is gebonden vóór de aanvaarding daarvan door de handelaar.

4. Deze richtlijn is eveneens van toepassing op contractuele aanbiedingen die zijn gedaan door de consument onder soortgelijke omstandigheden als omschreven in lid 1 of in lid 2, wanneer de consument door zijn aanbieding is gebonden. »

Rekening gehouden met de begripsbepalingen die eigen zijn aan het ontwerp, kan worden besloten dat het toepassingsgebied van artikel 69 van het ontwerp in wezen voldoet aan hetgeen later kan vereist

de la vente itinérante et ceux du commerce ambulant, soit d'extraire de la loi sur les pratiques du commerce les règles concernant la vente itinérante pour les insérer dans un ensemble plus vaste réglant le commerce ambulant en général. »

A l'alinéa 1^{er} de l'article 68, il y a lieu d'insérer les mots « et sans préjudice des dispositions de la section 11 du chapitre II de la présente loi » afin d'éviter une discordance avec ladite section, qui traite elle aussi des ventes conclues en dehors de l'établissement du vendeur. Toutefois, pour faciliter la lecture de cet alinéa 1^{er}, il conviendrait de le rédiger comme suit :

« Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et des dispositions légales régissant les débits de boissons fermentées et sans préjudice des dispositions de la section 11 du chapitre II de la présente loi, les ventes itinérantes sont interdites, sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'il détermine. »

SECTION 11

Dans l'intitulé néerlandais il y a lieu d'écrire « gesloten buiten de onderneming » au lieu de « afgesloten ».

ART. 69

Cette disposition et les dispositions suivantes de la section 11 auraient pour objet d'adapter dès à présent la législation nationale aux dispositions d'une directive C.E.E. concernant la protection des consommateurs dans le cas de contrats négociés en dehors des établissements commerciaux (vente de porte à porte), directive qui en est encore au stade préparatoire.

Le champ d'application de la directive en projet est défini comme suit (article premier) :

« 1. La présente directive s'applique aux contrats conclus entre un commerçant fournissant des biens ou des services et un consommateur :

— pendant une excursion organisée par le commerçant en dehors de ses établissements commerciaux, ou

— pendant une visite du commerçant

i) chez le consommateur ou chez un autre consommateur,

ii) au lieu de travail du consommateur,

lorsque la visite n'a pas lieu à la demande expresse du consommateur.

2. La présente directive s'applique également aux contrats concernant la fourniture d'un autre bien ou service que le bien ou le service à propos duquel le consommateur a demandé la visite du commerçant à condition que le consommateur lorsqu'il sollicite la visite, n'ait pas su, ou n'ait pas pu raisonnablement savoir, que la fourniture de cet autre bien ou service fait partie des activités commerciales ou professionnelles du commerçant.

3. La présente directive s'applique également aux contrats pour lesquels une offre a été faite par le consommateur dans des conditions semblables à celles décrites au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2, bien que le consommateur n'ait pas été lié par cette offre avant l'acceptation de celle-ci par le commerçant.

4. La présente directive s'applique également aux offres contractuellement faites par le consommateur dans des conditions semblables à celles décrites au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 lorsque le consommateur est lié par son offre. »

Compte tenu des définitions qui sont propres au présent projet, il est permis de conclure que la portée de l'article 69 de celui-ci répond en substance à ce qui, par la suite, pourrait être exigé par la

worden door de ontwerp-richtlijn, behalve wat betreft artikel 3, punt 2, littera c, van die richtlijn, welke bepaling als volgt luidt :

« Deze richtlijn is niet van toepassing op :

...

c) overeenkomsten voor de levering van goederen of het verrichten van diensten, op voorwaarde dat aan de volgende drie criteria wordt voldaan :

i) de overeenkomst wordt gesloten op basis van een catalogus van de handelaar waarvan de consument terzake inzag kan krijgen zonder dat de vertegenwoordiger van de handelaar daarbij aanwezig is;

ii) het is de bedoeling dat het kontrakt tussen de vertegenwoordiger van de handelaar en de consument met betrekking tot de transactie in kwestie of latere transacties blijft voortbestaan;

iii) in de catalogus en in de overeenkomst wordt ten behoeve van de consument duidelijk vermeld dat hij het recht heeft de goederen binnen een termijn van minstens 7 dagen na ontvangst aan de leverancier terug te zenden, dan wel de overeenkomst binnen die termijn op te zeggen zonder enige verplichting, behalve dat de goederen met zorg moeten worden behandeld, ... »

Deze uitzondering blijkt niet in het ontwerp te zijn opgenomen, hetgeen in de memorie van toelichting niet wordt verklaard. Het niet opnemen van deze uitzondering kan evenwel worden verantwoord krachtens het als volgt luidend artikel 8 van de ontwerp-richtlijn :

« Deze richtlijn belet niet dat de lid-staten gunstiger bepalingen vaststellen of handhaven met het oog op de bescherming van de consument op het gebied dat door deze richtlijn wordt bestreken. »

Bij de bepaling van het eerste lid van artikel 69 zij nog herinnerd dat de burgerlijke sanctie van de nietigheid slechts door de rechter kan worden uitgesproken (zie de opmerkingen bij artikel 27 van het ontwerp).

De laatste zin van het tweede lid stelle men als volgt : « De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld. »

ART. 70

In het eerste lid vervange men « komen ... tot stand » door « zijn ... voltrokken » (artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek) en « getekend » door « ondertekend ». In het derde lid schrijf men : « ..., vermelden dat de gebruiker het recht heeft om van de koop af te zien binnen de termijn ... » in plaats van « ... om de koop ongedaan te maken ».

ART. 71

Deze bepaling luidt als volgt :

« Bij een verkoop op proef, wordt de proefperiode van meer dan zeven dagen als bedenktijd beschouwd. »

De memorie van toelichting geeft geen omschrijving van de « verkoop op proef », waarvoor eveneens een regeling ingevoerd is in artikel 64 van het ontwerp in verband met de postorderverkoop.

Er is in de memorie van toelichting trouwens een grove, misleidende discrepantie tussen de Nederlandse tekst, die zegt : « Daar de verkoop op proef ... aan de koper een soort van conventionele bedenkingstermijn verleent, werd geoordeeld dat het nodig was de termijnen samen te voegen » en de Franse tekst, die als volgt luidt : « La vente à l'essai procurant en quelque sorte à l'acheteur une période de réflexion conventionnelle, il a été jugé qu'il n'y avait pas lieu de cumuler les délais. »

Indien de termijnen inderdaad moeten worden samengevoegd, is de bepaling van artikel 71 wellicht niet juist : zoals deze tekst is gesteld, zou het volstaan dat een proef van acht dagen is verleend opdat de

directive en projet, à l'exception toutefois de l'article 3, point 2, lettre c, de la directive, qui s'énonce comme suit :

« La présente directive ne s'applique pas :

...

c) aux contrats concernant la fourniture de biens ou de services, à condition que les trois critères ci-après soient remplis :

i) que le contrat soit conclu sur la base d'un catalogue d'un commerçant que le consommateur a eu l'occasion de consulter en l'absence du représentant du commerçant;

ii) qu'il soit prévu une continuité de contrat entre le représentant du commerçant et le consommateur en ce qui concerne cette transaction ou toute transaction ultérieure;

iii) que le catalogue et le contrat mentionnent clairement au consommateur son droit de retourner les biens au fournisseur dans un délai d'au moins 7 jours à compter de la date de cette période sans obligation aucune, si ce n'est de prendre raisonnablement soin des biens, ... »

Cette exception ne semble pas avoir été reprise dans le projet et l'exposé des motifs ne donne pas d'explications à ce propos. La non-insertion de cette exception peut toutefois se justifier eu égard à ce que dispose l'article 8 du projet de directive :

« La présente directive ne fait pas obstacle à ce que les Etats membres adoptent ou maintiennent des dispositions encore plus favorables en matière de protection des consommateurs dans le domaine couvert par elle. »

En ce qui concerne l'alinéa 1^{er} de l'article 69, il convient de rappeler que la sanction civile de la nullité ne peut être prononcée que par le juge (voir les observations concernant l'article 27 du projet).

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de rédiger la dernière phrase de l'alinéa 2 comme suit : « De openbare markten, salons, tentoonstellingen en beurzen worden hiermee gelijkgesteld. »

ART. 70

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire « zijn ... voltrokken » (article 1583 du Code civil) au lieu de « komen ... tot stand » et de remplacer le mot « getekend » par « ondertekend ». A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire : « ..., le droit du consommateur de renoncer à l'achat ... » au lieu de « ..., la faculté du consommateur ... ».

ART. 71

Cette disposition est libellée comme suit :

« En cas de vente à l'essai, la période d'essai dépassant sept jours tient lieu de délai de réflexion. »

L'exposé des motifs ne donne pas de définition de la « vente à l'essai », qui est également réglementée à l'article 64 du projet, relatif aux ventes par correspondance.

Il y a d'ailleurs une grave discordance, susceptible d'induire en erreur, entre le texte néerlandais de l'exposé des motifs qui porte : « Daar de verkoop op proef ... aan de koper een soort van conventionele bedenkingstermijn verleent, werd geoordeeld dat het nodig was de termijnen samen te voegen » et le texte français, qui énonce : « La vente à l'essai procurant en quelque sorte à l'acheteur une période de réflexion conventionnelle, il a été jugé qu'il n'y avait pas lieu de cumuler les délais. »

Si les délais doivent effectivement être cumulés, la disposition de l'article 71 n'est sans doute pas correcte : telle qu'elle est formulée, il suffirait qu'un essai de huit jours soit accordé pour que le délai de

termijn van zeven dagen voor de bedenktijd zou zijn nageleefd, terwijl, zo de termijnen moeten worden samengevoegd, zoals in de Nederlandse tekst van de memorie wordt verklaard, een overeenkomst die in een proefperiode van zeven dagen voorziet, veertien dagen bedenktijd zou verlenen.

De tekst van artikel 71 en van de memorie van toelichting dienen te worden verduidelijkt.

ART. 73

In littera a) schrijve men « gesloten » in plaats van « afgesloten ». In diezelfde littera verdient het aanbeveling, ten einde de bewijslevering te vergemakkelijken, te voorzien in een « schriftelijk » verzoek van de verbruiker.

In littera e) schrijve men « postorderverkopen » in plaats van « verkoop per postorder ».

ART. 74

In deze bepaling, zoals ook in artikel 75, is terecht sprake van een « handeling » die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken (in het Frans : acte). In andere bepalingen wordt evenwel het woord « daad » in plaats van « handeling » gebruikt, aldus bijvoorbeeld in artikel 77; artikel 82, eerste lid; opschrift van hoofdstuk VII.

Deze bepalingen zullen moeten aangepast worden.

In de Franse tekst schrijve men « peut porter atteinte » in plaats van « est susceptible de porter atteinte ». Dit stemt overeen met de volgende verklaring in de memorie van toelichting : « de daad wordt verboden uit hoofde van de dader, zelfs al heeft deze helemaal niet de bedoeling de belangen van de concurrenten te schaden; het is voldoende dat de virtualiteit van het nadeel bestaat ».

Van belang voor de toepassing van de wet is, dat het bepaalde van artikel 74 een algemene verbodsbepaling inhoudt. Dit betekent dat artikel 74 ook toepassing vindt bij overtreding, zowel van andere bepalingen van de wet in ontwerp, als van bepalingen van andere wetten of verordeningen. De memorie van toelichting verklaart inderdaad : « De schending van een wettelijke of van om het even welke reglementaire beschikking, deze wet inbegrepen, is dus een daad die door dit artikel verboden wordt, van zodra zij aan de overtreder een economisch voordeel biedt ten nadele van degene die deze beschikking respecteren. »

ART. 75

De opmerkingen gemaakt bij artikel 74 gelden *mutatis mutandis* voor deze bepaling.

ART. 76

Van belang is dat door deze bepaling de toepassing van de vordering tot staking uitgebreid wordt tot alle overtredingen van de wet in ontwerp. « Krachtens de algemene verbodsbepalingen van artikel 74, zal (de voorzitter van de rechtbank van koophandel) tevens de staking kunnen bevelen van elke handeling die door om het even welke andere wets- of reglementsbepaling dan deze wet strafrechtelijk beteugeld wordt, van zodra gezegde handeling de beroepsbelangen van andere verkopers kan schaden » (memorie van toelichting).

In de tekst van de bepaling schrijve men « stelt ... vast » in plaats van « constateert », en « overtreding van » in plaats van « tekortkoming aan ».

réflexion de sept jours soit respecté, alors que, si les délais doivent être cumulés comme il est dit dans le texte néerlandais de l'exposé des motifs, le contrat qui prévoit une période d'essai de sept jours, accorderait un délai de réflexion de quatorze jours.

Le texte de l'article 71 et celui de l'exposé des motifs doivent être précisés.

ART. 73

Au littera a), il y a lieu d'écrire « conclues » au lieu de « effectuées ». Dans le même alinéa il est recommandé, pour faciliter l'administration de la preuve, de prévoir qu'il s'agit d'une demande « écrite » du consommateur.

Dans le texte néerlandais du littera e), il y a lieu d'écrire « postorderverkopen » au lieu de « verkoop per postorder ».

ART. 74

Cette disposition, ainsi que l'article 75, utilise à juste titre, dans le texte néerlandais, le terme « handeling » pour désigner l'acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale. Le texte néerlandais d'autres dispositions emploie cependant, le mot « daad » au lieu de « handeling ». C'est le cas à l'article 77, à l'article 82, alinéa 1^{er}, et dans l'intitulé du chapitre VII.

Ces dispositions devront être adaptées.

Dans le texte français, il y a lieu d'écrire « peut porter atteinte » au lieu de « est susceptible de porter atteinte ». Cette formule correspond au commentaire suivant de l'exposé des motifs : « l'acte est défendu dans le chef de son auteur, même s'il n'y a aucune intention particulière de porter atteinte aux intérêts des concurrents; il suffit que la virtualité d'un préjudice existe ».

Il importe de souligner, en vue de l'application de la loi, que l'article 74 porte une interdiction générale. Cela signifie que l'article 74 s'appliquera également en cas d'infraction à d'autres dispositions de la loi en projet ou à des dispositions d'autres lois ou règlements. L'exposé des motifs déclare en effet : « La violation d'une disposition légale ou réglementaire quelconque, y compris la présente loi, constitue donc un acte interdit par le présent article, dès lors qu'il peut avoir pour effet de procurer à son auteur un avantage d'ordre économique aux dépens de ceux qui respectent cette disposition ».

ART. 75

Les observations formulées au sujet de l'article 74 s'appliquent *mutatis mutandis* à cette disposition.

ART. 76

Il est important de relever que, par l'effet de cette disposition, l'action en cessation sera étendue à l'ensemble des infractions à la loi en projet. « En vertu de la disposition générale d'interdiction de l'article 74, il (le président du tribunal de commerce) pourra également ordonner la cessation de tout acte pénalement réprimé par une disposition légale ou réglementaire quelconque autre que la présente loi, dès lors qu'il peut avoir pour effet de porter atteinte aux intérêts professionnels d'autres vendeurs » (exposé des motifs).

Dans le texte français de la disposition, on écrira « une infraction » au lieu de « un manquement »; dans le texte néerlandais, on écrira « stelt ... vast » au lieu de « constateert », et on remplacera « tekortkoming aan » par « overtreding van ».

ART. 77

Men schrijve « van toepassing » in plaats van « toepasselijk » en « handelingen » in plaats van « daden ».

Deze bepaling herneemt de tekst van artikel 56 WHP. In dit verband mag de aandacht worden gevestigd op een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Brussel op 10 november 1983, houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet gevoegd bij het Beneluxverdrag inzake warenmerken van 19 maart 1962 », welk voorontwerp aan de Raad van State voor advies werd voorgelegd.

Van belang is het als volgt luidende artikel 3 van dit voorontwerp :

« In artikel 56 van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken worden de woorden « de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of -modellen en de auteursrechten » vervangen door de woorden « de waren- en dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht ».

In hetzelfde artikel wordt volgend lid ingevoegd :

« Voorgaand lid is echter niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt waren in het Beneluxgebied op de datum van de inwerking-treding van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eigenaars van zulke merken voor de bescherming dezer andere rechts-regels dan die inzake merken inroepen. »

Een overeenstemming tussen de voorliggende wet in ontwerp en het bedoeld voorontwerp is vereist. Zo dat laatste wet wordt vóór het voorliggende ontwerp, zal de bepaling van artikel 77 moeten aangepast worden als volgt :

« Artikel 76 is niet van toepassing op handelingen van namaking, die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- en dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht. »

ART. 78

In de inleidende bepaling schrijve men, « stelt vast » in plaats van « constateert » en « overtredingen » in plaats van « tekortkomingen ».

In 1°, 2° en 5° schrijve men telkens « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

Wat 9° betreft, zij opgemerkt dat de materie geregeld bij de in de tekst aangehaalde wet van 28 juni 1976, thans wordt geregeld door de collectieve arbeidsovereenkomst houdende conservatoire maatregelen betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers (Nationale Arbeidsraad, C.A.O. nr. 36), algemeen verbindend verklaard bij een koninklijk besluit van 9 december 1981. In de tekst van 9° dient dus de verwijzing naar de wet van 28 juni 1976 weg te vallen. Anderzijds is het wetgevingstechnisch niet verantwoord in een wet naar een C.A.O. te verwijzen.

Men stelle 9° derhalve als volgt :

« De tewerkstelling van werknemers en het gebruiken van werknemers, als bedoeld in de regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en de terbeschikkingstelling van werknemers aan gebruikers; »

Onder 10° leze men : « ... algemeen verbindend verklaarde ... » in plaats van « verbindend verklaarde ».

ART. 77

Dans le texte français, il y a lieu d'écrire : « L'article 76 ne s'applique pas ... », dans le texte néerlandais, on écrira « van toepassing » au lieu de « toepasselijk » et « handelingen » au lieu de « daden ».

Cette disposition reprend le texte de l'article 56 de la loi sur les pratiques du commerce. On peut signaler, à cet égard, l'existence d'un avant-projet de loi « portant approbation du Protocole, signé à Bruxelles le 10 novembre 1983, portant modification de la loi uniforme Benelux annexée à la Convention Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962 », avant-projet qui a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

Il n'est pas sans intérêt de reproduire ici l'article 3 de cet avant-projet, qui dispose :

« A l'article 56 de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, les mots « les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur » sont remplacés par les mots « les marques de produits et de service, les dessins ou modèles et le droit d'auteur ».

A ce même article, il est ajouté l'alinéa suivant :

« L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable aux marques de service utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du Protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque les propriétaires de ces marques invoquent pour la protection de celles-ci des dispositions autres que celles du droit des marques ».

Il est indispensable d'assurer la concordance entre le présent projet de loi et le projet de loi précité. Si celui-ci devient loi avant le présent projet, il y aura lieu d'adapter la disposition de l'article 77 de ce dernier projet comme suit :

« L'article 76 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits et de service, les dessins ou modèles et le droit d'auteur. »

ART. 78

Dans la disposition introductive, il y a lieu de remplacer les mots « des manquements visés » par « des infractions visées »; dans le texte néerlandais, on écrira « stelt ... vast » au lieu de « constateert » et « overtredingen » au lieu de « tekortkomingen ».

Dans le texte néerlandais des 1°, 2° et 5°, il y a lieu d'écrire « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

En ce qui concerne le 9°, il convient d'observer que la matière qui fait l'objet de la loi du 28 juin 1976 visée dans le texte, est actuellement régie par la convention collective de travail portant des mesures conservatoires sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs (Conseil national du travail, C.C.T. n° 36), rendue obligatoire par arrêté royal du 9 décembre 1981. La référence à la loi du 28 juin 1976 doit donc être supprimée dans le texte du 9°. D'autre part, il ne se justifie pas, du point de vue de la technique législative, qu'une loi se réfère à une C.C.T.

Il y a lieu, dès lors, de rédiger le 9° comme suit :

« L'occupation de travailleurs et l'utilisation de travailleurs comme il est indiqué dans la réglementation du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs; »

Au 10°, il faut lire « rendues obligatoires » au lieu de « déclarées obligatoires ».

In het tweede lid van artikel 78 schrijve men « overtreder » in plaats van « inbreukmaker », vervange men het woord « hieraan » door de woorden « aan de overtreding », schrappingen men het woord « bewust » en schrijve men « overtreding » in plaats van « tekortkomingen ». Het verdient bovendien aanbeveling te schrijven « Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra ... » in plaats van « Hij kan toestaan dat de staking wordt opgeheven zodra ... ».

ART. 79

Men stelle als volgt de Franse tekst van de inleidende bepaling van paragraaf 1 : « L'action fondée sur l'article 76 est formée à la demande : ». In de Nederlandse tekst schrijve men « De vordering ... wordt ingesteld » in plaats van « De vordering ... wordt ingediend ».

In de memorie van toelichting bij het 1° wordt een einde gemaakt aan de controverse die was ontstaan betreffende de overeenstemmende bepaling van artikel 57, eerste lid, WHP, naar aanleiding van het recht van de individuele gebruiker om een vordering tot staking in te leiden. Wat inzonderheid betreft de handelingen bedoeld bij artikel 75, « is het duidelijk dat elke persoon die een ontstaan en actueel belang verantwoordt, overeenkomstig artikel 18 van het Gerechtelijk Wetboek, daartoe toegelaten kan worden, ongeacht of hij verkoper of gebruiker is » (memorie van toelichting).

Luidens het 4° kan de vordering ook worden ingediend op verzoek van :

« een vereniging ter verdediging van de gebruikersbelangen, die rechtspersoonlijkheid bezit en in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is, behalve wanneer het verzoek slaat op een handeling als bedoeld in artikel 74 van deze wet.

Volgens een arrest van het Hof van Cassatie van 19 november 1982 (R.W., 1983-1984, 2030) wordt aan groeperingen ter bescherming van het leefmilieu, ook die welke met de rechtspersoonlijkheid zijn bekleed, het recht ontzegd om ter vrijwaring van het collectief belang in rechte op te treden.

Een arrest van het Hof van Cassatie van 24 november 1982 (R.D.P., 1983, 390) beslist dat een vereniging, die slechts optreedt ter bescherming van morele waarden, zich niet burgerlijke partij kan stellen.

Uit deze arresten kan worden afgeleid dat voor elke vereniging het in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek vereiste belang aanwezig moet zijn om in rechte op te treden. Vraag is daarom of de rechtspraak van het Hof van Cassatie met betrekking tot het belang als procesvereiste, geen rem kan zijn op hetgeen met artikel 79, 4°, wordt nagestreefd.

De Regering zal moeten nagaan of het daarom geen aanbeveling verdient aan het 4° de volgende woorden toe te voegen : « in afwijking van het bepaalde omtrent het belang in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek ».

Men stelle paragraaf 2 als volgt :

« Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 74 en 76 op de hierin bedoelde handelingen, wordt de vordering die is gegrond op artikel 78, ingediend op verzoek van de Minister die voor de betrokken aangelegenheid bevoegd is. »

ART. 80

In de Franse tekst van het eerste lid schrijve men « établissements » in plaats van « installations ».

ART. 81

Deze bepaling betreft het instellen van de vordering tot staking en het op gang brengen van de procedure. De memorie van toelichting

Dans l'alinéa 2 de l'article 78, il y a lieu de supprimer le mot « y » et d'écrire « un délai pour mettre fin à l'infraction ou ... », de remplacer les mots « auxdits manquements » par « aux infractions ». Dans la version néerlandaise, il est recommandé d'écrire : « Hij kan de opheffing van de staking toestaan zodra ... » au lieu de « Hij kan toestaan dat de staking wordt opgeheven zodra ... ».

ART. 79

Il y a lieu de formuler la disposition introductive du paragraphe 1^{er} comme suit : « L'action fondée sur l'article 76 est formée à la demande : ». Dans le texte néerlandais, on écrira : « De vordering ... wordt ingesteld » au lieu de « De vordering ... wordt ingediend ».

Le commentaire que l'exposé des motifs consacre au 1°, met fin à la controverse que la disposition correspondante l'article 57, alinéa 1^{er}, L.P.C., avait suscitée relativement au droit du consommateur individuel d'intenter une action en cessation. En ce qui concerne plus particulièrement les actes visés à l'article 75, « il est clair que toute personne justifiant d'un intérêt né et actuel, conformément à l'article 18 du Code judiciaire, peut être admise, qu'elle ait la qualité de vendeur ou de consommateur » (exposé des motifs).

Aux termes du 4°, l'action peut également être formée à la demande :

« d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile, pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation, sauf lorsque la demande porte sur un acte visé à l'article 74 de la présente loi ».

Un arrêt de la Cour de cassation du 19 novembre 1982 (*Bulletin des arrêts de la Cour de cassation*, mars 1983, p. 338, n° 172) a jugé que les groupements de protection de l'environnement, même s'ils sont dotés de la personnalité civile, ne sont pas admis à agir en justice pour sauvegarder l'intérêt collectif.

Un arrêt de la Cour de cassation du 24 novembre 1982 (R.D.P., 1983, 390) a décidé qu'une association qui agit uniquement en vue de la protection de valeurs morales ne peut pas se constituer partie civile.

Il est permis d'inférer de ces arrêts que toute association doit justifier de l'intérêt requis par les articles 17 et 18 du Code judiciaire pour pouvoir agir en justice. La question se pose dès lors de savoir si la jurisprudence établie de la Cour de cassation relativement à l'intérêt en tant que condition de procédure ne sera pas de nature à mettre un frein à la réalisation de l'objectif poursuivi par l'article 79, 4°.

Le Gouvernement aura à apprécier s'il ne vaudrait pas mieux, pour ce motif, d'ajouter au 4° les mots suivants : « par dérogation à ce que disposent relativement à l'intérêt les articles 17 et 18 du Code judiciaire ».

Il convient de rédiger le paragraphe 2 comme suit :

« Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 74 et 76 aux actes qu'ils visent, l'action fondée sur l'article 78 est formée à la demande du Ministre qui est compétent pour la matière concernée. »

ART. 80

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu d'écrire « établissements » au lieu de « installations ».

ART. 81

Cette disposition concerne l'introduction de l'action en cessation et de la procédure. L'exposé des motifs précise à ce propos que l'accès

verklaart in dat verband dat de toegang tot het gerecht moet worden vergemakkelijkt, zodat elke vordering tot staking voortaan bij dagvaarding of bij verzoekschrift zal kunnen worden ingediend.

Bovendien kan, luidens het ontwerp, in geval van absolute noodzakelijkheid, de vordering door middel van een eenzijdig verzoekschrift worden ingediend.

Hierbij zij opgemerkt dat de algemene regel voor de behandeling van de vordering tot staking deze is zoals in het kort geding, die, zoals blijkt uit artikel 1036 van het Gerechtelijk Wetboek, zeer snel kan beslecht worden. Volgt daaruit de vraag waartoe de procedure op eenzijdig verzoekschrift in dit geval nog nodig kan zijn en welke de betekenis is van de voorwaarde « in geval van absolute noodzaak », deze woorden weliswaar ontleend zijnde aan artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek.

De vraag dient eveneens te worden gesteld of een gebruikmaking van de procedure van het eenzijdig verzoekschrift, waarbij de partij tegen wie het bevel tot staking wordt uitgevaardigd, niet noodzakelijk gehoord wordt, in voorliggend geval in overeenstemming kan worden gebracht met het beginsel van de bescherming van de rechten van de verdediging.

Ter wille van de rechtszekerheid is alleszins vereist dat in het nieuwe artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 101, § 1, van het ontwerp), dat de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van koophandel vaststelt om op verzoekschrift uitspraak te doen, tevens verwezen zou worden naar artikel 78 van het ontwerp.

In het eerste lid schrijve men : « De vordering wordt ingesteld ... » in plaats van « De vordering wordt ingediend ». Deze opmerking geldt mede voor de eerste zin van het tweede lid. In de Franse tekst schrijve men : « L'action est formée et instruite ... ».

In het tweede lid schrijve men « bij verzoekschrift » in plaats van « per verzoekschrift ».

In het derde lid schrijve men « mag de vordering worden ingesteld » in plaats van « mag het verzoek ingediend worden », en schrijve men « Gerechtelijk » in plaats van « Gerechterlijk ».

De draagwijdte van het als volgt luidende vierde lid van artikel 81 is belangrijk :

« Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande vervolging wegens dezelfde feiten voor een ander rechtscollege. » Hier wordt inderdaad afgeweken van de regel « le criminel tient le civil en état » voor zover met « een ander rechtscollege » ook de strafrechter wordt bedoeld, hetgeen door de gemachtigden van de Regering werd bevestigd. Men brenge deze bepaling overigens in verband met het als volgt luidende artikel 87 :

« Wanneer de feiten, aan de rechter (1) voorgelegd, het voorwerp zijn van een vordering tot staking, kan er pas over de strafvordering worden beslist nadat een in kracht van gewijsde gegane uitspraak is gewezen over de vordering tot staking. »

In het voorlaatste lid van artikel 81 schrijve men « rechtscollege » in plaats van « rechtsmacht », en « vordering » in plaats van « verzoek ».

Overeenkomstig een verklaring van de gemachtigden van de Regering, moet de door dit voorlaatste lid opgelegde verplichting ook gelden voor de uitspraken ingevolge een op artikel 78 gegronde vordering. De Regering zal dienen na te gaan of de tekst in die zin moet worden gewijzigd, met name rekening gehouden met het bepaalde in artikel 79, paragraaf 2.

(1) Bedoeld wordt hier de strafrechter.

à la justice doit être facilité, de sorte que toute action en cessation pourra dorénavant être introduite par citation ou par requête.

Le projet prévoit en outre qu'en cas d'absolue nécessité, l'action peut être formée par voie de requête unilatérale.

Il convient d'observer à cet égard que la règle générale pour l'instruction de l'action en cessation est celle de la demande en référé, qui peut être tranchée très rapidement, ainsi qu'il ressort de l'article 1036 du Code judiciaire. Il est permis de se demander, à cet égard, quelle peut encore être dans ce cas l'utilité de la procédure sur requête unilatérale et quelle est la signification de la condition « en cas d'absolue nécessité », encore que ces mots aient été empruntés à l'article 584 du Code judiciaire.

Il convient également de se demander si le recours à la procédure par voie de requête unilatérale, où la partie qui se voit intimer l'ordre de cessation n'est pas nécessairement entendue, peut se concilier en l'occurrence avec le principe de la protection des droits de la défense.

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il faudrait tout au moins que le nouvel article 588 du Code judiciaire (article 101, § 1^{er}, du projet), qui détermine la compétence du président du tribunal de commerce pour statuer sur requête, se réfère également à l'article 78 du projet.

A l'alinéa 1^{er}, il vaudrait mieux écrire : « L'action est formée et instruite ... ». Dans le texte néerlandais du même alinéa, il faut lire : « De vordering wordt ingesteld » au lieu de « De vordering wordt ingediend ». Cette observation vaut également pour la première phrase de l'alinéa 2.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire « bij verzoekschrift » au lieu de « per verzoekschrift ».

A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire « l'action peut être formée » au lieu de « la demande peut être introduite ». Dans la version néerlandaise du même alinéa, on écrira « mag de vordering worden ingesteld » au lieu de « mag het verzoek ingediend worden », et « Gerechtelijk » au lieu de « Gerechterlijk ».

La portée de l'alinéa 4 de l'article 81 est très importante :

En disposant que : « Il est statué sur la demande (lire : sur l'action) nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction », cet alinéa déroge, en effet, à la règle, « le criminel tient le civil en état » puisque par « autre juridiction » il faut également entendre le juge pénal, ainsi que l'ont confirmé les délégués du Gouvernement. Il convient d'ailleurs de rapprocher cette disposition de celle de l'article 87, qui est rédigée comme suit :

« Lorsque les faits soumis aux tribunaux (1) font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation. »

Dans l'avant-dernier alinéa de l'article 81, il convient d'écrire « sur une action fondée... » au lieu de « sur une demande fondée... ».

Dans la version néerlandaise de cet alinéa, il y a lieu d'écrire « rechtscollege » au lieu de « rechtsmacht » et « vordering » au lieu de « verzoek ». Selon les déclarations des délégués du Gouvernement, l'obligation imposée par cet avant-dernier alinéa doit également s'appliquer aux décisions rendues à la suite d'une action fondée sur l'article 78. Le Gouvernement aura à examiner si le texte doit être modifié en ce sens, compte tenu notamment de ce qui est disposé à l'article 79, paragraphe 2.

(1) Il s'agit du juge pénal.

Mutatis mutandis geldt de laatste opmerking mede voor het laatste lid van artikel 81.

ART. 82

De bepalingen betreffende de waarschuwingsprocedure zijn nieuw. Zij houden in dat wanneer een bepaalde overtreding van de wet of van een uitvoeringsbesluit ervan wordt vastgesteld, de Minister van Economische Zaken of de ambtenaar die hij aanwijst de overtreder kan aanmanen zich binnen een bepaalde termijn in orde te stellen met de wet. Indien aan de waarschuwing gevolg wordt gegeven, is de zaak gedaan.

Men zal opmerken dat de waarschuwing ook betrekking kan hebben op handelingen waarop door de wet in ontwerp straffen worden gesteld. Vermits aan de overtreder een tijd wordt gelaten om zich in orde te stellen, wordt, zoals in artikel 94, paragraaf 6, van het ontwerp uitdrukkelijk is bepaald, afgeweken van artikel 29 van het Wetboek van strafvordering naar luid waarvan in dit geval de Minister of de ambtenaar die in de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een wanbedrijf, verplicht is daarvan dadelijk bericht te geven aan de Procureur des Konings. Zodanige regeling is evenwel niet zo ongewoon; zij komt bij voorbeeld nog voor in artikel 51 van de arbeidswet van 16 maart 1971.

Rekening gehouden met de toelichting die aan de Raad van State is verstrekt, wordt voor artikel 82 de volgende redactie in overweging gegeven :

« Wanneer is vastgesteld dat een handeling een overtreding vormt van deze wet, van een uitvoeringsbesluit ervan of van de besluiten bedoeld in artikel 104, of aanleiding kan geven tot een vordering tot staken op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 94, paragraaf 1, aangewezen ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, onverminderd het bepaalde in artikel 23.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld of bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding.

De waarschuwing vermeldt :

- a) de ten laste gelegde feiten;
- b) de termijn waarin zij dienen te worden stopgezet;
- c) de verwittiging dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, het de Minister vrij staat een vordering tot staking in te stellen, de Procureur des Konings van de overtreding in te lichten of toepassing te maken van de regeling in minnelijke schikking bepaald in artikel 97.»

ART. 83

Men stelle de inleidende bepaling als volgt :

« Met geldboete van 50 frank tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de voorschriften overtreden van : ».

Het eerste zinsdeel van het tweede lid stelle men als volgt :

« Evenwel, wanneer een overtreding van de voorschriften van de besluiten vastgesteld ter uitvoering van artikel 12, 4°, inzake nominale hoeveelheden voor de verpakking van produkten ... ».

In het tweede lid schrijve men : « tevens een overtreding is » in plaats van « tevens een overtreding oplevert », alsmede « van » in plaats van « dd. ».

Cette dernière observation vaut également, *mutatis mutandis*, pour le dernier alinéa de l'article 81.

ART. 82

Les dispositions concernant la procédure d'avertissement sont nouvelles. Elles impliquent qu'en cas de constatation d'une infraction à la loi ou à ses arrêtés d'exécution, le Ministre des Affaires économiques ou l'agent qu'il désigne peut sommer le contrevenant de se mettre en règle avec la loi dans un délai déterminé. S'il est donné suite à l'avertissement, l'affaire est terminée.

On remarquera que l'avertissement peut également viser des actes que la loi en projet punit. Puisqu'un délai est accordé au contrevenant pour se mettre en règle avec la loi, il y a dérogation, comme le prévoit expressément l'article 94, paragraphe 6, du projet, à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, aux termes duquel, en pareille occurrence, le Ministre ou le fonctionnaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquiert la connaissance d'un crime ou d'un délit, est tenu d'en donner avis sur-le-champ au procureur du Roi. Il est vrai que pareil régime n'est pas tellement inhabituel : on le retrouve, par exemple, à l'article 51 de la loi sur le travail du 16 mars 1971.

Compte tenu des précisions fournies au Conseil d'Etat, il est suggéré de rédiger l'article 82 comme suit :

« Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi, à un de ses arrêtés d'exécution ou aux arrêtés visés à l'article 104, ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du Ministre, celui-ci ou l'agent qu'il désigne en application de l'article 94, paragraphe 1^{er}, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, sans préjudice de l'article 23.

L'avertissement est notifié au contrevenant par remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits ou par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception.

L'avertissement mentionne :

- a) les faits imputés;
- b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;
- c) une mention rappelant qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, le Ministre a la faculté de former une action en cessation, d'aviser le Procureur du Roi de l'infraction ou d'appliquer le règlement par voie de transaction prévu par l'article 97.»

ART. 83

Dans la disposition introductive, il y a lieu d'écrire « commettent » au lieu de « comettent »; le texte néerlandais de la disposition sera libellé comme suit :

« Mer geldboete van 50 frank tot 10 000 frank worden gestraft, zij die de voorschriften overtreden van : ».

A l'alinéa 2, il convient de rédiger le premier membre de phrase comme suit :

« Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 12, 4°, relatif aux quantités nominales pour le conditionnement des produits .. ».

Dans le texte néerlandais du même alinéa 2, il y a lieu d'écrire : « tevens een overtreding is » au lieu de « tevens een overtreding oplevert », de même, « dd » sera remplacé par « van ».

ART. 84

Men stelle deze bepaling als volgt :

« Met geldboete van 500 frank tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de voorschriften van deze wet overtreden. »

Deze bepaling herneemt in wezen het eerste lid van artikel 61 WHP. Bedoeld voorschrift heeft in de rechtsleer aanleiding gegeven tot kritiek. Het valt immers te betwijfelen of de wetgever het grondwettelijk en verdragsrechtelijk (Europees verdrag tot bescherming van de rechten van de mens) legaliteitsbeginsel eerbiedigt door een overtreding te kwader trouw van de wet (en inzonderheid van de in de artikelen 74 en 75 zo algemeen omschreven « eerlijke handelsgebruiken ») strafbaar te stellen. Het legaliteitsbeginsel dat aan de grondslag ligt van ons strafrecht, vereist inderdaad een nauwkeurige omschrijving van de strafbaar gestelde handelingen (zie onder meer : J. Matthijs, « De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken », *S.E.W.*, 1972, blz. 456; P. De Vroede, *op. cit.*, blz. 479).

Deze kritiek klemt des te meer daar de memorie van toelichting bij artikel 84 stelt dat de kwade trouw « vaststaat », wanneer degene die de feiten begaat « vrijwel zeker » is dat ze verboden zijn.

Uit wetgevingstechnisch oogpunt geeft artikel 84 bovendien aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Uit de bewoordingen van artikel 84 en uit de uitleg daarover in de memorie van toelichting moet worden afgeleid dat de in die bepaling bedoelde « overtredingen van de voorschriften van de wet » overeenstemmen met de in artikel 76 bedoelde « overtredingen van de voorschriften van de wet ». Zouden aldus van de toepassing van artikel 84 uitgesloten zijn, inzonderheid de overtredingen omschreven in de artikelen 77, 78 en 85, alsmede de overtredingen van de besluiten vastgesteld ter uitvoering van de wet.

Voor de in artikel 83 genoemde overtredingen vormt de kwade trouw een verzwarende omstandigheid, die een zwaardere bestraffing meebrengt. Voor de andere overtredingen van de wet, met name voor de met de eerlijke handelsgebruiken strijdige handelingen bedoeld in de artikelen 74 en 75, is de kwade trouw een wezenlijk element van het misdrijf.

Artikel 84, zoals het in het ontwerp is gesteld, is eveneens van toepassing op de overtredingen van de wet bedoeld in artikel 86 (dit is de inrichting van en de deelneming aan kettingverkoop die verboden zijn bij artikel 67). De vraag rijst evenwel of het feit dat artikel 67, eerste lid, bepaalt dat het verboden is « willens en wetens » aan kettingverkoop deel te nemen en dat artikel 86 met betrekking tot de kettingverkoop voorziet in bijzondere straffen die zwaarder zijn dan die bepaald in artikel 83, en waarvan het maximum overigens overeenstemt met de maximumstraf bepaald in artikel 84, niet erop wijst dat de Regering ervan uitgaat dat er een vermoeden van kwade trouw bestaat ten aanzien van degene die de kettingverkoop organiseert. Allezins, zoals het ontwerp is gesteld, brengt de kwade trouw voor de inrichters van kettingverkoop enkel een verhoging van de minimumstraf mee, en vormt zij voor de deelnemers aan kettingverkoop daarentegen een essentiële voorwaarde van bestraffing.

ART. 85

Men stelle de inleidende bepaling als volgt : « Met geldboete van 1 000 frank tot ... worden gestraft zij die ... ».

In punt 1 schrijve men « beschikking » in plaats van « instructies ». In de Franse tekst van punt 1 schrijve men beter : « 1. ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose leur jugement ».

In punt 3 schrijve men : « die opzettelijk, zelf of door een tussenpersoon ... » in plaats van « ook via een tussenpersoon » en « verscheuren » in plaats van « in stukken scheuren ».

ART. 84

Il convient de rédiger cette disposition comme suit :

« Sont punis d'une amende de 500 francs à 20 000 francs, ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi. »

Cette disposition, qui reproduit en substance l'alinéa 1^{er} de l'article 61 de la loi sur les pratiques du commerce a suscité des critiques dans la doctrine. On peut douter, en effet, que le législateur respecte le principe de légalité consacré par la Constitution et par les Traités (Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme) en punissant de manière générale l'infraction à la loi commise de mauvaise foi (spécialement, l'infraction aux « usages honnêtes en matière commerciale » définis en termes extrêmement généraux aux articles 74 et 75). Le principe de la légalité qui est à la base de notre droit pénal requiert en effet que les actes punissables soient définis avec précision (voir notamment : J. Matthijs, « De wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken », *S.E.W.*, 1972, p. 456; P. De Vroede, *op. cit.*, p. 479).

Cette critique est d'autant plus pertinente que l'exposé des motifs relève, à propos de l'article 84, que la mauvaise foi est « établie » lorsque l'auteur des faits a la « quasi certitude » qu'ils sont interdits.

Du point de vue de la technique législative, l'article 84 appelle en outre les observations suivantes :

Il y a lieu d'inférer des termes de l'article 84 et du commentaire consacré à cette disposition dans l'exposé des motifs, que les « infractions aux dispositions de la présente loi » se confondent avec les « infractions aux dispositions de la présente loi » visées à l'article 76. Echapperaient donc à l'application de l'article 84, les infractions définies plus particulièrement dans les articles 77, 78 et 85 ainsi que les infractions aux arrêtés établis en exécution de la loi.

En ce qui concerne les infractions mentionnées à l'article 83, la mauvaise foi constitue une circonstance aggravante, qui emporte une peine plus sévère. Quant aux autres infractions à la loi, notamment les actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale, visés aux articles 74 et 75, la mauvaise foi représente un élément essentiel de l'infraction.

L'article 84, tel qu'il est formulé dans le projet, s'applique également aux infractions à la loi visées par l'article 86 (c'est-à-dire à l'organisation de ventes en chaîne et à la participation à de telles ventes, qui sont interdites par l'article 67). On peut toutefois se demander si le fait que l'article 67, alinéa 1^{er}, interdit de participer « sciemment » à des ventes en chaîne, et que l'article 86 frappe ces ventes en chaîne de peines spéciales plus sévères que celles prévues par l'article 83, et dont la peine maximum est identique à celle prévue à l'article 84, n'est pas révélateur de l'intention du Gouvernement de considérer qu'il y a présomption de mauvaise foi dans le chef de celui qui organise la vente en chaîne. En tout état de cause, dans la rédaction actuelle du projet, la mauvaise foi n'emportera pour les organisateurs de ventes en chaîne qu'une majoration de la peine minimum et pour les participants à une telle vente, elle constitue, en revanche, une condition essentielle de répression.

ART. 85

Dans le texte néerlandais, la disposition introductive doit commencer comme suit : « Met geldboete van 1 000 frank tot ... worden gestraft zij die ... ».

Au point 1, il vaudrait mieux écrire : « A ceux qui ne se conforment pas à ce que dispose un jugement ... ».

Au point 3, il y a lieu d'écrire : « ceux qui, volontairement, en personne ou par personne interposée ... » au lieu de « , même par personne interposée, ... ».

ART. 86

Men stelde deze bepaling als volgt : « Met gevangenisstraf van ... of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 67, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden. » In de Franse tekst schrijven men : « ou d'une de ces peines seulement » in plaats van « ou de l'une de ces peines seulement ».

ART. 87

Deze bepaling, die voor de toepassing van de wet in ontwerp de regel « le criminel tient le civil en état » omkeert, is overgenomen uit artikel 61, tweede lid, WHP.

Bij deze bepaling rijst de vraag of dit ook geldt voor het geval dat bepaalde feiten, die het voorwerp zijn van een vordering tot staking, strafbaar worden gesteld door een andere wet dan de wet in ontwerp. Men denke hierbij bij voorbeeld aan artikel 19 inzake benamingen van oorsprong (zie de opmerkingen in dit advies bij artikel 19) en aan artikel 78. Volgens de gemachtigden van de Regering betreft artikel 87 slechts overtredingen van de wet in ontwerp, met uitsluiting van strafrechtelijk betoegelde bepalingen in wetten en verordeningen waarnaar in de wet in ontwerp wordt verwezen. Dit blijkt evenwel niet voldoende duidelijk uit de bepaling van artikel 87.

ART. 88

De Franse tekst van deze bepaling neemt letterlijk de Franse tekst van artikel 64 WHP over. De nieuw voorgestelde Nederlandse tekst is evenwel bijzonder onbevredigend, zodat het aanbeveling verdient de degelijke Nederlandse tekst van artikel 64 WHP te behouden.

Uit de inleidende zin van de bepaling (« Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling ») moet volgens de gemachtigden van de Regering worden afgeleid dat deze gewone regelen inzake herhaling en het bepaalde in artikel 88 cumulatief dienen te worden toegepast.

ART. 89

De Franse tekst herneemt de bepaling van artikel 65 WHP. De nieuw voorgestelde Nederlandse tekst van artikel 89 is beter dan de Nederlandse tekst van artikel 65 WHP. Men schrijve wel « de overtreding » in plaats van « de inbreuk ».

In de Franse tekst schrijven men nochtans « de l'établissement » in plaats van « des installations ».

ART. 90

Deze bepaling neemt in wezen die van artikel 66 WHP over, althans wat betreft de Franse tekst. De nieuw voorgestelde Nederlandse tekst biedt geen voldoening, zodat het aanbeveling verdient de degelijke Nederlandse tekst van artikel 66 WHP te behouden, met de volgende aanpassingen :

— eerste woorden : « De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid ... »;

— derde lid : « deze vennootschappen en verenigingen ... » in plaats van « deze vennootschappen en vennoten ... ».

ART. 86

Dans le texte français il convient d'écrire « ou d'une de ces peines seulement » au lieu de « ou de l'une de ces peines seulement ». Le texte néerlandais de cette disposition sera rédigé comme suit : « Met gevangenisstraf van ... of met één van die straffen alleen worden gestraft, zij die artikel 67, dat kettingverkoop verbiedt, overtreden. »

ART. 87

Cette disposition qui, pour l'application de la loi en projet, renverse la règle « le criminel tient le civil en état », est empruntée à l'article 61, alinéa 2, de la loi sur les pratiques du commerce.

Elle soulève la question de savoir s'il en va de même lorsque certains faits faisant l'objet d'une action en cessation, sont réprimés par une autre loi que la loi en projet. On songe, par exemple, à l'article 19 concernant l'appellation d'origine (voir les observations formulées dans le présent avis à propos de l'article 19) et à l'article 78. Selon les délégués du Gouvernement, l'article 87 vise uniquement les infractions à la loi en projet, à l'exclusion des dispositions assorties d'une sanction pénale qui figurent dans les lois et règlements auxquels se réfère la loi en projet. Cela ne se dégage pas à suffisance de la disposition de l'article 87.

ART. 88

Le texte français du projet reproduit littéralement le texte français de l'article 64 de la loi sur les pratiques du commerce. Le texte néerlandais du projet, en revanche, propose une version nouvelle, qui laisse cependant beaucoup à désirer. Il est recommandé dès lors, de conserver le texte néerlandais, correct, de l'article 64 de la loi sur les pratiques du commerce.

Selon les délégués du Gouvernement, il y a lieu d'inférer du membre de phrase introductif (« Sanc préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive ») que ces règles habituelles en matière de récidive et la disposition de l'article 88 doivent s'appliquer cumulativement.

ART. 89

Le texte français reproduit la disposition de l'article 65 de la loi sur les pratiques du commerce. Il convient toutefois d'y remplacer les mots « de l'établissement » par les mots « des installations ».

Le nouveau texte néerlandais proposé pour l'article 89 est mieux formulé que le texte néerlandais de l'article 65 de la loi sur les pratiques du commerce. On écrira cependant « de overtreding » au lieu de « inbreuk ».

ART. 90

Cette disposition reproduit en substance celle de l'article 66 de la loi sur les pratiques du commerce en ce qui concerne tout au moins le texte français. Le nouveau texte néerlandais proposé n'est pas satisfaisant. Il est recommandé de conserver le texte néerlandais, correct, de l'article 66 de la loi sur les pratiques du commerce, moyennant les adaptations suivantes :

— les premiers mots : « De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid ... »;

— à l'alinéa 3 : « deze vennootschappen en verenigingen » au lieu de « deze vennootschappen en vennoten ... ».

ART. 91

Deze bepaling neemt die van artikel 67 WHP over, althans wat betreft de Franse tekst. Opnieuw geeft de nieuw voorgestelde Nederlandse tekst geen voldoening, zodat het aanbeveling verdient de Nederlandse tekst van artikel 67 WHP over te nemen, mits de navolgende aanbevolen wijzigingen, die ook voor de Franse tekst gelden.

In het tweede lid schrappe men de woorden « en behalve in geval van herhaling als bedoeld in artikel 88 ».

In het tweede lid schrappe men de woorden « en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet », en voege men volgende zin in aan het einde van het tweede lid : « Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 88 ».

In het derde lid is niet bepaald op welke wijze de griffier de Minister moet inlichten. Dit kan gebeuren bij een gerechtsbrief of bij een gewone brief.

Volgens de gemachtigden van de Regering zou een gewone brief volstaan. Dit zou best in de tekst, minstens in de memorie van toelichting, worden gepreciseerd. In hetzelfde derde lid vervange men « inbreuk » door « overtreding ».

In het laatste lid schrijve men « elk rechtsmiddel » in plaats van « elke voorziening ».

ART. 92

In alinea 3 schrijve men « ... is uitgesproken, wegens het in omloop brengen van titels zonder te voldoen ... » in plaats van « is uitgesproken, daar hij titels in omloop heeft gebracht ... ».

ART. 93

Deze bepaling neemt in wezen die van artikel 69 WHP over, althans wat betreft de Franse tekst. De nieuw voorgestelde Nederlandse tekst biedt geen voldoening zodat het aanbeveling verdient de Nederlandse tekst van artikel 69 WHP te behouden, met de hiernavolgende aanpassingen :

— inleidende zin : « aan de betrokkene » in plaats van « de betrokken partij »; « brief » in plaats van « schrijven »; « gerechtsdeurwaarders-exploot » in plaats van « deurwaardersexploot »; « kennis is gegeven » in plaats van « bericht heeft ontvangen »;

— littera a) : « hem » in plaats van « haar »;

— littera b) : « van de maatregel waaraan hij zich blootstelt » in plaats van « ... die (haar) te wachten staat »;

— littera c) : « het recht » in plaats van « haar recht », « gerechtsdeurwaardersexploot » in plaats van « deurwaardersexploot » en « zijn verweermiddelen » in plaats van « haar verweermiddelen ».

— § 2, eerste lid : « aangetekende brief » in plaats van « aangetekend schrijven ».

In de Franse tekst schrijve men :

— in de inleidende zin : « l'intéressé a été avisé ... ou par exploit d'huissier de justice » au lieu de « la partie en cause a été avisée ... ou exploit d'huissier »;

— littera b) : « il s'expose » au lieu de « elle s'expose »;

— littera c) : « il dispose ... de l'exploit d'huissier de justice » au lieu de « elle dispose ... de l'exploit d'huissier ».

ART. 91

Cette disposition reproduit celle de l'article 67 de la loi sur les pratiques du commerce, du moins en ce qui concerne le texte français. Ici encore, le nouveau texte néerlandais proposé n'est pas satisfaisant. Il vaut mieux reprendre le texte néerlandais de l'article 67 de la loi sur les pratiques du commerce, à condition d'y apporter les modifications recommandées ci-dessous qu'il y a lieu de reporter également dans le texte français.

A l'alinéa 2, texte néerlandais, il y a lieu de supprimer les mots « en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet », et d'insérer la phrase suivante à la fin de l'alinéa 2 : « Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in artikel 88 ». Dans le texte français du projet, il y a lieu de supprimer les mots « et hors le cas de récidive prévu par l'article 88 de la présente loi », et d'insérer in fine de l'article 2, la phrase suivante : « La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par l'article 88 ».

L'alinéa 3, ne prévoit pas de quelle manière le greffier doit aviser le Ministre. Cela peut se faire par pli judiciaire ou par pli ordinaire.

Selon les délégués du Gouvernement, un pli ordinaire suffirait. Il vaudrait mieux le préciser dans le texte même ou au moins dans l'exposé des motifs.

Dans le texte néerlandais du même alinéa 3, on remplacera « inbreuk » par « overtreding ».

Dans le texte néerlandais du dernier alinéa, il y a lieu d'écrire « elk rechtsmiddel » au lieu de « elke voorziening ».

ART. 92

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, on écrira « ... is uitgesproken wegens het in omloop brengen van titels zonder te voldoen ... » au lieu de « is uitgesproken, daar hij titels in omloop heeft gebracht ... ».

ART. 93

Cette disposition reproduit en substance l'article 69 de la loi sur les pratiques du commerce, du moins en ce qui concerne le texte français. Le nouveau texte néerlandais proposé n'est pas satisfaisant. Il est recommandé de conserver le texte néerlandais de l'article 69 de la loi sur les pratiques du commerce, moyennant les adaptations suivantes :

— phrase introductive : « aan de betrokkene » au lieu de « de betrokken partij »; « brief » au lieu de « schrijven »; « gerechtsdeurwaarders-exploot » au lieu de « deurwaardersexploot »; « kennis is gegeven » au lieu de « bericht heeft ontvangen »;

— littera a) : « hem » au lieu de « haar »;

— littera b) : « van de maatregel waaraan hij zich blootstelt » au lieu de « ... die (haar) te wachten staat »;

— littera c) : « het recht » au lieu de « haar recht », et « zijn verweermiddelen » au lieu de « haar verweermiddelen »;

— paragraphe 2, alinéa 1^{er} : « aangetekende brief » au lieu de « aangetekend schrijven ».

Dans le texte français, il y a lieu d'écrire :

— dans la phrase introductive : « l'intéressé a été avisé ... ou par exploit d'huissier de justice » au lieu de « la partie en cause a été avisée ... ou exploit d'huissier »;

— littera b) : « il s'expose » au lieu de « elle s'expose »;

— littera c) : « il dispose ... de l'exploit d'huissier de justice » au lieu de « elle dispose ... de l'exploit d'huissier ».

ART. 94

De bepaling van § 1 stelle men als volgt :

« § 1. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister aangewezen ambtenaren bevoegd om de in de artikelen 83 tot 86 vermelde overtredingen op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. »

Men stelle de inleidende zin van § 2 als volgt :

« § 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren ... »

In paragraaf 2, punt 3, vervange men « inbreuk » door « overtreding » en « inbreukmakers » door « overtreders »; in punt 4 schrijf men evenzo « overtreding » in plaats van « inbreuk ».

In dezelfde paragraaf vervange men onder 5 de woorden « particuliere woningen » telkens door « bewoonde lokalen » en « beampten » door « ambtenaren ».

De bepaling van § 3 ware in een meer bij-de-tijdse tekst beter geformuleerd als volgt :

« § 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen. »

In § 4 vervange men « rijksambtenaren » door « ambtenaren ». Deze opmerking geldt voor elk artikel van hoofdstuk VII waarin van « rijksambtenaren » sprake is.

De bepaling van § 5 ware duidelijker gesteld als volgt :

« § 5. De overtredingen bedoeld in artikel 83, tweede lid, mogen worden opgespoord en vastgesteld zowel door de ambtenaren bedoeld in § 1 als die bedoeld in artikel 11 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten. »

In § 6 is gesteld dat, in geval van toepassing van artikel 82, de processen-verbaal slechts aan de Procureur des Konings worden gezonden « indien er binnen de vastgestelde termijn geen eind is gekomen aan de hierin geconstateerde daden ».

Artikel 82, dat de zogeheten waarschuwingsprocedure regelt, laat, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, aan de Minister van Economische Zaken drie mogelijkheden open : ofwel stelt hij een vordering tot staking in, ofwel zendt hij het dossier voor verdere behandeling aan de Procureur des Konings, ofwel doet hij een voorstel tot minnelijke schikking. Indien de overtreder op dat laatstgenoemde voorstel ingaat, vervalt luidens artikel 97 de strafvordering. Uit de commentaar in de memorie van toelichting bij dat artikel blijkt dat het betrokken proces-verbaal van vaststelling der feiten pas aan de Procureur des Konings wordt toegezonden wanneer door de overtreder niet op het voorstel tot minnelijke schikking wordt ingegaan. Indien die commentaar de bedoeling van de Regering getrouw weergeeft, hoort § 6 in die zin te worden aangevuld. De bepaling zou dan als volgt luiden :

« 6. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 82, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal aan de Procureur des Konings pas toegezonden wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven. Wanneer toepassing wordt gemaakt van artikel 97, wordt het proces-verbaal aan de Procureur des Konings pas toegezonden wanneer de overtreder op het voorstel tot minnelijke schikking niet is ingegaan. »

ART. 94

Il convient de rédiger la disposition du paragraphe 1^{er} comme suit :

« § 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées aux articles 83 à 86. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. »

Il convient de rédiger le membre de phrase introductif du paragraphe 2 comme suit :

« § 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent... »

Dans le texte néerlandais du § 2, on remplacera, au point 3, le mot « inbreuk » par « overtreding » et le mot « inbreukmakers » par « overtreders »; au point 4, on écrira de même « overtreding » au lieu de « inbreuk ».

Au point 5 du même paragraphe, il y a lieu de remplacer les mots « habitations privées » par « locaux habités ».

La disposition du paragraphe 3 gagnerait à être formulée comme suit dans un texte plus contemporain :

« § 3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie. »

Dans le paragraphe 4, il y a lieu de remplacer les mots « agents de l'Etat » par le mot « agents ». Cette observation s'applique à tous les articles du chapitre VII où figurent les mots « agents de l'Etat ».

La disposition du paragraphe 5 gagnerait en précision si elle était formulée comme suit :

« § 5. Les infractions visées à l'article 83, alinéa 2, peuvent être recherchées et constatées tant par les agents visés au § 1^{er} que par ceux visés à l'article 11 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits. »

La disposition du paragraphe 6 dispose qu'en cas d'application de l'article 82, les procès-verbaux ne sont transmis au Procureur du Roi « que s'il n'est pas mis fin dans le délai fixé, aux actes qu'ils constatent ».

L'article 82, qui règle la procédure dite d'avertissement, offre au Ministre des Affaires économiques trois possibilités s'il n'est pas donné suite à l'avertissement : ou bien il forme une action en cessation, ou bien il transmet le dossier au Procureur du Roi pour suite voulue, ou bien il propose une transaction. Si le contrevenant accepte cette dernière proposition, l'action, aux termes de l'article 97, est éteinte. Il ressort du commentaire de l'exposé des motifs concernant cet article que le procès-verbal de constatation des faits n'est transmis au Procureur du Roi qu'au cas où le contrevenant n'accepte pas la proposition de transaction. Si ce commentaire traduit fidèlement l'intention du Gouvernement, il conviendrait de compléter le paragraphe 6 en ce sens. Cette disposition pourrait alors s'énoncer comme suit :

« § 6. En cas d'application de l'article 82, le procès-verbal visé au paragraphe 1^{er} n'est transmis au Procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement. En cas d'application de l'article 97, le procès-verbal n'est transmis au Procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction. »

ART. 95

Artikel 95 is gesteld als volgt :

« Artikel 95. — § 1. De in artikel 94, § 1, bedoelde rijksambtenaren zijn eveneens belast met de opsporing en constatering, door processen-verbaal die bewijskracht hebben zolang het tegendeel niet is bewezen, van feiten die aanleiding kunnen zijn tot de vordering als bedoeld in artikel 76, wanneer die vordering, krachtens artikel 79, § 1, op verzoek van de Minister kan worden ingediend. Deze vaststellingen zijn het voorwerp van verslagen die aan de Minister worden overgezonden.

§ 2. Bij de vervulling van deze taak, beschikken zij over de bevoegdheden die zijn opgesomd in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

Het aangehaalde artikel illustreert de verwarring die in het ontwerp aanwezig is met betrekking tot de begrippen « overtreding van de wet » en « tekortkoming aan de wet ».

Uit de samenlezing van de diverse artikelen kan men afleiden dat de bedoelde overtredingen of tekortkomingen betrekking kunnen hebben op drie soorten van handelingen, te weten :

a) handelingen in strijd met de wet die strafbaar zijn door het enkele feit dat ze verricht worden;

b) handelingen in strijd met de wet die strafbaar worden doordat ze met kwade trouw zijn verricht;

c) handelingen in strijd met de wet doch niet strafbaar.

In artikel 95 gaat het blijkbaar alleen om de handelingen in strijd met de wet doch niet strafbaar, beperkt zijnde dan tot die handelingen met betrekking waarop de Minister van Economische Zaken het initiatief van een vordering tot staking kan nemen.

Doch, wanneer het gaat om niet strafbare handelingen — en om strafbare handelingen kan het niet gaan, want deze zijn al bedoeld in artikel 94 —, dan kan men niet voorbijgaan aan de opmerking dat de bewijslevering in een geschil dat bij bepaling geen strafrechtelijk geschil is, op een gans bijzondere manier wordt geregeld. Het ontwerp bepaalt inderdaad dat de processen-verbaal, waarin de feiten zijn vastgesteld, bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen. Men weet dat in regel die bewijskracht verbonden is met de hoedanigheid die wordt toegekend om strafrechtelijk beteelde handelingen op te sporen en vast te stellen. In artikel 95 gaat men verder; het komt erop neer dat het bestuur als eiser in een civielrechtelijk geschil van verdere bewijslevering wordt ontlast, eenmaal het een proces-verbaal heeft opgesteld. De wenselijkheid van een zodanige wijze van bewijslevering betreft uiteraard de grond van de zaak.

Onder dat voorbehoud ware artikel 95 meer leesbaar gesteld als volgt :

« Artikel 95. — § 1. De in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren zijn eveneens bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de handelingen die, zonder strafbaar te zijn, het onderwerp kunnen zijn van een vordering tot staken op initiatief van de Minister. De processen-verbaal welke dienomtrent worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt beschikken de in § 1 bedoelde ambtenaren over de bevoegdheden vermeld in artikel 94, § 2, 1°, 2° en 4°.

ART. 96

Ingeval de Regering ingaat op het voorstel geformuleerd voor artikel 95, zal artikel 96 op aangepaste wijze (ook wat de Nederlandse terminologie betreft) dienen te worden herschreven.

ART. 95

L'article 95 est libellé comme suit :

« Article 95. — § 1^{er}. Les agents de l'Etat visés à l'article 94, § 1^{er}, sont également chargés de rechercher et de constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 76, dans le cas où celle-ci, en vertu de l'article 79, § 1^{er}, peut être formée à la requête du Ministre. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.

§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 94, § 2, 1°, 2° et 4°.

L'article reproduit ci-dessus est un exemple typique de la confusion qui se constate dans le projet entre les notions de « infraction à la loi » et « manquement à la loi ».

Il est permis d'inférer de la combinaison des divers articles que les infractions ou manquements visés peuvent se rapporter à trois types d'actes, à savoir :

a) les actes contraires à la loi qui sont punissables du seul fait qu'ils sont commis;

b) les actes contraires à la loi qui sont punissables parce qu'ils ont été commis de mauvaise foi;

c) les actes qui sont contraires à la loi sans être punissables.

A l'article 95, il ne s'agit manifestement que des actes qui sont contraires à la loi sans être punissables, l'article étant dès lors limité aux actes pour lesquels le Ministre des Affaires économiques peut prendre l'initiative d'une action en cessation.

Toutefois, dès lors qu'il s'agit d'actes non punissables — et en l'occurrence il ne saurait s'agir d'actes punissables, ceux-ci étant déjà visés à l'article 94 — il faut bien constater que l'administration de la preuve dans un litige qui, par définition, n'a pas de caractère pénal, est réglée d'une manière toute particulière. Le projet prévoit, en effet, que les procès-verbaux constatant les faits font foi jusqu'à preuve du contraire. On sait qu'en règle générale, cette force probante est liée à la qualité de rechercher et de constater des actes réprimés pénalement. L'article 95 va plus loin; il revient, en dernière analyse, à dégager l'administration, en tant que partie demanderesse dans un litige civil, de toute autre obligation de preuve dès lors qu'elle a dressé un procès-verbal. L'opportunité d'un tel mode de preuve relève évidemment du fond.

Sous cette réserve, l'article 95 serait rédigé de manière plus lisible comme suit :

« Article 95. — § 1^{er}. Les agents visés à l'article 94, § 1^{er}, sont également compétents pour rechercher et constater les actes qui, sans être punissables, peuvent faire l'objet d'une action en cessation formée à l'initiative du Ministre. Les procès-verbaux dressés à ce propos font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents visés au § 1^{er} disposent des pouvoirs mentionnés à l'article 94, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 96

Au cas où le Gouvernement se rallie à la proposition formulée pour l'article 95, il y aura lieu de remanier l'article 96 en conséquence (également en ce qui concerne la terminologie néerlandaise).

ART. 97

Deze bepaling voorziet in de mogelijkheid, die in de WHP niet bestaat, om door middel van een minnelijke schikking een einde te maken aan de strafvordering. Hierbij valt op dat de minnelijke schikking wordt voorgesteld, niet door het openbaar ministerie, maar door ambtenaren. Aldus, zo luidt de memorie van toelichting, zullen de talrijke dossiers « het stadium van de administratieve procedure niet overschrijden en bijgevolg de parketten en correctionele rechtbanken niet meer overbelasten ». Een gelijkaardige regeling bestaat onder meer in de prijzenwetgeving en in de douanewetgeving.

Men stelle het eerste lid van deze bepaling als volgt :

« De hiertoe door de Minister aangewezen ambtenaren kunnen, op inzage van de processen-verbaal die een overtreding op de artikelen 83 tot 85 vaststellen en opgemaakt zijn door de in artikel 94, § 1, bedoelde ambtenaren, aan de overtreders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen. »

In het tweede lid schrijve men « De tarieven alsook de wijze van betaling en inning worden ... » in plaats van « De tarieven en ook de betalings- en inningsmodaliteiten ... ».

ART. 98

In het tweede lid schrijve men telkens « overtreding » in plaats van « inbreuk », « vaststellen » in plaats van « constateren », en « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

In dit tweede lid wordt bovendien niet gepreciseerd binnen welke termijn het beslag door het openbaar ministerie moet worden bevestigd.

In het derde lid schrijve men « gerechtelijk » in plaats van « gerechtelijke ».

In het vijfde lid voege men de woorden « of bevestigd » in na het woord « bevolen », en schrijve men « overtreder » in plaats van « inbreukmaker ».

ART. 99

Artikel 99 herneemt, althans in de Franse tekst, de bepalingen van artikel 73 WHP, waarbij aan de persoon die voor een bepaald produkt houder is van een attest van oorsprong, een vorderingsrecht wordt toegekend dat vergelijkbaar is met de regeling betreffende het beslag in namaak, bedoeld in artikel 1481 van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 99 moet uiteraard worden gelezen in samenhang met het bepaalde in artikel 18, eerste lid, 2, naar luid waarvan de Koning de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming afhankelijk kan stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

Voor artikel 99 wordt — rekening gehouden met de terminologie gebruikt in artikel 20, met de regeling vervat in artikel 1481 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en met de procesregelen inzake de vordering op eenzijdig verzoekschrift — de volgende redactie in overweging gegeven :

« Artikel 99. — § 1. Wie betreffende een bepaald produkt in het bezit is van een attest van oorsprong kan, met de toelating van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die hij op verzoekschrift verkregen heeft, door een of meer deskundigen, die de voorzitter aanwijst, doen overgaan tot de beschrijving, ontleding en onderzoek van het produkt waaromtrent hij een onterecht gebruik van benaming van oorsprong vermoedt.

ART. 97

Cette disposition prévoit la possibilité, inexistante dans la LPC, d'éteindre l'action publique par voie de transaction. Il est à remarquer que la transaction est proposée, non pas par le ministère public, mais par des fonctionnaires. De cette façon, selon l'exposé des motifs, de nombreux dossiers « ne dépasseront pas le stade de la procédure administrative et ne viendront plus engorger les parquets et les tribunaux correctionnels ». La législation sur les prix et la législation en matière de douane connaissent un régime analogue.

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1^{er} de cette disposition comme suit :

« Les agents désignés à cette fin par le Ministre peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux articles 83 à 85 et dressés par les agents visés à l'article 94, § 1^{er}, proposer aux contrevenants de paiement d'une somme qui éteint l'action publique. »

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, on écrira « De tarieven alsook de wijze van betaling en inning worden ... » au lieu de « De tarieven en ook de betalings- en inningsmodaliteiten worden ... ».

ART. 98

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire « overtreding » au lieu de « inbreuk », « vaststellen » au lieu de « constateren », et « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

Par ailleurs, cet alinéa 2 ne précise pas dans quel délai la saisie doit être confirmée par le ministère public.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire « gerechtelijk » au lieu de « gerechtelijke ».

A l'alinéa 5, il y a lieu d'écrire « qu'il a ordonnée » et d'insérer après ces mots, les mots « ou confirmée ». Dans le texte néerlandais de la même disposition, il faut remplacer en outre « inbreukmaker » par « overtreder ».

ART 99

L'article 99, reproduit, du moins dans le texte français, les dispositions de l'article 73 de la loi sur les pratiques du commerce qui reconnaissent au possesseur d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé un droit d'action comparable à celui que l'article 1481 du Code judiciaire prévoit en ce qui concerne la saisie en matière de contrefaçon.

L'article 99 doit de toute évidence se lire en combinaison avec la disposition de l'article 18, alinéa 1^{er}, 2, aux termes de laquelle le Roi peut subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Eu égard à la terminologie de l'article 20 du projet, au régime prévu par l'article 1481 et suivants du Code judiciaire et aux règles de procédure en matière d'action sur requête unilatérale, il est suggéré de rédiger l'article 99 comme suit :

« Article 99. — § 1^{er}. Celui qui est en possession d'une attestation d'origine pour un produit déterminé peut, avec l'autorisation du président du tribunal de commerce obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts désignés par le président, à la description, à l'analyse et à l'examen du produit qu'il présume faire l'objet d'un emploi abusif d'appellation d'origine.

Het verzoekschrift wordt in tweevoud toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de plaats waar het onterecht gebruik vermoed wordt en bevat keuze van woonplaats aldaar.

De voorzitter kan bij dezelfde beschikking de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt, verbieden het produkt uit handen te geven, toelaten dat er een bewaarder wordt aangesteld, het produkt doen verzegelen en, indien het gaat om feiten die aanleiding geven tot inkomsten, bewarend beslag op de gelden toestaan.

§ 2. Onmiddellijk na de uitspraak geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beschikking aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik wordt vermoed. Geen verrichting kan worden begonnen dan na die kennisgeving.

§ 3. De verzoeker en de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik wordt vermoed, mogen aanwezig of vertegenwoordigd zijn bij de beschrijving, het onderzoek, de ontleding of de inbeslagneming, indien zij daartoe bijzonder door de voorzitter gemachtigd zijn.

§ 4. Indien de deuren gesloten zijn of de toegang wordt geweigerd, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 5. Het verslag van de deskundige wordt ter griffie neergelegd. Onmiddellijk zendt de deskundige een afschrift ervan, bij een ter post aangetekende brief, aan de verzoeker en aan de persoon in wiens hoofde het onterecht gebruik vermoed wordt. ».

Indien de Regering meent dat in een aflegging van de eed door de deskundige hoort te worden voorzien, dient in het tekstvoorstel een bepaling te worden opgenomen als vervat in artikel 1486 van het Gerechtelijk Wetboek.

Voor het overige lijken de procesregelen betreffende de behandeling van de vordering op eenzijdig verzoekschrift, waarvan in dit ontwerp niet wordt afgeweken, van toepassing te zijn op de in artikel 99 bedoelde vordering, zonder dat zulks in de wet uitdrukkelijk hoeft te worden bepaald.

ART. 100

Deze bepaling neemt die van artikel 74 WHP over, althans wat betreft de Franse tekst. Men neme ook de Nederlandse tekst van artikel 74 WHP als zodanig over.

ART. 101

In het tweede lid van paragraaf 1 schrijve men « bedoeld in de artikelen 76 en 78 » in plaats van « bedoeld in artikel 76 ». In dit tweede lid is bovendien het opschrift van de wet in ontwerp verkeerd weergegeven; het betreft de « wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker ».

In dit tweede lid schrijve men tevens « overeenkomstig » in plaats van « conform » en « van die wet » in plaats van « van deze wet ».

De inleidende zin van paragraaf 2 vervange men als volgt : « Artikel 588, 12°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen : ».

Ook in paragraaf 2 is het opschrift van de wet in ontwerp verkeerd weergegeven. Er moet bovendien worden gelezen : « 12° op de vorderingen ingesteld » in plaats van « 12° op de vorderingen ingediend ».

ART. 102

Men schrijve « van » in plaats van « dd. », en men schrappe de woorden « op de datum van inwerkingtreding van deze wet », omdat de voorgenomen opheffing van de WHP — behoudens een andersluidende wetsbepaling — alleszins uitwerking heeft op de datum dat de wet in ontwerp in werking treedt (zie artikel 106).

La requête est envoyée en double exemplaire au président du tribunal de commerce du lieu où l'emploi abusif est présumé et contient élection de domicile en ce lieu.

Le président peut, par la même ordonnance, faire défense à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé, de se dessaisir du produit, permettre de constituer gardien, faire mettre le produit sous scellés et, s'il s'agit de faits donnant lieu à recette, autoriser la saisie conservatoire des deniers.

§ 2. Immédiatement après le prononcé, le greffier notifie l'ordonnance par pli judiciaire au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé. Aucune opération ne peut être engagée qu'après cette notification.

§ 3. Le requérant et la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé peuvent être présents ou représentés à la discription, à l'examen, à l'analyse ou à la saisie s'ils y sont spécialement autorisés par le président.

§ 4. Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il est opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

§ 5. Le rapport de l'expert est déposé au greffe. Copie en est envoyée aussitôt par l'expert, sous pli recommandé à la poste, au requérant et à la personne dans le chef de laquelle l'emploi abusif est présumé ».

Si le Gouvernement estime qu'il y a lieu de prévoir une prestation de serment par l'expert, il faudra inclure dans le texte proposé une disposition du genre de celle de l'article 1486 du Code judiciaire.

Par ailleurs, les règles de procédure relatives à l'instruction de l'action sur requête unilatérale, dont le présent projet ne s'écarte pas, paraissent applicables à l'action visée par l'article 99 sans qu'il faille le stipuler expressément dans la loi.

ART. 100

Cette disposition reproduit l'article 74 de la loi sur les pratiques du commerce, du moins en ce qui concerne le texte français. Il conviendrait de reproduire également tel quel le texte néerlandais de l'article 74 de cette loi.

ART. 101

A l'alinéa 2 du paragraphe 1^{er}, il convient d'écrire « prévues aux articles 76 et 78 » au lieu de « prévues à l'article 76 ». Dans la version néerlandaise du même alinéa 2, l'intitulé de la loi en projet n'a pas été reproduit correctement; il faut lire : « wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de verbruiker ».

Dans le même alinéa, texte néerlandais, il convient en outre d'écrire « overeenkomstig » au lieu de « conform » et « van die wet » au lieu de « van deze wet ».

La phrase liminaire du paragraphe 2 sera remplacée par la formule suivante : « L'article 588, 12°, du Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes : ».

Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, l'intitulé de la loi en projet est également cité incorrectement. Il faut lire en outre : « 12° op de vorderingen ingesteld » au lieu de « 12° op de vorderingen ingediend ».

ART. 102

Il y a lieu de supprimer les mots « à la date d'entrée en vigueur de la présente loi », puisque l'abrogation envisagée de la loi sur les pratiques du commerce — sauf disposition contraire — produira en tout état de cause ses effets à la date où la loi en projet entrera en vigueur (voir article 106). Dans le texte néerlandais il faut en outre écrire « van » au lieu de « dd. ».

ART. 103

Deze bepaling neemt de bepaling over van artikel 78 WHP, waaraan nog geen uitvoering is gegeven.

Men schrappe de woorden « in een besluit dat op dit stuk wordt uitgevaardigd ter uitvoering van artikel 6, 1°, van deze wet », die beter in de memorie van toelichting thuis horen.

ART. 104

De bepaling van het eerste lid luidt als volgt :

« De verordeningsbepalingen, die niet strijdig zijn met de wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten die zouden worden uitgevaardigd ter uitvoering van deze wet. »

Uit het oogpunt van de rechtszekerheid is deze bepaling veel te ruim geformuleerd. Het verdient aanbeveling in de wet, minstens in de memorie van toelichting, de wetten aan te wijzen ter uitvoering waarvan de bedoelde bepalingen zijn genomen.

In dit eerste lid schrijve men : « ... door besluiten vastgesteld ter uitvoering van deze wet » in plaats van « ... die zouden worden uitgevaardigd ter uitvoering van deze wet ».

In het tweede lid schrijve men telkens « van » in plaats van « dd », en « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

Het korrekte opschrift van de wet van 9 februari 1960 luidt : « Wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebruikt worden, te reglementeren ».

ART. 105

Uit de memorie van toelichting blijkt dat de bepaling van paragraaf 1 « rechtstreeks geïnspireerd » is door artikel 20 (§ 1) van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers in verband met voedingswaren en andere produkten. Bedoelde bepaling luidt als volgt :

« De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden. »

Het verdient aanbeveling deze veel betere Nederlandse tekst over te nemen in artikel 105, § 1, van het ontwerp, behoudens vervanging van het woord « akten » door « handelingen ». In de Franse tekst leze men « toutes mesures » in plaats van « toutes les mesures », zoals in artikel 20, § 1, van de wet van 24 januari 1977.

Paragraaf 2 van artikel 105 luidt als volgt :

« De inbreuken op de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel en de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsmacht van de Koning behoren, worden opgespoord, geconstateerd en gestraft conform de hoofdstukken V, VI en VII van deze wet. »

Deze bepaling is in haar te algemene formulering bezwaarlijk bestaande met het legaliteitsbeginsel dat aan de grondslag ligt van ons strafrecht. Dit beginsel houdt onder meer in dat een nauwkeurige omschrijving is vereist van de strafbaar gestelde handelingen (zie ook de opmerkingen bij artikel 84 van het ontwerp). De verwijzing naar « besluiten ter uitvoering van § 1 » en naar E.G.-verordeningen die « betrekking hebben op aangelegenheden die krachtens deze wet tot

ART. 103

Cette disposition reproduit l'article 78 de la loi sur les pratiques du commerce, qui n'a pas encore été exécuté.

Il y a lieu de supprimer les mots « dans un arrêté pris, en cette matière, pour l'exécution de l'article 6, 1°, de la présente loi », qui seraient mieux à leur place dans l'exposé des motifs.

ART. 104

La disposition de l'alinéa 1^{er} s'énonce comme suit :

« Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi. »

Du point de vue de la sécurité juridique, cette disposition est formulée en termes trop larges. Il est recommandé d'indiquer dans la loi, ou tout au moins dans l'exposé des motifs, les lois en exécution desquelles les dispositions réglementaires visées ont été prises.

A la fin de l'alinéa 1^{er}, il convient d'écrire : « ... par des arrêtés pris en exécution de la présente loi » au lieu de « par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi ».

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire partout « van » au lieu de « dd », et « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

L'intitulé correct de la loi du 9 février 1960 est le suivant : « Loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce ».

ART. 105

Il ressort de l'exposé des motifs que la disposition du paragraphe 1^{er} « s'inspire directement » de l'article 20 (§ 1^{er}) de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits. Cette disposition s'énonce comme suit en néerlandais :

« De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden. »

Il est recommandé de reprendre ce texte néerlandais, bien meilleur, dans l'article 105, § 1^{er}, du projet, sauf à remplacer le mot « akten » par « handelingen ». Dans le texte français de l'article 105, § 1^{er}, on écrira « toutes mesures nécessaires ... », comme à l'article 20, § 1^{er}, de la loi du 24 janvier 1977.

Le paragraphe 2 de l'article 105 dispose comme suit :

« Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1^{er} du présent article, ainsi qu'aux règlements de la Communauté économique européenne qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux chapitres V, VI et VII de la présente loi. »

Rédigée en termes trop généraux, cette disposition peut difficilement se concilier avec le principe de légalité qui est à la base de notre droit pénal. Ce principe implique notamment que les actes réprimés pénalement soient définis avec précision (voir également les observations concernant l'article 84 du projet). La référence aux « arrêtés pris en application du § 1^{er} du présent article » et aux règlements de la C.E.E. qui « ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente

de verordnungsbevoegdheid van de Koning behoren » houdt stellig geen voldoende nauwkeurige omschrijving in van de strafbaar gestelde handelingen.

Zo de Regering meent deze bepaling niettemin te moeten handhaven, dient de tekst van paragraaf 2 vormelijk als volgt te worden verbeterd. Men schrijve « overtredingen » in plaats van « inbreuken », « en op de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap », « de verordnungsbevoegdheid » in plaats van « de verordeningsmacht », « vastgesteld » in plaats van « geconstateerd » en « overeenkomstig » in plaats van « conform ».

ART. 107

De Franse tekst van deze bepaling is overgenomen van artikel 82 WHP; de nieuw voorgestelde Nederlandse tekst geeft geen voldoening.

In het eerste lid schrijve men « op de gezamenlijke voordracht » in plaats van « op gezamenlijk voorstel ».

Het tweede lid stelle men als volgt :

« Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, betrekking hebben op goederen of diensten waarvoor, binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken I of II, een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar het akkoord van de betrokken ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken ministers voorgedragen en door hen in gemeen overleg, ieder wat hem betreft, uitgevoerd. »

In de Franse tekst schrijve men « ... le préambule de l'arrêté doit se référer à l'accord ... » in plaats van « ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord ... ».

In het derde lid schrijve men « andere ministers dan degene ... » in plaats van « andere ministers dan deze ... ».

SLOTPMERKING

De wet in ontwerp dient te worden ondertekend door alle Ministers die bij haar uitvoering zullen betrokken worden, onder meer de Minister die bevoegd is voor Volksgezondheid en de diverse Ministers bevoegd voor de aangelegenheden opgesomd in artikel 78. Hierbij moet, voor elke Minister, de juiste titel worden gebruikt, zoals die blijkt uit de benoemingsakte.



loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi », n'offre certainement pas une définition suffisamment précise des actes réprimés pénalement.

Si le Gouvernement estimait néanmoins devoir maintenir cette disposition, le texte du paragraphe 2 devrait être remanié comme suit du point de vue de la forme. On écrira « ainsi qu'aux règlements des Communautés européennes ». Dans le texte néerlandais, on écrira « overtredingen » au lieu de « inbreuken », « en op de verordeningen van de Europese Gemeenschappen » au lieu de « en de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap », « de verordnungsbevoegdheid » au lieu de « de verordeningsmacht », « vastgesteld » au lieu de « geconstateerd » et « overeenkomstig » au lieu de « conform ».

ART. 107

Le texte français de cette disposition est emprunté à l'article 82 de la loi sur les pratiques du commerce. Le nouveau texte néerlandais proposé n'est pas satisfaisant.

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu d'écrire, dans le texte néerlandais, « op de gezamenlijke voordracht » au lieu de « op gezamenlijk voorstel ».

L'alinéa 2 sera rédigé comme suit en néerlandais :

« Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, betrekking hebben op goederen of diensten waarvoor, binnen het toepassingsgebied van de hoofdstukken I of II, een regeling is getroffen of kan worden getroffen op initiatief van andere ministers dan degene tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, moet in de aanhef van het besluit worden verwezen naar het akkoord van de betrokken ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken ministers voorgedragen en door hen in gemeen overleg, ieder wat hem betreft, uitgevoerd. »

Dans le texte français de cet alinéa, on écrira : « ... le préambule de l'arrêté doit se référer à l'accord ... » au lieu de « ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord ... ».

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire « andere ministers dan degene ... » au lieu de « andere ministers dan deze ... ».

OBSERVATION FINALE

La loi en projet doit porter le contreseing de tous les Ministres qui seront associés à son exécution, notamment le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions et les divers Ministres compétents dans les matières énumérées à l'article 78. Chacun de ces Ministres doit être désigné par son titre exact, tel qu'il se trouve dans l'acte de nomination.



De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. COREMANS, kamervoorzitter;
Gh. TACQ en J. BORRET, staatsraden;
G. SCHRANS en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling
wetgeving;

Mevrouw : M. BENARD, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de heer Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw J. DE KOSTER-
MANNENS, eerste auditeur.

De Griffier,

M. BENARD.

De Voorzitter,

H. COREMANS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken.

2 april 1985.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,

G. SCHOETERS.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. COREMANS, président de chambre;
Gh. TACQ et J. BORRET, conseillers d'Etat;
G. SCHRANS et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de
législation;

Madame : M. BENARD, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française
a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS,
premier auditeur.

Le Greffier,

M. BENARD.

Le Président,

H. COREMANS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires économiques.

Le 2 avril 1985.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

G. SCHOETERS.